





Digitized by the Internet Archive
in 2024

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

120
P35
vol. 100
1846-1847
N/c

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 100
1846-1847

June 1973

OCEANA PUBLICATIONS, INC. ~ Dobbs Ferry, New York

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918-20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

I. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35

341.2

70-76750

ISBN 0-379-13000-4

© Copyright 1969 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by
William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester

Contents

		Page
1846		
10 June	Treaty of Navigation and Commerce between <i>Hanover</i> and the <i>United States</i> , signed at Hanover	I
	English/German texts	2
15 June	Treaty between <i>Great Britain</i> and the <i>United States</i> , signed at Washington	39
	English text	40
5/17 June	Treaty between the <i>United States</i> and the Potawatomi Nation (<i>North American Indians</i>), signed at Council Bluffs/Potawatomie Creek	43
	English text	44
26 June	Convention between <i>Belgium</i> and the <i>Zollverein</i> for the Repression of Fraud, signed at Brussels	49
	French text	50
26 June	Postal Convention between <i>Denmark</i> and <i>Great Britain</i> , signed at London	57
	English text	58
	Danish text	65
29 June	Treaty of Peace between <i>Ecuador</i> and <i>New Granada</i> , signed at Bogotá	75
	French translation	76
25 June/3 July	Declarations between <i>Hanover</i> and the <i>Netherlands</i> relative to the Right of the Subjects of Each to Proceed Gratis in the Courts of the Other, signed at The Hague/Hanover	79
	Dutch/German texts	80
4 July	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Austria</i> and the <i>Two Sicilies</i> , signed at Naples	83
	French text	84
9 July	Conventions between the <i>Netherlands</i> and the Princes of <i>Bléling</i> and <i>Karang Assam</i> , signed at Bléling	93
	French text	94
8(20) July	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Austria</i> and <i>Russia</i> , signed at Vienna	103
	French text	104
10(22) July	Postal Convention between <i>Russia</i> and <i>Sweden-Norway</i> , signed at St. Petersburg	111
	French text	112

1846		
16/24 July	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Saxe-Coburg-Gotha</i> , signed at Berlin/Coburg	129
	French text	130
29 July	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Belgium</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at The Hague	133
	French text	134
6 August	Treaty between the <i>United States</i> and the Cherokee (<i>North American Indians</i>), signed at Washington	149
	English text	150
24 August	Treaty for the Accession of Saxony to the Copyright Convention of 13 May 1846 between <i>Great Britain</i> and <i>Prussia</i> , signed at Berlin	155
	French text	156
1(13) September	Treaty of Commerce and Navigation between the <i>Netherlands</i> and <i>Russia</i> , signed at The Hague	159
	French text	160
11/14 September	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Zurich/Berne	171
	French text	172
15 September	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Chile</i> and <i>France</i> , signed at Santiago	175
	French text	176
4(16) September	Treaty of Commerce and Navigation between <i>France</i> and <i>Russia</i> , signed at Paris	187
	French texts	188
22 September	Treaty between <i>France</i> and <i>Spain</i> for the Marriage of the Duc de Montpensier with the Infanta Marie-Louise-Ferdinande, signed at Madrid	199
	French text	200
1 October	Treaty of Commerce between <i>France</i> and the Queen of Wallo (<i>Senegal</i>) signed at Saint-Louis	205
	French text	206
1 October	Postal Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Prussia</i> , signed at London	207
	English translation	208
10/12 September/ 2 October	Declarations between <i>Austria</i> and <i>Mecklenburg-Schwerin</i> and <i>Oldenburg</i> respecting the National Treatment of Merchant Vessels	245
	German text	246
	French text	247

		Page
1846		
3 October	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Brunswick-Luneburg</i> , signed at Brunswick	249
	French text	250
8 October	Postal Convention between <i>Denmark</i> and <i>Sweden-Norway</i> , signed at Copenhagen	253
	Danish text	254
10 October	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Mecklenburg-Schwerin</i> and <i>Sweden-Norway</i> , signed at Hamburg	267
	French text	268
12 October	Extradition Convention between <i>Anhalt-Bernburg</i> and <i>Belgium</i> , signed at Ballenstedt	279
	French text	280
13 October	Treaty between the <i>United States</i> and the <i>Winnebago (North American Indians)</i> , signed at Washington	283
	English text	284
19 October	Treaty between <i>Denmark</i> and the <i>Hawaiian Islands</i> , signed at Honolulu	287
	English text	288
24 October	Extradition Convention between <i>Anhalt-Dessau</i> and <i>Belgium</i> , signed at Dessau	291
	French text	292
16/27 October	Supplementary Article to the Convention of 1822 between <i>Prussia</i> and <i>Waldeck</i> relative to Forest Offences, signed at Arolsen/Berlin	295
	German text	296
18/28 October	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Saxe-Altenburg</i> , signed at Berlin/Altenburg	299
	French text	300
13(25) December 1843/31 October	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Denmark</i> and <i>Greece</i> , signed at Athens/Copenhagen	303
	French text	304
31 October	Convention relative to Successions between <i>Belgium</i> and <i>Lucca</i> , signed at Lucca	309
	French text	310
2 November	Convention between <i>Tunis</i> and <i>Tuscany</i> for the Modification of Article II of the Treaty of 11 October 1822, signed at Tunis	311
	Italian text	312
29 October/ 3 November	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Saxe-Weimar</i> , signed at Berlin/Weimar	313
	French text	314

		Page
	1846	
8 November	Extradition Convention between <i>Anhalt-Cöthen</i> and <i>Belgium</i> , signed at Cöthen	317
	French text	318
16 November	Convention between the <i>United States</i> and <i>Venezuela</i> for the Settlement of the Case of the Brig "Native", signed at Caracas	321
	English/Spanish texts	322
23 November	Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>Prussia</i> , signed at Berlin	325
	French text	326
9/23 November	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Saxe-Meiningen</i> , signed at Meiningen/Berlin	343
	French text	344
25/30 March	Additional Articles to the Postal Convention of 3 April 1843 between <i>France</i> and <i>Great Britain</i> , signed at Paris/London	347
11/14 May		
7/30 November	English texts	348
9 October/ 3 December	Convention between <i>Hanover</i> and the <i>Netherlands</i> relative to Article 5 of the Boundary Treaty of 1824, ratified at The Hague/Hanover	355
	German/Dutch texts	356
	French translation	359
12 December	Treaty of Peace, Amity, Navigation and Commerce between <i>New Granada</i> and the <i>United States</i> , signed at Bogotá	363
	English/Spanish texts	364
18 December	Act between <i>Great Britain</i> and <i>Borneo</i> for the Cession of Labuan, signed at Brunei	393
	English text	394
	1847	
16 January	Railway Construction Convention between <i>Sardinia</i> and the Swiss Cantons of the <i>Grisons</i> , <i>St. Gallen</i> and <i>Ticino</i> , signed at Lugano	395
	French text	396
26 January	Extradition Convention between <i>France</i> and <i>Mecklenburg-Schwerin</i> , signed at Schwerin	405
	French text	406
27 January	Treaty of Commerce and Navigation between the <i>Two Sicilies</i> and the <i>Zollverein</i> , signed at Naples	411
	French texts	412

		Page
1847		
10 February	Extradition Convention between <i>France</i> and <i>Mecklenburg-Strelitz</i> , signed at Neu-Strelitz	425
	French text	426
13 February	Special Convention relative to Military Aid between <i>Ecuador</i> and <i>New Granada</i> , signed at Quito	429
	Spanish text	430
1 March	Treaty between <i>France</i> and the Chief of the Darman-kours (<i>Senegal</i>), signed at Saint-Louis	433
	French text	434
6 March	Extradition Convention between <i>France</i> and <i>Oldenburg</i> , signed at Oldenburg	435
	French text	436
8 March	Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Dahomey (West Africa)</i> , signed at Cape Coast Castle.	447
	English text	448
20 March	Treaty of Peace, Friendship and Commerce between <i>China</i> and <i>Sweden-Norway</i> , signed at Canton	445
	English text	446
30 March	Treaty for the Accession of Brunswick to the Copyright Convention of 13 May 1846 between <i>Great Britain</i> and <i>Prussia</i> , signed at Berlin	467
	French text	468
2 April	Treaty between the Netherlands (<i>Luxemburg</i>) and the <i>Zollverein</i> , signed at The Hague	471
	German text	472
	English translation	475
5 April	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Great Britain</i> and <i>Tuscany</i> , signed at Florence	477
	English/Italian texts	478
5/6 April	Agreement between <i>China</i> and <i>Great Britain</i>	485
	English translation	486
28 March (9 April)	Convention between <i>Russia</i> and <i>Tuscany</i> relative to the Treatment of Merchant Vessels, signed at St. Petersburg	489
	German text	490
15 April	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Belgium</i> and the <i>Two Sicilies</i> , signed at Naples	495
	French text	496

Treaty of Navigation and Commerce between
Hanover and the United States,
signed at Hanover, 10 June 1846

THE original English and German texts of this Treaty are taken from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. IV, p. 825, who takes them from the United States archives. The Treaty, to which Oldenburg acceded on 10 March 1847 and Mecklenburg-Schwerin on 9 December 1847, is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 191; Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 656; Malloy, *Treaties etc. between the United States and Other Powers*, p. 890; and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXV, p. 245. It was terminated by the absorption of Hanover by Prussia in 1866. The Declarations of accession of Oldenburg and Mecklenburg-Schwerin are also reproduced from Miller, *op. cit.*, vol. V, pp. 161, 179.

GERMAN/ENGLISH TEXTS

Die Vereinigten Staaten von America und Seine Majestät der König von Hannover, von gleichem Wunsche beseelt, die Privilegien Ihrer Schifffahrt auf die Grundlage der ausgedehntesten Liberalität zu stellen und auch sonst jede Aufmunterung und Erleichterung zu gewähren, um den Handels-Verkehr zwischen den beiderseitigen Staaten zu vermehren, haben beschlossen, die zwischen denselben zu beobachtenden Regeln durch einen Handels- und Schifffahrts-Vertrag definitiv festzusetzen.

Zu diesem Behufe hat der Präsident der Vereinigten Staaten mit Vollmacht versehen:

den Special-Agenten derselben bei Seiner Majestät dem Könige von Hannover, A. Dudley Mann, und haben Seine Majestät der König von Hannover gleiche Vollmacht erteilt:

Allerhöchst Ihrem Geheimenrath den Freyherrn Georg Fried-

The United States of America and His Majesty the King of Hanover, equally animated with a desire of placing the privileges of their navigation on a basis of the most extended liberality, and of affording, otherwise, every encouragement and facility, for increasing the commercial intercourse between their respective States, have resolved to settle in a definitive manner the rules which shall be observed between the one and the other by means of a treaty of Navigation and Commerce: For which purpose the President of the United States has conferred full powers on A. Dudley Mann, their special Agent to His Majesty the King of Hanover, and His Majesty the King of Hanover has furnished with the like full powers the Baron George Frederick de Falcke of His privy Council, Knight Grand-Cross of the Royal Guelphick Order, who after exchanging their full powers found in good and due

rich von Falcke, Groskreuz des Königlichen Guelphenordens, welche nach Auswechselung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Artikel mit dem Vorbehalte der Ratification abgeschlossen und unterzeichnet haben:

ART: 1.

Die hohen contrahirenden Theile kommen überein, daß jedwede Art von Producten, Manufacten oder Waaren irgend eines fremden Landes, welche zu jeder Zeit in den Vereinigten Staaten in deren eigenen Schiffen gesetzlich eingeführt werden darf, auch in Schiffen des Königreichs Hannover soll eingeführt werden dürfen, und daß keine höhere oder andere Abgaben von dem Tonnengehalte oder der Ladung des Schiffs, es mag die Einfuhr in einem Schiffe der Vereinigten Staaten oder in einem Hannoverschen Schiffe geschehen, gehoben werden soll. In gleicher Weise soll jedwede Art von Producten, Manufacten oder Waaren, irgend eines fremden Landes, welche je zur Zeit in das Königreich Hannover in dessen eigenen Schiffen gesetzlich eingeführt werden darf, auch in Schiffen der Vereinigten Staaten eingeführt werden dürfen, und sollen keine höhere oder andere Abgaben von dem Tonnengehalte oder der Ladung des Schiffs, es mag die Einfuhr in Schiffen des einen oder des andern Theils geschehen, erhoben werden.

form, have concluded and signed, subject to ratification, the following articles.

ART: 1.

The High Contracting Parties agree, that whatever kind of produce, manufacture or merchandise of any foreign country can be, from time to time, lawfully imported into the United-States in their own vessels, may also be imported in vessels of the Kingdom of Hanover, and no higher or other duties upon the tonnage or cargo of the vessel shall be levied or collected whether the importation be made in a vessel of the United States or in a Hanoverian vessel. And in like manner, whatever kind of produce, manufacture or merchandise of any foreign country can be, from time to time, lawfully imported into the Kingdom of Hanover in its own vessels may also be imported in vessels of the United States; and no higher or other duties upon the tonnage or cargo of the vessel shall be levied or collected, whether the importation be made in vessels of the one party or the other.

Alles was von dem einen Theile in dessen eigenen Schiffen nach irgend einem fremden Lande gesetzlich ausgeführt oder wiederausgeführt werden darf, soll in gleicher Weise auch in den Schiffen des andern Theils ausgeführt oder wiederausgeführt werden dürfen; und die nämlichen Abgaben, Vergütungen und Rückzahlungen sollen gehoben und bewilligt werden, es mag die derartige Ausfuhr oder Wiederausfuhr in Schiffen des einen oder des andern Theils geschehen; auch sollen keine höhere oder andere Abgaben irgend einer Art in den Häfen des einen Theils den Schiffen des andern Theils auferlegt werden, als welche in denselben Häfen von den einheimischen Schiffen zu entrichten sind oder sein werden.

Es wird ferner vereinbart, daß kein höherer oder anderer Zoll zu Brunshausen oder Stade an der Elbe von dem Tonnengehalte oder den Ladungen von Schiffen der Vereinigten Staaten erhoben werden soll, als von dem Tonnengehalte und den Ladungen von Schiffen des Königreichs Hannover erhoben wird, und daß die Schiffe der Vereinigten Staaten keinen Lasten, Aufenthalt oder sonstigen Unannehmlichkeiten von den Hannoverschen Behörden bei der Vorbeifahrt an dem obgenannten Orte unterworfen werden sollen, wovon die Schiffe des Königreichs Hannover befreit sind oder werden.

Whatever may be lawfully exported or re-exported by one party in its own vessels to any foreign country, may, in like manner, be exported or re-exported in the vessels of the other. And the same duties, bounties and drawbacks shall be collected and allowed, whether such exportation or re-exportation be made in vessels of the one party or the other.

Nor shall higher or other charges of any kind be imposed in the ports of the one party on vessels of the other, than are or shall be payable in the same ports by national vessels.

And further it is agreed that no higher, or other toll, shall be levied or collected at Brunshausen or Stade on the river Elbe, upon the tonnage or cargoes of vessels of the United States than is levied and collected upon the tonnage and cargoes of vessels of the Kingdom of Hanover and the vessels of the United States shall be subjected to no charges, detention or other inconvenience by the Hanoverian authorities in passing the above mentioned place, from which vessels of the Kingdom of Hanover are or shall be exempt.

ART: 2.

Der vorhergehende Artikel ist nicht anwendbar auf den Küstenhandel und die Küstenfahrt der hohen contrahirenden Theile, welche beiderseits ihren eigenen Unterthanen oder Bürgern ausschließlich vorbehalten werden.

ART: 2.

The preceeding article is not applicable to the coasting trade and navigation of the High Contracting Parties, which are respectively reserved by each exclusively to its own subjects or citizens.

ART: 3.

Von keinem der contrahirenden Theile, noch von, in deren Namen oder unter deren Autorität handelnden Gesellschaften, Corporationen oder Agenten, soll, bei dem Ankauf irgend eines gesetzlich eingeführten Handels-Artikels, wegen oder bezüglich der Nationalität des Schiffes, in welchem ein solcher Artikel eingeführt worden, es mag dem einen oder dem andern Theile angehören, ein Vorrecht noch Vorzug gegeben werden.

ART: 3.

No priority or preference shall be given by either of the Contracting Parties, nor by any company, corporation or agent, acting on their behalf, or under their authority in the purchase of any article of commerce lawfully imported, on account of or in reference to the national character of the vessel, whether it be of the one Party or of the other, in which such article was imported.

ART: 4.

Das alte und barbarische Strandrecht soll rücksichtlich des den Unterthanen oder Bürgern der hohen contrahirenden Theile gehörenden Eigenthums gänzlich aufgehoben bleiben.

Wenn ein Schiff des einen Theils an den Küsten oder innerhalb der Besitzungen des andern Theils Schiffbruch erlitten hat, gestrandet oder sonst beschädigt ist, so sollen die respectiven Bürger oder Unterthanen, sowohl für sich als für ihre Schiffe und Sachen den nämlichen Beistand erhalten,

ART: 4.

The ancient and barbarous right to wrecks of the sea shall remain entirely abolished with respect to the property belonging to the subjects or citizens of the High Contracting Parties.

When any vessel of either Party shall be wrecked, stranded or otherwise damaged on the coasts, or within the dominions of the other, their respective citizens or subjects shall receive, as well for themselves as for their vessels and effects, the same assistance which would be due to the inhabitants of the

welcher den Einwohnern des Landes, wo der Unfall sich ereignet, gebührt haben würde.

Dieselben sollen gehalten sein, die nämlichen Abgaben und Bergelöhne zu entrichten, welche die besagten Einwohner in einem gleichen Falle zu zahlen schuldig wären.

Wenn die Ausbesserungs-Arbeiten erforderlich machen, daß die Ladung ganz oder zum Theil gelöscht werde, so sollen sie von Demjenigen, was sie wieder einladen und wegführen, keine Zoll-Abgaben, Auflagen oder Gebühren zahlen, außer solchen, welche in gleichem Falle von den einheimischen Schiffen zu entrichten sind.

Es versteht sich jedoch, daß wenn, während das Schiff ausgebessert wird, die Ladung gelöscht und in einer Niederlage für unbesteuerter Güter aufbewahrt wird, die Ladung denjenigen Abgaben und Gebühren unterliegen soll, welche den Inhabern solcher Niederlagen gesetzlich zukommen.

ART: 5.

Die durch gegenwärtigen Vertrag den respectiven Schiffen der hohen contrahirenden Theile zugesicherten Privilegien sollen sich nur auf solche Schiffe erstrecken, welche innerhalb ihrer respectiven Gebiete erbaut, oder gesetzlich als Kriegs-Beute condemnirt oder wegen Bruchs der Municipalgesetze des einen oder des andern

country where the accident happens.

They shall be liable to pay the same charges and dues of salvage as the said inhabitants would be liable to pay in a like case.

If the operations of repair shall require that the whole, or any part of the cargo be unloaded, they shall pay no duties of custom, charges or fees, on the part which they shall reload and carry away, except such as are payable in the like case, by national vessels.

It is nevertheless understood, that if, whilst the vessel is under repair, the cargo shall be unladen, and kept in a place of deposit destined to receive goods, the duties on which have not been paid, the cargo shall be liable to the charges and fees lawfully due to the keepers of such warehouses.

ART: 5.

The privileges secured by the present treaty to the respective vessels of the High Contracting Parties shall only extend to such as are built within their respective territories, or lawfully condemned as prize of war, or adjudged to be forfeited for a breach of the municipal laws of either of the High Contracting Parties and be-

der hohen contrahirenden Theile für confiscirt erklärt sind, und welche ihren Unterthanen oder Bürgern ganz gehören.

Es wird ferner stipulirt, daß Schiffe des Königreichs Hannover ihre Mannschaften aus allen Staaten des Deutschen Bundes wählen dürfen, sofern nur der Capitain eines jeden Schiffs Unterthan des Königreichs Hannover ist.

ART: 6.

Es sollen keine höhere oder andere Abgaben auf die Einfuhr in die Vereinigten Staaten von Artikeln, welche Erzeugnisse des Bodens oder des Gewerbfließes des Königreichs Hannover oder seiner Fischereien sind, und keine höhere oder andere Abgaben auf die Einfuhr in das Königreich Hannover von Artikeln, welche Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbfließes der Vereinigten Staaten und ihrer Fischereien sind, gelegt werden, als von den gleichen Artikeln, welche Erzeugnisse des Bodens oder des Gewerbfließes irgend eines andern fremden Landes oder seiner Fischereien sind, zu entrichten sind oder sein werden.

Es sollen keine höhere oder andere Abgaben und Abgiften in den Vereinigten Staaten auf die Ausfuhr irgend eines Artikels nach dem Königreiche Hannover, noch in Hannover auf die Ausfuhr irgend eines Artikels nach den Vereinigten Staaten gelegt werden, als

longing wholly to their subjects or citizens.

It is further stipulated, that vessels of the Kingdom of Hanover may select their crews from any of the States of the Germanic Confederation, provided that the master of each be a subject of the Kingdom of Hanover.

ART: 6.

No higher or other duties shall be imposed on the importation into the United States of any articles, the growth, produce or manufacture of the Kingdom of Hanover, or of its fisheries, and no higher or other duties shall be imposed on the importation into the Kingdom of Hanover of any articles, the growth, produce and manufacture of the United States and of their fisheries, than are or shall be payable on the like articles being the growth, produce or manufacture of any other foreign country or of its fisheries.

No higher or other duties and charges shall be imposed in the United States on the exportation of any articles to the Kingdom of Hanover, or in Hanover on the exportation of any articles to the United States, than such as are or shall be payable on the exporta-

diejenigen, welche bei der Ausfuhr der gleichen Artikel nach irgend einem andern fremden Lande zu entrichten sind oder sein werden.

Es soll auf die Einfuhr oder Ausfuhr irgend eines Artikels, welcher Erzeugniß des Bodens oder des Gewerbfließes des Königreichs Hannover oder seiner Fischereien, oder der Vereinigten Staaten oder ihrer Fischereien ist, aus oder nach den Häfen des besagten Königreichs oder der besagten Vereinigten Staaten, kein Verbot gelegt werden, welches nicht ebenfalls auf alle anderen Mächte und Staaten sich erstreckt.

ART: 7.

Die hohen contrahirenden Theile verpflichten sich gegenseitig, anderen Nationen in Ansehung der Schifffahrt und der Zoll-Abgaben keine besondere Begünstigung zu verleihen, die nicht sofort auch dem andern Theile zu Gute kommt, welcher dieselbe unentgeltlich genießen soll, wenn die Verleihung unentgeltlich erfolgt war, oder gegen Bewilligung einer möglichst gleichkommenden Vergütung, wenn die Verleihung gegen Bedingungen geschehen war.

ART: 8.,

Um durch alle zu seiner Verfügung stehenden Mittel die Handels-Beziehungen zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland zu vermehren, versteht das Königreich Hannover hiemit sich

tion of the like articles to any other foreign country.

No prohibition shall be imposed on the importation or exportation of any articles, the growth, produce or manufacture of the Kingdom of Hanover or of its fisheries or of the United States or their fisheries from or to the ports of said Kingdom or of the said United States, which shall not equally extend to all other powers and states.

ART: 7.

The High Contracting Parties engage mutually not to grant any particular favor to other nations in respect of navigation and duties of customs which shall not immediately become common to the other Party, who shall enjoy the same freely, if the concession was freely made, or on allowing a compensation as near as possible if the concession was conditional.

ART: 8.

In order to augment by all the means, at its bestowal, the commercial relations between the United States and Germany the Kingdom of Hanover hereby agrees to abolish the import duty

dazu, die Eingangs-Abgabe von roher Baumwolle abzuschaffen und auch die bestehenden Durchgangs-Abgaben von Tabacks-Blättern und Stengeln in Hogsheads oder Fässern, roher Baumwolle in Bales oder Säcken, Wallfischthran in Fässern oder Tonnen und Reis in Tierces oder halben Tierces aufzuheben.

Ferner verpflichtet sich das Königreich Hannover, keine Weserzölle von den vorerwähnten Artikeln zu erheben, welche nach Häfen oder andern Plätzen innerhalb seines Gebiets an der Weser bestimmt sind oder daselbst gelandet werden, und will außerdem, wenn die an besagten Fluß gränzenden Staaten, zu irgend einer Zeit früher oder später sich dazu verstehen, die Abgaben, welche sie von besagten, nach Häfen oder andern Plätzen innerhalb des Hannoverschen Gebiets bestimmten Artikeln erheben, abzuschaffen, dann das Königreich Hannover bereitwillig die Weserzölle für dieselben, nach den Häfen und Plätzen in solchen Staaten bestimmten Artikel aufheben.

Es versteht sich jedoch, daß die vorbesagten Stipulationen nicht so anzusehen sein sollen, als verböten sie, von den besagten Artikeln eine Abgift zu erheben, welche hinreicht zu Bestreitung der Unkosten wegen Aufrechterhaltung der Anordnungen in Betreff von Transit-Gütern. In keinem Falle soll jedoch die derartige Abgift den Betrag von Acht Pfennig

on raw cotton, and also to abolish the existing transit duties upon leaves, stems and strips of Tobacco, in hogsheads or casks, raw cotton in Bales or Bags, whale Oil in casks or barrels, and rice in tierces or half tierces.

And further the Kingdom of Hanover obligates itself to levy no Weser-tolls on the afore mentioned articles, which are destined for, or landed in ports or other places, within its territory on the Weser; and it moreover agrees that if the States bordering upon said river shall consent at any time, however soon, to abolish the duties which they levy and collect upon said articles destined for ports or other places within the Hanoverian territory, the Kingdom of Hanover will readily abolish the Weser-tolls upon the same articles destined for ports and places in such States.

It being understood however that the afore said stipulations shall not be deemed to prohibit the levying upon the said articles a tax sufficient for defraying the expence of maintaining the regulation respecting transit goods. But in no case shall such tax exceed Eight Pfennigs Hanoverian currency (two Cents United States currency,) for one hundred

nigen Hannoversches Geld (zwei Cents in dem Gelde der Vereinigten Staaten) für einhundert Pfund Hannoversches Gewicht (einhundert und vier Pfund Gewicht der Vereinigten Staaten) übersteigen.

ART: 9.

Die hohen contrahirenden Theile gestehen einander die Befugniß zu, jeder in den Häfen des andern, selbst bestellte Consuls, Vice-Consuls, Handels-Agenten und Vice-Handels-Agenten zu unterhalten, welche die nämlichen Privilegien und Befugnisse, wie diejenigen der begünstigtsten Nationen genießen sollen; wenn jedoch der eine oder der andere der genannten Consuls Handel treiben will, so sollen dieselben den nämlichen Gesetzen und Gebräuchen unterworfen sein, welchen Privatpersonen ihrer Nation in demselben Orte unterliegen.

Die Consuls, Vice-Consuls, Handels- und Vice-Handels-Agenten sollen das Recht haben, als solche bei Streitigkeiten, welche zwischen den Capitains und Mannschaften der Schiffe der Nationen, deren Interessen sie wahrzunehmen beauftragt sind, entstehen mögen, als Richter und Schiedsmänner zu handeln, ohne Dazwischenkunft der Orts-Behörden, wenn nicht etwa das Benehmen der Mannschaften oder des Capitains die Ordnung oder Ruhe des Landes stört, oder die besagten Consuls, Vice-Consuls, Handels-Agenten oder Vice-Handels-Agen-

Pounds Hanoverian weight (one hundred and four Pounds United States weight.).

ART: 9.

The High Contracting Parties grant to each other the liberty of having, each in the ports of the other, consuls, vice-consuls, commercial-agents and vice-commercial-agents of their own appointment, who shall enjoy the same privileges and powers as those of the most favored nations; but if any of the said consuls, shall carry on trade, they shall be subjected to the same laws and usages to which private individuals of their nation are subjected in the same place.

The consuls, vice-consuls, commercial- and vice-commercial-agents, shall have the right, as such, to sit as judges and arbitrators in such differences as may arise between the masters and crews of the vessels belonging to the nation, whose interests are committed to their charge, without the interference of the local authorities, unless the conduct of the crews or of the Captain should disturb the order or tranquillity of the country; or the said consuls, vice-consuls, commercial-agents or vice-commercial-agents should require their assistance to

ten deren Beistand zu Vollziehung oder Aufrechthaltung ihrer Entscheidungen in Anspruch nehmen.

Es versteht sich jedoch, daß diese Art von Urtheil oder scheidungsrichterlicher Entscheidung die streitenden Theile nicht des ihnen zustehenden Rechts berauben soll, bei ihrer Zurückkunft an die richterliche Behörde ihres eigenen Landes sich zu wenden.

Die besagten Consuls, Vice-Consuls, Handels-Agenten und Vice-Handels-Agenten sind befugt, den Beistand der Orts-Behörden zu Aufsuchung, Festnehmung und Gefangensetzung der Deserteurs von den Kriegs- und Handels-Schiffen ihres Landes in Anspruch zu nehmen.

Zu diesem Behuf haben sie sich an die competenten Gerichte, Richter und Beamten zu wenden und die besagten Deserteurs schriftlich zu reclamiren, indem sie durch Beibringung der Schiffsregister, der Musterrollen der Mannschaften oder anderer amtlicher Urkunden darthun, daß jene Individuen zu den Mannschaften gehörten, und wenn diese Reclamation also begründet ist, so soll die Auslieferung nicht versagt werden.

Wenn dergleichen Deserteurs festgenommen sind, so sollen sie zur Verfügung der besagten Consuls, Vice-Consuls, Handels-Agenten oder Vice-Handels-Agenten gestellt werden, und können sie, auf Requisition und Kosten Derer, welche sie reclamiren, in

cause their decisions to be carried into effect or supported.

It is however understood that this species of judgment or arbitration shall not deprive the contending parties of the right they have to resort on their return, to the judicial authority of their own country.

The said consuls, vice-consuls, commercial-agents and vice-commercial-agents are authorized to require the assistance of the local authorities for the search, arrest, and imprisonment of the deserters from the ships of war and merchant vessels of their country.

For this purpose they shall apply to the competent tribunals, judges and officers, and shall, in writing, demand said deserters proving by the exhibition of the registers of the vessels, the muster-rolls of the crews, or by any other official documents, that such individuals formed part of the crews, and on this claim being thus substantiated, the surrender shall not be refused.

Such deserters, when arrested, shall be placed at the disposal of the said consuls, vice-consuls, commercial-agents or vice-commercial-agents and may be confined in the public prisons, at the request and cost of those who shall claim them, in order, to be

den öffentlichen Gefängnissen festgehalten werden, um auf die Schiffe, zu welchen sie gehören, oder auf andere desselben Landes, gesandt zu werden. Wenn sie aber binnen drei Monaten vom Tage ihrer Festnehmung an nicht zurückgeschickt sind, so sollen sie in Freiheit gesetzt und wegen desselben Grundes nicht wieder verhaftet werden. Wenn jedoch befunden werden sollte, daß der Deserteur irgend ein Verbrechen oder Vergehen begangen hätte, so kann dessen Auslieferung ausgesetzt werden, bis das Gericht, vor welchem seine Sache anhängig ist, das Urtheil gesprochen haben und dieses Urtheil zur Vollstreckung gebracht sein wird.

ART: 10.

Den Unterthanen und Bürgern der hohen contrahirenden Theile soll erlaubt sein, in allen Theilen der besagten Gebiete sich aufzuhalten und zu wohnen, um ihren Geschäften nachzugehen und auch Häuser und Speicher behuf ihres Handels zu miethen und innezuhaben, vorausgesetzt, daß sie den allgemeinen und besonderen Gesetzen in Betreff des Rechts zu Wohnen und zu Handeln sich unterwerfen.

So lange sie den bestehenden Gesetzen und Verordnungen nachkommen, sollen sie die Freiheit haben, ihre Geschäfte in allen der Botmäßigkeit eines jeden Theils unterworfenen Gebieten, sowohl in Ansehung der Consignation

sent to the vessels to which they belong, or to others of the same country. But if not sent back within three months from the day of their arrest, they shall be set at liberty and shall not be again arrested for the same cause. However if the deserter shall be found to have committed any crime or offence, his surrender may be delayed until the tribunal, before which his case shall be pending, shall have pronounced its sentence, and such sentence shall have been carried into effect.

ART: 10.

The subjects and citizens of the High Contracting Parties shall be permitted to sejour and reside in all parts whatsoever of the said territories in order to attend to their affairs, and also to hire and occupy houses and warehouses for the purposes of their commerce, provided they submit to the laws, as well general as special, relative to the right of residing and trading.

Whilst they conform to the laws and regulations in force, they shall be at liberty to manage themselves their own business in all the territories subject to the jurisdiction of each party, as well in respect to the consignment and

und des Verkaufs ihrer Waaren en gros oder en détail, als hinsichtlich der Beladung, Ausladung und Absendung ihrer Schiffe selbst wahrzunehmen oder aber nach Belieben Agenten und Makler zu gebrauchen, indem sie in allen diesen Fällen, wie die Bürger oder Unterthanen des Landes, in welchen sie wohnen, zu behandeln sein sollen, wobei es sich jedoch versteht, daß sie den besagten Gesetzen und Verordnungen auch in Ansehung von Verkäufen en gros oder en détail unterworfen bleiben sollen.

Sie sollen in ihren Proceßsachen freien Zutritt zu den Gerichten in gleichem Maaße, wie den eingebornen Bürgern oder Unterthanen nach den Gesetzen und Gebräuchen des Landes zusteht, haben, und zu diesem Zweck für die Vertheidigung ihrer Rechte Advocaten, Procuratoren und andere Agenten nach Gutbefinden gebrauchen dürfen.

Die Bürger oder Unterthanen jedes Theils sollen die Befugniß haben, über ihr persönliches Eigenthum innerhalb der Gerichtsbarkeit des Andern, durch Verkauf, Schenkung, Testament oder sonst zu verfügen.

Wenn ihre Erben Bürger oder Unterthanen des andern contrahirenden Theils sind, so sollen diese in ihr Vermögen durch Testament oder ab intestato nachfolgen.

Sie können davon selbst oder durch für sie handelnde Andere,

sale of their goods, by wholesale or retail, as with respect to the loading, unloading and sending off their ships, or to employ such agents and brokers as they may deem proper, they being in all these cases to be treated as the citizens or subjects of the country in which they reside, it being nevertheless understood, that they shall remain subject to the said laws and regulations also in respect to sales by wholesale or retail.

They shall have free access to the tribunals of justice in their litigious affairs on the same terms which are granted by the law and usage of country to native citizens or subjects, for which purpose they may employ in defence of their rights, such advocates, attornies and other agents as they may judge proper.

The citizens or subjects of each Party shall have power to dispose of their personal property within the jurisdiction of the other, by sale, donation, testament or otherwise.

Their personal representatives, being citizens or subjects of the other Contracting Party shall succeed to their said personal property, whether by testament or ab intestato.

They may take possession thereof, either by themselves, or

nach ihrem Willen, Besitz nehmen und darüber verfügen, indem sie nur diejenige Abgift entrichten, welche die Einwohner des Landes, in welchem das besagte Vermögen befindlich ist, in gleichen Fällen zu bezahlen verbunden sein werden.

Im Fall der Abwesenheit der Erben soll für das besagte Vermögen bis dahin, daß der gesetzliche Eigenthümer Maßregeln zu Empfangnahme desselben treffen kann, die nämliche Sorge getroffen werden, welche für das Vermögen eines Eingebornen in gleichem Falle getragen werden würde.

Wenn zwischen verschiedenen Prätendenten Streit darüber entstehen sollte, wem von ihnen das besagte Vermögen gehöre, so soll selbiger nach den Gesetzen und durch die Richter des Landes, worin selbiges sich befindet, definitiv entschieden werden.

Wo, bei dem Ableben einer innerhalb der Gebiete des einen Theils Grundeigenthum besitzenden Person, dieses Grundeigenthum, nach den Gesetzen des Landes, auf einen Bürger oder Unterthan des andern Theils übergehen würde, wenn derselbe nicht als Fremder unfähig wäre es zu besitzen, so soll einem solchen Bürger oder Unterthan eine angemessene Frist nachgelassen werden, um dasselbe zu verkaufen und den Erlös ohne Beschwerde und frei von allem Abzug von Seiten der Regierung der respec-

by others, acting for them, at their will, and dispose of the same, paying such duty only as the inhabitants of the country wherein the said personal property is situate shall be subject to pay in like cases.

In case of the absence of the personal representatives, the same care shall be taken of the said property as would be taken of the property of a native in like case, until the lawfull owner may take measures for receiving it.

If any question should arise among several claimants to which of them the said property belongs, the same shall be finally decided, by the laws and judges of the country wherein it is situate.

Where, on the decease of any person, holding real estate within the territories of one Party such real estate would, by the laws of the land descend on a citizen or subject of the other were he not disqualified by alienage, such citizen or subject shall be allowed a reasonable time to sell the same, and to withdraw the proceeds without molestation, and exempt from all duties of detraction on the part of the Government of the respective States.

tiven Staaten, aus dem Lande zu ziehen.

Die Capitalien und Fonds, welche die Bürger oder Unterthanen der respectiven Theile, bei Veränderung ihres Aufenthalts, von ihrem Wohnorte fortzubringen wünschen, sollen ebenfalls von allen Abzugs- und Auswanderungs-Abgaben von Seiten ihrer respectiven Regierungen frei sein.

ART: 11.

Der gegenwärtige Vertrag soll auf die Zeit von zwölf Jahren, vom Tage desselben an, in Kraft bleiben und ferner bis zum Ablaufe von zwölf Monaten nachdem die Hannoversche Regierung einer Seits oder die Regierung der Vereinigten Staaten anderer Seits, ihre Absicht zu erkennen gegeben hat, denselben zu Ende gehen zu lassen; jedoch mit der hiedurch ausdrücklich stipulirten und vereinbarten Bedingung, daß, wenn das Königreich Hannover während der besagten Zeit von zwölf Jahren sich entschließen sollte, die bestehende Einfuhr-Abgabe auf, in Hogsheads oder Fässern eingebrachte Tabacks-Blätter, Streifen oder Stengel, welche Abgabe gegenwärtig einen Thaler und einen Gutengroschen von einhundert Pfund Hannoversches Geld und Gewicht (siebenzig Cents von hundert Pfund Geld und Gewicht der Vereinigten Staaten) nicht übersteigt, zu erhöhen, die Hannoversche Regierung ein Jahr vor der Ausführung

The capitals and effects which the citizens or subjects of the respective Parties, in changing their residence shall be desirous of removing from the place of their domicil shall likewise be exempt from all duties of detraction or emigration on the part of their respective Governments.

ART: 11.

The present treaty shall continue in force for the term of twelve years from the date hereof, and further until the end of twelve months after the Government of Hanover on the one part or that of the United States on the other part, shall have given notice of its intention of terminating the same; but upon the condition hereby expressly stipulated and agreed, that, if the Kingdom of Hanover shall determine, during the said term of twelve years, to augment the existing import duty upon leaves, strips or stems of tabacco, imported in Hogsheads or Casks,—a duty which at this time does not exceed one Thaler and one Gutengroschen per one hundred pounds Hanoverian currency and weight (seventy Cents pr. one hundred pounds United States currency and weight)—the Government of Hanover shall give a notice of one year to the Government of the United States before proceeding to do so, and at the expiration of that year,

dieser Maßregel der Regierung der Vereinigten Staaten davon Nachricht geben und am Ende dieses Jahrs oder alle Zeit nachher die Regierung der Vereinigten Staaten volle Gewalt und Befugniß haben soll, den gegenwärtigen Vertrag durch vorgängige sechsmonatliche Kündigung bei der Hannoverschen Regierung aufzuheben, oder, nach ihrer Wahl, den Vertrag in voller Kraft fortbestehen zu lassen, bis die Wirksamkeit desselben in der im gegenwärtigen Artikel zuerst angegebenen Weise seine Endschaft erreicht hat.

ART: 12.

Die Vereinigten Staaten erklären sich bereit, die in den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags enthaltenen Vortheile und Privilegien auf einen oder mehrere der übrigen Staaten des Deutschen Bundes auszudehnen, welche wünschen möchten, denselben mittelst einer amtlichen Auswechselung von Declarationen beizutreten, vorausgesetzt daß der oder die solche Staaten ähnliche Vergünstigungen, wie sie von dem Königreiche Hannover ertheilt sind, den Vereinigten Staaten ertheilen und den nämlichen Bedingungen, Stipulationen und Verpflichtungen nachkommen und sich unterziehen.

ART: 13.

Der gegenwärtige Vertrag wird von dem Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach

or any time subsequently, the Government of the United States shall have full power and right to abrogate the present treaty by giving a previous notice of six months to the Government of Hanover, or to continue it, (at its option), in full force, until the operation thereof shall have been arrested in the manner first specified in the present article.

ART: 12.

The United States agree to extend all the advantages and privileges contained in the stipulations of the present treaty to one or more of the other States of the Germanic Confederation, which may wish to accede to them, by means of an official exchange of declarations, provided that such State or States shall confer similar favors upon the said United States to those conferred by the Kingdom of Hanover and observe and be subject to the same conditions, stipulations and obligations.

ART: 13.

The present Treaty shall be approved and ratified by the President of the United States of

und mit Beirath und Zustimmung ihres Senats und von Seiner Majestät dem Könige von Hannover, genehmigt und ratificirt werden; und die Ratificationen sollen in der Stadt Hannover innerhalb des Zeitraums von zehn Monaten vom heutigen Tage an, oder wo möglich früher, ausgetauscht werden, und soll dann der zwischen den hohen contrahirenden Theilen am 20^{ten} Mai 1840 zu Berlin abgeschlossene Handels- und Schiffahrts-Vertrag in allen seinen Absichten und Zwecken null und nichtig werden.

Zu Urkund Dessen haben wir die Bevollmächtigten der hohen contrahirenden Theile, den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und untersiegelt.

Geschehen, in vierfacher Ausfertigung, in der Stadt Hannover am zehnten Junius des Jahrs unsers Herrn eintausendachthundert sechs und vierzig, im siebenzigsten Jahre der Unabhängigkeit der Vereinigten Staaten von Amerika.

[Seal] A. DUDLEY MANN.

[Seal] GEORGE FREDERICK BARON DE FALCKE

America by and with the advice and consent of their Senate and by His Majesty the King of Hanover; and the ratifications thereof shall be exchanged at the City of Hanover within the space of ten months from this date, or, sooner if possible, when the treaty of commerce and navigation concluded between the High Contracting Parties at Berlin on the 20th day of May 1840 shall become null and void to all intents and purposes.

In faith whereof, We, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties, have signed the present treaty and have thereto affixed our seals.

Done in quadruplicate at the City of Hanover on the tenth day of June in the year of our Lord One thousand eight hundred and forty six, & in the seventieth year of the independence of the United States of America.

Declaration of Accession to the Stipulations and Provisions of the Treaty with Hanover of June 10, 1846 *signed at Oldenburg*
March 10, 1847. Original in German and English.
Declarations exchanged at Oldenburg March 10, 1847.

Nachdem ein Schiffahrts- und Handelsvertrag zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und Seiner Majestät dem König von Hannover zu Hannover am 10^{ten} Juni vorigen Jahrs durch die Bevollmächtigten der contrahirenden Theile geschlossen und demnächst von beiden Regierungen gehörig ratificirt worden ist;

Und da durch die Bestimmung des zwölften Artikels desselben „die Vereinigten Staaten zugestehen, alle in den Stipulationen desselben Vertrages enthaltenen Vortheile und Privilegien auf den oder diejenigen der Staaten des Deutschen Bundes auszudehnen, welche wünschen mögen denselben beizutreten vermittelst eines officiellen Austausches von Declarationen, vorausgesetzt daß solcher Staat oder solche Staaten den besagten Vereinigten Staaten gleiche Begünstigungen wie die vom Königreich Hannover zugestanden, einräumen und diesel-

Whereas a Treaty of Navigation and Commerce between the United States of America and His Majesty the King of Hanover was concluded at Hanover on the 10th day of June last, by the Plenipotentiaries of the contracting Parties, and was subsequently duly ratified on the part of both Governments:

And whereas, by the terms of the twelfth article of the same, “The United States agree to extend all the advantages and privileges contained in the stipulations of the present Treaty to one or more of the other States of the Germanic Confederation which may wish to accede to them, by means of an official exchange of declarations: provided that such State or States shall confer similar favors upon the said United States to those conferred by the Kingdom of Hanover, and observe and be subject to the same conditions, stipulations, and obligations:”

ben Bedingungen, Stipulationen und Verpflichtungen beobachten und halten werden:“

Und nachdem die Staatsregierung Seiner Königlichen Hoheit des Großherzogs von Oldenburg den Wunsch zu erkennen gegeben hat, dem genannten Vertrage und allen darin enthaltenen Stipulationen und Vorkehrungen, so weit dieselben auf beide Länder anwendbar sind oder sein mögen, beizutreten und Theilnehmer an demselben zu werden: das heißt an allen besagten Stipulationen und Vorkehrungen, nur diejenigen ausgenommen, welche sich auf den Stader- und die Weserzölle beziehen, wobei das Oldenburgische Gouvernement kein Interesse und worüber es keine Controlle hat:

so haben solchemnach die Unterzeichneten: von Seiten Seiner Königlichen Hoheit des Großherzogs von Oldenburg der Geheimerath und Oberschenk Wilhelm Ernst Baron von Beaulieu-Marconnay, Chef des Departements der auswärtigen Angelegenheiten, und von Seiten der Vereinigten Staaten A. Dudley Mann, als Specialbevollmächtigter, zu diesem Zwecke mit gehörigen Vollmachten versehen, die gegenwärtige Declaration über den Beitritt des Großherzogthums Oldenburg für das Herzogthum Oldenburg zu dem vorbenannten Vertrage /: womit die Vereinigten Staaten hiedurch einverstanden

And whereas the Government of His Royal Highness the Grand-Duke of Oldenburg has signified its desire to accede to the said Treaty, and to all the stipulations and provisions therein contained, so far as the same are or may be applicable to the two countries, and to become a party thereto: that is to say, to all the said stipulations and provisions, excepting only those relating to the Stade- and the Weser tolls, in which the Government of Oldenburg has no interest, and over which it has no control:

Now, therefore, the Undersigned, Baron W. E. de Beaulieu-Marconnay, of the Privy Council of His Royal Highness and at the head of the Department of foreign Affairs on the part of Oldenburg, and A. D. Mann, Special Agent on the part of the United States, invested with full powers to this effect, found in good and due form, have this day signed in duplicate, and have exchanged this Declaration of the accession—(hereby agreed to on the part of the United States)—of His Royal Highness the Grand-Duke of Oldenburg for the Duchy of Oldenburg to the Treaty aforesaid; the effect of which accession and

sind:/ am heutigen Tage unterzeichnet und ausgetauscht; und wird dieser Beitritt und diese Annahme hiedurch dahin erklärt, daß der mehrgedachte Vertrag zwischen den hohen Betheiligten bei dieser Declaration eben so vollgültig in allen Puncten errichtet sein soll, als ob alle darin enthaltenen Bestimmungen, außer den oben ausgenommenen, Wort für Wort in einem besondern in der gewöhnlichen Form abgeschlossenen und ratificirten Vertrage vereinbart worden wären.

Zur Urkunde dessen haben die oben genannten Bevollmächtigten ihre Namen und Siegel hierunter gesetzt. So geschehen zu Oldenburg, den 10^{te} März 1847.

W E VON BEAULIEU MARCONNAY
[Seal]

agreement is hereby declared to be to establish the said Treaty between the High Parties to this Declaration, as fully and perfectly to all intents and purposes as if all the provisions therein contained, excepting as above excepted, had been recited word for word in a separate Treaty, concluded and ratified between them in the ordinary form.

In witness whereof, the above named Plenipotentiaries have hereto affixed their names and seals. Done at Oldenburg this tenth day of March 1847.

A. DUDLEY MANN.
[Seal]

Declaration of Accession to the Stipulations and Provisions of the Treaty with Hanover of June 10, 1846 signed at Schwerin

December 9, 1847. Original in English and German.

Declarations exchanged, subject to ratification by the United States, at Schwerin December 9, 1847. Submitted to the Senate January 25, 1848. (Message of January 21, 1848.) Resolution of advice and consent May 18, 1848. Ratified by the United States May 20, 1848. Not subject to subsequent ratification by Mecklenburg-Schwerin. Ratification of the United States delivered June 27, 1848, and acknowledged June 29, 1848. Proclaimed August 2, 1848.

Declaration.

Whereas a treaty of commerce and navigation between the United States of America and His Majesty the King of Hanover was concluded at Hanover on the tenth day of June One thousand eight-hundred and forty-six, by the Plenipotentiaries of the contracting Parties, and was subsequently duly ratified on the part of both Governments;

And Whereas by the terms of the twelfth Article of the same the United States agree to extend all the advantages and privileges contained in the stipulations of the said treaty, to one or more of the other States of the Germanic confederation which may wish to accede to them by means of an official exchange of declarations,

Erklärung.

Da ein Handels- und Schiffahrts-Vertrag zwischen den Vereinigten Staaten Amerika's und Seiner Majestät dem Könige von Hannover am zehnten Juni achtzehnhundert und sechs und vierzig zu Hannover durch die Bevollmächtigten der contrahirenden Theile abgeschlossen und später von Seiten beider Regierungen gehörig ratificirt ist; und da nach den Bestimmungen des zwölften Artikels desselben die Vereinigten Staaten sich bereit erklären, alle in den Bestimmungen des gedachten Vertrags enthaltenen Vortheile und Privilegien auf einen oder mehrere der andern Staaten des deutschen Bundes auszudehnen, welche denselben beitreten mittelsteiner amtlichen Auswechslung

provided, that such State or States shall confer similar favors upon the United States to those conferred by the Kingdom of Hanover, and observe and be subject to the same conditions, stipulations and obligations;

And whereas the Government of His Royal Highness the Grand-Duke of Mecklenburg-Schwerin has signified its desire to accede to the said treaty and to all the stipulations and provisions therein contained, as far as the same are or may be applicable to the two countries, and to become a party thereto and has expressed its readiness to confer similar favours upon the United States as an equivalent in all respects to those conferred by the Kingdom of Hanover.

And Whereas the Government of the Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin in its anxiety to avoid the possibility of a misconception hereafter of the nature and extent of the favours differing essentially from those of Hanover, which it consents to bestow upon the United States, as well as for its own faithful observance of all the provisions of the said treaty, wishes the stipulations, conditions and obligations, imposed upon it; as also those which rest upon the United States, as explicitly stated, word for word in the

von Erklärungen, vorausgesetzt, daß der oder die Staaten dieser Art ähnliche Vergünstigungen, wie sie vom Königreiche Hannover ertheilt sind, den Vereinigten Staaten ertheilen und den nämlichen Bedingungen, Stipulationen und Verpflichtungen nachkommen und sich unterziehen;

und da die Regierung Seiner Königlichen Hoheit des Großherzogs von Mecklenburg-Schwerin den Wunsch ausgedrückt hat, dem genannten Verträge und allen in demselben enthaltenen Stipulationen und Bedingungen, soweit dieselben auf die beiden Länder anwendbar sind oder sein mögen, beizutreten und Theilhaber jenes Vertrags zu werden und da es seine Bereitwilligkeit zu erkennen gegeben hat, ähnliche Begünstigungen den Vereinigten Staaten zuzugestehen, welche den vom Königreiche Hannover gemachten völlig gleichstehen;

da ferner die Regierung des Großherzogthums Mecklenburg-Schwerin, aus Vorsorge, um die Möglichkeit eines spätern Mißverständnisses über die Natur und die Ausdehnung der wesentlich von denen Hannovers abweichenden Vergünstigungen zu vermeiden, welche dasselbe den Vereinigten Staaten zu gewähren gesonnen ist, daß sowohl die Stipulationen, Bedingungen u. Verpflichtungen, welche ihm auferlegt sind, um selbst die Bestimmungen des genannten Vertrags getreu erfüllen zu können, als auch diejenigen,

English and German languages as contained in the following Articles:

ART: 1.

The High Contracting Parties agree, that whatever kind of produce, manufacture or merchandise of any foreign country can be, from time to time lawfully imported into the United States in their own vessels, may also be imported in the vessels of the Grand Duchy of Mecklenburg-Schwerin, and no higher or other duties upon the tonnage or cargo of the vessel shall be levied or collected whether the importation be made in a vessel of the United States or in a vessel of Mecklenburg-Schwerin.

And in like manner whatever kind of produce, manufacture or merchandise of any foreign country can be, from time to time lawfully imported into the Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin in its own vessels may also be imported in vessels of the United States; and no higher or other duties upon the tonnage or cargo of the vessel shall be levied or collected, whether the importation be made in vessels of the one party or the other.

welche auf den Vereinigten Staaten ruhen, besonders festgestellt werden und Wort für Wort in Englischer und Deutscher Sprache in den folgenden Artikeln angegeben werden.

ART: 1.

Die hohen contrahirenden Theile kommen überein, daß jedwede Art von Producten, Manufacturen oder Waaren irgend eines fremden Landes, welche zu jeder Zeit in den Vereinigten Staaten in deren Schiffen gesetzlich eingeführt werden darf, auch in den Schiffen des Großherzogthums Mecklenburg-Schwerin soll eingeführt werden dürfen, und daß keine höhere oder andere Abgaben von dem Tonnengehalte oder der Ladung des Schiffs, es mag die Einfuhr in einem Schiffe der Vereinigten Staaten oder in einem Mecklenburg-Schwerinschen geschehen, erhoben werden soll.

In gleicher Weise soll jedwede Art von Producten, Manufacturen oder Waaren irgend eines fremden Landes, welche je zur Zeit in das Großherzogthum Mecklenburg-Schwerin in dessen eigenen Schiffen gesetzlich eingeführt werden darf, auch in Schiffen der Vereinigten Staaten eingeführt werden dürfen, und sollen keine höheren oder andere Abgaben von dem Tonnengehalte oder der Ladung des Schiffs, es mag die Einfuhr in Schiffen des einen oder des andern Theils geschehen, erhoben werden.

Whatever may be lawfully exported or reexported by one party in its own vessels to any foreign country, may in like manner be exported or reexported in the vessels of the other. And the same duties, bounties and drawbacks shall be collected and allowed, whether such exportation or re-exportation be made in vessels of the one party or the other.

Nor shall higher or other charges of any kind be imposed in the ports of one party on vessels of the other, than are or shall be payable in the same ports by national vessels.

ART: 2.

The preceeding article is not applicable to the coasting trade and navigation of the High Contracting Parties, which are respectively reserved by each exclusively to its own subjects or citizens.

ART: 3.

No priority or preference shall be given by either of the Contracting Parties, nor by any company, corporation or agent acting on their behalf, or under their authority in the purchase of any article of commerce lawfully imported, on account of or in refer-

Alles, was von dem einem Theile in dessen eigenen Schiffen nach irgend einem fremden Lande gesetzlich ausgeführt oder wieder ausgeführt werden darf, soll in gleicher Weise auch in Schiffen des andern Theils ausgeführt oder wieder ausgeführt werden dürfen; und dieselben Abgaben, Vergütungen oder Rückzahlungen sollen gehoben oder bewilligt werden, es mag die derartige Ausfuhr oder Wiederausfuhr in Schiffen des einen oder des andern Theils geschehen; auch sollen keine höheren oder andere Abgaben irgend einer Art in den Häfen des einen Theils den Schiffen des andern Theils auferlegt werden, als welche in denselben Häfen von den einheimischen Schiffen zu entrichten sind oder sein werden.

ART: 2.

Der vorhergehende Artikel ist nicht anwendbar auf den Küstenhandel und die Küstenfahrt der hohen contrahirenden Theile, welche beiderseits ihren eigenen Unterthanen oder Bürgern ausschließlich vorbehalten werden.

ART: 3.

Von keinem der contrahirenden Theile, noch von, in deren Namen oder unter deren Autorität handelnden Gesellschaften, Korporationen oder Agenten soll, bei dem Ankaufe irgend eines gesetzlich eingeführten Handelsartikels wegen oder bezüglich der Natio-

ence to the national character of the vessel, whether it be of the one Party or of the other, in which such article was imported.

ART: 4.

The ancient and barbarous right to wrecks of the sea shall remain entirely abolished with respect to the property belonging to the subjects or citizens of the High Contracting Parties.

When any vessel of either Party shall be wrecked, stranded or otherwise damaged on the coasts, or within the dominions of the other, their respective citizens or subjects shall receive, as well for themselves as for their vessels and effects, the same assistance which would be due to the inhabitants of the country where the accident happens.

They shall be liable to pay the same charges and dues of salvage as the said inhabitants would be liable to pay in a like case.

If the operations of repair shall require that the whole, or any part of the cargo be unloaded, they shall pay no duties of custom, charges or fees, on the part which they shall reload and carry away, except such as are payable in the like case, by national vessels.

nalität des Schiffs, in welchem ein solcher Artikel eingeführt worden, es mag dem einem oder dem andern Theile angehören, ein Vorrecht, noch Vorzug gegeben werden.

ART: 4.

Das alte und barbarische Strandrecht soll rücksichtlich des den Unterthanen oder Bürgern der hohen contrahirenden Theile gehörenden Eigenthums gänzlich aufgehoben bleiben.

Wenn ein Schiff des einen Theils an den Küsten oder innerhalb der Besitzungen des andern Theils Schiffbruch erlitten hat, gestrandet oder sonst beschädigt ist, so sollen die reſp. Bürger oder Unterthanen sowohl für sich, als für ihre Schiffe und Sachen den nemlichen Beistand erhalten, welcher den Einwohnern des Landes, wo der Unfall sich ereignet, gebührt haben würde.

Dieselben sollen gehalten sein, dieselben Abgaben und Bergelöhne zu entrichten, welche die besagten Einwohner in einem gleichen Falle zu zahlen schuldig wären.

Wenn die Ausbesserungsarbeiten erforderlich machen, daß die Ladung ganz oder zum Theil gelöscht werde, so sollen sie von demjenigen, was sie wieder einladen und wegführen, keine Zollabgaben, Auflagen oder Gebühren zahlen, ausser solchen, welche in gleichem Falle von den einheimischen Schiffen zu entrichten sind.

It is nevertheless understood, that if, whilst the vessel is under repair, the cargo shall be unladen, and kept in a place of deposit destined to receive goods, the duties on which have not been paid, the cargo shall be liable to the charges and fees lawfully, due to the keepers of such warehouse.

ART: 5.

The privileges secured by the present treaty to the respective vessels of the High Contracting Parties shall only extend to such as are built within their respective territories, or lawfully condemned as prizes of war, or adjudged to be forfeited for a breach of the municipal laws of either of the High Contracting Parties and belonging wholly to their subjects or citizens. It is further stipulated, that vessels of the Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin may select their crews from any of the states of the Germanic Confederation, provided that the master of each be a subject of the Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin.

ART: 6.

No higher or other duties shall be imposed on the importation into the United States of any articles, the growth, produce or manufacture of the Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin, or of its fisheries, and no higher or other

Es versteht sich jedoch, daß, wenn, während das Schiff ausgebessert wird, die Ladung gelöscht und in einer Niederlage für unversteuerte Güter aufbewahrt wird, die Ladung denjenigen Abgaben und Gebühren unterliegen soll, welche den Inhabern solcher Niederlagen gesetzlich zukommen.

ART: 5.

Die durch gegenwärtigen Vertrag den respectiven Schiffen der hohen contrahirenden Theile zugesicherten Privilegien sollen sich nur auf solche Schiffe erstrecken, welche innerhalb ihrer respectiven Gebiete erbauet, oder gesetzlich als Kriegsbeute condemnirt, oder wegen Bruchs der Municipalgesetze des einen oder des andern der hohen contrahirenden Theile für confiscirt erklärt sind und welche ihren Unterthanen oder Bürgern ganz gehören. Es wird ferner stipulirt, daß Schiffe des Großherzogthums Mecklenburg-Schwerin ihre Mannschaften aus allen Staaten des deutschen Bundes wählen dürfen, sofern nur der Capitain eines jeden Schiffs Unterthan des Großherzogthums Mecklenburg-Schwerin ist.

ART: 6.

Es sollen keine höheren oder andere Abgaben auf die Einfuhr in die Vereinigten Staaten von Artikeln, welche Erzeugnisse des Bodens oder des Gewerbfleisses des Großherzogthums Mecklenburg-Schwerin oder seiner Fische-

duties shall be imposed on the importation into the Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin of any articles, the growth, produce and manufacture of the United States and of their fisheries, than are or shall be payable on the like articles being the growth, produce or manufacture of any other foreign country or of its fisheries.

No higher or other duties and charges shall be imposed in the United States on the exportation of any articles to the Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin, or in Mecklenburg-Schwerin on the exportation of any articles to the United States, than such as are or shall be payable on the exportation of the like articles to any other foreign country.

No prohibition shall be imposed on the importation or exportation of any articles, the growth, produce or manufacture of the Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin or of its fisheries or of the United States or their fisheries from or to the ports of said Grand-Duchy or of the said United States, which shall not equally extend to all other powers and states.

reien sind, und keine höheren oder andere Abgaben auf die Einfuhr in das Großherzogthum Mecklenburg-Schwerin von Artikeln, welche Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbflusses der Vereinigten Staaten und ihrer Fischereien sind, gelegt werden, als von den gleichen Artikeln, welche Erzeugnisse des Bodens oder des Gewerbflusses irgend eines andern fremden Landes oder seiner Fischereien sind, zu entrichten sind oder sein werden.

Es sollen keine höheren oder andere Abgaben und Abgitten in den Vereinigten Staaten auf die Ausfuhr irgend eines Artikels nach dem Großherzogthum Mecklenburg-Schwerin noch in Mecklenburg-Schwerin auf die Ausfuhr irgend eines Artikels nach den Vereinigten Staaten gelegt werden, als diejenigen, welche bei der Ausfuhr der gleichen Artikel nach irgend einem andern fremden Lande zu entrichten sind oder sein werden.

Es soll auf die Einfuhr oder Ausfuhr irgend eines Artikels, welcher Erzeugnisse des Bodens oder des Gewerbflusses des Großherzogthums Mecklenburg-Schwerin oder seiner Fischereien, oder der Vereinigten Staaten oder ihrer Fischereien sind, aus oder nach den Häfen des besagten Großherzogthums oder der besagten Vereinigten Staaten, kein Verbot gelegt werden, welches nicht ebenfalls auf alle andern Mächte und Staaten sich erstreckt.

ART. 7.

The High Contracting Parties engage mutually not to grant any particular favour to other nations in respect of navigation and duties of customs, which shall not immediately become common to the Other Party, who shall enjoy the same freely, if the concession was freely made, or on allowing a compensation as near as possible, if the concession was conditional.

ART 8.

In order to augment by all the means at its bestowal the commercial relations between the United States and Germany the Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin agrees—subject to the reservation in Article eleventh, to abolish the import-duty on raw cotton and Paddy, or rice in the husk, the produce of the United States; to levy no higher import-duty upon leaves, stems or strips of tobacco, imported in hogsheads or casks, than One Thaler and two Schillings for one hundred pounds Hamburg weight (equal to seventy Cents United States currency and weight), to lay no higher import-Duty upon rice imported in tierces or half tierces than twenty-five schillings for one hundred pounds Hamburg weight (equal to thirty-seven and a half Cents United States currency and weight), to lay no higher Duty upon whale-oil,

ART: 7.

Die hohen contrahirenden Theile verpflichten sich gegenseitig, andern Nationen in Ansehung der Schifffahrt und der Zollabgaben keine besondere Begünstigung zu verleihen, die nicht sofort auch dem andern Theile zu Gute kommt, welcher dieselbe unentgeltlich genießen soll, wenn die Verleihung unentgeltlich erfolgt war, oder gegen Bewilligung einer möglichst gleichkommenden Vergütung, wenn die Verleihung gegen Bedingungen geschah.

ART: 8.

Um durch alle zu seiner Verfügung stehenden Mittel die Handelsbeziehungen zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland zu vermehren, versteht das Großherzogthum Mecklenburg-Schwerin, unter dem Vorbehalte im Artikel elf, sich dazu, die Eingangsabgabe auf rohe Baumwolle und Paddy /: ungeschälten Reis:/ Producte der Vereinigten Staaten, aufzuheben; den Eingangszoll auf Tabacks-Blätter, Stengel oder Streifen, wenn sie in hogsheads oder Fässern eingeführt werden, nicht höher zu stellen, als zu Einem Thaler und zwei Schillingen für hundert Pfund Hamburgisches Gewicht /: gleich siebenzig Cents nach dem Gelde und Gewicht der Vereinigten Staaten:/ keinen höhern Eingangszoll auf Reis, wenn er in ganzen oder halben Tonnen /: Tierces:/ eingeführt wird, zu legen, als

imported in Casks or Barrels, than twelve and a half Schillings per hundred pounds Hamburg weight (equal to eighteen and three quarters Cents United States currency and weight).

The Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin further agrees to levy no higher Transit-duty on the afore mentioned articles in their movement on the Berlin-Hamburg rail-road, than two Schillings per hundred pounds Hamburg weight (equal to three Cents United States currency and weight) and to levy no Transit-Duty on the above mentioned articles when conveyed through the ports of the country.

It is understood however, that nothing herein contained shall prohibit the levying of a duty sufficient for control, which in no instance shall exceed on the two articles imported duty-free or those on transit one schilling per hundred Pounds Hamburg weight (equal to One Cent and a half United States Currency and Weight).

fünf und zwanzig Schillinge für hundert Pfund Hamburgisches Gewicht /:gleich sieben und dreissig und ein halb Cents nach dem Gelde und Gewicht der Vereinigten Staaten:/; den Zoll auf Wallfischthran, welcher in Fässern oder Tonnen eingeführt wird, nicht höher als zu zwölf und ein halb Schillingen für hundert Pfund Hamburgisches Gewicht /:gleich achtzehn und dreiviertel Cents nach dem Gelde und Gewicht der Vereinigten Staaten:/ zu stellen.

Das Großherzogthum Mecklenburg-Schwerin erklärt sich ferner bereit, von den vorher erwähnten Gegenständen bei deren Transport auf der Berlin-Hamburger Eisenbahn keinen höhern Durchgangszoll zu erheben als zwei Schillinge für hundert Pfund Hamburgisches Gewicht /:gleich drei Cents nach dem Gelde und Gewichte der Vereinigten Staaten:/ und keinen Durchgangszoll auf die oben genannten Gegenstände zu legen, wenn sie über die Landeshäfen durchgeführt werden.

Es versteht sich jedoch, daß Nichts von dem hierin Gesagten hindern soll, eine die Controle-Kosten deckende Abgabe zu erheben, welche bei den zwei von dem Eingangszoll befreieten oder den frei transitirenden Gegenständen auf keinen Fall Einen Schilling für hundert Pfund Hamburgisches Gewicht /:gleich anderthalb Cents nach dem Gelde und Gewicht der Vereinigten Staaten:/ überschreiten soll.

ART: 9.

The High Contracting Parties grant to Each other the liberty of having, Each in the ports of the other, Consuls, vice-consuls, commercial-agents, and vice-commercial-agents of their own appointment who shall enjoy the same privileges and powers as those of the most favoured nations; but if any of the said Consuls, shall carry on trade, they shall be subjected to the same laws and usages to which private individuals of their nation are subjected in the same place.

The Consuls, vice-consuls, commercial and vice-commercial-agents shall have the right, as such, to sit as judges and arbitrators in such differences as may arise between the masters and crews of the vessel belonging to the nation, whose interests are committed to their charge, without the interference of the local authorities, unless the conduct of the crews or of the Captain should disturb the order or tranquillity of the country; or the said consuls, vice-consuls, commercial-agents or vice commercial-agents should require their assistance, to cause their decisions to be carried into effect or supported.

It is however understood, that this species of judgment or arbi-

ART: 9.

Die hohen contrahirenden Theile gestehen einander die Befugniß zu, jeder in den Häfen des andern selbst bestellte Consuln, Vice-Consuln, Handelsagenten und Vice-Handelsagenten zu unterhalten, welche die nemlichen Privilegien und Befugnisse, wie diejenigen der begünstigsten Nationen genießen sollen; wenn jedoch der eine oder der andere der genannten Consuln Handel treiben will, so sollen dieselben den nemlichen Gesetzen und Gebräuchen unterworfen sein, welchen Privatpersonen ihrer Nation in demselben Orte unterliegen.

Die Consuln, Vice-Consuln, Handels- und Vice-Handels Agenten sollen das Recht haben, als solche bei Streitigkeiten, welche zwischen den Capitains und Mannschaften der Schiffe der Nationen, deren Interessen sie wahrzunehmen beauftragt sind, entstehen mögen, als Richter und Schiedsmänner zu handeln, ohne Dazwischenkunft der Ortsbehörden, wenn nicht etwa das Benehmen der Mannschaften oder des Capitains die Ordnung oder die Ruhe des Landes stört, oder die besagten Consuln, Vice-Consuln, Handels-Agenten oder Vice-Handels-Agenten deren Beistand zu Vollziehung oder Aufrechthaltung ihrer Entscheidungen in Anspruch nehmen.

Es versteht sich jedoch, daß diese Art von Urtheil oder schieds-

tration, shall not deprive the contending parties of the right they have to resort on their return, to the judicial authority of their own country.

The said Consuls, vice-consuls, commercial-agents and vice-commercial-agents are authorized to require the assistance of the local authorities for the search, arrest and imprisonment of the deserters from the ships of war and merchant vessels of their country. For this purpose they shall apply to the competent tribunals, judges and officers, and shall, in writing, demand said deserters, proving by the exhibition of the registers of the vessels, the musterrolls of the crews, or by any other official documents, that such individuals formed part of the crews, and on this claim being thus substantiated, the surrender shall not be refused.

Such deserters, when arrested, shall be placed at the disposal of the said Consuls, vice-consuls, commercial-agents or vice-commercial-agents and may be confined in the public prisons, at the request and cost of those who shall claim them, in order to be sent to the vessels to which they belong, or to others of the same country. But if not sent back within three months from the day of their arrest, they shall be

richterlicher Entscheidung die streitenden Theile nicht des ihnen zustehenden Rechts berauben soll, bei ihrer Zurückkunft an die richterliche Behörde ihres Landes sich zu wenden.

Die besagten Consuln, Vice-Consuln, Handels-Agenten oder Vice-Handels-Agenten sind befugt, den Beistand der Ortsbehörden zu Aufsuchung, Festnehmung und Gefangensetzung der Deserteurs von den Kriegs- und Handels-Schiffen ihres Landes in Anspruch zu nehmen. Zu diesem Behufe haben sie sich an die competenten Gerichte, Richter und Beamten zu wenden und die besagten Deserteurs schriftlich zu requiriren, indem sie durch Beibringung der Schiffsregister, der Musterrollen der Mannschaften oder anderer amtlichen Urkunden darthun, daß jene Individuen zu den Mannschaften gehörten und wenn diese Reclamation also begründet ist, so soll die Auslieferung nicht versagt werden.

Wenn dergleichen Deserteurs festgenommen sind, so sollen sie zur Verfügung der besagten Consuln, Vice-Consuln, Handels-Agenten oder Vice-Handels-Agenten gestellt werden und können sie auf Requisition und Kosten derer, welche sie reclamiren, in den öffentlichen Gefängnissen festgehalten werden. Wenn sie aber binnen drei Monaten vom Tage ihrer Festnehmung an nicht zurückgeschickt sind, so sollen sie in Frei-

set at liberty and shall not be again arrested for the same cause. However if the deserter shall be found to have committed any crime or offence, his surrender may be delayed until the tribunal, before which his case shall be pending, shall have pronounced its sentence, and such sentence shall have been carried into effect.

ART: 10.

The subjects and citizens of the High Contracting Parties shall be permitted to sojourn and reside in all parts whatsoever of the said territories in order to attend to their affairs, and also to hire and occupy houses and warehouses for the purpose of their commerce, provided they submit to the laws, as well general as special, relative to the right of residing and trading.

Whilst they conform to the laws and regulations in force; they shall be at liberty to manage themselves their own business in all the territories subject to the jurisdiction of Each Party, as well in respect to the consignment and sale of their goods, by wholesale or retail, as with respect to the loading, unloading and sending off their ships, or to employ such agents and brokers as they may deem proper, they being, in all

heit gesetzt und wegen desselben Grundes nicht wieder verhaftet werden. Wenn jedoch befunden werden sollte, daß der Deserteur irgend ein Verbrechen oder Vergehen begangen hätte, so kann dessen Auslieferung ausgesetzt werden, bis das Gericht, vor welchem seine Sache anhängig ist, das Urtheil gesprochen haben und dieses Urtheil zur Vollstreckung gebracht sein wird.

ART: 10.

Den Unterthanen und Bürgern der hohen contrahirenden Theile soll erlaubt sein, in allen Theilen der besagten Gebiete sich aufzuhalten und zu wohnen, um ihren Geschäften nachzugehen und auch Häuser und Speicher behuf ihres Handels zu miethen und inne zu haben, vorausgesetzt, daß sie den allgemeinen und besondern Gesetzen in Betreff des Rechts zu wohnen und zu handeln, sich unterwerfen.

Solange sie den bestehenden Gesetzen und Verordnungen nachkommen, sollen sie die Freiheit haben, ihre Geschäfte in allen der Botmäßigkeit eines jeden Theils unterworfenen Gebieten, sowohl in Ansehung der Consignation und des Verkaufs ihrer Waaren en gros oder en detail, als hinsichtlich der Beladung, Ausladung und Absendung ihrer Schiffe selbst wahrzunehmen oder aber nach Belieben Agenten und Makler zu ge-

these cases to be treated as the citizens or subjects of the country in which they reside, it being nevertheless understood, that they shall remain subject to the said laws and regulations also in respect to sales by wholesale or retail.

They shall have free access to the tribunals of justice in their litigious affairs on the same terms which are granted by the law and usage of country to native citizens or subjects, for which purpose they may employ in defence of their rights, such advocates, attornies and other agents as they may judge proper.

The citizens or subjects of Each Party shall have power to dispose of their personal property within the jurisdiction of the other, by sale, donation, testament or otherwise.

Their personal representatives being citizens or subjects of the other Contracting Party shall succeed to their said personal property, whether by testament or ab intestato. They may take possession thereof, either by themselves, or by others, acting for them, at their will, and dispose of the same, paying such duty only as the inhabitants of the country wherein the said personal prop-

brauchen, indem sie in allen diesen Fällen, wie die Bürger oder Unterthanen des Landes, in welchem sie wohnen, zu behandeln sein sollen, wobei es sich jedoch versteht, daß sie den besagten Gesetzen und Verordnungen auch in Ansehung von Verkäufen en gros oder en detail unterworfen bleiben sollen.

Sie sollen in ihren Proceßsachen freien Zutritt zu den Gerichten in gleichem Maaße, wie den eingebornen Bürgern oder Unterthanen nach den Gesetzen und Gebräuchen des Landes zustehet, haben und zu diesem Zwecke für die Vertheidigung ihrer Rechte Advocaten, Procuratoren und andere Agenten nach Gutbefinden gebrauchen dürfen.

Die Bürger oder Unterthanen jedes Landes sollen die Befugniß haben, über ihr persönliches Eigenthum innerhalb der Gerichtsbarkeit des Andern durch Verkauf, Schenkung, Testament oder sonst zu verfügen.

Wenn ihre Erben Bürger oder Unterthanen des andern contrahirenden Theils sind, so sollen diese in ihr Vermögen durch Testament oder ab intestato nachfolgen. Sie können davon selbst oder durch für sie handelnde Andere nach ihrem Willen Besitz nehmen und darüber verfügen, indem sie nur diejenige Abgift entrichten, welche die Einwohner des Landes, in welchem das besagte Vermögen

erty is situated shall be subject to pay in like cases. In case of the absence of the personal representatives, the same care shall be taken of the said property as would be taken of a property of a native in like case, until the lawful owner may take measures for receiving it.

If any question should arise among several claimants to which of them the said property belongs, the same shall be finally decided, by the laws and judges of the Country, wherein it is situated.

Where, on the decease of any person, holding real estate within the territories of one Party such real estate, would, by the laws of the land descend on a citizen or subject of the other were he not disqualified by alienage, such citizen or subject shall be allowed a reasonable time to sell the same, and to withdraw the proceeds without molestation, and exempt from all duties of detraction on the part of the Government of the respective States.

The capitals and effects which the citizens or subjects of the respective Parties, in changing their residence shall be desirous

befindlich ist, in gleichen Fällen zu bezahlen verbunden sein werden. Im Fall der Abwesenheit der Erben soll für das besagte Vermögen bis dahin, daß der gesetzliche Eigenthümer Maaßregeln zu Empfangnahme desselben treffen kann, die nemliche Sorge getroffen werden, welche für das Vermögen eines Eingebornen in gleichem Falle getragen werden würde.

Wenn zwischen verschiedenen Prätendenten Streit darüber entstehen sollte, wem von ihnen das besagte Vermögen gehöre, so soll selbiger nach den Gesetzen und durch die Richter des Landes, worin selbiger sich befindet, definitiv entschieden werden.

Wo bei dem Ableben eines innerhalb der Gebiete des einen Theils Grundeigenthum nach den Gesetzen des Landes auf einen Bürger oder Unterthan des andern Theils übergehen würde, wenn derselbe nicht als Fremder unfähig wäre, es zu besitzen, so soll einem solchen Bürger oder Unterthan eine angemessene Frist nachgelassen werden, um dasselbe zu verkaufen und den Erlös ohne Beschwerde und frei von allem Abzug von Seiten der Regierung der respectiven Staaten aus dem Lande zu ziehen.

Die Capitalien und Fonds, welche die Bürger oder Unterthanen der respectiven Theile bei Veränderung ihres Aufenthalts

of removing from the place of their domicile shall likewise be exempt from all duties of detraction or emigration on the part of their respective Governments.

ART: 11.

The present Treaty shall continue in force until the tenth of June One thousand eight hundred and fifty-eight, and further until the end of twelve months after the Government of Mecklenburg-Schwerin on the one part, or that of the United States on the other part, shall have given notice of its intention of terminating the same, but upon the condition hereby expressly stipulated and agreed, that, if the Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin shall deem it expedient or find it compulsory during the said term, to levy a duty on paddy or rice in the husk, or augment the duties upon leaves, strips or stems of tobacco, on whale-oil and rice, mentioned in Article VIII. (eighth) of the present treaty the Government of Mecklenburg-Schwerin shall give notice of one year to the Government of the United States before proceeding to do so; and at the expiration of that year or any time subsequently the Government of the United States shall have full power and right to abrogate the present treaty by giving a previous notice of six months to the Government of

von ihrem Wohnorte fortzubringen wünschen, sollen ebenfalls von allen Abzugs- und Auswanderungsabgaben von Seiten ihrer respectiven Regierungen frei sein.

ART: 11.

Der gegenwärtige Vertrag soll bis zum zehnten Juni achtzehnhundert und sechs und funfzig in Kraft bleiben und ferner bis zum Ablauf von zwölf Monaten, nachdem die Mecklenburg-Schwerinsche Regierung einerseits, oder die Regierung der Vereinigten Staaten andererseits ihre Absicht zu erkennen gegeben hat, denselben zu Ende gehen zu lassen; jedoch mit der hiedurch ausdrücklich stipulirten Bedingung, daß, wenn das Großherzogthum Mecklenburg-Schwerin während des gedachten Zeitraums es seinem Interesse für angemessen erachten oder dazu veranlaßt sein sollte, einen Zoll auf Paddy /: ungeschälten Reis:/ zu legen oder die im Art. 8 des gegenwärtigen Vertrags gedachten Zölle auf Tabacksblätter, Stengel oder Streifen, auf Wallfischthran und Reis zu erhöhen, die Großherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung Ein Jahr vor der Ausführung dieser Maaßregel der Regierung der Vereinigten Staaten Kenntniß davon geben und nach Ablauf dieses Jahrs oder zu jeder spätern Zeit die Regierung der Vereinigten Staaten volle Gewalt und

Mecklenburg-Schwerin or to continue it (at its option) in full force until the operation thereof shall have been arrested in the manner first specified in the present Article.

Now therefore the Undersigned L. de Lützow, President of the privy Council and first Minister of His Royal Highness, on the part of Mecklenburg-Schwerin and A. Dudley Mann, special Agent on the part of the United States, invested with full powers to this effect, found in good and due form, have this day signed in triplicate, and have exchanged this declaration. The effect of this agreement is hereby declared to be to establish the aforesaid treaty between the High Parties to this declaration, as fully and perfectly, to all intents and purposes, as if all the provisions therein contained, in the manner as they are above explicitly stated, had been agreed to in a separate treaty, concluded and ratified between them in the ordinary form.

Befugniß haben soll, den gegenwärtigen Vertrag durch vorgängige sechsmonatliche Kündigung bei der Mecklenburg-Schwerinschen Regierung aufzuheben oder /:nach ihrer Wahl:/ ihn in voller Kraft fortbestehen zu lassen, bis die Wirksamkeit desselben in der im gegenwärtigen Artikel zuerst angegebenen Weise seine Endschafft erreicht hat;

so haben demnach die Unterzeichneten, L. von Lützow, Geheime Raths-Präsident und Erster Minister Seiner Königlichen Hoheit, von Seiten Mecklenburg-Schwerin's, und A. Dudley Mann, SpecialAgent seitens der Vereinigten Staaten, versehen mit den hiezu erforderlichen Vollmachten, welche in guter und richtiger Form befunden sind, am heutigen Tage gegenwärtige Erklärung in dreifacher Ausfertigung unterzeichnet und ausgewechselt. Die Wirkung dieser Uebereinkunft wird hiemitelst dahin erklärt, daß der vorgedachte Vertrag zwischen den hohen Parteien durch gegenwärtige Declaration festgestellt sein soll, in jeder Hinsicht und für alle Zwecke ebenso völlig und vollkommen, als wenn alle darin enthaltenen Bestimmungen, in der Weise, wie sie oben ausdrücklich festgestellt sind, in einem besonders zwischen ihnen in gewöhnlicher Form abgeschlossenen und ratificirten Vertrage vereinbart wären.

In witness whereof the above
named plenipotentiaries have
hereto affixed their names and
seals.

Done at Schwerin, this 9th
(ninth) day of December 1847.

Dessen zur Urkund haben die
obengenannten Bevollmächtigten
hierunter ihre Namen und Siegel
gesetzt.

Gegeben zu Schwerin den 9^{ten}
Tag des Monats December 1847.

A. DUDL[E]Y MANN. [Seal]

[Seal]

L OF LUTZOW.

Treaty between Great Britain and
the United States,
signed at Washington, 15 June 1846

THIS, the Oregon Boundary Treaty, is taken here from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 3. It is printed also in *Parliamentary Papers, 1846*, vol. LII, p. 185; *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIV, p. 14; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 930, as well as by Malloy, *Treaties etc. between the United States and Other Powers*, p. 656; Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 662, and Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 27 (where it is wrongly dated 15 January).

ENGLISH TEXT

The Oregon Treaty. Treaty Establishing the Boundary in the Territory on the Northwest Coast of America Lying Westward of the Rocky Mountains, signed at Washington June 15, 1846. Original in English.

Draft treaty proposed by the Government of Great Britain June 6, 1846, submitted to the Senate June 10, 1846. Resolution of advice June 12, 1846. Treaty submitted to the Senate June 16, 1846. Resolution of advice and consent June 18, 1846. Ratified by the United States June 19, 1846. Ratified by Great Britain July 14, 1846. Ratifications exchanged at London July 17, 1846. Proclaimed August 5, 1846.

The United States of America and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, deeming it to be desirable for the future welfare of both countries that the state of doubt and uncertainty which has hitherto prevailed respecting the sovereignty and government of the Territory on the northwest coast of America lying westward of the Rocky or Stony Mountains, should be finally terminated by an amicable compromise of the rights mutually asserted by the two Parties over the said Territory, have respectively named Plenipotentiaries to treat and agree concerning the terms of such settlement, that is to say: the President of the United States of America, has, on his part, furnished with Full Powers, James Buchanan, Secretary of State of the United States, and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, has, on her part, appointed the Right Honorable Richard Pakenham, a Member of Her Majesty's most honorable Privy Council, and Her Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States; who, after having communicated to each other their respective full Powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

ARTICLE I.

From the point on the forty-ninth parallel of north latitude where the boundary laid down in existing treaties and conventions between

the United States and Great Britain terminates, the line of boundary between the territories of the United States and those of Her Britannic Majesty shall be continued westward along the said forty-ninth parallel of north latitude to the middle of the channel which separates the continent from Vancouver's Island; and thence southerly through the middle of the said channel, and of Fuca's Straits to the Pacific Ocean; provided, however, that the navigation of the whole of the said channel and Straits south of the forty ninth parallel of north latitude remain free and open to both Parties.

ARTICLE II.

From the point at which the forty-ninth parallel of north latitude shall be found to intersect the great northern branch of the Columbia River, the navigation of the said branch shall be free and open to the Hudson's Bay Company and to all British subjects trading with the same, to the point where the said branch meets the main stream of the Columbia, and thence down the said main stream to the Ocean, with free access into and through the said River or Rivers, it being understood that all the usual portages along the line thus described shall in like manner be free and open. In navigating the said River or Rivers, British subjects with their goods and produce, shall be treated on the same footing as citizens of the United States; it being however always understood that nothing in this article shall be construed as preventing, or intended to prevent, the Government of the United States from making any regulations respecting the navigation of the said river or rivers, not inconsistent with the present treaty.

ARTICLE III.

In the future appropriation of the territory, south of the forty-ninth parallel of north latitude, as provided in the first article of this Treaty, the possessory rights of the Hudson's Bay Company and of all British subjects who may be already in the occupation of land or other property, lawfully acquired within the said Territory, shall be respected.

ARTICLE IV.

The farms, lands, and other property of every description belonging to the Puget's Sound Agricultural Company on the north side of the Columbia River, shall be confirmed to the said Company. In case however the situation of those farms and lands should be considered by the United States to be of public and political importance, and the United States' Government should signify a desire to obtain possession

of the whole, or of any part thereof, the property so required shall be transferred to the said Government, at a proper valuation, to be agreed upon between the Parties.

ARTICLE V.

The present Treaty shall be ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by Her Britannic Majesty; and the ratifications shall be exchanged at London, at the expiration of six months from the date hereof, or sooner if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Washington the fifteenth day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-six.

[Seal] JAMES BUCHANAN

[Seal] RICHARD PAKENHAM.

Treaty between the United States and the
Potawatomi Nation (North American Indians),
signed at Council Bluffs/Potawatomie Creek,
5/17 June 1846

THIS Treaty, which is taken here from Kappler, *Indian Affairs, Laws and Treaties* (1904), vol. II (Treaties), p. 557, is printed in addition in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 1196, and by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 51.

ENGLISH TEXT

June 6 and 17, 1846.

9 Stat., 853.
Ratified, July 22,
1846.
Proclaimed, July 23,
1846.

Preamble.

Whereas the various bands of the Pottowautomie Indians, known as the Chippewas, Ottawas, and Pottowautomies, the Pottowautomies of the Prairie, the Pottowautomies of the Wabash, and the Pottowautomies of Indiana, have, subsequent to the year 1828, entered into separate and distinct treaties with the United States, by which they have been separated and located in different countries, and difficulties have arisen as to the proper distribution of the stipulations under various treaties, and being the same people by kindred, by feeling, and by language, and having, in former periods, lived on and owned their lands in common; and being desirous to unite in one common country, and again become one people, and receive their annuities and other benefits in common, and to abolish all minor distinctions of bands by which they have heretofore been divided, and are anxious to be known only as the Pottowautomie Nation, thereby reinstating the national character; and

Whereas the United States are also anxious to restore and concentrate said tribes to a state so desirable and necessary for the happiness of their people, as well as to enable the Government to arrange and manage its intercourse with them:

Now, therefore, the United States and the said Indians do hereby agree that said people shall hereafter be known as a nation, to be called the Pottowautomie Nation; and to the following

Articles of a treaty made and concluded at the Agency on the Missouri River, near Council Bluffs, on the fifth day of June, and at Pottowautomie Creek, near the Osage River, south and west of the State of Missouri, on the seventeenth day of the same month, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-six, between T. P. Andrews, Thomas H. Harvey, and Gideon C. Matlock, commissioners on the part of the United States, on the one part, and the various bands of the Pottowautomie, Chippewas, and Ottawa Indians on the other part:

Peace and friendship to continue forever.

ARTICLE 1. It is solemnly agreed that the peace and friendship which so happily exist between the people of the United States and the Pottowautomie Indians shall continue forever; the said tribes of Indians giving assurance, hereby, of fidelity and friendship to the Government and people of the United States; and the United States giving, at the same time, promise of all proper care and parental protection.

ARTICLE 2. The said tribes of Indians hereby agree to sell and cede, and do hereby sell and cede, to the United States, all the lands to which they have claim of any kind whatsoever, and especially the tracts or parcels of lands ceded to them by the treaty of Chicago, and subsequent thereto, and now, in whole or in part, possessed by their people, lying and being north of the river Missouri, and embraced in the limits of the Territory of Iowa; and also all that tract of country lying and being on or near the Osage River, and west of the State of Missouri; it being understood that these cessions are not to affect the title of said Indians to any grants or reservations made to them by former treaties.

Potawatomi cede certain lands to United States.

These cessions not to affect title of said Indians to former grants and reservations.

Consideration to be paid by the United States for cession.

ARTICLE 3. In consideration of the foregoing cessions or sales of land to the United States, it is agreed to pay to said tribes of Indians the sum of eight hundred and fifty thousand dollars, subject to the conditions, deductions, and liabilities provided for in the subsequent articles of this treaty.

ARTICLE 4. The United States agree to grant to the said united tribes of Indians possession and title to a tract or parcel of land containing five hundred and seventy-six thousand acres, being thirty miles square, and being the eastern part of the lands ceded to the United States by the Kansas tribe or Indians, by treaty concluded on the 14th day of January, and ratified on the 15th of April of the present year, lying adjoining the Shawnees on the south, and the Delawares and Shawnees on the east, on both sides of the Kansas River, and to guarantee the full and complete possession of the same to the Pottowautomie Nation, parties to this treaty, as their land and home forever; for which they are to pay the United States the sum of eighty-seven thousand dollars, to be deducted from the gross sum promised to them in the 3d article of this treaty.

Grant by the United States of a tract of land to said Indians.

Consideration to be paid by said Indians for grants.

ARTICLE 5. The United States agree to pay said nation of Indians, at the first annuity payment after the ratification of this treaty, and after an appropriation shall have been made by Congress, the sum of fifty thousand dollars, out of the aggregate sum granted in the third article of this treaty to enable said Indians to arrange their affairs, and pay their just debts, before leaving their present homes; to pay for their improvements; to purchase wagons, horses, and other means of transportation, and pay individuals for the loss of property necessarily sacrificed in moving to their new homes; said sum to be paid, in open council, by the proper agents of the United States, and in such just proportions to each band as the President of the United States may direct.

The United States to pay said Indians \$50,000 out of sum granted in third article—when, and for what purpose.

ARTICLE 6. The said tribes of Indians agree to remove to their new homes on the Kansas River, within two years from the ratification of this treaty; and further agree to set apart the sum of twenty thousand dollars to the upper bands, (being ten dollars per head,) and ten thousand dollars to the lower bands, (being five dollars per head,) to pay the actual expenses of removing; and the sum of forty thousand dollars for all the bands, as subsistence money, for the first twelve months after their arrival at their new homes; to be paid to them so soon as their arrival at their new homes is made known to the Government, and convenient arrangements can be made to pay the same between the parties to this treaty; the aforesaid sums to be also deducted from the aggregate sum granted by the United States to said tribes of Indians by the 3d article of this treaty.

Said tribes to remove to new homes within two years from ratification of treaty. Provisions for expenses of removal and subsistence.

ARTICLE 7. The balance of the said sum of eight hundred fifty thousand dollars, after deducting the cost of removal and subsistence, &c., it is agreed shall remain with the United States, *in trust* for said Indians, and an interest of five per cent. annually paid thereon, commencing at the expiration of one year after the removal of said Indians, and continuing for thirty years, and until the nation shall be reduced

Balance of \$850,000 to remain with United States as trust fund, at interest of 5 per cent.

below one thousand souls. If, after the expiration of thirty years, or any period thereafter, it shall be ascertained that the nation is reduced below that number, the said annuity shall thenceforth be paid *pro rata* so long as they shall exist as a separate and distinct nation, in proportion as the present number shall bear to the number then in existence.

After removal of said Indians the annual interest of their improvement fund to be paid at new homes.

The President may pay in money in lieu of employing persons or purchase of machines, etc.

After two years, school fund to be expended in their own country.

Buildings now occupied as missionary establishment to be reserved for the agency.

The blacksmith house and shop to be reserved for the Pottawatomie smith.

Money to be paid in lieu of tobacco, iron, and steel, stipulated in treaty of Sept. 20, 1828.

ARTICLE 8. It is agreed upon by the parties to this treaty that, after the removal of the Pottawatomie Nation to the Kansas country, the annual interest of their "improvement fund" shall be paid out promptly and fully, for their benefit at their new homes. If, however, at any time thereafter, the President of the United States shall be of opinion that it would be advantageous to the Pottawatomie Nation, and they should request the same to be done, to pay them the interest of said money in lieu of the employment of persons or purchase of machines or implements, he is hereby authorized to pay the same, or any part thereof, in money, as their annuities are paid at the time of the general payments of annuities. It is also agreed that, after the expiration of two years from the ratification of this treaty, the school-fund of the Pottawatomies shall be expended entirely in their own country, unless their people, in council, should, at any time, express a desire to have any part of the same expended in a different manner.

ARTICLE 9. It is agreed by the parties to this treaty that the buildings occupied as a missionary establishment, including twenty acres of land now under fence, shall be reserved for the use of the Government agency; also the houses used for blacksmith house and shop shall be reserved for the use of the Pottawatomie smith; but should the property cease to be used for the aforementioned purposes, then it shall revert to the use of the Pottawatomie Nation.

ARTICLE 10. It is agreed that hereafter there shall be paid to the Pottawatomie Nation, annually, the sum of three hundred dollars, in lieu of the two thousand pounds of tobacco, fifteen hundred pounds of iron, and three hundred and fifty pounds of steel, stipulated to be paid to the Pottawatomies under the third article of the treaty of September 20, 1828.

In testimony whereof, T. P. Andrews, Thomas H. Harvey, and Gideon C. Matlock, aforesaid Commissioners, and the Chiefs and Principal Men of the Pottawatomie, Ottawa, and Chippewas tribes of Indians, have set their hands, at the time and place first mentioned.

T. P. Andrews,
Th. H. Harvey,
G. C. Matlock,
Commissioners.

Mi-au-mise, (the Young Miami,)
Op-te-gee-shuck, (or Half Day,)
Wa-sow-o-ko-uck, (or the Lightning,)
Kem-me-kas, (or Bead,)
Mi-quess, (or the Wampum,)
Wab-na-ne-me, or White Pigeon,
Na-no-no-uit, (or Like the Wind,)
Patt-co-shuck, junior,
Catte-nab-mee, (the Close Observer,)
Wap-que-shuck, (or White Cedar,)
Sah-ken-na-ne-be,
Etwa-gee-shuck,
Saass-pucks-kum, (or Green Leaf,)
Ke-wa-ko-to, (Black Cloud Turning,)
Meek-sa-mack, (the Wampum,)
Chau-cose, (Little Crane,)
Co-shae-wais, (Tree Top,)
Patt-qui,
Me-shuk-to-no,
Ween-co,
Joseph Le Frambeau, Interpreter,
Pierre or Perish Le Clerck,
M. B. Beaubien, Interpreter,

Pes-co-unk, (Distant Thunder,)
Naut-wish-cum,
Ob-nob, (or He Looks Back,)
Pam-wa-mash-kuck,
Pac-qui-pa-chee,
Ma-shaus, (the Cutter,)
Ci-co,
Puck-quon, (or the Rib,)
Sena-tche-wan, (or Swift Current,)
Shaub-poi-tuck, (the Man goes through,)
Wab-sai, (or White Skin,)
Shaum-num-teh, (or Medicine Man,)
Nah-o-sah, (the Walker,)
Kealh,
Ne-ah-we-quot, (the Four Faces,)
Wa-sash-kuck, (or the Grass Turner,)
Ke-ton-ne-co, (or the Kidneys,)
*Francois Bourbonnais,
*Chas. H. Beaubien,
*Shau-on-nees,
*Paskal Miller,
*Joseph Glaudeau,
*Joseph Loughton,

Ca-tá-we-num, (the Black Dog,)
Sine-pe-num,
Chart-tee, (the Pelican,)
Me-shik-ke-an,
Teh-cah-co, (Spotted Fawn,)
Ca-shaw-kee, (the Craw Fish,)
Shem-me-nah,

Nah-kee-shuck, (In the Air,)
Mich-e-wee-tah, (Bad Name,)
Patte-co-to,
Shau-bon-ni-agh,
Kah-bon-cagh,
Wock-quet.

Witnesses.

R. B. Mitchell, Indian sub-agent,
Richard Pearson,
A. G. Wilson,
S. W. Smith,
Edward Pore,
John H. Whitehead,

John Copeland,
T. D. S. McDonnell,
W. R. English,
S. E. Wicks,
Lewis Kennedy,
L. T. Tate.

(To the names of the Indians, except where there is an asterisk, are added their marks.)

We, the undersigned, Chiefs and Head Men, and Representatives of the Wabash, St. Joseph, and Prairie bands of the Ottawa, Chippewas, and Pottowautomie Indians, do hereby accept, ratify, and confirm the foregoing articles of a treaty, in all particulars. Done at Pottowautomie Creek, near the Osage River, west and south of the State of Missouri, this seventeenth day of June, A. D., 1846.

To-pen-e-be,
We-we-say,
Gah-gah-amo,
I-o-way,
Mah-go-quick,
Zhah-wee,
Louison,
Mash-kum-me,
Crane,
Eek-bug-ge,
Noa-ah-kye,
Abraham Burnet,
Ma-gis-gize,
Nas-wah-gay,
Pok-to,
Little Bird,
Shim-nah,
Ma-kda-wah,
Black Wolf,
Root,
Niena-kto,
Ma-je-sah,
Mah-suck,
Bade-je-zha,
Kah-shqua,
Little American,
Match-kay,
Wane-mage,
Wah-wah-suck 2d,
Black Bird,
Wah-wah-suck 1st,
Wab-mack, (Henry Clay,)
T-buck-ke,
Zah-gna,
N. D. Grover,
Big Snake,
En-ne-byah,

Jau-ge-mage,
Sin-be-nim,
No-clah-Koshig,
Os-me-at,
Wah-bah-koze,
I-o-wa 2d,
Wah-we-eueah,
Mowa,
Moses H. Scott,
Kah-kee,
Andrew Jackson,
Ke-sis,
Pame-ge-yah,
Peme-nuck,
Be-to-quah,
Mesha-de,
Wm. Hendricks,
Nma-quoise,
Mas-co,
Peter Moose,
Kah-dot,
Za-k-ta,
Ah-bdah-sqa,
Wah-nuck-ke,
Wah-be-een-do,
At-yah-she,
Qua-qua-tah,
Nah-nim-muck-shuck,
Antoine,
No-zha-kum,
Na-che-wa,
Ahn-quot,
*Joe N. Bourassa,
Kka-mage,
*Jude W. Bourassa,
Bossman,
Joel Barrow.

(To the names of the Indians, except where there is an asterisk, are added their marks.)

Witnesses.

Joseph Bertrand, Jr.,
R. W. Cummins, Indian Agent,
Leonidas A. Vaughan,
Robert Simerwell,
Thomas Hurlburt,
J. W. Polk,
J. Lykins,

M. H. Scott,
Washn. Bossman,
John T. Jones,
James A. Poage,
Joseph Clymer, Jr.,
W. W. Cleghorn.

Convention between Belgium and the
Zollverein for the Repression of Fraud,
signed at Brussels, 26 June 1846

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 201; Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 664; and Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 713, is reproduced here from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 463. It was replaced by the Commercial Protocol of 28 March 1863.

FRENCH TEXT

S. M. le roi des Belges, d'une part, et S. M. le roi de Prusse, agissant tant en son nom que pour les autres pays et parties de pays souverains, compris dans son système de douane et d'impôts, savoir : le grand-duché de Luxembourg, les enclaves du grand-duché de Mecklenbourg, Rossow, Netzeband et Schoenberg, la principauté de Birkenfeld du grand-duché d'Oldenbourg, les duchés d'Anhalt-Cœthen, d'Anhalt-Dessau et d'Anhalt-Bernbourg, les principautés de Waldeck et de Pyrmont, la principauté de Lippe et le grand-baillage de Meisenheim du Landgraviat de Hesse, ainsi qu'au nom des autres membres de l'association de douane et de commerce allemande (Zollverein), savoir : La couronne de Bavière, la couronne de Saxe, et la couronne de Wurtemberg, tant pour elle que pour les principautés de Hohenzollern-Heckingen et de Hohenzollern-Sigmaringen, le grand-duché de Bade, l'Électorat de Hesse, le grand-duché de Hesse, tant pour lui que pour le baillage de Hombourg du Landgraviat de Hesse, les États formant l'association de douane et de commerce de Thuringe, savoir : le grand-duché de Saxe, les duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg et de Saxe-Cobourg et Gotha, et les principautés de Schwartzbourg-Rudolstadt et de Schwartzbourg-Sondershausen, de Reuss-Greiz, de Reuss-Schleitz et de Reuss-Lobenstein et Ebersdorf, le duché de Brunswick, le duché de Nassau et la ville libre de Francfort, d'autre part.

Ont fait ouvrir des conférences pour arrêter, en conformité de l'article 28 du traité de commerce et de navigation du 1^{er} septembre 1844, des mesures réciproques propres à assurer l'exécution des lois douanières et commerciales de leurs États respectifs et la répression de la fraude sur leurs frontières limitrophes, et ils ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

S. M. le roi des Belges, le sieur Eugène Morel, directeur de l'administration des contributions directes, cadastre, douanes et accises au ministère des finances, à Bruxelles, chevalier de son ordre, et chevalier de 2^e classe de l'ordre royal de l'Aigle rouge de Prusse; et le sieur

Jean-Hilaire Quoilin, inspecteur en chef à l'administration des contributions directes, cadastre, douanes et accises, chevalier de l'ordre royal belge de Léopold, et chevalier de 4^e classe de l'ordre de l'Aigle rouge de Prusse;

Et S. M. le roi de Prusse, le sieur George Helmentag, directeur provincial des contributions directes, et conseiller intime supérieur des finances, à Cologne, chevalier de l'ordre royal de l'Aigle rouge de Prusse, 2^e classe avec la feuille de chêne, chevalier de l'ordre royal du Mérite civil de Saxe, commandeur de l'ordre royal belge de Léopold, et commandeur de l'ordre royal et grand-ducal de la Couronne de chêne de Luxembourg.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les parties contractantes s'engagent mutuellement à prévenir et à réprimer de commun accord, la fraude sur leurs frontières limitrophes par tous les moyens convenables et compatibles avec leur organisation administrative et leur législation respective.

ART. 2. Cet engagement s'applique non-seulement aux marchandises étrangères non acquittées, c'est-à-dire, qui transitent, soit directement, soit par entrepôt à travers le territoire de l'une des parties contractantes en destination de l'autre, mais aussi aux marchandises étrangères acquittées et aux marchandises indigènes (marchandises de libre trafic) qui sont passibles de droits d'entrée à leur importation de l'un État dans l'autre, où dont l'entrée y est prohibée.

ART. 3. Il ne sera toléré sur le territoire réservé de l'un des États contractants, aucun dépôt de marchandises ou autre établissement de l'espèce à l'égard desquels il y aurait lieu de soupçonner qu'ils sont destinés à alimenter la fraude en objets imposés ou prohibés dans l'autre État.

Les dépôts de marchandises étrangères non acquittées ne seront autorisés, dans le territoire réservé, que dans les localités où il existe un bureau de douane, et ils seront placés sous la clef et sous la surveillance des agents des douanes. Si l'on ne pouvait pas, dans certains cas, mettre ces dépôts sous clef, on recourra à des mesures de surveillance spéciales, offrant les meilleures garanties possible.

Dans le rayon des douanes, les approvisionnements de marchandises étrangères acquittées ou des marchandises indigènes (marchandises de libre trafic), ne pourront excéder les besoins du commerce licite, c'est-à-dire, les besoins du commerce pour la consommation du pays où ils existent.

S'il y avait lieu de soupçonner que ces approvisionnements sont hors de proportion avec les besoins du commerce dont il s'agit, et qu'ils ont été formés en vue de la fraude, les dépôts seront soumis, de la part des agents des douanes, dans les limites de la loi, à une surveillance spéciale propre à empêcher qu'ils ne servent à alimenter le commerce interlope.

ART. 4. Chacune des parties contractantes s'engage à faire surveiller sur son territoire les sujets de l'autre partie qui seraient soupçonnés de se livrer à la fraude. En conséquence, les sujets de l'une des parties qui seront rencontrés sur le territoire de l'autre, transportant des marchandises sans justification légale, seront arrêtés par les agents des douanes et des contributions, et poursuivis conformément aux lois du pays où l'ar-

restation a lieu. Si cette justification est faite valablement, les employés les escorteront jusqu'à ce que l'exportation déclarée soit consommée selon les dispositions de la présente convention. S'ils ne sont pas porteurs des marchandises, mais s'ils sont dépourvus de passeports réguliers, et s'ils sont soupçonnés de se livrer à la fraude, ils seront conduits devant l'autorité locale compétente qui les fera ramener à la frontière, conformément aux lois du pays.

ART. 5. Tout transport de marchandises, y compris les marchandises étrangères acquittées et celles indigènes (marchandises de libre trafic), passant de l'un des États contractants dans l'autre, sera couvert du document requis par la loi pour circuler dans le territoire réservé. Ce document indiquera la route à suivre pour arriver au bureau correspondant de l'autre État, et énoncera le délai accordé pour atteindre la frontière. Ce délai ne pourra pas excéder le temps fixé, en général, par les règlements en vigueur pour ces transports.

ART. 6. L'administration belge ne permettra la sortie par la frontière limitrophe du Zollverein, des marchandises étrangères non acquittées ou des marchandises indigènes pour laquelle il y a décharge ou remboursement des droits de douane ou d'accise, que par les bureaux et routes de douanes désignés dans l'annexe A.

De même, l'administration du Zollverein ne permettra la sortie, par la frontière limitrophe de Belgique, des marchandises étrangères non acquittées, ou des marchandises indigènes pour lesquelles il y a décharge ou remboursement des droits de douane ou d'accise, que par les bureaux et les routes de douane (Zollstrassen).

Le transport, à partir du bureau de sortie jusqu'à la frontière et dans la direction du bureau d'entrée correspondant, ne pourra, de part et d'autre, se faire que par les routes autorisées à cet effet, et qui débouchent sur les routes de douanes (Zollstrassen) des bureaux d'entrée.

Les marchandises, dont parlent les deux premiers *alinéa* du présent article, seront convoyées par un ou plusieurs employés du dernier bureau de sortie de l'État d'où elles viennent jusqu'au premier bureau de douanes dans l'autre État. Les documents relatifs à ces marchandises seront remis à l'employé convoyeur qui les rapportera immédiatement au bureau de sortie, revêtus du visa des employés du bureau d'entrée correspondant.

Ces transports ne pourront, à moins de force majeure, s'arrêter entre le dernier bureau à la sortie et le territoire étranger; l'exportation devra s'effectuer sans retard, et la marchandise ne pourra rétrograder que si, à raison des attributions du bureau d'entrée correspondant dans l'autre État, elles ne pouvait pas y être admise à l'entrée. Dans ce cas, cette circonstance sera constatée par le receveur de ce bureau sur les mêmes documents, et la marchandise sera immédiatement réexportée sous le convoi des mêmes employés, auxquels il sera adjoint, jusqu'à la frontière, un ou plusieurs employés de l'État où elle n'a pu être admise.

ART. 7. Les administrations des douanes des deux pays se communiqueront le tableau indiquant les attributions des bureaux d'entrée et de sortie correspondants sur la frontière limitrophe.

Si une déclaration à la sortie était faite pour une quantité ou une espèce de marchandises autres que celles qui pourraient être admises au bureau d'entrée correspondant, le receveur du bureau de sortie en fera

l'observation au déclarant, et si celui-ci persiste à vouloir lever l'expédition, ce receveur en prévendra immédiatement son collègue du bureau d'entrée correspondant.

ART. 8. L'établissement ou le maintien, malgré la défense de l'administration des douanes, de dépôts ou approvisionnements mentionnés à l'art. 3, les infractions aux mesures de surveillance prescrites et le transport des marchandises destinées à l'exportation de l'un État dans l'autre, sans les documents mentionnés aux art. 5 et 6, ou par d'autres routes que celles désignées dans ces documents ou en dehors du délai qui y est fixé, seront punis conformément aux lois en vigueur dans l'État où l'infraction a été commise.

Si, hors le cas de force majeure, l'exportation des marchandises dont parle le 4^e alinéa de l'art. 6, était différée, nonobstant l'invitation des employés convoyeurs, la saisie en sera provisoirement déclarée et l'exportation subséquente ne pourra avoir lieu que du consentement du fonctionnaire supérieur du bureau de sortie.

ART. 9. Les fonctionnaires et employés des contributions directes et des douanes, et les autorités compétentes dans les deux États, se prêteront mutuellement et en toute circonstance l'appui réclamé pour l'exécution des mesures légales propres à prévenir, constater et punir les contraventions de douanes tentées ou consommées au préjudice de l'un ou de l'autre de ces États.

Par contravention de douanes, on entend non-seulement la fraude des droits d'entrée, de sortie ou de transit établis dans les États contractants, mais aussi les infractions aux prohibitions d'entrée, de sortie ou de transit existant dans chaque État, et à la prohibition des objets dont ces États se sont réservé le monopole, tels que, par rapport à la Prusse, le sel et les cartes à jouer.

Il est entendu que cette prohibition des marchandises, objet d'un monopole, cessera ses effets, lorsque le gouvernement de l'État intéressé jugera convenable d'autoriser l'entrée de ces marchandises sous certaines conditions.

ART. 10. Les fonctionnaires et employés, désignés à l'article précédent, sont tenus, sans qu'il soit nécessaire de les y inviter spécialement, d'user de tous les moyens légaux propres à prévenir, constater ou punir les contraventions de douanes tentées ou commises au préjudice de l'un ou de l'autre des États contractants, et de se communiquer réciproquement ce qu'ils auront appris à cet égard.

ART. 11. En cas de poursuite de fraudeurs, ou de recherche des traces de fraude, les fonctionnaires et employés ci-dessus, sont expressément autorisés à pénétrer, par la frontière limitrophe, sur le territoire de l'autre État, afin d'avertir les fonctionnaires ou employés de cet État, lesquels devront sur-le-champ prendre les mesures légales nécessaires pour constater et faire punir la contravention de douanes commise ou tentée.

Ils sont tenus aussi de signaler réciproquement dans le délai le plus court, les tentatives et les faits de fraude qu'ils sauraient avoir lieu au préjudice de l'autre État. Il sera ouvert à cette fin, dans chaque poste de surveillance, sur les frontières limitrophes, un registre dans lequel ces communications seront inscrites.

Si les renseignements reçus révèlent l'existence de dépôts de mar-

chandises destinées à alimenter la fraude dans l'autre État, de promptes investigations seront faites, et le résultat de ces investigations, de même que les mesures prescrites, seront immédiatement communiqués aux fonctionnaires ou employés de l'État intéressé.

ART. 12. Le concours des fonctionnaires des deux États pour la découverte ou la répression des contraventions de douanes, mentionné à l'art. 9, consiste, notamment, à réunir les divers éléments de preuve de la fraude pratiquée ou tentée, afin d'en faciliter la poursuite par l'autorité judiciaire du pays où elle a été commise. Comme conséquence de ce principe, les fonctionnaires et employés des douanes et des contributions indirectes de l'un des États, pourront être appelés à déposer des circonstances de la fraude, à la réquisition de leurs chefs, faite de la part des fonctionnaires compétents de l'autre État, soit devant ces fonctionnaires, soit devant l'autorité de l'État auquel ils appartiennent.

ART. 13. Les bureaux frontières de douanes se communiqueront réciproquement, chaque semaine, un extrait des registres de douanes, certifié exact par le receveur et faisant connaître l'espèce et la quantité des marchandises étrangères non acquittées passées en transit, et des marchandises indigènes pour lesquelles il a été accordé décharge ou remboursement des droits de douanes ou d'accises à la sortie.

Quant aux marchandises étrangères acquittées et aux marchandises indigènes (marchandises de libre trafic) autres que celles désignées ci-dessus, passant de l'un Etat dans l'autre, les fonctionnaires et employés des douanes, de chaque bureau frontière, auront respectivement la faculté de prendre, au bureau correspondant de l'autre État, inspection des registres, des documents de transport et d'exportation.

ART. 14. Le régime d'importation, d'exportation et de transit par les chemins de fer offrant toutes les garanties désirables contre la fraude, il est convenu que les art. 5, 6 (4^e alinéa) et 13 (1^{er} alinéa) ne s'appliquent pas aux marchandises importées, exportées ou transitant par le railway Belge-Rhénan; il n'est pas préjudicié par là aux mesures ultérieures qui pourraient être prises dans chacun des États concernant les transports par les chemins de fer; il n'en est pas moins entendu que, dans tous les cas, les principes sur lesquels repose la présente convention conserveront force et vigueur.

ART. 15. Pour mieux assurer l'efficacité des mesures convenues par les dispositions qui précèdent, les fonctionnaires supérieurs des douanes dans les deux États contractants, seront invités à entretenir des relations mutuelles de bon voisinage et à se réunir de temps à autre pour se communiquer leurs observations et renseignements sur les mouvements de la fraude et se concerter sur les mesures à prendre pour la reprimer.

ART. 16. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Cologne endéans les huit semaines ou plus tôt, si faire se peut.

La durée de cette convention est réglée d'après le terme fixé par l'article 30 du traité de commerce et de navigation du 1^{er} septembre 1844. En conséquence, la convention aura force et vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1851, et elle sera, en outre, continuée d'année en année, dans le cas où ni l'une ni l'autre des hautes parties contractantes n'aurait dé-

noncé le traité précité, six mois avant l'expiration du terme indiqué ci-dessus.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Arrêté et fait en double, à Bruxelles, le vingt-six juin mil huit cent quarante-six.

(L. S.) MOREL.

(L. S.) HELMENTAG.

(L. S.) QUOILIN.

A. *État des bureaux situés sur les frontières du Zollverein, qui sont ouverts au transit ou à l'exportation, avec décharge des droits et indication des routes autorisées.*

DÉSIGNATION des BUREAUX.	ATTRIBUTIONS.	ROUTES AUTORISÉES.	BUREAUX CORRESPONDANTS dans le ZOLLVEREIN.
Henrichapelle.	Transit et exportation avec décharge du sel et du sucre raffinés et du vinaigre indigène.	La route de Liège à Aix-la-Chapelle par Henrichapelle.	Tulje.
Verviers. . .	Id., id.	Le chemin de fer pour le bureau de Welkenraedt.	Herbстал. } Aix-la-Chapelle.
Overcoet. . .	Id. et exportation avec décharge du sel raffiné.	La route de Verviers à Eupen.	Eupen.
Francorchamps.	Id. et exportation avec décharge du sel raffiné et du vinaigre indigène.	La route de Spa à Malmédv par les baraques.	Eau-Rouge-Malmédv.
Bras . . .	Transit du vin seulement et exportation avec décharge du sel et du sucre raffinés et du vinaigre indigène.	La route de Bastogne à Ettelbruck.	Donkols.
Wolberg. . .	Transit et exportation avec décharge du sel et du sucre raffinés et du vinaigre indigène.	La route d'Arlon à Luxembourg par Steinfort.	Steinfort.
Aubange. . .	Transit.	La route de Longwy à Luxembourg par Athus.	Pettange.
Buret. . .	Transit des cuirs.	Le chemin de Clervaux à Buret.	Troïnes.
Martelange. .	Transit des ardoises.	Le chemin de Gremmelange et de Perlé à Martelange.	Martelange.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 19 août 1847;

Par S. M. le roi de Prusse, le 14 août;

Par S. M. le roi de Bavière, le 24 septembre;

Par S. M. le roi de Saxe, le 4 septembre;

Par S. M. le roi de Wurtemberg, le 2 septembre;

Par S. A. R. le grand-duc de Bade, le 17 août;

Par S. A. R. le prince électoral de Hesse, le 2 octobre;

Par S. A. R. le grand-duc de Hesse-au-Rhin, le 18 août;

Par S. A. R. le grand-duc de Saxe-Weimar-Eisenach, le 7 août;

Par S. A. le duc de Saxe-Meiningen, le 18 août;

Par S. A. le duc de Saxe-Altenbourg, le 28 août;

Par S. A. le duc de Saxe-Cobourg et Gotha, le 18 août;

Par S. A. S. le prince de Schwartzbourg-Rudolstadt, le 21 août;

Par S. A. S. le prince de Schwartzbourg-Sondershausen, le 31 août;

Par S. A. S. le prince de Reuss-Greiz, le 21 août;

Par S. A. S. le prince de Reuss-Schleitz, le 19 août;

Par S. A. S. le prince de Reuss-Lobenstein et Ebersdorf, le 24 août;

Par S. A. le duc de Brunswick, le 19 août;

Par S. A. le duc de Nassau, le 15 août;

Et par le Sénat de la ville libre de Francfort, le 22 septembre.

L'échange des ratifications a eu lieu, à Cologne, le 14 décembre 1846;
il a été convenu, en même temps, que la convention ne commencerait à
être en vigueur que le 1^{er} février 1847.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 24 décembre 1846,
n° 358.

Postal Convention between Denmark
and Great Britain,
signed at London, 26 June 1846

THIS Convention in both English and Danish is taken here from *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 148. It was supplemented by the Convention of 15 December 1851/13 January 1852. It is printed also in *Parliamentary Papers*, 1846, vol. LII, p. 39, and *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIV, p. 15.

ENGLISH TEXT

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of Denmark, being desirous to promote the friendly relations existing between the 2 countries, and to regulate, by means of a new Convention, the communication by post between their respective dominions upon a more liberal and advantageous basis, have named as their Plenipotentiaries for this purpose, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable George, Earl of Aberdeen, Viscount Gordon, Viscount Formartine, Lord Haddo, Methlick, Tarvis, and Kellie, a Peer of the United Kingdom, a Member of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight of the Most Ancient and Most Noble Order of the Thistle, and Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs:

And His Majesty the King of Denmark, the Count Frederick Detlev de Reventlow, his Chamberlain, Grand Cross of the Order of Dannebrog, with the decoration of the Silver Cross, Commander of the Order of St. Bento d'Aviz of Portugal, and Knight of the Order of the Red Eagle of Prussia of the 2nd Class, His Danish Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Britannic Majesty:

Who, after having communicated to each other their respective Full-powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

I. Exchange and Conveyance of Correspondence.

ART. I. A direct and regular communication shall be maintained between the General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the General Post Office of the Kingdom of Denmark, for the transmission of letters and packets between the 2 kingdoms, as well as for the transit and colonial correspondence which they shall think proper to forward to each other, or which shall be transmitted through the said States.

The exchange of correspondence shall take place, on the part of the United Kingdom, by the Post Office in London, and on the part of Denmark by the Danish Post Office at Altona; but other offices may be fixed upon for the exchange of correspondence, when such a measure shall be deemed expedient by the 2 Post Offices; for instance, the Post Office at Glückstadt, in case the 2 Post Offices should consider it expedient that the exchange of correspondence should take place by the Post Office in Glückstadt, instead of, as heretofore, by the Post Office at Altona.

II. The transmission of the correspondence shall take place twice a-week, by means of the steam-boats carrying on the packet service between London and Hamburgh, so long as the Government of the United Kingdom shall deem it expedient to maintain this communication.

The expenses of embarking or disembarking the mails in the Elbe, and also that incurred for conveyance between the Elbe and any port on the coast of Denmark and Heligoland, when the Elbe is closed by ice, shall be borne, as hitherto, without charge to the British Government.

III. When the service is performed by vessels employed solely for the conveyance of mails and passengers, and their baggage and effects, these vessels shall be considered as vessels of war, and shall be entitled, in Denmark, to exemption from those tonnage and other dues which are collected on account of the Danish Government. But when the service is performed by contract by private persons, who at the same time undertake to convey merchandize, the said privileges and exemptions shall not be claimed.

IV. In case of war between the 2 nations, the vessels em-

ployed in the conveyance of the mails shall continue their navigation without impediment or molestation, until notice is given by either of the 2 Governments, that the service is to be discontinued; in which case they shall be permitted to return freely, and under special protection, to their country.

V. In addition to the regular conveyance mentioned in the preceding Articles, the 2 Offices shall forward to each other reciprocally, by means of private vessels plying between the 2 countries, any letters which parties may wish to have forwarded by such opportunities.

The gratuities due to the masters for the conveyance of these letters shall be paid to them by either Office, according to the regulations in force in each country.

VI. The correspondence of every description which the 2 Offices may forward to each other reciprocally, shall be inclosed at the Office from which it is forwarded in sealed bags, and shall be accompanied by a letter-bill, in which the particulars of each dispatch shall be specified, and the safe arrival of which shall be acknowledged each time, by the Office to which they are sent. These letter-bills and receipts shall be in accordance with Forms to be agreed upon from time to time between the 2 Post Offices.

II. *International Correspondence.*

VII. The postage of letters originating in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and addressed to the Kingdom of Denmark, and, reciprocally, that of letters originating in Denmark, and addressed to the United Kingdom, may be wholly paid by the receivers, or may be prepaid at the option of the senders in either country.

Prepayment for a part of the distance shall not be permitted.

VIII. Registered letters shall be excepted from the terms of the preceding Articles.

The postage of these letters shall be always paid in advance, as well with regard to the ordinary postage to the place of destination, as to the additional postage to which letters of this class are liable, according to the regulations of the country from which they are sent.

IX. Letters originating in the United Kingdom and

addressed to Denmark, shall be subject to an uniform British rate of 6 pence for each single letter not exceeding the weight of $\frac{1}{2}$ an ounce, and so on in proportion, according to the scale of postage now in operation in the United Kingdom.

A similar British rate of 6 pence on each single letter shall be charged on all letters originating in Denmark, and addressed to the United Kingdom.

X. Letters originating in Denmark and addressed to the United Kingdom, as well as letters originating in the United Kingdom and addressed to Denmark, shall be subject (when the postage is collected in Denmark) to the varying rates of postage laid down in the Table annexed to the present Convention, and which shall in no case amount to a larger sum than 6 pence sterling for every single letter not exceeding $\frac{1}{2}$ an ounce, and so on in proportion, according to the scale of postage now in operation in the United Kingdom.

The Danish rate, however, when collected in the United Kingdom, shall be the uniform rate of 4 pence sterling for each single letter, and so on, according to the scale before mentioned; which charge, together with that of 6 pence, the British postage, shall be combined into one uniform rate of 10 pence sterling.

XI. With respect to letters above the weight of a single letter, which is fixed at $\frac{1}{2}$ an ounce in the United Kingdom, and at 1 loth in Denmark, the 2 Offices shall employ the scale of progression now in operation in the United Kingdom, as follows : viz.

For every letter not exceeding $\frac{1}{2}$ an ounce, 1 rate.

Above $\frac{1}{2}$ but not exceeding 1 ounce, 2 rates.

Above 1 but not exceeding 2 ounces, 4 rates.

Above 2 but not exceeding 3 ounces, 6 rates.

Above 3 but not exceeding 4 ounces, 8 rates.

And so on, 2 rates being added for every ounce or fraction of an ounce.

XII. The 2 Offices shall mutually account to each other for the portion which is due to each, of the postage of the correspondence forwarded to them, both for that of the letters not prepaid, and for that of the letters which are prepaid.

As to registered letters, it is agreed that each Office shall retain the extra postage which shall have been charged by it in conformity with the stipulations of Article VIII, so that the surplus shall not give rise to any account between the 2 Offices.

XIII. When letters are not conveyed direct between the United Kingdom and Denmark, but are forwarded by the routes of France, Belgium, Holland, or any other foreign country, they must be treated as letters sent in transit to and from those countries.

III. *Transit Letters.*

XIV. The rate of transit postage to be taken by the Post Office of the United Kingdom, on letters posted in or addressed to Denmark, conveyed direct by packet-boat or private ship, passing through the United Kingdom to or from its colonies and possessions, and to or from foreign countries, shall be that which is now or shall hereafter be taken upon letters between the United Kingdom and such colonies and foreign countries respectively, in addition to the rate of 6 pence sterling per $\frac{1}{2}$ ounce, and so on in proportion, the postage which is to be charged between the United Kingdom and Denmark.

The colonial or foreign rate, however, is to be calculated from or to the port of departure or arrival of the packet.

When such transit letters are not conveyed direct between the United Kingdom and Denmark, but are forwarded by the routes of France, Belgium, Holland, or any other foreign country, they must be treated as letters sent in transit to and from those countries.

XV. The transit rate of postage to be charged by Denmark upon letters to or from the United Kingdom, or on letters passing through the United Kingdom to and from its colonies and possessions, to and from those foreign countries with which the British Government shall make arrangements for a mutual reduction of postage, shall be the uniform rate of 4 pence sterling for every single letter of $\frac{1}{2}$ an ounce, and so on, when such letters shall pass through Denmark.

XVI. The Post Office of Denmark engages to allow the transmission through the territory of that kingdom, of the closed mails containing the correspondence between the British

Office and the colonies or the possessions of the United Kingdom in the East Indies, and also the Ionian Islands and the British Offices established in the Levant, should the British Office deem it expedient to forward or receive those mails through the territory of Denmark.

The British Office shall not pay any transit postage to Denmark for the passage of such mails through the Danish territories. Nevertheless, all the expenses of such transmission shall be defrayed by the British Office.

XVII. The Post Office of Denmark further engages to grant to the Post Office of the United Kingdom, the transit through the Danish territory, in closed mails, of the correspondence between the United Kingdom, the British colonies and possessions, and those foreign countries which shall make Conventions with the British Government for the mutual reduction of postage, at the rate of 8 pence sterling for every ounce, net weight, for letters, and at the rate of 1 penny sterling for every newspaper or printed paper.

IV. *Newspapers.*

XVIII. Newspapers published in the United Kingdom, and duly stamped, addressed to Denmark, when conveyed between the United Kingdom and Denmark, direct by packet-boat, shall be forwarded by the British Post Office without charge; and no rate of postage shall be levied upon them by the Post Office of Denmark;

And, conversely, no charge shall be made by the Post Office of Denmark, nor by the British Post Office, on newspapers published in Denmark, and in the language of that country, addressed to the United Kingdom, when conveyed direct by packet-boat, between Denmark and the United Kingdom.

When such newspapers are conveyed by private ship, the charge on each newspaper to be made by the British Post Office, shall be 1 penny on its dispatch from, and the same sum on its delivery in, the United Kingdom; and the charge to be levied in Denmark on such newspapers conveyed by private ship, shall not exceed 1 penny sterling.

XIX. It is always understood that newspapers, when forwarded from the United Kingdom to Denmark, or from Denmark

to the United Kingdom, shall be subject to the following conditions, viz. :

1st. That they are sent in bands or covers open at the sides, so that they may be easily examined.

2nd. That the preceding stipulations do not in any way invalidate the right of either of the 2 Contracting Parties to refuse to convey or deliver such of those newspapers, with respect to which the laws and ordinances concerning their publication and circulation have not been complied with.

V. *Various Regulations.*

XX. Accounts, showing the results of the mutual transmission of the correspondence, shall be made out at the end of every quarter; and, having been examined, compared, and settled by the 2 Offices, the balance shall be paid without delay, in British currency, by that office which shall be found to be indebted to the other.

XXI. Dead letters and newspapers which cannot be delivered, from whatever cause, shall be mutually returned every month, for the same amount of postage which was originally charged by the sending Office.

With respect to letters misdirected or mis-sent, they shall be reciprocally returned without delay, on the footing stated above.

Lastly, letters addressed to persons who have changed their residence, whatever be the origin of such letters, shall in like manner be returned, charged with the same rate that should have been paid by the parties to whom they are addressed.

XXII. The present Convention is concluded for an indefinite period. It shall come into operation on the 1st of October, 1846.

It cannot be annulled by either of the 2 Governments, except after notice given to the other at least 6 months previously.

XXIII. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London within 1 month from the date hereof.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the 26th day of June, in the year of our Lord, 1846.

(L.S.) ABERDEEN.

(L.S.) REVENTLOW.

ANNEX to Article X of the preceding Convention.

Table showing the amount of the single rate of Danish postage to be taken by the Post Office of Denmark at each of the therein mentioned Places in Denmark, on letters sent to or from those places by direct packet between the United Kingdom and Denmark, when the postage is collected in the latter kingdom.

OVEREENSKOMST imellem Hendes Majestæt og Kongen af Danmark angaaende Postforbindelsen imellem de Britiske og Danske Riger. Undertegnet i London, den 26de Junii, 1846.

DA Hendes Majestæt Dronningen af det Forenede Kongerige Storbritanien og Irland, og Hans Majestæt Kongen af Danmark, ønske at fremme de venskabelige Forhold mellem de to Lande og, ved en ny Overeenskomst at ordne Postforbindelsen imellem deres respective Besiddelser paa en mere liberal og fordeelagtig Grundvold, have de i dette Öiemed udnævnt til deres Befuldmættigede, nemlig :

Hendes Majestæt Dronningen af det Forenede Kongerige, Storbritanien og Irland, den meget hæderlige Georg, Greve af Aberdeen, Viscount Gordon, Viscount Formartine, Lord Haddo, Methlick, Tarvis, og Kellie, Pair af det Forenede Kongerige, Medlem af Hendes Majestæts meest hæderlige Geheim-Raad, Ridder af den ældgamle og höiadelige Tidselorden, Hendes Majestæts første Statssecretair for de udenlandske Sager ;

Og Hans Majestæt Kongen af Danmark, Frederik Detlev, Greve af Reventlow, Hans Kammerherre, Storkors of Dannebrog og Dannebrogsmænd, Commandeur af den Portugisiske Sto. Bento d'Avis, og Ridder af den Preusiske röde Örn's 2den Klasse, overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister ved det Storbritaniske Hof ;

Hvilke, efter at have meddeelt hinanden deres Fuldmagter og fundet dem i god og tilbørlig Form, have vedtaget følgende Artikler:

I. Udvexling og Befordring af Correspondancen.

ART. I. Imellem den Kongelige Danske General-Post-direction og det Forenede Kongerige Storbritanien og Irlands General Postbestyrelse skal en direct og regelmæssig Forbindelse vedligeholdes i Hensende til Befordringen af Breve og Brevpakker imellem de tvende Kongeriger, saavelsom med Hensyn til den Transit-og Colonial-Correspondance, den ene af de Contraherende Parter maatte finde det hensigtsmæssigt at tilstille den anden, eller som maatte blive sendt igjennem bemeldte Stater.

Udvexlingen af Correspondancen skal, fra Dansk Side, skee ved Postcontoiret i Altona og, fra Britisk Side, ved Postcontoiret i London; dog kunne ogsaa andre Postcontoirer blive vedtagne for Udvexlingen af Correspondancen, naar de tvende Postbestyrelser maatte ansee en saadan Forholdsregel for tjenlig; for Exempel, Postcontoiret i Glükstadt, i Tilfælde at de tvende Postbestyrelser maatte finde det hensigtsmæssigt, at Udvexlingen af Correspondancen skeede vel Postcontoiret i Glükstadt istedetfor, som ovenfor vedtaget, ved Postcontoiret i Altona.

II. Forsendelsen af Correspondancen skal finde Sted to Gange om Ugen, med de til Postfarten imellem London og Hamborg bestemte Dampskibe, saalænge det Forenede Kongeriges Regjering finder det hensigtsmæssigt at vedligeholde denne Forbindelse.

Omkostningerne ved Postsækkens Ind-og Udskibning paa Elben, saavelsom Udgifterne ved sammes Overførelse fra Elben, eller en Havn paa den Danske Kyst, til Helgoland og omvendt, i Tilfælde at Elben er belagt med Iis, skulle, som hidtil, afholdes uden Bekostning til den Britiske Regjering.

III. Naar Posttjenesten besørges ved Skibe, der udelukkende anvendes til Befordringen af Postsække og Passagerer med deres Baggage og Effecter, skulle disse Fartøier betragtes som Krigsskibe og i Danmark være berettigede til Fritagelse for de Lastpenge og andre Afgifter, som oppebæres for den Danske

Regjerings Regning. Men naar Posttjenesten, ifølge Contract, besörges ved Private, som til samme Tid paatage sig Befordringen af Handelsvare, skal der ikke kunne gjøres Fordring paa de omtalte Privilegier og Fritagelser.

IV. I Tilfælde af Krig imellem de to Nationer, skulle de til Postbefordringen benyttede Skibe, uhindrede og uden at forelømpes, fortsætte deres Fart, indtil den Ene eller den Anden af de tvende Regjeringer erklærer, at Posttjenesten skal ophøre, i hvilket Tilfælde det skal være Fartöierne tilladt, frit og under specielle Beskyttelse, at begive sig hjem.

V. Foruden den, i de foregaaende Artikler omtalte, regelmæssige Postforsendelse, skulle de tvende Postcontoirer gjensidigen, med de private Skibe, som fare imellen begge Lande, tilstille hinanden de Breve, som Vedkommende maatte ønske forsendte med saadan Leilighed.

Den Godtgjøreelse, som tilkommer Skibsförerne for Befordringen af disse Breve, skal betales dem af vedkommende Postcontoir efter de i hvert Land gjeldende Anordninger.

VI. Ethvert Slags Correspondance, de tvende Postcontoirer gjensidigen sende hinanden, skal paa Afsendelsesstedet indeluttes i forseglede Sække og ledsages af et Brevkarte, med specificeret Opgivende af hvad der i hver Sæk indeholdes, for hvilket Kartes rigtige Modtagelse der hvergang skal meddeles Tilstaaelse fra det Postcontoir, til hvis Adresse Afsendelsen er skeet. Disse Karter og Quittinger skulle udfærdiges overeenstemmende med de Schemaer, der fra Tid til anden skulle blive vedtagne imellem de to Postcontoirer.

II. *Den Internationale Correspondance.*

VII. Portoen af Breve, der, kommende oprindeligen fra det Forenede Kongerige, Storbritanien og Irland, ere adresserede til Kongeriget Danmark, og omvendt, Portoen af Breve, der, kommende oprindeligen fra Danmark, ere adresserede til det Forenede Kongerige, kan enten betales heelt af Modtageren eller betales i Forveien, efter frit Valg af Afsenderen, i hvert af de tvende Lande.

Deelviis Frankering kan ikke tilstedes.

VIII. Recommanderede Breve skulle være undtagne fra den foregaaende Artikels Bestemmelser.

Portoen af disse Breve skal altid erlægges forud, saavel den almindelige Porto til Bestemmelsesstedet, som den Tillægsporto, der svares af dette Slags Breve, ifølge Anordningerne i det Land, hvorfra de afsendes.

IX. Breve, der, kommende oprindeligen fra det Forenede Kongerige, ere adresserede til Danmark, skulle være underkastede en eensformig Britisk Porto af 6 pence for hvert enkelt Brev, hvis Vægt, ikke overstiger $\frac{1}{2}$ Unze og saa fremdeles, i stigende Forhold efter den Scala, som den i det Forenede Kongerige nu gjeldende Posttaxt angiver.

En lignende Britisk Porto af 6 Pence for hvert enkelt Brev skal svares af alle Breve, der, kommende oprindeligen fra Danmark, ere adresserede til det Forenede Kongerige.

X. Breve, der, kommende oprindeligen fra Danmark ere adresserede til det Forenede Kongerige, saavel som Breve, der, kommende oprindeligen fra det Forenede Kongerige, ere adresserede til Danmark, skulle, naar Portoens hæves i Danmark, være underkastede en Porto, der varierer efter det, i den Conventionen vedlagte Tabel, angivne Forhold, og som, i intet Tilfælde, skal beløbe sig til en højere Sum end 6 Pence Sterling for hvert enkelt Brev, der ikke overstiger en $\frac{1}{2}$ Unze i Vægt, og saa fremdeles, i stigende Forhold, overeenstemmende med den for Tiden, i det Forenede Kongerige, gjeldende Scala.

Derimod skal den Danske Porto, naar den oppebæres i det Forenede Kongerige, være en eensformig Porto af 4 Pence Sterling for hvert enkelt Brev, og saa fremdeles, overeenstemmende med den ovennåførte Scala; hvilken Porto, i Forening med den til 6 Pence fastsatte Britiske Porto, skal udgjøre et samlet eensformigt Portobeløb af 10 Pence Sterling.

XI. Med Hensyn til Breve af over et enkelt Brevs Vægt, hvilken er fastsat i Danmark til eet Lod og, i det Forenede Kongerige, til $\frac{1}{2}$ Unze, skulle de tvende Postcontoirer iagttage den, for Tiden i det Forenede Kongerige brugelige, stigende Scala, saaledes som følger.

For et Brev, der ikke veier meer end $\frac{1}{2}$ Unze, enkelt Porto.

For et Brev, der veier over $\frac{1}{2}$ Unze, men ikke over 1 Unze, dobbelt Porto.

Over 1 Unze, men ikke over 2 Unzer, 4 dobbelt Porto.

Over 2 Unzer, men ikke over 3 Unzer, 6 dobbelt Porto.

Over 3 Unzer, men ikke over 4 Unzer, 8 dobbelt Porto.

Og saa fremdeles, med Tillæg af dobbelt Porto for hver enkelt Unze eller Brök af en Unze.

XII. De tvende Postbestyrelser skulle gjensidigen creditere hinanden for den Andeel af Porto, som tilkommer hver Enkelt af dem for den fremsendte Correspondance og det, saavel for ufrankerede som for frankerede Breve.

Hvad de recommanderede Breve angaaer, da er man kommen overeens om, at hver Postbestyrelse skal före sig selv den Extraporto til Indtægt, som den, ifölge Bestemmelserne i Art. VIII, maatte have oppebaaret, saa at dette Tillægsbeløb ikke skal give Anledning til nogen Afregning imellem de tvende Postbestyrelser.

XIII. Naar Breve ikke befordes umiddelbart imellem Danmark og det Forenede Kongerige, men forsendes over Frankrig, Belgien, Holland, eller andre fremmede Lande, skulle de behandles som Transit-Breve til eller fra saadanne Lande.

III. *Transit-Breve.*

XIV. Den Transit-Porto, som det Forenede Kongeriges Postbestyrelse har at beregne sig af Breve, der ere afsendte fra, eller adresserede til Danmark, og befordres directe med Paket baad eller privat Skibslcilighed, for at passere igjennem det Forenede Kongerige, til eller fra sammes Colonier og Besiddelser, som ogsaa til eller fra fremmede Lande, skal være den samme, som nu bliver, eller for Fremtiden maatte blive hævet, af Breve imellem det Forenede Kongerige og respective hine Colonier og fremmede Lande, i Tillæg til den Porto af 6 Pence for en $\frac{1}{2}$ Unze og saa fremdeles i stigende Forhold, der ovenfor er fastsat for Breve imellem Danmark og det Forenede Kongerige.

Colonial-Portoen eller den fremmede Porto skal imidlertid beregnes til eller fra den Havn, hvor Paketten ankommer eller hvorfra den afgaaer.

Naar saadanne Transit-Breve ikke befordres umiddelbart imellem Danmark og det Forenede Kongerige, men forsendes over Frankrig, Belgien, Holland, eller andre fremmede Lande, skulle de behandles som Transit-Breve til eller fra disse Lande.

XV. Den Transit-Porto, Danmark vil have at beregne sig af Breve, som fra eller til fremmede Lande, enten gaæ til eller

fra det Forenede Kongerige eller, igjennem det Forenede Kongerige, til eller fra dets Colonier og Besiddelser, skal, forsaavidt den Britiske Regjering med hine fremmede Lande maatte træffe Overeenskomst om gjensidig Portonedsættelse, være en eensformig Porto af 4 Pence Sterl, for et enkelt Brev af en $\frac{1}{2}$ Unzes Vægt, og saa fremdeles naar disse Breve passere igjennem Danmark.

XVI. Den Danske Postbestyrelse giver sit Samkykke til, at de lukkede Postsække, som indeholde Correspondancen imellem det Britiske Postcontoir og det Forenede Kongeriges Colonier eller Besiddelser i Ostindien, saavelsom de Ioniske Öer og de Britiske Postcontoirer i Levanten, maae befordres igjennem det Danske Territorium, dersom den Britiske Postbestyrelse skulde finde det hensigtsmæssigt at afsende eller modtage sine Postsække igjennem bemeldte Territorium.

Den Britiske Postbestyrelse skal ikke betale Danmark nogen Transit-Porto for Befordringen af disse Postsække igjennem det Danske Territorium, dog skulde alle Omkostninger ved Forsendelsen afholdes af den Britiske Postbestyrelse.

XVII. Den Danske Postbestyrelse foepligter sig fremdeles til at tilstaae den Britiske Postbestyrelse Ret til, igjennem det Danske Territorium, at sende lukkede Postsække indeholdende Correspondancen imellem det Forenede Kongerige, de Britiske Colonier og Besiddelser, og de fremmede Lande, som maatte slutte Overeenskomster med den Britiske Regjering om gjensidig Portonedsættelse, alt imod en Afgift af 8 Pence Sterl for hver Unze Netto Vægt for Breve, og af 1 Penny for hver Avis eller trykt Blad.

IV. Aviser.

XVIII. De, i det Forenede Kongerige udkomne og, med behørigt Stempel forsynede, til Danmark adresserede Aviser skulde, naar de befordres directe med Paketbaad imellem det Forenede Kongerige og Danmark, expederes af det Britiske Postcontoir uden nogen Afgift, og der skal heller ingen Porto hæves af dem af det Danske Postcontoir;

Paa den anden Side skal hverken det Danske eller det Britiske Postcontoir opkræve nogen Afgift af Aviser, der udkomme i Danmark, i dette Lands Sprog, og ere bestemte til det Forenede Kongerige, naar disse Aviser befordres directe med Paketbaad imellem Danmark og det Forenede Kongerige.

Naar saadanne Aviser befordres med privat Skibsleilighed, skal den Afgift, det Britiske Postcontoir hæver af hver Avis, være 1 Penny Sterl. ved Afsendelsen fra, og det samme Beløb, ved Modtagelsen i det Forenede Kongerige, og den Afgift, som af saadanne, med private Skibe, befordrede Aviser svares i Danmark, skal ikke overstige 1 Penny Sterl.

XIX. I ethvert Tilfælde skulle Aviser, som forsendes fra Danmark, være underkastede følgende Vilkaar, nemlig :

1°. At de forsendes i Baand eller Omslag, der ere aabne paa Siderne, saa at de let kunne undersöges.

2°. At ovenstaaende Bestemmelse, i ingen Henseende betager Nogen af de tvende contraherende Parter den samme tilkommende Ret til at nægte Befordringen eller Udleveringen af saadanne Aviser, med Hensyn til hvilke Lovene og Anordningerne for deres Udgivelse og Circulation ikke ere blevne overholdte.

V. *Forskjellige Bestemmelser.*

XX. Ved Udgangen af hvert Quartal skal der udfærdiges Afregninger, som udvise Resultatet af den gjensidige Brevfor-sendelse og, efterat disse Afregninger ere blevne prøvede, sammenlignede og antagne af de tvende Postcontoirer, skulle de uden Ophold afgjøres ved Betaling i Britisk Mönt af det Contoir, som befindes et varæ i det andets Gjæld.

XXI. Rebut-Breve og Aviser, der af hvilkensomhelst Grund ikke kunne afleveres, skulle maanedligen tilbagesendes fra begge Sider mod Erlæggelse af det samme Portobeløb, som oprindelingen var beregnet af det Postcontoir, hvorfra de vare afsendte.

Breve, paa hvilke Adressen er feilagtigen angiven eller som ere urigtigen afsendte, skulle uden Ophold gjensidigen sendes tilbage for samme Porto, som ovenfor angivet.

Slutteligen skulle Breve, adresserede til Personer, der have skiftet Opholsted, hvorfra disse Breve end komme, paa lignende Maade sendes tilbage mod Erlæggelse af den samme Porto, som skulde have været erlagt af den, til hvem de vare adresserede.

XXII. Nærværende Convention er afsluttet paa ubestemt Tid. Den skal træde i Kraft den første October, Aar Eet Tusinde Otte Hundrede og Sex og Fyrgetyve.

Den kan ikke ophæves af Nogen af de tvende Regjeringer, uden at den, i det Mindste 6 Maaneder i Forveien, har givet den Anden Varsel herom.

XXIII. Nærværende Convention, skal ratificeres, og Ratificationerne udvexles i London inden een Maaned fra dens dato af at regne.

Til Bekræftelse herpaa have de to ovennævnte Befuldmægtigede underskrevet denne Convention og paatrykt samme deres Vaaben-Segl.

Givet i London, den sex og tyvende July, efter Guds Byrd Aar Eet Tusinde Otte Hundrede og Sex og Fyrgetyve.

(L.S.) ABERDEEN.

(L.S.) REVENTLOW.

BILAG til Artikel X af ovenstaavende Convention.

Schema, der viser Beløbet af den enkelte Danske Porto, der skal oppebæres af Postcontoirerne Danmark, paa hvert af de nedenstaande Steder, for Breve, sendte til eller fra disse Steder med directe Paketforbindelse imellem det Forenede Kongerige og Danmark, naar Portoen oppebæres i det sidste Land.

Names of Places.	Amount of single rate.	Names of Places.	Amount of single rate.
Postcontoirerne.	Beløbet af enkelt Porto.	Postcontoirerne.	Beløbet af enkelt Porto.
	Pence.		Pence.
Aalborg	6	Ebeltoft	6
Aarhus	6	Eckernförde	5½
Aarøsund	6	Elmshorn	4
Abrensborg	3	Eutin	5½
Altona	2	Faaborg	6
Apenrade	6	Flensborg	5½
Arröeskjöbing	6	Fredensborg	6
Assens	6	Fredericia	6
Barmstedt	4	Frederiksborg	6
Bogense	6	Frederikshavn	6
Bramstedt	4	Frederikssund	6
Bredstedt	5½	Frederiksværn	6
Brunsbüttel	4½	Frederikstad	5½
Burg	5½	Garding	5½
Büchen	4	Glückstad	2
Cappeln	5½	Grenaae	6
Christiansfelt	6	Hadersleben	6
Crémpe	4	Hamfelde	4
Deetzbull	5½	Heide	5½

Names of Places. Postcontoirerne.	Amount of single rate.	Names of Places. Postcontoirerne.	Amount of single rate.
	Belöbet af enkelt Porto.		Belöbet af enkelt Porto.
	Pence.		Pence.
Heiligenhafen	5½	Pinneberg	3
Helsingør	6	Plöen	4½
Hirschholm	6	Præstøe	6
Hjörning	6	Preetz	4½
Hobroe	6	Quickborn	3
Holbek	6	Randers	6
Holstebro	6	Ratzeburg	4
Horsens	6	Remmels	4½
Horst	4	Rendsborg	4½
Husum	5½	Ribe	6
Itzehoe	4¾	Ringkjöbing	6
Kallundborg	6	Ringsted	6
Kellinghusen	4	Roeskilde	6
Kiel	4¾	Rudkjöbing	6
Kjerteminde	6	Rødby	6
Kjöge	6	Rønnede	6
Kolding	6	Saxkjöbing	6
Kjöbenhavn	6	Slesvig	5½
Korsør	6	Schwarzenbeck	4
Lauenburg	4	Segeberg	4½
Lemvig	6	Skagen	6
Løgstør	6	Skanderborg	6
Lunden	5½	Skive	6
Lygumkloster	6	Skjelskjör	6
Lyngby	6	Slagelse	6
Lütjenburg	5½	Sonderborg	6
Mariager	6	Sorøe	6
Maribo	6	Stege	6
Meldorf	4¾	Storeheddinge	6
Middelfart	6	Stubbekjöbing	6
Mölln	4	Svendborg	6
Nasskov	6	Sæby	6
Nestved	6	Thisted	6
Neumünster	4¾	Töndern	6
Neustadt	4¾	Tönningen	5½
Nibe	6	Uetersen	3
Norborg	6	Ulzburg	3
Nortorf	4¾	Varde	6
Nyborg	6	Veile	6
Nykjöbing paa Sjælland	6	Viborg	6
Nykjöbing paa Falster	6	Vordingborg	6
Nykjöbing i Jylland	6	Wandsbeck	3
Nysted	6	Wilster	4½
Odense	6	Wyck	6
Oldenburg	5½		
Oldersloe	4		

ABERDEEN.

REVENTLOW.

Treaty of Peace between Ecuador and
New Granada,
signed at Bogotà, 29 June 1846

THIS translation, which appears to be taken from Le Sur, *Annuaire Historique Universel de l'An 1846*, p. 322, is reproduced from Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 670.

FRENCH TRANSLATION

T.-C. de Marquera, président de la république de la Nouvelle-Grenade;

Vu l'acte de transaction conclu et signé à Santa-Rosa del Corchi, le 29 Mai dernier, par le général Pedro-Alcantara-Herras, commandant en chef du département du Sud, au nom et comme représentant du gouvernement de la Nouvelle-Grenade, et par le docteur José Modesto Larrea, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la république de l'Équateur, au nom et comme représentant de cette république, la teneur dudit acte étant la suivante :

Désirant rétablir, entre les deux républiques, les relatives d'amitié et de commerce qui malheureusement ont été interrompues, les gouvernements de la Nouvelle-Grenade et de l'Équateur sont convenus d'une transaction, pour laquelle S. Exc. le président de la Nouvelle-Grenade a pleinement autorisé Pedro-Alcantara-Herras, commandant général du département du Sud, et S. Exc. le président de l'Équateur, José Modesto Larrea, ministre plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire près la Nouvelle-Grenade, lesquels sont convenus des articles suivants :

ART. I. Les deux gouvernements, intéressés à mettre fin aux dissensions qui ont eu lieu, oublient leurs différends et conviennent du rétablissement de la bonne harmonie existant antérieurement entre

les deux républiques, ainsi que du renouvellement des rapports sincères et intimes entre les deux peuples et leurs gouvernements, dans toute l'étendue de leurs territoires respectifs.

ART. II. Le traité de paix, d'amitié et d'alliance offensive et défensive, conclu entre la Nouvelle-Grenade et l'Équateur le 8 Décembre 1832, reste en vigueur, et les deux gouvernements l'observeront et le feront observer dans toutes ses parties; bien entendu que rien de ce qui s'est passé jusqu'à ce jour ne pourra servir d'argument pour relâcher, en quoi ce que soit, la force de ce traité ¹.

ART. III. Les deux gouvernements s'obligent à ouvrir aussi promptement que possible des négociations, dans le délai d'un an, à compter de ce jour, soit pour conclure un nouveau traité d'amitié, de commerce, de navigation et de limitation de territoire stipulant l'intérêt réciproque des deux républiques, soit pour convenir d'une prorogation pour l'échange de celui qui a été conclu à Bogota, le 20 Janvier 1845, et qui a déjà été approuvé par le congrès de la Nouvelle-Grenade.

ART. IV. Pour la remise des coupables dont parle l'article 41 du dit traité de 1832, les cours de justice ou tribunaux des deux pays s'entendront, par la voie de réquisitoires spécifiant la preuve que le fait est, par les lois du pays dans lequel il a été commis, de nature à justifier l'arrestation et la mise en jugement, et, en cas de nécessité, l'un des gouvernements s'adressera à l'autre, pour exiger l'extradition du coupable.

ART. V. Le gouvernement de l'Équateur s'oblige à respecter et à faire respecter les actes et décisions des tribunaux et cours de justice de la Nouvelle-Grenade, à l'égard des coupables qui, devant être soumis à leur juridiction, se trouveront réfugiés sur le territoire de l'Équateur; il se conformera entièrement à la qualification que lesdits tribunaux ou cours de justice donneront à tel ou tel délit. De son côté, le gouvernement de la Nouvelle-Grenade s'oblige à respecter et à faire exécuter les actes et décisions des tribunaux et cours de justice de l'Équateur à l'égard des coupables qui, devant être soumis à leur juridiction, se trouvent réfugiés sur le territoire de la Nouvelle-Grenade, et se conformera entièrement à la qualifi-

¹ L'article 6 du traité précité porte : Les États de l'Équateur et de la Nouvelle-Grenade contractent spontanément un pacte d'union et d'alliance destiné pour leur défense commune, pour la sûreté de leur indépendance et de leur liberté, et pour leur bien réciproque et général. Ils demeurent également engagés à conserver intacte l'intégrité du territoire de la Colombie, sans qu'ils puissent faire de cession ou concession qui le diminue de la moindre partie, et à empêcher qu'aucune puissance étrangère s'introduise dans leurs limites. A cet effet les deux États promettent de s'aider mutuellement, en se prêtant, en cas de nécessité, les secours qui seront stipulés par des conventions spéciales.

cation que lesdits tribunaux ou cours de justice donneront à telle ou telle classe de délits.

Par conséquent, lorsque les délits seront qualifiés de *communs*, l'extradition ou la remise, dont parle l'article 11 du traité du 8 Décembre 1832, aura lieu immédiatement; mais quand ils seront qualifiés de purement politiques, il n'y aura pas lieu à extradition.

ART. VI. Les gouvernements de la Nouvelle-Grenade et de l'Équateur, en présence des sûretés qu'ils veulent se donner mutuellement à l'avenir et du désir qu'ils ont de resserrer leur amitié réciproque, s'obligent à empêcher que dans les provinces frontières de l'une ou de l'autre république, il se fasse des tentatives contre l'ordre et la tranquillité de l'Équateur ou de la Nouvelle-Grenade. Cette obligation réciproque s'étend jusqu'où peuvent atteindre les facultés naturelles des deux gouvernements, et les attributions que les lois leur ont assignées ou leur assigneront.

La présente convention, qui est strictement soumise aux stipulations contenues dans le traité de paix, d'amitié et d'alliance du 8 Décembre 1832 précité, et aux lois de l'une et de l'autre république, sera mise à exécution dès qu'elle sera approuvée par le pouvoir exécutif de la Nouvelle-Grenade et par celui de l'Équateur.

En foi de quoi, etc.

Declarations between Hanover and the
Netherlands relative to the Right of the
Subjects of Each to Proceed Gratis in the
Courts of the Other,
signed at The Hague, 25 June/Hanover,
3 July 1846

LAGEMANS, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 178, takes these texts from the Netherlands official journal. They are also printed by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 218.

DUTCH/GERMAN TEXTS

VERKLARING.

De Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Koninkrijk Hannover, overtuigd van het nut eener wederkeerige toepassing der voorschriften voor de regterlijke ambtenaren bestaande, met opzicht tot het toekennen van het armenregt in particuliere regtzaken, zoo verklaart de ondergeteekende, Minister van Buitenlandsche Zaken van Z. M. den Koning der Nederlanden, als daartoe beoorloofd gemagtigd, dat dienaangaande het navolgende is overeengekomen.

Art. 1. Aan de behoeftige onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden, aan de kerken, liefdadige inrigtingen en armen-gestichten in hetzelfde, zal het armenregt in derzelver voor de gezamenlijke regtbanken in het Koninkrijk Hannover aanhangig wordende processen en andere geregtelijke handelingen volkomen in gelijke mate worden verleend, als het aan de eigene onderdanen en dezelfde corporatien in het laatstgenoemde Koninkrijk toekomt. Hetzelfde regt wordt aan de aangeduide personen en corporatien, die tot het Koninkrijk Hannover behooren, voor de gezamenlijke Nederlandsche regtbanken toegestaan.

Art. 2. Door de tegenwoordige overeenkomst wordt niets veranderd ten aanzien van de formaliteiten en voorwaarden, onder welke het armenregt bij de regtbanken der contracterende Staten moet worden aangevraagd en bewilligd. De regtzoekende partij moet zich te dezen aanzien ge-

ERKLÄRUNG.

Die Regierungen des Königreichs Hannover und des Königreichs der Niederlande, überzeugt von dem Nutzen einer gegenseitigen Anwendung der über die Bewilligung des Armenrechts in Privatrechtssachen für die gerichtlichen Behörden bestehenden Vorschriften, haben zu diesem Zwecke den folgenden Vertrag unter sich abgeschlossen.

Art. 1. Den bedürftigen Unterthanen des Königreichs der Niederlande, den Kirchen, frommen Stiftungen und Armenanstalten in demselben, soll das Armenrecht in ihren vor den sämtlichen Gerichten im Königreiche Hannover anhängig werdenden Processen und anderen gerichtlichen Verhandlungen ganz in demselben Masse gewährt werden, wie es den eigenen Unterthanen und den nämlichen Corporationen in dem zuletzt genannten Königreiche zusteht. Die gleiche Berechtigung wird den bezeichneten Personen und Corporationen, welche dem Königreiche Hannover angehören, vor den sämtlichen Niederländischen Gerichten eingeräumt.

Art. 2. Durch den gegenwärtigen Vertrag wird an den Formen und Bedingungen, unter denen das Armenrecht bei den Gerichten der contrahierenden Staaten nachzusuchen und zu bewilligen ist, nichts abgeändert. Die rechtsuchende Partei hat sich in dieser Beziehung nach denjenigen Nor-

dragen naar de regels, welke bij de door haaraangesprokene regtbank geldig zijn.

Art. 3. In zoo verre de wetten van het eene of het andere land aan de regtzoekende partij de verplichting tot borgstelling opleggen, blijft zulks van kracht.

De ondergeteekende verklaart wijders in naam zijner Regering, dat door de uitwisseling van de tegenwoordige verklaring tegen die van het Koninkrijk Hannover, en derzelver bekendmaking in de beide Staten, de gesloten overeenkomst hare volle bekrachtiging zal hebben.

Gedaan en geteekend in het Hôtel van het Departement van Buitenlandse Zaken in 's Gravenhage, den 25 Junij 1846.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

(L. S.) DE LA SARRAZ.

men zu richten, welche bei dem von ihr angegangenen Gerichte gelten.

Art. 3. In so weit die Gesetze des einen oder des anderen Landes die rechtsuchende Partei zur Cautionsleistung verpflichten, behält es dabei sein Bewenden.

Unter Allerhöchster Autorisation S. M. des Königs von Hannover erklärt hiedurch der Unterzeichnete, dass nach erfolgter Auswechslung gegenwärtiger Urkunde gegen eine entsprechende Erklärung der Königlichen Niederländischen Regierung, und mit Veröffentlichung derselben in den beiderseitigen Staaten, die vorstehende Uebereinkunft in volle Kraft treten soll.

Hannover, den 3^{ten} Juli 1846.

*Königlich Hannoversches Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,
Vermöge besonderen Auftrags,*

(L. S.) v. FALCKE.

(Cette déclaration a été publiée dans le Royaume des Pays-Bas, par Arrêté Royal du 15 Juillet 1846. Journal Officiel n^o. 46.)

Treaty of Commerce and Navigation between
Austria and the Two Sicilies,
signed at Naples, 4 July 1846

NEUMANN, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. IV, p. 755, relies for the text of this Treaty on Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 219. It is printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 672, and D'Angeberg, *Recueil des Traités concernant l'Autriche et l'Italie*, p. 354.

FRENCH TEXT

Au nom de la très-sainte et indivisible Trinité!

Sa majesté le Roi des Deux-Siciles et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, également animés du désir d'étendre, d'accroître et de consolider les relations commerciales entre leurs Etats respectifs, et de procurer toutes les facilités et tout l'encouragement possibles à ceux de leurs sujets qui prennent part à ces relations, et persuadés que rien ne pourrait contribuer davantage à l'accomplissement de ce désir mutuel, que l'abolition réciproque de tous les droits différentiels de navigation et de douane, et de tous les privilèges et prérogatives exclusifs de commerce dont les sujets de l'une des deux parties ont jusqu'ici joui de préférence à ceux de l'autre dans leurs Etats respectifs, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à l'effet de conclure un pareil traité, savoir:

Sa Majesté le Roi des Deux-Siciles,

Don Giustino Fortunato etc. etc., ministre secrétaire d'Etat de S. M.,

Don Michele Gravina et Requesenz, prince de Comotini etc. gentilhomme ordinaire de la chambre et ministre secrétaire d'Etat de S. M.

Et Don Antonio Spinelli, des princes de Scala etc. etc. membre de la consulte générale, surintendant-général des archives du royaume et intendant de la province de Naples.

Et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,

Don Félix prince de Schwarzenberg etc. etc. son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la cour des Deux-Siciles;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en dûe forme, sont convenus des articles suivants:

ART. I. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre le royaume des Deux-Siciles et l'empire d'Au-

triche. Les sujets des deux parties contractantes auront liberté entière de voyager et de résider sur le territoire et dans les Etats de l'autre, pour y veiller à leurs affaires, et ils jouiront, à cet effet, de la même sécurité et protection dont jouissent les nationaux ou les sujets des nations les plus favorisées, sous l'obligation de se soumettre aux lois et réglemens existans. Ils auront le droit de disposer de leurs biens personnels par vente, donation, échange, testament ou de toute autre manière quelconque, sans qu'il puisse leur être apporté le moindre obstacle ou empêchement.

Leurs héritiers, s'ils sont sujets de l'autre partie contractante, succéderont dans leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit *ab intestat*, et ils pourront en prendre possession soit en personne, soit par l'intermédiaire de leurs agens qu'ils pourront choisir à volonté. Dans les parties de l'empire d'Autriche où il existe des lois particulières qui rendent le droit à la possession de biens-fonds dépendant de la qualité définie et personnelle de l'acquéreur, les sujets du royaume des Deux-Siciles seront soumis aux lois et dispositions applicables, en pareil cas, aux sujets de S. M. impériale. Il est donc expressément convenu que toutes les stipulations relatives à l'abolition du droit de détraction, *gabelles héréditaires*, et à l'impôt sur l'émigration, contenues dans la convention conclue à Vienne le 19 Août 1844, demeurent et demeureront en pleine vigueur.

Les sujets de chacune des parties contractantes qui résident ou voyagent dans les Etats de l'autre, ne pourront, sous aucun prétexte, être obligés de payer de taxes ou des impôts autres que ceux qui sont ou qui seront payés par les nations les plus favorisées.

Ils seront exempts de tout service militaire, soit de terre ou de mer, de toutes prestations forcées et de toute contribution extraordinaire, à moins qu'elle ne soit établie par une loi.

Leurs maisons, leurs magasins et tout ce que leur appartient, ou fait partie des objets de leur commerce ou de leurs demeures seront respectés; ils ne seront point soumis à des perquisitions vexatoires; leurs papiers, leurs livres ou comptes de commerce ne pourront être arbitrairement inspectés ou examinés; de pareilles opérations ne pourront être pratiquées que dans le cas où elles seraient prescrites par une loi à laquelle les sujets du pays seraient également astreints.

S. M. le Roi des Deux-Siciles promet de garantir en toute occasion aux sujets de S. M. l'Empereur d'Autriche, qui résident

dans ses Etats ou domaines, la conservation de leurs propriétés et de leur sûreté personnelle, et ce de la même manière qu'elle est garantie à ses sujets et aux sujets des nations les plus favorisées.

S. M. l'Empereur d'Autriche promet, de son côté d'assurer dans ses Etats et domaines la jouissance des mêmes privilèges aux sujets de S. M. le Roi des Deux-Siciles.

ART. II. Les sujets de S. M. le Roi du royaume des Deux-Siciles ne seront point, dans les Etats de S. M. l'Empereur d'Autriche, soumis de la part des employés des douanes à un système de perquisition plus rigoureux que ne le sont les sujets de S. M. l'Empereur d'Autriche.

Et réciproquement, les sujets de S. M. l'Empereur d'Autriche ne seront point, dans les Etats de S. M. le Roi des Deux-Siciles, soumis à un système de perquisition plus rigoureux que les sujets de S. M. le Roi des Deux-Siciles.

ART. III. Les sujets de S. M. Sicilienne, dans les Etats de S. M. l'Empereur d'Autriche, y pourront librement traiter leurs affaires par eux-mêmes ou en confier la gestion à telles personnes qu'ils voudront comme courtiers, facteurs ou agens, et lesdits sujets de S. M. Sicilienne ne rencontreront aucun empêchement dans le choix des personnes qui pourront agir en cette qualité, ni être tenus de payer aucun salaire ni aucune rémunération à des personnes qui ne seraient pas de leur choix.

En toutes circonstances, liberté entière sera accordée au vendeur et à l'acheteur, de traiter ensemble et de fixer le prix d'un objet ou d'une marchandise quelconque introduite dans les Etats de S. M. l'Empereur d'Autriche, ou qui en serait exportée; excepté généralement les affaires pour lesquelles les lois ou les usages du pays exigent l'intervention d'agens spéciaux.

Les sujets de S. M. l'Empereur d'Autriche jouiront, aux mêmes conditions, des mêmes privilèges dans les Etats de S. M. Sicilienne.

ART. IV. Les productions du sol et de l'industrie de l'un des deux pays introduites dans l'autre, soit par mer, soit par terre, seront taxées de la même manière que les mêmes productions introduites d'un autre pays quelconque, et ne seront soumises à aucun droit d'entrée ou de transit, à aucune taxe différente ou plus élevée.

S. M. le Roi du royaume des Deux-Siciles et S. M. l'Empereur d'Autriche s'engagent à n'accorder aux citoyens d'aucune autre puissance, en matière de commerce ou de navigation, au-

cun privilège, aucune faveur ou immunité, sans les accorder en même temps au commerce et à la navigation de l'autre pays, et ce gratuitement si la concession a été faite à titre gratuit, et moyennant une compensation équivalente, en autant qu'il sera possible, et à fixer d'un commun accord, si la concession a été faite à titre onéreux.

ART. V. Toutes les productions du sol ou de l'industrie des deux pays ou de leurs possessions respectives, provenant de l'un des deux et pouvant être légalement introduites, déposées ou emmagasinées dans l'autre pays, seront soumises aux mêmes droits et jouiront des mêmes privilèges, qu'elles soient introduites, déposées ou emmagasinées par des navires des Deux-Siciles ou autrichiens, dans les ports des Etats des deux hautes parties contractantes.

Et de même, toutes les productions qui pourront être légalement exportées ou réexportées de l'un des deux pays dans l'autre, seront assujetties aux mêmes droits et jouiront des mêmes privilèges, réductions, faveurs, concessions et restitutions, qu'elles soient exportées ou réexportées par les navires de l'un ou de l'autre pays.

ART. VI. La nationalité des navires sera reconnue et réciproquement admise, selon les lois et réglemens particuliers à chaque Etat, au moyen de la patente et des papiers de bord délivrés aux capitaines et patrons par une autorité compétente.

ART. VII. Les navires siciliens, arrivant dans les ports des Etats de S. M. l'Empereur d'Autriche, et réciproquement les navires autrichiens allant aux ports de S. M. le Roi des Deux-Siciles, seront, à leur arrivée dans les deux pays, pendant leur séjour et à leur sortie, traités sur le même pied que les navires nationaux, en tout ce qui regarde les droits de tonnage, de pilotage, de port, de fanaux, de quarantaine, de patente et autres charges qui pèsent sur le navire même, sous quelque dénomination que ce soit; que les droits ci-dessus mentionnés se payent au profit de l'Etat, au profit de la ville, ou de tout autre établissement particulier quelconque, si lesdits navires viennent chargés directement de l'un des ports du royaume des Deux-Siciles, dans l'un des ports des possessions de S. M. l'Empereur d'Autriche, ou de l'un des ports des Etats autrichiens dans un de ceux du royaume des Deux-Siciles, ou de toute autre direction s'ils viennent sur lest.

ART. VIII. Aucune préférence ni avantage ne seront directement ou indirectement accordés par l'un des deux gouverne-

mens, à aucune compagnie, corporation ou agens traitant en leur nom ou sous leur autorité pour l'achat d'aucunes productions du sol, de l'industrie ou des arts, importées de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, en considération de la nationalité du navire qui aura importé lesdites productions; l'intention et la volonté bien positive des parties contractantes étant que nulle préférence ou distinction quelconque ne soit admise sous ce rapport.

ART. IX. Par suite des stipulations qui précèdent, toutes primes, remises ou remboursements de droits existans dans le royaume des Deux-Siciles au préjudice du commerce et de la navigation de l'Autriche, sont et demeurent abolis.

Il est encore bien expressément entendu qu'aucune prime, remise ou remboursement de droits ne pourront, pendant la durée du présent traité, être accordés dans le royaume des Deux-Siciles, au préjudice du commerce et de la navigation de l'Autriche. Et réciproquement, comme il n'existe actuellement dans l'empire d'Autriche, ni prime, ni remise ou remboursement de droits au préjudice du commerce et de la navigation des Deux-Siciles, il est aussi bien expressément entendu qu'aucune prime, remise ou remboursement de droits ne pourront, pendant la durée du présent traité, être accordés dans l'empire d'Autriche, au préjudice du commerce et de la navigation du royaume des Deux-Siciles.

Néanmoins, ne seront pas considérés comme dérogeant au principe de réciprocité qui forme la base du traité de ce jour:

1. les primes que les gouvernemens respectifs accordent à leurs nationaux pour encourager la construction des navires marchands;
2. l'immunité accordée en Autriche à diverses compagnies anglaises dites yacht-clubs.

En conséquence, S. M. l'Empereur d'Autriche déclare qu'en vertu du présent traité, les dispositions du décret aulique et de la publication y relative du gouvernement impérial et royal de Trieste, du 8 du mois de Novembre 1845, par suite desquelles les bâtimens de commerce des nations étrangères qui n'ont pas de traités de commerce avec l'Autriche, seront assujettis, après le 1 Mars 1846, à un droit de tonnage de un florin, monnaie de convention, par chaque tonneau, à leur entrée dans les ports autrichiens, ne sont en aucune manière applicables au commerce direct ni à la navigation du royaume des Deux-Siciles, tant qu'ils restent dans les conditions stipulées à l'art. VII du présent traité.

En outre S. M. l'Empereur d'Autriche consent à réduire, pour toute la durée du présent traité, le droit qui existe sur l'importation des vins du royaume des Deux-Siciles dans les Etats autrichiens, de sept florins trente Kreuzer par quintal d'Autriche, correspondant à sept ducats et trente-cinq grani par cantaino de Naples, à deux florins par quintal autrichien, ou un ducat 96 grani par cantaino de Naples; pourvu qu'il soit constaté par les papiers de bord, de leur provenance directe des ports du royaume des Deux-Siciles.

Lors de l'importation de vins du royaume des Deux-Siciles dans la ligne des douanes par la voie des ports francs autrichiens, on devra, pour obtenir la réduction sur les droits d'entrée stipulés dans le présent traité, faire, immédiatement à l'arrivée du navire et avant le déchargement, la déclaration prescrite à l'officier des douanes stationné dans le port franc.

Et de son côté, S. M. le Roi du royaume des Deux-Siciles déclare que pendant toute la durée du présent traité, la réduction de dix pour cent dont jouit le pavillon napolitain sur les droits fixés par les tarifs de douanes, sera également étendue aux productions du sol et de l'industrie des Etats de S. M. l'Empereur d'Autriche, qui seront importées dans le royaume des Deux-Siciles, et venant des possessions de S. M. I. et R. par bâtimens de commerce autrichiens.

ART. X. Les stipulations du présent traité ne sont point applicables à la navigation des côtes ou cabotage qui se fait d'un port à l'autre dans chacun des deux pays pour le transport des personnes, des marchandises ou objets de commerce par bâtimens à voiles ou à vapeur, ce mode de transport étant exclusivement réservé aux navires nationaux.

Cependant les navires de chacune des deux hautes parties contractantes pourront prendre ou débarquer une partie de leur chargement dans un des ports des Etats de l'autre, sans être tenus de payer aucun droit autre que celui que payent les navires du pays même ou ceux des nations les plus favorisées.

ART. XI. Les consuls, vice-consuls et agens commerciaux de chacune des hautes parties contractantes jouiront, dans les Etats de l'autre, des mêmes privilèges et auront le même pouvoir dont jouissent ceux des nations les plus favorisées. Mais dans le cas où lesdits consuls ou agens commerciaux voudraient faire le commerce, ils seront alors assujettis aux mêmes lois et usages auxquels sont assujettis les individus de leur nation, dans les lieux où ceux-ci résident.

Les consuls, vice-consuls et agens commerciaux des deux pays auront, en cette qualité, le droit d'être juges et arbitres des questions civiles qui s'élèveront au sujet des contrats passés entre les capitaines et les équipages des navires de leur nation. L'autorité locale ne pourra intervenir ni prendre parti dans le différend que dans le cas seulement où la conduite du capitaine ou de l'équipage viendrait à troubler l'ordre public ou la tranquillité du pays; bien entendu, toutefois, que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne pourra pas priver la partie opposante du droit d'en appeler, à son retour, à l'autorité judiciaire de son pays.

ART. XII. En cas de naufrage dans un lieu appartenant à l'une des hautes parties contractantes, il sera, non seulement porté toute l'assistance aux naufragés, mais le navire, ses débris, ses agrès et tout ce qui lui appartient, ainsi que les papiers trouvés à son bord, tous les effets et marchandises qui auront pu en être sauvés, ne pourront être pris ni retenus sous aucun prétexte quelconque. Lesdits navires, effets et marchandises seront, au contraire, conservés et rendus, moyennant la restitution des frais faits pour le sauvetage et leur conservation, ainsi que le paiement des droits de douane, de quarantaine et autres, qui auraient dû, en pareilles circonstances, être payés si un navire national eût fait naufrage. Ce paiement aura immédiatement lieu sur le produit de la vente de ces objets, si les circonstances l'exigent.

Dans ce cas et celui de relâche forcée, pour lesquels les hautes parties contractantes se réfèrent aux stipulations contenues dans la déclaration faite à Vienne le 4 Novembre 1843, les consuls, vice-consuls et agens commerciaux respectifs seront autorisés à intervenir pour prêter assistance à leurs nationaux. Bien entendu que dans le cas d'une réclamation légale sur les effets et marchandises naufragés ladite réclamation sera déférée à la décision du tribunal compétent du pays.

ART. XIII. Les consuls, vice-consuls et agens commerciaux de chacune des deux hautes parties contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront de l'autorité locale toute l'assistance qui pourra leur être légalement accordée pour la restitution des déserteurs des bâtimens de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs.

ART. XIV. Le présent traité aura force et valeur pendant l'espace de huit années, à compter du jour que les ratifications en seront échangées. Si, à la fin des huit années, il n'a pas été

dénoncé six mois d'avance, le traité continuera d'être obligatoire d'année en année jusqu'à ce que l'une des parties contractantes ait, six mois d'avance, fait connaître à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

ART. XV. Le présent traité de navigation et de commerce sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Naples dans le délai de trois mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Naples, le 4 Juillet 1846.

Signé: *Giustino Fortunato.*

Prince de Comotini.

Antonio Spinelli.

Prince F. de Schwarzenberg.

(Les ratifications de ce traité ont été échangées à Naples le 3 Octobre 1846.)

Conventions between the Netherlands and the
Princes of Bléling and Karang Assam,
signed at Bléling, 9 July 1846

THESE four agreements between the Government of the Netherlands Indies and the Princes of Karang Assam and Bléling are reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 242. Extracts are printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 682.

FRENCH TEXT

Convention du 9 juillet 1846, conclue de la part et au nom du Gouvernement des Indes-Néerlandaises par J.-T.-F. Mayor, commissaire de Balie, avec S. A. Gustie Ngoerah Madei Karang Assam, prince de Bléling, pour lui et ses successeurs.

Art. 1. Le prince de Bléling déclare de nouveau, et autant qu'il est nécessaire, que son pays appartient à l'empire des Indes-Néerlandaises, et par suite il reconnaît comme son souverain S. M. le roi des Pays-Bas, représenté par le gouverneur-général des Indes-Néerlandaises.

Art. 2. Le drapeau néerlandais sera hissé de la bandière, chaque fois qu'un vaisseau ou bâtiment de mer sera en vue.

Art. 3. Le prince de Bléling s'engage à ne jamais céder son royaume à aucune nation de blancs et à ne conclure aucun traité avec d'autres pays, au détriment du Gouvernement néerlandais, et ce sous la condition expresse de le soumettre auparavant à l'approbation du gouverneur-général.

Art. 4. Le prince de Bléling promet de protéger généralement le commerce. Les sujets Néerlandais, qui voudront se rendre dans le royaume de Bléling pour affaires de commerce, y seront admis et protégés.

Art. 5. Le Gouvernement des Indes-Néerlandaises pourra se faire représenter, près le prince de Bléling, par un résident qui en même temps pourra être accrédité près des autres princes de l'île de Balie, ou bien par le résident assistant de Banjoewangie, chargé, à titre de commissaire, des intérêts du Gouvernement dans l'île de Balie.

Art. 6. Le prince de Bléling s'engage à s'opposer de tout son pouvoir à la piraterie sur la plage connue sous le nom de *Tawangkarang*, par laquelle navire et chargement, en cas d'échouement à la côte, étaient perdus pour l'équipage ou le propriétaire. Il est res-

pensable de ses sujets qui se rendraient coupables de cette piraterie.

Art. 7. A tous les vaisseaux et bâtimens qui échoueront sur les côtes de Bléling, il sera donné aide et assistance pour le sauvetage de l'équipage et pour la mise en sûreté et la conservation du chargement, ainsi que cela a lieu ailleurs dans les Indes-Néerlandaises.

Art. 8. Pour le sauvetage du chargement, il sera alloué un droit de salvage au moins de quinze et au plus de cinquante pour cent. Le taux du droit de salvage sera fixé dans tous les cas, en proportion du plus ou du moins de danger de mort, et des peines et des frais auxquels le sauvetage aura donné lieu, par des commissaires qui seront nommés, le premier par le Gouvernement des Indes-Néerlandaises, le second par le prince de Bléling, et le troisième par les naufragés ou au nom du propriétaire du bâtiment échoué.

Dans le cas d'échouement à la côte de petits bâtimens indigènes, naviguant sans passe-ports néerlandais, il sera seulement fait choix de deux commissaires, l'un désigné par le prince, et l'autre au nom du bâtiment. Si les intéressés se croient lésés par leur décision et ont des plaintes à élever à ce sujet, la décision sera confirmée ou modifiée par le Gouvernement.

Art. 9. Dans le cas d'échouement à la côte d'un vaisseau ou bâtiment, excepté les petits bâtimens indigènes naviguant sans passeports néerlandais, il en sera donné, sans délai, connaissance au commissaire du Gouvernement. Toutefois on commencera immédiatement et l'on continuera le sauvetage, mais on ne disposera pas des marchandises avant l'arrivée du commissaire du Gouvernement ou de la personne agissant en son nom.

Art. 10. Les efforts du Gouvernement des Indes-Néerlandaises pour réprimer la piraterie, seront soutenus par le prince de Bléling de tous les moyens qui seront en son pouvoir.

Art. 11. Le prince de Bléling s'engage à défendre dans son royaume le rapt (*menschenroof*) et la traite.

Art. 12. Immédiatement après la signature de la présente convention obligatoire, et successivement tous les trois ans, le prince de Bléling enverra une ambassade à Batavia pour rendre hommage à son excellence le gouverneur-général, comme représentant de S. M. le roi.

Art. 13. Les agens qui seront envoyés à Bléling par le Gouvernement pour terminer les différends ou pour toutes autres causes, y seront reçus avec tous les honneurs qui leur sont dus, et il leur sera donné l'assistance et la protection nécessaires.

Art. 14. Tant que le prince de Bléling exécutera fidèlement les conditions de la présente convention, le Gouvernement des Indes-Néerlandaises ne fera aucune tentative pour établir son pouvoir dans le royaume de Bléling.

Le Gouvernement ne s'immisce aucunement dans l'administration intérieure du royaume de Bléling. Cette administration est, au contraire, entièrement et sans la moindre réserve, abandonnée au prince.

Ainsi arrêté, signé et scellé à Bléling, le 9 juillet 1846, en présence de Hida Bagons Tamoe et Gi-gna Raus, grands du royaume de Bléling, et de G. Bakker, lieutenant-colonel, et de A.-J. de Smit van den Broecke, lieutenant-capitaine de marine, qui ont également signé cet acte, dont la ratification par son excellence le gouverneur-général sera communiquée au prince de Bléling dans le délai de six semaines.

Suivent les signatures des personnes ci-dessus désignées, ainsi que celle du roi de Bléling, certifiée authentique par le roi de Karang Assam.

Convention ultérieure du 9 juillet 1846, conclue de la part et au nom du Gouvernement des Indes-Néerlandaises par J.-F.-T. Mayor, commissaire de Balie, avec S. A. Gustie Ngoerah Madei Karang Assam, prince de Bléling, pour lui et ses successeurs.

Art. 1. En conséquence de la convention signée par lui au-jourd'hui avec le Gouvernement des Indes-Néerlandaises et se soumettant aux conditions qui y sont

prescrites, le prince de Bléling déclare que le Gouvernement des Indes-Néerlandaises est devenu entièrement, par le droit de la guerre, seigneur et maître souverain de son royaume et de son territoire, et qu'ils lui ont été seulement restitués par le pardon et la générosité du Gouvernement des Indes-Néerlandaises. En compensation de ce bienfait, le prince de Bléling s'engage à payer les *trois quarts* des frais de guerre occasionnés par l'expédition dirigée par les princes de Bléling et de Karang Assam; le montant de la somme et les termes de paiement lui seront ultérieurement désignés par son excellence le gouverneur-général.

Art. 2. Le prince de Bléling s'engage en outre à payer les frais qui seront occasionnés par la construction et l'entretien du fort, ainsi que par l'entretien de la garnison qui y sera maintenue et qui l'occupera comme une garantie, jusqu'à l'entier paiement des frais de la guerre, ou pour une plus courte durée, si son excellence le gouverneur-général le juge convenable.

Art. 3. Le prince de Bléling s'engage enfin, au plus tard dans le délai de trois mois, de détruire entièrement tous les *bentings* et autres fortifications élevées contre le Gouvernement des Indes-Néerlandaises, et à n'en construire aucune autre.

Ainsi arrêté, signé et scellé à Bléling, le 9 juillet 1846, en présence de Hida Bagon Tamoe et Gi-gna Raus, grands du royaume de Bléling, et G. Bakker, lieutenant-colonel, et A.-J. de Smit van den Broecke, lieutenant-capitaine de marine, qui ont également signé cet acte. Le montant de la contribution de guerre et les termes de paiement, conjointement avec la ratification de la présente convention, seront communiqués en même temps par son excellence le gouverneur-général au prince de Bléling, et pourront être acquittés soit en argent, soit en riz ou autres produits.

Suivent les signatures des personnes ci-dessus désignées, ainsi que celle du roi de Bléling, certifiée authentique par le roi de Karang Assam.

Convention conclue de la part et au nom du Gouvernement des Indes-Néerlandaises par J.-F.-T. Mayor, commissaire de Balie, avec S. A. Gustie Gedé Ngoerah Karang Assam, prince de Karang Assam, pour lui et ses successeurs.

Art. 1. Le prince de Karang Assam déclare de nouveau, et autant qu'il est nécessaire, que son pays appartient à l'empire des Indes-Néerlandaises et par suite il reconnaît comme son souverain S. M. le roi des Pays-Bas, représenté par le gouverneur-général des Indes-Néerlandaises.

Art. 2. Le drapeau néerlandais sera hissé de la bandière, chaque fois qu'un vaisseau ou bâtiment de mer sera en vue.

Art. 3. Le prince de Karang Assam s'engage à ne jamais céder son royaume à aucune nation de blancs et à ne conclure aucun traité avec d'autres pays, au détriment du Gouvernement néerlandais, et ce sous la condition expresse de le soumettre auparavant à l'approbation du gouverneur-général.

Art. 4. Le prince de Karang Assam promet de protéger généralement le commerce. Les sujets néerlandais, qui voudront se rendre dans le royaume de Karang Assam pour affaires de commerce, y seront admis et protégés.

Art. 5. Le Gouvernement des Indes-Néerlandaises pourra se faire représenter, près le prince de Karang Assam, par un résident, qui, en même temps, pourra, être accrédité près des autres princes de l'île de Balie, avec le titre de commissaire chargé des intérêts du Gouvernement dans l'île de Balie.

Art. 6. Le prince de Karang Assam s'engage à s'opposer de tout son pouvoir à la piraterie sur la plage connue sous le nom *Tawangkarang*, par laquelle navire et chargement, en cas d'échouement à la côte, étaient perdus pour l'équipage ou le propriétaire. Il

est responsable de ses sujets qui se rendraient coupables de cette piraterie.

Art. 7. A tous les vaisseaux et bâtimens qui échoueront sur les côtes de Karang Assam, il sera donné aide et assistance pour le sauvetage et pour la mise en sûreté et la conservation du chargement, ainsi que cela a lieu ailleurs dans les Indes-Néerlandaises.

Art. 8. Pour le sauvetage du chargement, il sera alloué un droit de salvage au moins de quinze et au plus de cinquante pour cent. Le taux du droit de salvage sera fixé, dans tous les cas, en proportion du plus ou du moins de danger de mort, et des peines et des frais auxquels le sauvetage aura donné lieu, par des commissaires qui seront nommés, le premier par le Gouvernement des Indes-Néerlandaises, le second par le prince de Karang Assam, et le troisième par les naufragés ou au nom du propriétaire du bâtiment échoué.

Dans le cas d'échouement à la côte de petits bâtimens indigènes, naviguant sans passeports néerlandais, il sera seulement fait choix de deux commissaires, l'un désigné par le prince, et l'autre au nom du bâtiment. Si les intéressés se croient lésés par leur décision et ont des plaintes à élever à ce sujet, la décision sera confirmée ou modifiée par le Gouvernement.

Art. 9. Dans le cas d'échouement à la côte d'un vaisseau ou bâtiment, excepté les petits bâtimens indigènes naviguant sans passe-ports néerlandais, il en sera donné, sans délai, connaissance au commissaire du Gouvernement. Toutefois on commencera immédiatement et l'on continuera le sauvetage, mais on ne disposera pas des marchandises avant l'arrivée du commissaire du Gouvernement ou de la personne agissant en son nom.

Art. 10. Les efforts du Gouvernement des Indes-Néerlandaises, pour réprimer la piraterie, seront soutenus par le prince de Karang Assam, de tous les moyens qui seront en son pouvoir.

Art. 11. Le prince de Karang Assam s'engage à défendre dans son royaume le rapt (*menschenroof*) et la traite.

Art. 12. Immédiatement après la signature de la présente convention obligatoire, et successivement tous les trois ans, le prince de Karang Assam enverra une ambassade à Batavia pour rendre hommage à son ex-

cellence le gouverneur-général, comme représentant de S. M. le roi.

Art. 13. Les agens qui seront envoyés à Karang Assam par le Gouvernement pour terminer les différends ou pour toutes autres causes, y seront reçus avec tous les honneurs qui leur seront dus, et il leur sera donné l'assistance et la protection nécessaires.

Art. 14. Tant que le prince de Karang Assam exécutera fidèlement les conditions de la présente convention, le Gouvernement des Indes-Néerlandaises ne fera aucune tentative pour établir son pouvoir dans le royaume de Karang Assam.

Le Gouvernement ne s'immisce aucunement dans l'administration intérieure du royaume de Karang Assam. Cette administration est, au contraire, entièrement et sans la moindre réserve, abandonnée au prince.

Ainsi arrêté, signé et scellé à Bléling, le 9 juillet 1846, en présence de Madei Joengoetan et Gedé Ponang, grands du royaume de Karang Assam, et de G. Bakker, lieutenant-colonel, et de A.-J. de Smit van den Broecke, lieutenant-capitaine de marine, qui ont également signé cet acte, dont la ratification par son excellence le gouverneur-général sera communiquée au prince de Karang Assam dans le délai de six semaines.

Suivent les signatures des personnes ci-dessus désignées.

Convention ultérieure conclue de la part et au nom du Gouvernement des Indes-Néerlandaises par J.-F.-T. Mayor, commissaire de Balie, avec S. A. Gustie Gedé Ngoerah Karang Assam, prince de Karang Assam, pour lui et ses successeurs.

En conséquence de la convention signée par lui aujourd'hui avec le Gouvernement des Indes-Néerlandaises et se soumettant aux conditions qui y sont prescrites,

le prince de Karang Assam déclare s'engager à payer le quart des frais de guerre occasionnés par l'expédition dirigée contre les princes de Bléling et de Karang Assam, par telle somme et en tels termes qui lui seront ultérieurement désignés par son excellence le gouverneur-général des Indes-Néerlandaises.

Ainsi arrêté, signé et scellé à Bléling, le 9 juillet 1846, en présence de Madei Joengoetan et Gedé Ponang, grands du royaume de Karang Assam, et de G. Bakker, lieutenant-colonel, et de A.-J. de Smit van den Broecke, lieutenant-capitaine de marine, qui ont également signé cet acte. Le montant de la contribution de guerre et les termes de paiement, conjointement avec la ratification de la présente convention, seront communiqués en même temps par son excellence le gouverneur-général au prince de Karang Assam, et pourront être acquittés soit en argent, soit en riz ou autres produits.

Suivent les signatures des personnes ci-dessus désignées.

Treaty of Commerce and Navigation between
Austria and Russia,
signed at Vienna, 8(20) July 1846

NEUMANN, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. IV, p. 762, takes this text from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 253. It is printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 683 (under the wrong date 24 July), and in *Martens' Russian Treaties*, vol. IV, p. 551.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur d'Autriche et S. M. l'Empereur de toutes les Russies, animées du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre leurs Etats respectifs, et de confirmer, moyennant des stipulations formelles, la réciprocité existant provisoirement par suite des dispositions spéciales concédées des deux côtés déjà depuis le 13 du mois de Janvier de l'année courante, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet objet, savoir:

S. M. l'Empereur d'Autriche: S. A. Clément Venceslas Lo-taire prince de Metternich-Winebourg, duc de Portella etc. etc.

Et S. M. l'Empereur de toutes les Russies: Louis Tengoborski, conseiller intime de S. M. etc.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans :

ART. I. Il y aura liberté réciproque du commerce et de navigation pour les navires et sujets des deux hautes parties contractantes, dans leurs Etats respectifs, et dans tous les ports actuellement ouverts, ou qui seraient ouverts par la suite au commerce étranger maritime.

ART. II. La nationalité des navires respectifs sera constatée et reconnue par les papiers de bord qui auraient été délivrés aux capitaines et patrons des bâtimens par les autorités compétentes et selon les lois et réglemens existans dans les deux pays.

ART. III. La liberté de commerce réciproque, stipulée par l'article premier, accorde aux sujets des deux hautes parties contractantes la faculté de faire, dans les ports de leurs Etats respectifs, le commerce intérieur, extérieur et de transit, et ce dans toute l'étendue des droits accordés à cet égard aux nationaux, mais en même temps sous l'obligation de se conformer aux réglemens existans pour chacun des deux pays.

ART. IV. A l'égard des droits de tonnage, de port, de phare, de pilotage, de quarantaine et autres de quelque nature qu'ils soient et qui sont à la charge du commerce et de la navigation, les navires des deux hautes parties contractantes seront réciproquement traités dans les Etats respectifs sur le même pied que les navires nationaux, en tout ce qui concerne leur cargaison et leur équipage, tant à leur entrée qu'à leur sortie et pendant leur séjour dans le port, sans distinction des lieux d'où ils viennent ou de ceux de leur destination.

ART. V. Toutes les marchandises formant la cargaison des navires appartenant à l'une des parties contractantes, qu'elles soient destinées à l'entrée, à la sortie ou au transit, payeront dans les Etats de l'autre partie les mêmes droits de douane et autres que les marchandises qui se trouvent à bord des navires nationaux, et, le cas échéant, elles jouiront des mêmes remboursemens de droits de douane et primes d'exportation. Elles payeront aussi les mêmes droits d'emmagasinage lorsqu'elles seront déposées dans les magasins publics.

ART. VI. La même réciprocité de traitement à l'égard des navires appartenant aux deux parties contractantes dans les ports, rades et autres places de mer de leurs Etats respectifs, s'étend, également à tout ce qui concerne le chargement et décharge-

ment, les réglemens de police et toutes les mesures qui ont rapport à l'équipage, aux passagers et aux marchandises.

ART. VII. Les dispositions de la présente convention, qui ont trait à la liberté du commerce et de la navigation; ne seront point applicables au cabotage pour le transport direct des personnes ou des marchandises par bateaux à vapeur ou à voiles, aussi long-temps que cette nature de transport sera réservée aux bâtimens nationaux dans les Etats de l'une ou de l'autre des deux parties contractantes.

Cependant les navires de chacune des deux puissances contractantes pourront, dans les ports respectifs, prendre ou décharger une partie de leur cargaison ou de leurs passagers, et par suite y compléter leurs chargemens ou en décharger le reste dans un ou plusieurs ports du même Etat, sans être tenus de payer d'autres droits que ceux au paiement desquels seront tenus les navires nationaux.

ART. VIII. Tout navire de l'une des parties contractantes qui serait forcé par une tempête ou tout autre accident imprévu de chercher un abri dans un des ports de l'autre, aura la faculté de s'y faire réparer, de s'y pourvoir de tous les objets dont il aura besoin, et de se remettre à la voile sans avoir à payer aucun droit de port, de navigation ou autre établi au profit de l'Etat; bien entendu toutefois que les causes qui ont nécessité l'abordage soient véritables et patentes, que le navire ne fasse aucune opération de commerce dans le port et qu'il n'y prolonge point son séjour au-delà du temps qu'exigent les causes qui ont donné lieu à la relâche forcée. Il est également entendu que les déchargemens rendus nécessaires pour les réparations du navire et la conservation de l'équipage, ainsi que l'embarquement de vivres pour la continuation du voyage, ne seront pas considérés comme opérations de commerce. Si le patron d'un navire, dans cette situation, se trouve dans la nécessité de vendre une partie de son chargement, il sera tenu de se conformer aux lois de douanes et aux réglemens du lieu où il aura abordé.

ART. IX. En cas de naufrage dans le voisinage des côtes de l'une des parties contractantes, il sera porté aux naufragés, au salut du navire, de la cargaison et de l'équipage, les mêmes secours qu'à un navire national qui se trouverait dans les mêmes circonstances. Le bâtiment, tout ce qui y appartient, ses débris, ses cordages, les papiers trouvés à son bord, ainsi que les effets et marchandises sauvés, seront mis en lieu de sûreté et rendus

aux propriétaires ou leurs représentans contre le paiement des frais de sauvetage, de garde ou de conservation, des droits de douane et des frais de quarantaine auxquels les navires nationaux sont également soumis en pareil cas. On en agira de même à l'égard du montant de la vente desdits objets, lorsque les circonstances auront rendu cette vente nécessaire.

Dans le cas où le propriétaire des objets sauvés serait inconnu, il en sera donné connaissance au gouvernement de l'autre des parties contractantes, aussitôt qu'il sera constaté que le bâtiment naufragé appartient à sa nation, et les susdits objets lui seront livrés.

ART. X. A la réquisition des consuls, vice-consuls ou agens commerciaux, ou, à défaut de ceux-ci, à la réquisition des patrons et commandans des bâtimens, les autorités des deux Etats respectifs prêteront toute l'assistance conciliable avec les lois du pays, pour la saisie et l'extradition des déserteurs des bâtimens de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs.

ART. XI. Les deux hautes parties contractantes se concèdent réciproquement le droit de nommer des consuls, vice-consuls ou agens commerciaux dans les ports de commerce et places maritimes où d'autres gouvernemens étrangers jouissent déjà de ce privilège. Il leur sera accordé à tous l'assistance nécessaire pour pouvoir exercer leurs fonctions.

Il est cependant entendu que les deux gouvernemens se réservent le droit de refuser leur *exequatur* dans le cas de nomination à ces fonctions de personnes contre lesquelles ils auraient des objections à faire, et de demander un autre choix.

ART. XII. Les agens consulaires et commerciaux des deux hautes parties contractantes qui résident dans leurs Etats respectifs, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux des nations les plus favorisées. Mais s'ils se livrent en même temps à des opérations de commerce, ils seront, sous ce rapport, soumis, comme les nationaux, aux usages, lois et ordonnances du pays où ils résident.

En tant que ces agens sont autorisés par leur gouvernement à intervenir comme arbitres entre les sujets de leur pays, ou de rendre dans les ports de mer un jugement sur des contestations survenues à bord de navires ressortissant de leur juridiction, ils ne pourront être inquiétés ni troublés dans l'exercice de ces fonctions, à l'exception des cas où, d'après les lois du pays, l'intervention des autorités judiciaires ou de police serait requise.

ART. XIII. Les sujets de l'une des deux parties contractantes qui se livrent dans les Etats de l'autre à des entreprises commerciales, ou qui s'y rendent dans d'autres circonstances, jouiront de la même sécurité et de la même protection que les habitants du pays, mais à la condition de se conformer aux lois et ordonnances existantes. Les autorités du pays ne mettent aucun obstacle à ce qu'ils disposent librement de leurs propriétés, à la réserve cependant des droits légaux et réclamations que des particuliers auraient à faire valoir sur lesdites propriétés, ou qui résulteraient d'obligations contractées envers l'Etat, et des limites que les lois du pays prescrivent à l'égard de la possession de biens immobiliers.

En cas d'intervention légale des autorités compétentes dans les affaires de cette nature les sujets de l'une des hautes parties contractantes ne payeront dans les Etats de l'autre, en pareilles circonstances, que les taxes que payent les nationaux.

ART. XIV. Dans le cas de décès d'un sujet russe en Autriche, ou d'un sujet autrichien en Russie, les autorités compétentes procéderont, partout où un consul, un vice-consul, ou agent consulaire, ou à leur défaut, un agent diplomatique de sa nation, se trouverait à proximité de la résidence du décédé, avec lesdits agens consulaires ou diplomatiques, à la confection d'un inventaire des biens-meubles de la succession, et elles seront présentes à toutes les formalités. Les scellés ou sceaux desdites autorités seront joints à ceux du consulat ou de l'ambassade. Les agens consulaires ou diplomatiques concourront également avec ces autorités à prendre, dans l'intérêt des héritiers, toutes les mesures nécessaires pour la conservation des biens-meubles appartenant à la succession. Lesdits biens ne seront mis à la disposition des agens consulaires ou diplomatiques qu'après que ceux-ci auront reçu un pouvoir des ayant-droit, à moins qu'ils ne soient porteurs de procurations générales ou spéciales délivrées à cette fin par leur gouvernement. Il est bien entendu que la délivrance ne pourra être faite qu'après déduction des frais et honoraires qui seront dûs dans le pays.

Dans le cas où la succession consisterait entièrement, ou en partie, en biens immobiliers, que celui auquel ils sont échus en héritage ne serait pas apte à posséder selon les lois du pays, il sera accordé de l'un et de l'autre côté aux intéressés, un espace de temps suffisant selon les circonstances, pour opérer de la manière la plus avantageuse la vente desdits biens.

ART. XV. Pour éviter toute interprétation, il a été stipulé que les franchises ou privilèges dont jouissent actuellement dans les deux Etats les navires nouvellement construits, ou qui pourraient leur être accordés par la suite, ainsi que les privilèges accordés à des compagnies particulières, ne seront pas considérés comme portant préjudice aux principes qui forment le présent traité de réciprocité.

ART. XVI. Il est également stipulé que le présent traité ne portera point préjudice aux obligations réciproques contractées en vertu des traités précédemment conclus entre l'Autriche et la Russie.

ART. XVII. Le présent traité restera en vigueur pendant huit ans, à partir du jour de l'échange des ratifications, et au-delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des hautes parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, tandis que chacune des deux parties se réserve le droit de faire une pareille déclaration après l'expiration de la septième année. Les parties contractantes sont encore convenues qu'après l'expiration des douze mois, à partir de la remise de la susdite déclaration, le présent traité et toutes les stipulations qu'il renferme perdront leur force obligatoire à l'égard des deux parties.

ART. XVIII. Les ratifications du présent traité seront échangées à Vienne dans l'espace de trois mois, à partir du jour de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Vienne le 20 (8) Juillet 1846.

Signé: *Prince de Metternich.*

Louis Tengoborski, conseiller intime.

(Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 20 (8) Octobre 1846.)

Postal Convention between Russia and
Sweden-Norway,
signed at St. Petersburg, 10(22) July 1846

THIS Convention is reproduced from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 6, the text including the additional Declaration of 9(21) November 1846.

FRENCH TEXT

Au nom de la Très Sainte et Indivisible Trinité.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Grand-Duc de Finlande, désirant dans l'intérêt de leurs sujets respectifs donner aux relations de poste entre leurs États toute l'extension dont elles sont susceptibles et régler différents détails du service de poste, ont résolu de conclure une nouvelle Convention postale, et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le sieur Gustave de Nordin, son Chambellan, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Colonel dans son État-major, Chevalier de son Ordre de l'Épée et de celui de Sainte Anne de Russie de la seconde classe, et le sieur Pierre Brändström, Secrétaire des Expéditions à son Département de l'Intérieur, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de la troisième classe, et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Grand-Duc de Finlande, le sieur Théodore de Prianichnikow, son Conseiller Privé, Directeur du Département des Postes, Directeur des Postes de Saint-Pétersbourg, Chevalier des ordres: de l'Aigle blanc, Grand-Croix de l'Ordre de Saint Wladimir de la seconde classe, de Sainte Anne de la première classe, de Saint Stanislas de la première classe, de la Couronne de

Fer d'Autriche de la première classe et de l'Aigle rouge de Prusse de la première classe, lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

A. Stipulations concernant la poste aux lettres.

Art. I. Les communications postales entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède auront lieu à travers le Grand-Duché de Finlande par les routes de poste suivantes:

A. par Eckerö et Grislehamn.

B. par Torneå et Haparanda.

Art. II. La remise de la correspondance entre la Russie et la Suède se fera par les Bureaux de poste établis aux frontières respectives, savoir:

sur la route A.

par les Bureaux d'Eckerö et de Grislehamn;

sur la route B.

par les Bureaux de Torneå et de Haparanda.

Art. III. Pour que la marche des postes entre les deux États ait lieu de la manière la plus régulière possible, l'administration des postes royales de Suède établira sur la route entre Stockholm et Grislehamn, outre les deux postes ordinaires qui y existent actuellement, ou bien au lieu de ces postes, une extra-poste qui fera le service deux fois par semaine et ne mettra pas plus de douze heures de tems à faire le trajet entre ces deux points. — Par ce moyen d'accélération, la malle expédiée de Stockholm au plus tard à 9 heures du soir, sera rendue le lendemain à 9 heures du matin à Grislehamn et pourra être immédiatement expédiée par mer pour Eckerö.

De son côté l'administration des postes de Finlande, toutes les fois que la malle Suédoise, retardée dans son passage par la mer d'Åland, arrivera à Åbo après le départ de la poste de cette ville pour Saint-Pétersbourg, fera expédier par estafette la correspondance destinée pour la partie méridionale de la Finlande et pour la Russie, comme cela se pratique depuis le 1^{er} janvier de l'année courante.

En outre l'administration des postes de Russie entretiendra du 1^{er} novembre de chaque année jusqu'au 1^{er} avril

suivant une extra-poste hebdomadaire entre Saint-Pétersbourg et Haparanda. Cette extra-poste se chargera sur la route de la correspondance de Nyslott, Jorois, Kuopio et Uleåborg.

Art. IV. Indépendamment des deux routes de poste mentionnées dans l'article I de la présente Convention, les deux Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'établir, aussitôt qu'elles le jugeront opportun, une communication directe par mer entre Åbo et Stockholm au moyen de bateaux à vapeur. Cette communication directe aura lieu au moins une fois par semaine pendant toute la durée de la navigation, avec relâche à Skarpans dans l'île d'Åland.

Il est convenu que dès la mise à exécution de cette clause éventuelle, il n'y aura pendant la navigation qu'un seul courrier par semaine entre Grislehamn et Eckerö, et que la correspondance de Stockholm reçue à Åbo à bord du bateau à vapeur sera immédiatement envoyée à Saint-Pétersbourg par la poste.

Pour que cette nouvelle communication profite également à la correspondance entre la Suède et les provinces occidentales de la Finlande, les administrations de poste de Finlande et de Suède feront expédier le plus promptement possible à sa destination respective la dite correspondance recue à bord du bateau à vapeur.

Les administrations de poste de Russie, de Finlande et de Suède combineront les jours de départ du bateau à vapeur avec les jours d'expédition de la poste de Stockholm pour Grislehamn et Eckerö et des postes de Saint-Pétersbourg pour Åbo.

Art. V. Le nombre des postes à expédier entre Saint-Pétersbourg et Stockholm est fixé comme il suit:

Sur la route A.

par Wibourg, Helsingfors, Åbo, Eckerö et Grislehamn, deux fois par semaine pendant toute l'année, savoir:

Départ de Saint-Pétersbourg les mercredi et les samedi à 5 heures du soir.

Remise à Grislehamn les lundi et les jeudi à 6 heures du soir.

Arrivée à Stockholm les mardi et les vendredi matin (en cinq jours et demi).

Départ de Stockholm les mardi et les vendredi à 9 heures du soir au plus tard.

Remise à Eckerö les mercredi et les samedi à 6 heures du soir.

Arrivée à Saint-Pétersbourg les lundi et les jeudi matin (en cinq jours et demi).

Sur la route B.

1) Pendant toute l'année par Wibourg, Helsingfors, Wasa, Uleåborg, Torneå et Haparanda.

Départ de Saint-Pétersbourg les mercredi à 5 heures du soir.

Remise à Haparanda les mercredi après midi.

Arrivée à Stockholm les jeudi avant midi (en quatorze jours et demi).

Départ de Stockholm les vendredi à 10 heures du soir.

Remise à Torneå les samedi matin.

Arrivée à Saint-Pétersbourg par Wasa et Tammerfors les lundi matin (en seize jours et demi).

2) Pendant toute l'année par Wibourg, Nyslott, Jorois, Kuopio, Uleåborg, Torneå et Haparanda.

Départ de Saint-Pétersbourg les samedi à 5 heures du soir.

Remise à Haparanda les dimanche matin.

Arrivée à Stockholm les lundi avant midi (en quinze jours et demi).

Départ de Stockholm les mardi à 10 heures du soir.

Remise à Torneå les mercredi matin.

Arrivée à Saint-Pétersbourg par Björneborg et Helsingfors les jeudi matin (en quinze jours et demi).

3) Par Kexholm, Nyslott, Jorois, Kuopio, Uleåborg, Torneå et Haparanda une fois par semaine à dater du 1^{er} novembre jusqu'au 1^{er} avril vieux style de chaque année.

Départ de Saint-Pétersbourg les vendredi à 5 heures du soir.

Remise à Haparanda les mercredi après midi.

Arrivée à Stockholm les jeudi avant midi (en douze jours et dixhuit heures).

Départ de Stockholm les vendredi à 10 heures du soir.

Remise à Torneå les samedi matin.

Arrivée à Saint-Pétersbourg les jeudi matin (en 12 jours 18 heures).

Le nombre de ces postes pourra être augmenté et l'ordre de leur expédition changé d'un commun accord entre les administrations de poste, qui se communiqueront réciproquement le tableau du cours de leurs postes respectives.

Art. VI. La Russie remettra aux postes Suédoises toutes les lettres confiées aux postes Russes ou Finlandaises à destination de Suède, ainsi que les lettres destinées pour la Norvège et les pays étrangers auxquels la Suède sert d'intermédiaire en autant que les lettres transitant par la Suède, peuvent être expédiées par ce Royaume aussi vite et à aussi bon marché que par d'autres États.

De son côté la Suède remettra aux postes Russes et Finlandaises toutes les lettres à destination de Russie et de Finlande, soit originaires du Royaume de Suède, soit provenant de Norvège ou de pays étrangers.

Art. VII. La correspondance sera remise par l'une des deux administrations de poste à l'autre en paquets bien fermés. Dans chacun de ces paquets se trouvera une feuille de correspondance écrite en caractères allemands ou latins.

Art. VIII. Les paquets devront être transportés de l'un des Bureaux de poste frontières à l'autre dans des malles ou sacs de cuir, qui seront accompagnés d'une feuille de route dans laquelle le Bureau expéditionnaire spécifiera les paquets et indiquera l'heure de l'expédition. Le Bureau destinataire après avoir accusé sur la feuille même réception de la malle et noté l'heure de son arrivée, renverra immédiatement la dite feuille au Bureau expéditionnaire.

Art. IX. Les frais de transport des malles d'Eckerö à Grislehamn et de Torneå à Haparanda seront à la charge de la caisse des postes Finlandaises; par contre la caisse des postes Suédoises supportera les frais de transport de Grislehamn à Eckerö et de Haparanda à Torneå.

Art. X. Il y aura un échange de dépêches closes entre les Bureaux de poste de Saint-Pétersbourg, d'Åbo et d'Eckerö et ceux de Grislehamn et de Stockholm, et entre le Bureau de Torneå et celui de Haparanda.

Si à l'avenir l'une des administrations de poste jugeait utile d'établir un semblable échange de dépêches closes entre quelques Bureaux de poste non dénommés ci-dessus, cet échange pourra avoir lieu d'un commun accord entre les administrations de poste respectives.

Art. XI. Les lettres originaires de Russie et de Finlande à destination de Suède et les lettres originaires de Suède à destination de Russie et de Finlande, seront pesées au poids normal du pays dont relève le Bureau expéditionnaire. Il est convenu de considérer comme lettre simple celle, qui ne pèse pas plus d'un loth.

Art. XII. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, il ne sera perçu en Russie et en Finlande pour une lettre simple destinée pour la Suède que dix copecs argent de port intérieur, sans autre surcharge quelconque et sans égard à la distance que cette lettre aura à parcourir jusqu'au Bureau frontière Suédois.

De même il ne sera perçu en Suède pour une lettre simple destinée pour la Russie ou la Finlande que 10 schillings de banque de Suède de port intérieur sans autre surcharge quelconque et sans égard à la distance qu'elle aura à parcourir jusqu'au Bureau frontière Finlandais.

Art. XIII. Le port des lettres pesant au delà d'un loth sera augmenté d'après la progression de demi loth à demi loth et on ajoutera au port de la lettre simple la moitié de ce port pour chaque demi loth en sus. Ainsi pour une lettre pesant jusqu'à un loth et demi on percevra en Russie et en Finlande 15 copecs argent, en Suède 15 schillings de banque de Suède; pour une lettre de plus d'un loth et demi jusqu'à deux loths 20 copecs argent, soit 20 schillings, et ainsi de suite.

Art. XIV. Pour faciliter la correspondance locale entre les habitants de Torneå et ceux de Haparanda, il est convenu qu'il ne sera perçu pour une lettre simple de Torneå pour Haparanda que 2 copecs argent et de Haparanda pour Torneå que 2 schillings de banque de Suède, en suivant le système de progression fixé par l'article 13. — Il est expressément entendu qu'on n'envisagera sous la dénomination de correspondance locale que les lettres destinées de l'une

de ces deux villes frontières pour l'autre, et non les lettres à destination ultérieure.

Art. XV. La correspondance entre la Russie et la Finlande d'une part et la Suède de l'autre pourra être affranchie jusqu'au lieu de destination, ou jusqu'aux frontières respectives, ou bien envoyée non affranchie.

Art. XVI. Les lettres originaires de Russie et de Finlande et destinées pour la Suède et vice versa porteront l'empreinte du timbre du Bureau d'expédition et la date de leur remise à la poste. Elles devront en outre être désignées savoir: les lettres affranchies jusqu'au lieu de destination par le mot *franco*, et celles affranchies jusqu'à la frontière par les mots *franco gränsen*, écrits au dessus de l'adresse de chaque lettre et notés dans la feuille de correspondance. Les lettres non affranchies ne porteront aucune désignation. Les trois administrations de poste respectives conviendront entr'elles de la forme à donner à ces feuilles de correspondance.

Art. XVII. Vu le peu de différence existant entre les poids russe et suédois et entre la valeur des copecs d'argent et des schillings de banque de Suède, il est convenu de percevoir en Russie et en Finlande pour une lettre simple originaire de ces pays et affranchie jusqu'au lieu de destination en Suède, 10 copecs argent (dont cent font un rouble), de port intérieur russe, et 10 copecs argent de port suédois. Les destinataires russes ou finlandais des lettres originaires de Suède et reçues de ce pays non affranchies, ou affranchies jusqu'à la frontière de Finlande, payeront le port dont ces lettres sont chargées au taux de 10 copecs argent pour une lettre simple, mais au poids désigné sur les lettres par le Bureau d'expédition.

De même on percevra en Suède pour une lettre simple originaire de ce pays et affranchie jusqu'au lieu de destination en Russie ou en Finlande 10 schillings (dont 48 font un rixdaler de banque) de port intérieur Suédois et 10 schillings de port russe ou finlandais.

Les destinataires Suédois des lettres originaires de Russie ou de Finlande et reçues en Suède non affranchies ou affranchies jusqu'à la frontière de Suède, payeront le port

dont ces lettres sont chargées au taux de 10 schillings pour une lettre simple, mais au poids désigné sur les lettres par le Bureau d'expédition.

Il est entendu qu'en cas d'erreur manifeste dans la désignation du poids par le Bureau d'expédition, le Bureau destinataire pesera la lettre au poids normal de son pays et percevra le port au poids vérifié, en portant chaque fois un semblable incident à la connaissance du Bureau d'expédition.

Art. XVIII. Les envoyeurs qui désireraient faire accompagner leurs lettres pour l'un des deux pays d'un contre-reçu à signer par les destinataires, payeront, outre le port de ces lettres, le port d'une lettre simple pour le contre-reçu qui sera renvoyé franc de port par le premier courrier au Bureau d'expédition.

Art. XIX. Les prix-courants, les circulaires, les brochures et autre imprimés sous bande, ainsi que les échantillons enveloppés de manière qu'en les recevant à la poste on puisse se convaincre que ces enveloppes ne contiennent pas autre chose, ne payeront que la moitié du port existant dans les deux États; mais cette taxe ne pourra jamais être au dessous du port fixé pour une lettre simple. Ces envois devront être affranchis au Bureau d'expédition jusqu'au lieu de destination.

Art. XX. Les lettres originaires de Russie et de Finlande et destinées pour les pays étrangers auxquels la Suède sert d'intermédiaire devront être affranchies, ou pourront être envoyées non affranchies selon le mode d'affranchissement forcé ou facultatif adopté par ces derniers pays vis à vis de la Suède.

Les règles à observer à cet égard et le système de progression du poids sont fixés dans les taxes en vigueur en Suède.

L'administration des postes Suédoises tiendra celles de Russies et de Finlande au courant des modifications que ces taxes pourraient subir.

Art. XXI. Si pendant la durée de la présente Convention, le Gouvernement d'un des pays étrangers qui se trouvent en correspondance avec la Russie et la Finlande par

la Suède, jugeait convenable de réduire sa taxe des lettres, l'administration des postes de Suède interviendra auprès de ce Gouvernement pour que cette réduction profite à la correspondance de ce pays avec la Russie et la Finlande.

De même toute réduction du port perçu en Suède pour la correspondance Suédoise avec les pays étrangers profitera également à la correspondance russe et finlandaise avec ces pays.

Art. XXII. Les Bureaux de poste russes et finlandais percevront pour les lettres affranchies à destination des pays étrangers et pour les lettres non affranchies venant de l'Étranger en transit par la Suède, le port intérieur russe et finlandais à raison de 10 copecs argent pour une lettre simple, en augmentant ce port d'après la progression de loth à loth.

Art. XXIII. La correspondance russe et finlandaise transitant par la Suède:

a) à travers le Danemarc de ou pour Hambourg et les pays au delà de cette ville;

b) par Ystad et Stralsund de ou pour le Continent et les pays d'outre mer, et

c) par Gothembourg de ou pour l'Angleterre et les pays d'outre mer, dans le cas éventuel de l'établissement d'une communication entre cette ville et les côtes de la Grande Bretagne au moyen de bateaux à vapeur:

sera chargée, outre le port intérieur russe ou finlandais, des trois divers ports suivants savoir:

1) Au cas échéant, du port avancé (*förskjutne skillingar*) pour les lettres à destination de Russie ou de Finlande, et de l'affranchissement forcé (*tvångs-porto*) des lettres originaires de Russie ou de Finlande que la Suède est obligée de payer aux États étrangers;

2) du port des lettres (*utrikes porto*) que la Suède perçoit pour couvrir les frais de sa correspondance avec certains pays étrangers.

Conformément aux taxes existant en Suède ces trois ports sont et seront perçus pour la correspondance russe et finlandaise au même taux que pour la correspondance des indigènes Suédois.

3) du port de transit Suédois. Ce port est sur la route a et b de 9 schillings et sur la route c de 8 schillings pour une lettre simple avec la progression de loth à loth.

Pour la correspondance russe et finlandaise de ou pour les États danois, qui transite par la Suède, ce dernier pays percevra, comme port de transit Suédois, 20 schillings de banque de Suède pour une lettre simple avec la progression de loth à loth. Dans ce port est compris celui perçu pour le passage du Sund.

Le port de transit Suédois pour la correspondance russe et finlandaise de ou pour la Norvège est fixé:

a) sur la route d'Ålandshaf à dix schillings de banque de Suède, et

b) sur la route de Torneå et de Haparanda à douze schillings de banque de Suède pour une lettre simple avec la progression de loth à loth.

Il est entendu que la Suède ne chargera d'aucun port spécial pour le passage de l'Ålandshaf les lettres Norvégiennes ou étrangères à destination de Russie ou de Finlande.

Art. XXIV. Les différentes espèces de port mentionnées dans l'article précédent seront perçues en Russie et en Finlande sur le pied de 52¹/₂ copecs argent par chaque rixdaler de banque de Suède. En outre les envoyeurs des lettres affranchies pour l'Étranger et les destinataires de celles non affranchies à l'Étranger payeront en Finlande comme par le passé 10 pour cent des divers ports étrangers dont ces lettres sont chargées. Ce surcroît est destiné à indemniser la caisse des postes de Finlande pour les frais que lui occasionne, soit la non restitution du port déboursé pour les lettres renvoyées, soit le solde de ses comptes avec la Suède.

Art. XXV. Les lettres mal dirigées seront acheminées à leurs adresses par le Bureau de poste auquel elles auraient été indûment envoyées.

Les lettres mal adressées devront être renvoyées par le plus prochain courrier au Bureau d'échange respectif. Les lettres, qui ne pourraient pas être remises à leurs adresses pour cause d'absence, de décès ou de refus du

destinataire, seront aussitôt que l'impossibilité de les remettre à leur destination aura été constatée et au plus tard dans l'espace de trois mois à dater du jour de leur réception au Bureau destinataire, adressées à l'administration de poste du pays pour être renvoyées à celle de l'autre pays avec indication au revers de la lettre des motifs qui en auraient empêché la remise.

Les lettres adressées *poste restante* et non réclamées seront renvoyées de trimestre en trimestre.

Il ne sera exigé de part et d'autre aucun port pour le renvoi de toutes ces lettres.

Art. XXVI. Les lettres mentionnées dans l'article précédent seront à leur renvoi par l'une des administrations de poste à l'autre, accompagnées d'une liste dressée en double, dont un exemplaire quittancé sera renvoyé.

Le paquet renfermant ces lettres portera sur l'enveloppe le mot: *retournerade bref*, c'est à dire: lettres non acceptées.

Les administrations de poste s'entendront sur la forme à donner à ces listes.

Art. XXVII. Les administrations de poste se tiendront mutuellement compte du port des lettres affranchies dans l'un des deux États jusqu'au lieu de destination dans l'autre et non remises à leurs adresses.

Quant aux lettres non affranchies envoyées de Russie ou de Finlande en Suède et vice versa et qu'on serait dans le cas de renvoyer par une cause quelconque, l'administration dont relève le Bureau d'expédition primitive de ces lettres, excluera le port mis en compte à la charge du pays destinataire.

L'administration des postes Suédoises défalquera et excluera le port connu sous la dénomination de *förskjutne skillingar* de toutes les lettres qui, venant de Hambourg ou de Stralsund, auront été renvoyées de Russie ou de Finlande à la dite administration dans le délai de trois mois.

Comme d'après la Convention existant entre la Suède et le Danemarck, il n'est accordé aucune indemnité du port payé pour le passage par les États danois des lettres non acceptées, l'administration des postes Suédoises ne sera pas obligée d'exclure du règlement des comptes, le port avancé

pour le transit par le Danemarc des lettres renvoyées de Russie ou de Finlande.

La même règle sera appliquée pour la partie du port perçue par la Prusse pour le transport par mer des lettres acheminées par la voie de Stralsund et d'Ystad.

Quant à la correspondance entre la Finlande ou la Russie et l'Angleterre, qui passerait par la Suède, l'administration des postes Suédoises ne recevant des postes Britanniques aucune restitution pour les lettres non acceptées, ne restituera pas à la Russie et à la Finlande le port connu sous la dénomination de *utrikes porto*.

La Suède défalquera des comptes le port de transit Suédois dont auraient été chargées les lettres renvoyées de Russie ou de Finlande à la Norvège et aux pays étrangers et vice versa.

De même la Russie et la Finlande défalqueront de leurs comptes le port intérieur russe ou finlandais mis à la charge de la Suède pour les lettres non acceptées russes ou finlandaises à destination des pays empruntant le territoire Suédois.

Art. XXVIII. Les comptes résultant de la transmission réciproque des correspondances seront clos par semestre et, après leur révision, soldés dans le courant du second mois du semestre suivant par celle des administrations de poste qui sera reconnue débitrice de l'autre.

Les comptes, en tant qu'ils concernent la correspondance de la Russie avec la Suède et les pays empruntant le territoire Suédois, seront réglés entre le Bureau des postes de Saint-Pétersbourg et la Direction Générale des postes de Suède; quant à la correspondance de la Finlande avec la Suède et les pays empruntant le territoire Suédois, les comptes auront lieu entre la Direction des postes de Finlande et celle de Suède.

La forme à donner à ces comptes sera arrêtée de commun accord entre les administrations de poste respectives.

Art. XXIX. Le solde aura lieu par lettres de change de la part de la Russie et de la Finlande en rixdaler de banque de Suède sur le pied de 52¹/₂ copecs argent par chaque rixdaler de banque.

La Suède de son côté soldera ses comptes envers la Russie et la Finlande en roubles d'argent.

Art. XXX. La Russie et la Finlande en tenant compte à la Suède du port qui lui revient pour les lettres affranchies aux Bureaux des postes russes ou finlandais jusqu'au lieu de destination en Suède et pour celles à destination de Russie ou de Finlande non affranchies en Suède, ne seront pas obligées de bonifier à la caisse des postes Suédoises la différence entre le copec d'argent et le schilling de banque de Suède.

De son côté la Suède en tenant compte à la Russie ou à la Finlande du port qui leur revient respectivement pour les lettres affranchies aux Bureaux de poste Suédois jusqu'au lieu de destination en Russie ou en Finlande et pour celles à destination de Suède non affranchies en Russie ou en Finlande, soldera le port russe ou finlandais sur le pied de 1 copec argent par chaque schilling de banque de Suède.

Art. XXXI. Le principe de solde mutuel mentionné dans l'article précédent n'étant adopté que pour la correspondance entre la Russie et la Finlande d'une part et la Suède de l'autre, le solde du port de la correspondance russe et finlandaise transitant par la Suède, aura lieu sur le même pied que par le passé, sauf le terme fixé par l'article 28 pour la clôture des comptes.

Art. XXXII. S'il s'élevait des objections contre l'exactitude des comptes, on les soumettra à une nouvelle révision et le montant des différences sera mis à profit ou à charge dans le compte semestriel suivant.

B. Stipulations concernant la correspondance entre la Russie et la Finlande d'une part et la Norvège de l'autre.

Art. XXXIII. La correspondance entre la Russie et la Finlande d'une part et la Norvège de l'autre, expédiée en transit par la Suède, pourra être affranchie jusqu'à la frontière Norvégienne-Suédoise ou Russo-Suédoise, ou jusqu'au lieu de destination, ou bien être envoyée non affranchie.

La taxe des lettres en vigueur en Norvège sera communiquée par l'administration postale de Suède à celles de Russie et de Finlande.

Art. XXXIV. Le port intérieur russe ou finlandais pour la correspondance Norvégienne sera le même que celui stipulé dans l'article 12 pour la correspondance entre la Russie et la Finlande d'une part et la Suède de l'autre avec la progression du poids mentionnée dans l'article 13.

Art. XXXV. Le règlement et le solde des comptes relatifs à la correspondance de la Norvège avec la Russie et la Finlande, envoyée en transit par la Suède, auront lieu par l'administration des postes Suédoises, de même que le renvoi des lettres non acceptées.

Ce renvoi aura lieu au terme fixé dans l'article 25.

Art. XXXVI. Les lettres originaires de la Russie et de la Finlande et destinées pour la province du Finnmarken en Norvège seront dirigées pendant les mois d'octobre, novembre, décembre et janvier par la route de Torneå et Haparanda, et pendant les autres huit mois de l'année par la route d'Ålandshaf.

C. Règles Générales.

Art. XXXVII. Les trois administrations postales sont responsables de l'infidélité, des fautes et de la négligence de leurs employés. La responsabilité de l'administration commence du moment où son employé a reçu la lettre ou l'envoi des mains du correspondant ou du Bureau frontière étranger et n'expire qu'après la remise de l'objet au destinataire ou au Bureau frontière étranger.

Art. XXXVIII. Les Bureaux de poste de chacun des deux États, à la réception d'un billet par lequel un Bureau de poste de l'autre État demanderait des renseignements sur une lettre accompagnée d'un contre-reçu ou sur un envoi quelconque, procéderont immédiatement à une enquête à ce sujet, et en consigneront le résultat sur le dit billet qu'ils renverront au Bureau respectif.

Art. XXXIX. Les Légations respectives, les Administrations militaires et civiles, les Bureaux et les Tribunaux des deux États pourront envoyer des estafettes par la route d'Eckerö et de Grislehamn. Le Bureau frontière de l'un des deux États expédiera par estafette tout envoi qui lui sera parvenu de la part du Bureau frontière de l'autre, par

courrier spécial et accompagné d'une feuille de route de ce dernier Bureau.

Les frais qu'aura occasionnés à l'un des deux États le transport par son territoire d'une estafette venant de l'autre État, seront remboursés par celui-ci immédiatement après la remise du compte de ces frais.

Art. XL. L'administration des postes Suédoises se concertera avec celles de Russie et de Finlande sur les moyens d'organiser un service de malle-poste (*paketpost*) aussi régulier que possible pour le transport entre les deux États de différents objets sous la stricte observation des règlements de douane en vigueur dans chacun des deux États.

Art. XLI. Les autorités compétentes de Finlande et de Suède veilleront à ce que les bateaux respectifs, servant au transport de la correspondance et des voyageurs par la mer d'Åland, soient entretenus en bon état et que le passage ait lieu dans le plus court espace de tems possible.

Art. XLII. L'administration des postes de Finlande et celle de Suède aviseront de commun accord aux moyens les plus efficaces d'organiser à Eckerö, à Signildsskär et à Grislehamn un service de signaux par lesquels on s'avertira mutuellement, pendant la mauvaise saison, de l'état du passage de la mer d'Åland.

Art. XLIII. Dans le cas éventuel de l'établissement d'une communication directe entre Åbo et Stockholm au moyen de bateaux à vapeur, le port des lettres qui seront transportées à bord de ces navires sera le même que celui perçu pour les lettres expédiées par la voie de terre.

Art. XLIV. La Convention postale du $\frac{12}{24}$ novembre 1810, les articles additionnels du $\frac{31 \text{ mai}}{12 \text{ juin}}$ 1821; la déclaration du $\frac{12}{24}$ décembre 1827 et l'acte supplémentaire du $\frac{28 \text{ mai}}{9 \text{ juin}}$ 1834 conclus entre la Russie et la Suède, cesseront d'avoir leur effet dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Art. XLV. La présente Convention est conclue pour dix ans à dater du jour de son entrée en vigueur, et si dans l'espace de la dixième année l'une des Hautes Parties Contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet ou d'y pro-

poser des modifications, cette Convention restera en vigueur une année au delà et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des douze mois, qui suivront une semblable notification. Il est entendu que la notification officielle mentionnée ci-dessus sera faite, soit par l'administration des postes de Russie, soit par celle de Suède.

Les stipulations de cette Convention entreront en vigueur le 1^{er} janvier mille huit cent quarante sept, vieux style.

Art. XLVI. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Saint-Pétersbourg dans le terme de quatre mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée en double et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Saint-Pétersbourg le $\frac{\text{dix}}{\text{vingt deux}}$ juillet l'an de grâce mil huit cent quarante six.

Gustave de Nordin.
(L. S.)

Théodore Prianischnikoff.
(L. S.)

P. Brändström.
(L. S.)

Ratificerad i Stockholm den 13 november 1846 och i S. Petersburg den 31 juli (g. st.) s. å.

Till Konventionen hör följande Deklaration angående vissa punkter i densamma. S. Petersburg, 1846, november $\frac{21}{9}$.

La Direction générale des Postes Royales de Suède ayant bien voulu faire parvenir par voie ministérielle à la Mission de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège à St. Pétersbourg ses observations sur quelques articles de la Convention postale du $\frac{10}{22}$ juillet dernier, les soussignés Théodore de Prianischnikoff et Gustave de Nordin, signataires de la dite Convention, déclarent ce qui suit:

1:o) La franchise du port des lettres accordée dès l'année 1818 à la correspondance officielle des missions respectives n'ayant pas été abolie par la nouvelle Convention, continuera d'exister comme par le passé sans que la non-mention de cette franchise puisse lui préjudicier en quoi que ce soit.

2:o) La responsabilité des administrations postales, telle qu'elle est énoncée dans l'article 37 de la nouvelle Conven-

tion, est une garantie morale qui ne saurait être refusée au public et n'impose aux dites administrations d'autre obligation que celle de veiller à ce que les lettres et autres envois, confiés à leurs postes parviennent exactement à leur destination. La Convention ne renfermant aucune stipulation de prime d'assurance payable par les envoyeurs il ne peut être question de responsabilité matérielle vis à vis des correspondants.

3:o) L'administration des postes Impériales ne se charge pas de l'envoi des sommes d'argent par la voie de mer. Un semblable envoi entre la Russie et la Suède ne pourrait donc avoir lieu que par la route de Torneo et Haparanda. Rien ne s'opposerait de la part de l'administration des postes de Russie à s'entendre avec celle de Suède sur les moyens d'expédition mutuelle des espèces monnaies et d'adopter les clauses stipulées ad hoc dans l'acte de 1821. Le moment le plus opportun pour cette entente serait celui où les deux administrations entreraient en correspondance pour l'organisation d'un service de malle poste, mentionné dans l'article 40 de la nouvelle Convention.

Fait en double à St. Pétersbourg le $\frac{9}{21}$ novembre 1846.

Gustave de Nordin.

Théodore Prianischnikoff.

Extradition Convention between Belgium and
Saxe-Coburg-Gotha,
signed at Berlin/Coburg, 16/24 July 1846

THIS Convention is taken from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 469. The Convention, which was replaced by that of 9 February 1870, is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 249.

FRENCH TEXT

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTÉ ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

S. M. le roi des Belges et S. A. R. le duc de Saxe-Cobourg-Gotha voulant, pour diminuer dans leurs États les chances d'impunité, conclure une convention d'extradition réciproque d'accusés et de malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires;

S. M. le roi des Belges, le sieur Jean-Baptiste Nothomb, commandeur de son ordre, décoré de la Croix de fer, chevalier de première classe de l'ordre de l'Aigle rouge, grand'croix de l'ordre royal de la Légion-d'honneur, grand'croix de l'ordre du Lion néerlandais, grand'croix de l'ordre du Lion de Zahringen, grand'croix de l'ordre de Charles III, grand'croix de l'ordre de S^t-Michel de Bavière, grand'croix de l'ordre de Philippe le Magnanime, grand'croix de l'ordre du Christ de Portugal, officier de l'ordre de la Tour et l'Épée, officier de l'ordre de la Croix du Sud, ministre d'État, membre de la Chambre des Représentants et son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près S. A. R. le duc de Saxe-Cobourg-Gotha;

Et S. A. R. le duc de Saxe-Cobourg-Gotha, le baron de Stein, son ministre d'État et président de son conseil privé, grand'croix de l'ordre de la maison Ernestine de Saxe, grand'croix de l'ordre du Lion de Zahringen de Bade, commandeur de l'ordre royal des Guelphes de Hanovre, chevalier de l'ordre de S^t-Jean de Prusse, etc.

Lésquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les gouvernements de S. M. le roi des Belges et de S. A. R. le duc de Saxe-Cobourg-Gotha, s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, les individus réfugiés du duché de Saxe-Cobourg-Gotha en Belgique et de Belgique dans le duché de Saxe-Cobourg-Gotha, et mis en accusation ou condamnés par les tribunaux compétents, pour l'un des crimes ou délits ci-après énumérés, savoir :

1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;

2° Incendie;

3° Faux en écriture, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics;

- 4° Fausse monnaie;
- 5° Faux témoignage;
- 6° Vol, escroquerie, concussion, soustraction commise par des dépositaires publics;
- 7° Banqueroute frauduleuse.

S'il se présentait quelques cas rentrant dans la catégorie des faits prévus ci-dessus, tellement spéciaux et extraordinaires que l'extradition de l'individu réclamé parût blesser l'équité et l'humanité, chacun des deux gouvernements se réserve alors le droit de ne pas consentir à cette extradition. Il sera donné connaissance des motifs du refus au gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 2. L'extradition ne sera accordée que sur la production du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de l'arrêt de mise en accusation en original ou en expédition authentique, délivrés, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente, dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 3. L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement, dans les deux pays, pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

Les objets saisis sur le prévenu, dont il se serait mis en possession par suite du crime, les instruments ou outils dont il se serait servi pour le commettre, ainsi que d'autres pièces de conviction, seront remis au gouvernement requérant si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la restitution.

ART. 4. L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté, si dans les trois mois il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation, ou d'un jugement de condamnation dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 5. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou qu'il ait été acquitté par une sentence définitive.

ART. 6. Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 7. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 8. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux États, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport et généralement tous les frais de trajet par le territoire des États intermédiaires seront à la charge du gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 9. La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après

sa publication dans les formes prescrites par les lois de chaque pays.

ART. 10. Cette convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois, après déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le plus bref délai possible, et, dans tous les cas, dans la présente année.

En foi de quoi, nous, plénipotentiaires respectifs, l'avons signée et scellée du cachet de nos armes.

Berlin, le 16 juillet 1846.

Cobourg, le 24 juillet 1846.

(L. S.) NOTHOMB.

(L. S.) BARON DE STEIN.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 20 novembre, et par S. A. R. le duc de Saxe-Cobourg-Gotha, le 10 novembre 1846.

L'échange des ratifications a eu lieu, à Berlin, le 30 décembre.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 17 janvier 1847, n° 47.

Treaty of Commerce and Navigation between
Belgium and the Netherlands,
signed at The Hague, 29 July 1846

THIS Treaty, reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXV, p. 1222, is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 273; Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 688; Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 471, and Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 182. The Treaty, which replaced the Convention of 5 November 1842, was prolonged by a Protocol of 30 December 1851 until 30 January 1852, the date of the ratification of the Treaty of 20 September 1851, which replaced it.

FRENCH TEXT

Au nom de la Très Sainte et Indivisible Trinité.

SA Majesté le Roi des Pays-Bas, d'une part, et Sa Majesté le Roi des Belges, d'autre part, désirant régler les relations de commerce et de navigation entre les Pays-Bas et la Belgique, sont convenus, dans ce but, d'entrer en négociation, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur James Albert Henri de la Sarraz, Chevalier, &c. Lieutenant-Général, son Aide-de-camp et Ministre des Affaires Etrangères ; le Sieur Jean Chrétien Baud, Grand-Croix, &c. son Ministre des Colonies ; et le Sieur Florent Adrien van Hall, Grand-Croix, &c. son Ministre des Finances.

Et Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Pierre Baron Willmar, Commandeur, &c, Général-Major au Corps du Génie, son Aide-de-camp et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg ; et le Sieur Edouard Joseph Mercier, Commandeur, &c. son Ministre d'Etat et son Gouverneur dans la province de Hainaut, Membre de la Chambre des Représentants ;

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les Articles suivants :

ART. I. Les navires Néerlandais, qui entreront sur lest ou chargés en Belgique ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Belges qui entreront sur lest ou chargés dans les Pays-Bas, ou qui en sortiront, soit par mer, soit par rivières ou canaux, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à des droits de tonnage, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt, de patente, de navigation, de péage, enfin à des droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus ou établis au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, autres que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux à l'entrée pendant leur séjour dans les ports, à leur sortie ou dans le cours de leur navigation, sans préjudice toutefois des stipulations de l'Article XLI du Traité conclu entre les Hautes Parties Contractantes le 5 Novembre, 1842.

Les restitutions de droits de même nature qui sont ou qui pour-

raient être accordées dans les Etats de l'une des Hautes Parties Contractantes aux navires nationaux, seront également accordées aux navires de l'autre partie.

Il est néanmoins dérogé aux dispositions qui précèdent relativement à l'exemption du droit de tonnage et autres faveurs spéciales de même nature dont jouissent les navires employés dans chaque pays à la pêche nationale.

II. En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres, et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre partie, la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

III. Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties Contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires appartenant à l'autre Partie Contractante. Les marchandises importées dans les ports des Pays-Bas ou de la Belgique par des navires de l'une ou de l'autre partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayant-cause, le tout aux mêmes conditions et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance, ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux,

IV. Les marchandises de toute espèce, sans distinction d'origine, importées directement des Pays-Bas en Belgique sous pavillon Néerlandais, tant par rivières et canaux que par mer, ainsi que celles qui sont importées directement de la Belgique dans les Pays-Bas sous pavillon Belge, jouiront des mêmes exemptions, restitutions, primes, ou autres faveurs, ne payeront respectivement d'autres droits, et ne seront assujetties à d'autres formalités, que si l'importation avait eu lieu sous pavillon national. Il en sera de même pour les marchandises de toute espèce exportées des Pays-Bas par navires Belges, et de la Belgique par navires Néerlandais, pour quelque destination que ce soit.

Toutefois il est fait exception aux dispositions qui précèdent, en ce qui concerne l'importation par mer du sel, ainsi que du tabac qui ne provient pas du sol du pays d'où l'importation se fait.

V. Les navires Néerlandais entrant dans un des ports de la Belgique, et les navires Belges entrant dans un des ports des Pays-Bas, et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats

respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée pour un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette partie de la cargaison, aucuns droits de Douane, sauf ceux de surveillance.

VI. Les navires de l'une des 2 Hautes Parties Contractantes qui, entrés dans un des ports de l'autre, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce, seront exempts du droit de tonnage.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage, et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

VII. En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire appartenant aux Etats de l'une des Hautes Parties Contractantes sur les côtes de l'autre, il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour les personnes que pour le navire et sa cargaison. Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays, et il ne sera payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient tenus en pareil cas.

Les marchandises sauvées ne seront soumises à aucun droit, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation.

VIII. Les Consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les matelots qui auraient déserté des bâtiments de leur nation. A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités compétentes et justifieront, par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation desdits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de 3 mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins, sujets du pays où la désertion a lieu, seront exceptés de la présente disposition.

IX. La nationalité des bâtiments sera admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons, et bateliers.

X. Les embarcations Belges, qui importent de la houille par les canaux et rivières conduisant de Belgique dans les Pays-Bas, jouiront des facilités de toute espèce qui sont ou pourront être accordées aux navires qui font les mêmes importations par le Rhin ou par toute autre voie.

XI. Le droit de navigation sur le canal de Maestricht à Bois le Duc (Zuid-Willemsvaart) est fixé, pour tout son parcours dans les 2 directions, par tonneau ou par lieue de 5,000 mètres à fl. 0,01499 (fr. 0,03174) pour les bateaux chargés, et à la moitié ou fl. 0,00749 (fr. 0,01587) pour les bateaux à vide.

XII. Les fers en rails, venant de la Belgique par la Meuse ou le canal de Maestricht à Bois le Duc (Zuid-Willemsvaart) et transportés sur le Wahal, par navires Néerlandais ou Belges, en transit vers l'Allemagne, seront rangés, pour la perception des droits de navigation du Rhin au bureau du Tiel, dans la Catégorie A des exceptions au Tarif C, arrêté en vertu de la Convention de Mayence du 31 Mars, 1831, sans préjudice toutefois des stipulations de l'Article XLI du Traité conclu entre les 2 Hautes Parties Contractantes le 5 Novembre, 1842.

XIII. Les Hautes Parties Contractantes s'assurent réciproquement le régime de la nation la plus favorisée pour le transit par leurs Etats respectifs.

XIV. Les marchandises suivantes importées des Pays-Bas sous pavillon Néerlandais ou Belge, soit par mer, soit par rivières ou canaux, seront admises en Belgique, savoir :

1°. Aux droits applicables aux provenances directes des lieux de production, sous pavillon Belge :

a. Avec addition de 11 pour cent, une quantité annuelle de 7,000,000 de kilogrammes de café originaire des colonies Néerlandaises aux Indes Orientales ;

b. Une quantité annuelle de 180,000 kilogrammes de tabac en feuilles ou en rouleaux, originaire de pays situés hors d'Europe ;

2°. Aux droits des importations par mer et par navires Belges : les bois sciés et non sciés venant du Rhin et originaires des Etats du Zollverein ;

3°. Aux droits des importations sous pavillon étranger, immédiatement inférieurs à ceux qui leur sont applicables aux termes de la loi Belge du 21 Juillet, 1844 : L'Arack et rhum, en cercles : les bois sciés et non sciés de toute espèce, propres à la construction civile et navale ; la cannelle de toute espèce ; les cendres gravelées ; le coton en laine originaire de la colonie Néerlandaise de Surinam ; les épiceries ; l'étain brut ; le gingembre sec ou confit ; la poivre et le piment ; les rotins ; le stockfish ; les tabacs des pays hors d'Europe ; le thé ; le chanvre en masse ; les grains de colza, de navette, de chènevis ou

chanvre, de lin, de sésame, de cameline et autres graines oléagineuses non spécialement dénommées au tarif; les graisses, suifs, dégras, saindoux, etc. à l'exception de la stéarine; les huiles de baleine, de chien marin, de cachalot et de spermacéti; l'huile de palme.

Les droits, qui seront perçus à l'importation des Pays-Bas, sur le chanvre en masse et les articles suivants, seront appliqués au même taux, lorsque ces marchandises seront importées directement par mer, sous pavillon Néerlandais, des lieux de provenance privilégiés par le tarif.

4°. Aux droits des importations des pays transatlantiques, autres que ceux de production, sous pavillon du pays d'où l'importation se fait: le sucre brut de canne, originaire des colonies Néerlandaises aux Indes-Orientales.

Il est entendu que la différence, résultant des stipulations qui précèdent, entre les droits réduits et les droits moins élevés du tarif actuellement en vigueur en Belgique sur les marchandises spécifiées plus haut, ne sera point augmentée pendant la durée du présent Traité.

L'importation annuelle des 7,000,000 de kilogrammes de café, mentionnés au § 1, litt. *a*, ne pourra se faire que par les bureaux de Douane d'Anvers, de Liège, et de Gand, dans les proportions suivantes, savoir: Anvers, 4,550,000 kilogrammes; Liège, 1,500,000 kilogrammes; Gand, 950,000 kilogrammes.

Si, au 1er Novembre de chaque année, l'importation par l'un ou l'autre des bureaux désignés n'atteint pas les $\frac{2}{3}$ du chiffre qui lui est assigné dans la répartition qui précède, la différence sera reportée sur un ou 2 autres bureaux. La déclaration du changement apporté à la répartition primitive, sera publiée dans le "Moniteur Belge" avant le 15 Novembre.

Dans le cas où la consommation moyenne annuelle de café en Belgique viendrait à s'accroître, la quantité de 7,000,000 de kilogrammes, admise comme minimum de ce qui peut être importé au droit de faveur, sera augmentée à l'expiration de chaque période quinquennale, la première commençant au 1er Janvier, 1844, de manière à conserver la proportion actuelle des $\frac{2}{3}$ du chiffre total de la consommation.

L'importation annuelle des 180,000 kilogrammes de tabac, mentionnés au § 1er, litt. *b*, devra se faire par le canal de Bois le Duc à Maestricht et par la Meuse ou le canal latéral, dont la construction est décrétée, à l'exception d'une quantité de 20,000 kilogrammes, qui pourra être importée par le bureau de Lommel (grande-barrière).

Pour éviter toute erreur dans l'application des droits, les concessions faites par les dispositions qui précèdent, sont plus spécialement déterminées au tableau litt. A, annexé au présent Traité.

XV. En retour des concessions faites par l'Article précédent et

particulièrement de celles qui sont relatives à l'admission en Belgique des produits des possessions Néerlandaises aux Indes-Orientales, il pourra être exporté desdites possessions, par navires Belges en destination de la Belgique, une quantité de 8,000 tonneaux (4,000 lasts) de denrées coloniales, aux mêmes droits que si elles étaient exportées par navires Néerlandais en destination des Pays-Bas, sauf une addition de 11 pour cent desdits droits. Quoique cette diminution de droits soit applicable aux rotins en bottes et au bois de sapan, ces marchandises ne feront pas partie de la quantité de 8,000 tonneaux (4,000 lasts) ci-dessus mentionnée.

XVI. Les sujets et navires de la Belgique seront admis et traités dans les possessions Néerlandaises aux Indes Orientales, sur le pied de la nation la plus favorisée, tant à l'égard des marchandises qu'ils importent, que de celles qu'ils exportent.

XVII. Si, par la suite, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas manifestait l'intention d'autoriser l'introduction dans ses possessions aux Indes Orientales, des produits de l'industrie et du sol Belges à des conditions plus favorables que celles qui sont stipulées dans le présent Traité—autrement que par mesure d'application générale—les Parties Contractantes s'entendront préalablement par une Convention Spéciale relativement à une réduction de la surtaxe qui, comparativement au régime appliqué au pavillon Belge, frappe les denrées coloniales importées directement de ces possessions en Belgique par navires des Pays-Bas, de manière à établir une juste compensation des avantages plus grands qui seraient accordés à la Belgique.

XVIII. Les droits d'entrée sur les poissons de pêche nationale dénommés ci-après, importés d'un des 2 pays dans l'autre sous pavillon Néerlandais ou Belge, sont réglés comme suit : harengs secs, saurés, fumés, frais ou braillés et plies séchées, les 1,000 pièces fl. 2.35 dans les Pays-Bas (fr. 5 en Belgique); poissons de mer frais, jusqu'à concurrence d'une quantité annuelle et totale de 2,000,000 de kilogrammes, savoir : poissons communs, tels que raies, flottes, plies, esturgeons, les 100 kilogrammes fl. 2.35 dans les Pays-Bas (fr. 5 en Belgique); poissons fins, tels que turbots, barbués, soles, cabillauds, églefins, merlans, éperlans, elbots, les 100 kilogrammes fl. 4.25 dans les Pays-Bas (fr. 9 en Belgique); morue en saumure ou au sel sec, jusqu'à concurrence d'une quantité annuelle de 5,000 tonnes : la tonne fl. 4.70 dans les Pays-Bas (fr. 10 en Belgique); sardines fumées : les 1,000 pièces fl. 1.90 dans les Pays-Bas (fr. 4 en Belgique).

Le droit d'entrée en Belgique est réduit à fr. 6 par tonne, sans distinction de saison, sur le hareng en saumure ou au sel sec importé des Pays-Bas sous pavillon Néerlandais ou Belge.

L'importation annuelle en Belgique des quantités de poisson frais et de morue, admises aux droits réduits, se fera par les bureaux

d'Anvers, de Gand, d'Ostende et de Westwezel, dans les proportions suivantes, savoir :

	Poisson frais.	Morue.
Anvers	1,850,000 kilogrammes,	4,000 tonnes,
Gand	50,000 „	
Ostende	50,000 „	1,000 „
Westwezel (par terre)	50,000 „	

Si, au 1er Novembre de chaque année, l'importation de poisson frais par l'un ou l'autre des bureaux désignés n'atteint par les $\frac{9}{12}$ du chiffre qui lui est assigné dans la répartition qui précède, la différence sera reportée sur un ou plusieurs autres bureaux, selon les indications qui seront fournies par le Gouvernement des Pays-Bas. La déclaration du changement apporté à la répartition primitive sera publiée dans le "Moniteur Belge" avant le 15 Novembre.

Si, au 1er Avril de chaque année, la quantité de morue, dont l'importation est autorisée par le bureau d'Ostende, n'a pas été entièrement épuisée, le restant sera reporté de droit sur le bureau d'Anvers.

En cas d'obstacle matériel s'opposant momentanément à l'importation par l'un ou l'autre des bureaux désignés, les quantités admises pour les autres bureaux seront augmentées proportionnellement.

XIX. Les vins de France et du Rhin, importés d'un des 2 Etats dans l'autre, seront admis aux mêmes droits que si l'importation en était faite directement du pays de production.

XX. Les droits d'entrée sur la bière en cercles, d'origine Néerlandaise ou Belge, importée d'un pays dans l'autre, sont réduits respectivement : à fl. 5 dans les Pays-Bas, et à fr. 10.60 en Belgique, par hectolitre.

XXI. Les droits d'entrée dans les Pays-Bas sur les produits Belges dénommés ci-après sont réduits, savoir : bonneterie, dentelles et tulles, de 6 à 5 pour cent de la valeur ; cuirs tannés et préparés, non spécialement tarifés, de 10 à 8 fl. les 100 kilogrammes ; fer, ouvrages et ustensiles de fer forgé, battu ou laminé sans adjonction d'autres matières, de 6 à 2 pour cent de la valeur.

Dans cette catégorie sont compris les haches, pelles, bèches, pics, pioches, marteaux et râteaux, alors même qu'ils seraient munis d'un manche en bois. Clous, de fl. 1.50 à 75 cents les 100 kilogrammes.

Le régime de la nation la plus favorisée est assuré à la Belgique pour les autres spécialités de l'article fer : fil, de lin, de chanvre et d'étoupes, à coudre, et toute autre espèce de fil non spécialement tarifée, de 15 à 12 fl. les 100 kilogrammes ; mercerie et coutellerie, de 6 à 3 pour cent de la valeur ; meubles, de 10 à 8 pour cent de la valeur ; papiers, papier colorié (chits papier), de 8 fl. les 100 kilo-

grammes à 3 pour cent de la valeur ; papier à meubler, de 10 à 6 pour cent de la valeur ; papier de toute espèce, blanc, gris ou de couleur, papier de musique, ainsi que les registres en papier blanc ou rayé, de 8 à 6 fl. les 100 kilogrammes ; cartes à jouer, détachées ou en feuilles, de 10 à 6 fl. les 100 kilogrammes ; tissus, toiles et étoffes de coton, écrus, blanchis, teints ou imprimés, de 6 à 4 pour cent de la valeur ; tissus et étoffes de laine, drap, casimirs et autres étoffes remplaçant les draps et casimirs, telles que buxkins, cuirs de laine, draps zéphirs, &c. de 45 à 30 fl. les 100 kilogrammes ; toute autre espèce d'étoffe de laine pure ou mélangée, dont 6 mètres pèsent un kilogramme ou plus, de 34 à 30 fl. les 100 kilogrammes ; toute autre espèce d'étoffe de laine pure ou mélangée, dont 6 mètres pèsent moins d'un kilogramme, de 6 à 5 pour cent de la valeur ; tissus, toiles et étoffes de lin, de chanvre et d'étoupes, écrus ou blanchis, de 3 à 1 pour cent de la valeur ; id. teints ou imprimés, ainsi que toiles à carreaux, dites bonten, toiles pour nappes et serviettes, écrues ou blanchies, toiles damassées, batistes et toiles de Cambray, de 6 à 3 pour cent de la valeur.

Il est entendu que les coutils (dits beddetijk) ne sont pas compris dans cette catégorie.

Les étoffes de coton et laine, sans autre mélange, dont la chaîne est exclusivement en coton et dont 6 mètres pèsent un kilogramme ou plus, sont assimilées aux tissus de coton.

Les étoffes où la laine n'entre pas, mélangées de coton, de soie, de lin ou de chanvre, seront classées d'après la matière qui domine dans leur composition par rapport au poids.

Verrerie : verres à vitres et tuiles de verre, y compris le verre à vitre dépoli, de fl. 1.50 les 100 kilogrammes à 6 pour cent de la valeur ; verre à vitres coloré, à figures ou à fleurs en blanc, de fl. 3 les 100 kilogrammes à 6 pour cent de la valeur ; glaces non étamées, de 8 à 6 pour cent de la valeur ; glaces étamées, de 10 à 6 pour cent de la valeur.

Il est convenu que la Belgique partagera de plein droit tout régime plus favorable dont jouirait une autre nation quelconque, en ce qui concerne les glaces étamées et non étamées.

Le régime de la nation la plus favorisée est assuré à la Belgique pour la houille.

XXII. Les droits de sortie sur les cendres de foyer, exportées des Pays-Bas pour la Belgique par les bureaux de Bath et du Sas de Gand, sont réduits de 50 à 5 cents, par tonneau d'un mètre cube ou de 10 hectolitres.

XXIII. Les droits d'entrée en Belgique sur les produits Néerlandais ci-après dénommés sont réduits, savoir :

Bestiaux : taureaux, bœufs et vaches, autres que ceux désignés plus bas, de 10 à 7½ centimes le kilogramme ; taurillons, bouvillons

et génisses, ayant encore 4 dents de lait, ainsi que veaux pesant 30 kilogrammes au plus, de 10 à 5 centimes le kilogramme; moutons et agneaux, de 15 à 9 centimes le kilogramme; fromage, de fr. 10·60 à fr. 7 les 100 kilogrammes; tapis de poil de vache, de fr. 90 les 100 kilogrammes à 10 pour cent de la valeur; coatings, calmoucks, duffels, tiretaines, frises, kerseys, baies, couvertures et autres tissus de laine, lourds et épais de même nature, de fr. 160 à fr. 63·50 les 100 kilogrammes; perches de sapin, originaires du Duché de Limbourg, n'ayant pas plus de 70 centimètres de circonférence au gros bout, importées directement de ce Duché par la Meuse ou le canal latéral, de fr. 5 le tonneau de mer à 6 pour cent de la valeur; céréales récoltées dans le Duché de Limbourg, au quart des droits fixés par la loi du 31 Juillet, 1834, sur une quantité annuelle de 12,000,000 de kilogrammes dont l'importation aura lieu par les bureaux de Douane de Fouron St. Martin, de Teuven, de Mouland, et de Lixhe (par la Meuse ou le canal latéral) à raison de 3,000,000 de kilogrammes par trimestre et de 750,000 kilogrammes par bureau. Si, au 10 du dernier mois de chaque trimestre, l'importation par l'un ou l'autre de ces bureaux n'atteint pas les $\frac{2}{3}$ du chiffre qui lui est assigné, la différence sera reportée sur les autres bureaux, sans que cependant la quantité annuelle à importer par le bureau de la Meuse ou du canal latéral puisse, en aucun cas, dépasser 3,000,000 de kilogrammes.

XXIV. Les réductions de droits, concédées de part et d'autre par le présent Traité, ne seront accordées spécialement à d'autres pays que moyennant des équivalents.

Si, par la suite, l'une des 2 Hautes Parties Contractantes accorde à une autre nation quelconque de plus grands avantages relativement aux objets dénommés dans le Traité, ces avantages deviendront de plein droit, communs à l'autre partie. Sera considérée comme avantage plus grand, qui devra être appliqué aux provenances des Pays-Bas, une plus forte réduction des droits d'importation, accordée à des pays autres que ceux de production sur les marchandises spécifiées à l'Art. XIV du présent Traité.

Si d'autres faveurs, en matière de commerce ou de douane, sont concédées par l'un des 2 Etats à quelque autre nation, les mêmes faveurs seront partagées par l'autre Etat, qui en jouira gratuitement si la concession est gratuite, ou en donnant un équivalent si la concession est conditionnelle; auquel cas l'équivalent fera l'objet d'une Convention spéciale entre les 2 Etats.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes rendrait d'application générale les faveurs qu'elle concède, savoir: les Pays-Bas par rapport aux tissus de coton, de laine ou de lin, et la Belgique par rapport aux tissus de laine ou au régime exceptionnel établi par l'Art. XIV, la partie qui se croira lésée aura, pendant 6 mois à compter du jour où une semblable mesure aurait été mise à exécution,

le droit de dénoncer le présent Traité, qui cessera ses effets un an après que cette dénonciation aura été notifiée à l'autre partie.

XXV. Des mesures seront prises, de commun accord, entre les Hautes Parties Contractantes, pour prévenir ou réprimer les abus qui pourraient se commettre en substituant aux produits favorisés en raison de leur origine par le présent Traité, des produits similaires d'autres provenances que celles qui y sont spécifiées.

XXVI. L'importation annuelle des quantités limitées de café, de tabac, de poisson frais, de morue et de céréales, dont l'introduction en Belgique est autorisée à des droits réduits, prendra cours au 1er Janvier de chaque année.

Les quantités qui pourront être admises aux mêmes conditions pendant l'année 1846, seront établies dans la proportion du temps qui restera à s'écouler, à partir du jour de la mise à exécution du présent Traité, jusqu'au 1er Janvier, 1847.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux marchandises dont l'exportation des Indes Néerlandaises en Belgique est autorisée à des droits réduits.

XXVII. Les surtaxes établies par la loi Néerlandaise du 9 Mai, 1846 et par l'arrêté de Sa Majesté le Roi des Belges en date du 12 Janvier, 1846, cesseront d'être perçues à partir du jour où le présent Traité sera mis à exécution.

XXVIII. Le présent Traité aura force et vigueur jusqu'au 1er Janvier, 1854.

Toutefois, chacune des 2 Hautes Parties Contractantes se réserve la faculté de le dénoncer pendant le temps qui s'écoulera d'ici au 1er Janvier, 1851, et dans le cas où il serait, de part ou d'autre, fait usage de cette faculté, le Traité cessera d'être obligatoire et de sortir ses effets le 1er Janvier, 1852.

Si l'une ou l'autre des 2 Hautes Parties Contractantes ne l'a pas dénoncé par déclaration officielle, au moins un an avant le 1er Janvier, 1854, il continuera à rester en vigueur une année en sus, et ainsi de suite d'année en année, jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé au moins un an d'avance.

XXIX. Le présent Traité sera ratifié et les Ratifications en seront échangées à la Haye, dans le délai d'un mois, ou plus tôt, si faire se peut.

Il sera obligatoire à dater du 5ème jour qui suivra l'échange des Ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à la Haye, le 29 Juillet de l'an de Grâce, 1846.

(L.S.) DE LA SARRAZ.

(L.S.) WILLMAR.

(L.S.) J. C. BAUD.

(L.S.) MERCIER.

(L.S.) F. A. VAN HALL.

ANNEXE A.—Tableau, indiquant les réductions des Droits qui résultent
des dispositions de l'Article XIV du Traité de ce jour.

No. des Paragraphes.	DESIGNATION DES MARCHANDISES.	Bases des Droits.	Droits d'entrée :	
			Généraux suivant le tarif Belge	Réduits suivant le Traité.
			<i>Fr.</i>	<i>Fr.</i>
§ 1a.	Café, originaire des possessions Néerlandaises aux Indes Orientales, jusqu'à concurrence d'une quantité annuelle de 7,000,000 de kilogrammes.	100 kil.	15·50	9·99
b.	Tabac, en feuilles ou en rouleaux, jusqu'à concurrence d'une quantité totale de 180,000 kil. par an, savoir : De Porto-Rico, de Havane, de Colombie et d'Orénoque De St. Domingue et des Grandes Indes Autres de pays hors d'Europe	„ „ „	17·50 15·00 12·50	15·00 12·50 10·00
§ 2.	Bois, venant du Rhin et originaires des Etats du Zollverein : Non sciés : toute espèce de bois en grume ou non sciés, propres à la construction civile et navale Sciés : planches, solives, poutres, madriers et toute autre espèce de bois sciés, entièrement coupés ou non, de plus de 5 centimètres d'épaisseur De 5 centimètres et moins d'épaisseur	le tonn. de mer „ „	5·00 12·00 18·00	2·00 9·00 13·50
§ 3.	Arac et Rhum, en cercles Bois, non sciés : toute espèce de bois en grume ou non sciés, propres à la construction civile et navale Sciés : planches, solives, poutres, madriers et toute autre espèce de bois sciés, entièrement coupés ou non, de plus de 5 centimètres d'épaisseur De 5 centimètres et moins d'épaisseur Cannelle de Chine et Cassia Ligneae De Ceylon et d'autres lieux Cendres gravelées (potasse, perlasse, védasse) Coton en laine, originaire de la colonie Néerlandaise de Surinam Épiceries, maïs, noix muscades, clous de girofle, antofes de girofle, et autres épiceries non spécialement tarifées	l'hectolitre. le tonn. de mer „ „ 100 kil. le kil. 100 kil. „ 100 fr.	8·00 5·00 12·00 18·00 30·00 2·00 3·00 2·25 18·00	6·50 4·00 11·00 16·50 26·50 1·50 2·00 1·10 15·00

No. des Paragraphes.	DESIGNATION DES MARCHANDISES.	Bases des Droits.	Droits d'entrée :	
			Généraux suivant le tarif Belge	Réduits suivant le Traité.
			<i>Fr.</i>	<i>Fr.</i>
	Etain brut.. ..	100 kil.	3·00	2·00
	Gingembre sec	"	30·00	25·00
	" confit	"	50·00	40·00
	Poivre et Piment.. ..	"	19·00	17 00
	Rotins bruts	"	3·50	2·50
	Stockfisch.. ..	"	3·00	2·50
	Tabac, en feuilles ou en rouleaux :			
	De Porto-Rico, de Havane, de			
	Colombie et d'Orénoque ..	"	17·50	16 50
	De St. Domingue et des Gran-			
	des Indes	"	15·00	14·00
	Autres de pays hors d'Europe	"	12·50	11·50
	Cotes de tabac	"	14·00	13·00
	Thés	"	100·00	60·00
	Chanvre en masse, y compris le			
	chanvre de Manille	"	3·50	2 00
	Graines de Colza, de navette, de			
	chènevis ou de chanvre, de lin,			
	de sésame, de cameline et toutes			
	autres graines oléagineuses non			
	spécialement tarifées	le last.	5 00	4·25
	Graisses, suifs, dégras, saindoux			
	&c. à l'exception de la stéarine	100 kil.	3·50	2·50
	Huiles de balcine, de chien marin,			
	de cachalot et de spermaceti ..	l'hectolitre.	16·00	14·00
	Huile de Palme	100 kil.	3·50	2 50
§ 4.	Sucre brut de Canne, originaire			
	des possessions Néerlandaises			
	aux Indes Orientales	"	4·25	2·50

Vu, pour être annexé au Traité de ce jour.

La Haye, le 29 Juillet, 1846.

(L.S.) DE LA SARRAZ.

(L.S.) WILLMAR.

(L.S.) J. C. BAUD.

(L.S.) MERCIER.

(L.S.) F. A. VAN HALL.

PROTOCOLE.

LES négociations relatives aux rapports commerciaux entre les Pays-Bas d'une part et la Belgique d'autre part, ayant amené la conclusion d'un Traité de Commerce et de Navigation entre les 2 Parties, les Plénipotentiaires de leurs Majestés le Roi des Pays-Bas et le Roi des Belges se sont réunis aujourd'hui pour la signature de ce Traité.

Avant de procéder à cet Acte, les Plénipotentiaires respectifs ont également arrêté les dispositions suivantes, qu'ils n'ont pas jugé de

nature à être comprises dans le Traité et que dès-lors ils ont consignées dans le présent Protocole.

§ 1. Les 2 Gouvernements s'engagent, chacun en ce qui le concerne, à ne pas soumettre les marchandises à l'égard desquelles il est stipulé dans le Traité de ce jour, à un régime de douane différent de celui qui existe en général pour les autres marchandises, sauf les exceptions comprises dans les littéraux suivants.

a. En ce qui concerne les vins de France et du Rhin, mentionnés à l'Article XIX du Traité, le principe de la justification d'origine est admis et sera réglé de commun accord, s'il y a lieu, mais provisoirement il ne sera appliqué qu'aux vins de France et du Rhin qui, préparés de manière à imiter des vins d'autres pays, auraient perdu leur caractère propre et distinctif.

L'origine de ces vins sera constatée par la production en original ou en copie officielle d'un certificat délivré, soit par l'administration communale du lieu où l'imitation ou la préparation s'est opérée exclusivement avec des vins de France ou du Rhin, soit par le Chef de la Douane ou le Consul Néerlandais ou Belge du port de provenance, et par un certificat dressé par l'expéditeur dans les Pays-Bas ou en Belgique et affirmé par le receveur du bureau de consommation du lieu de chargement, qui s'assurera de l'origine en se faisant exhiber les registres et factures de l'expéditeur, ou de toute autre manière. Ce certificat aura la forme du modèle A, annexé au présent Protocole.

b. Les bois sciés et non sciés venant du Rhin et originaires des Etats du Zollverein, ne seront admis aux droits de faveur mentionnés au § 2 de l'Article XIV du Traité, que pour autant que l'origine en soit constatée au bureau d'entrée en Belgique, par la production d'un certificat dressé par l'expéditeur dans les Pays-Bas et affirmé par le receveur des douanes du lieu de chargement, qui s'assurera de l'origine en se faisant exhiber les registres et factures de l'expéditeur, ou de toute autre manière (certificat modèle A).

c. L'origine du coton en laine et du sucre brut de canne, originaires des colonies Néerlandaises et spécifiés respectivement aux §§ 3 et 4 de l'Article XIV du Traité, sera constatée au bureau d'entrée en Belgique au moyen d'un certificat modèle B.

La provenance des autres marchandises désignées au § 3 du même Article du Traité, sera justifiée au bureau d'entrée en Belgique par la production de la charte-partie, du manifeste ou du connaissance, visé par le Chef de la Douane du lieu d'expédition dans le Pays-Bas.

d. A l'égard des marchandises dont le droit général d'importation dans le pays où elles sont introduites, ne dépasse pas le montant cumulé des droits réduits en faveur de l'autre pays et des droits qui frappent dans celui-ci les produits similaires étrangers, il ne sera exigé, de part et d'autre, qu'une attestation du Receveur des Douanes

du bureau de sortie, constatant que la marchandise n'est pas exportée en transit, ou ne provient pas d'un entrepôt. Cette attestation sera conforme au modèle C.

Les marchandises dont les droits d'importation sont réduits et qui ne remplissent pas la condition mentionnée plus haut, ne seront réciproquement admises aux droits fixés par le Traité, que pour autant que l'origine Néerlandaise ou Belge en soit justifiée au bureau d'entrée, par la production d'un certificat, conforme au modèle D, constatant que les marchandises sont originaires du pays d'où l'importation se fait. Ce mode de justification est également applicable aux céréales et aux perches de sapin, originaires du Duché de Limbourg, mentionnés à l'Article XXIII du Traité.

e. Il est convenu, que si plus tard le besoin se faisait sentir de modifier les dispositions qui précèdent, d'autres mesures seraient arrêtées de commun accord entre les 2 Gouvernements.

§ 2. Les chapeaux dont le fond est en feutre et la peluche en soie, importés de Belgique dans les Pays-Bas, seront soumis au droit fixé pour les chapeaux de soie.

§ 3. Les facilités dont les pêcheurs Néerlandais du Zwin ont joui antérieurement au 1er Janvier, 1846, pour l'importation en Belgique des produits de leur pêche, seront rétablies sur l'ancien pied, sans préjudice, toutefois, des dispositions du règlement relatif à la pêche et au commerce de pêcherie, arrêté à Anvers le 20 Mai, 1843.

§ 4. Le Gouvernement des Pays-Bas désignera près de l'écluse d'Isabelle un lieu d'amarrage et de déchargement, où les bateaux Belges et Néerlandais qui font la pêche dans le Braakman, pourront débarquer les salicoques, sauf de se conformer aux mesures de police établies pour prévenir les abus.

Les dispositions des règlements existants relativement à l'importation en Belgique du poisson provenant de la pêche du Braakman, continueront à être appliquées aux salicoques dont il s'agit, qu'elles soient fraîches ou cuites.

§ 5. Il est entendu que le poisson provenant de la pêche de l'Escaut Occidental, et mentionné à l'Article XVI du Règlement du 20 Mai, 1843, n'est pas compris dans la quantité de poisson frais dont l'importation d'un pays dans l'autre est admise à des droits de faveur, en vertu de l'Article XVIII du Traité.

§ 6. Il est également entendu, que par la stipulation du premier alinéa de l'Article XXIV du Traité il n'est dérogé en aucune manière aux Traités antérieurement conclus, soit par la Belgique, soit par les Pays-Bas avec d'autres Puissances.

§ 7. Les Plénipotentiaires sont convenus que les dispositions du présent Protocole auront la même durée que celles du Traité auquel il se rapporte; qu'il sera soumis aux Hautes Parties Contractantes, en même temps que le dit Traité, et que les promesses et arrangements

qui y sont contenus, seront censés avoir obtenu la ratification des Gouvernements respectifs, dès que celle du Traité même aura eu lieu.

Il a été procédé ensuite à la lecture des 2 exemplaires du Traité, lesquels ayant été trouvés conformes, ont été signés par les Plénipotentiaires respectifs et scellés de leurs cachets.

Fait à la Haye, expédié en double et signé le 29 Juillet, 1846.

(L.S.) DE LA SARRAZ.

(L.S.) WILLMAR.

(L.S.) J. C. BAUD.

(L.S.) MERCIER.

(L.S.) F. A. VAN HALL.

Treaty between the United States and the
Cherokee (North American Indians),
signed at Washington, 6 August 1846

THIS Treaty, which is taken here from Kappler, *Indian Affairs, Laws and Treaties* (1904), vol. II (Treaties), p. 561, is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIII, p. 1199, and by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 57.

Aug. 6, 1846.
 9 Stat., 871.
 Ratified Aug. 8, 1846.
 Proclaimed Aug. 17,
 1846.

Articles of a treaty made and concluded at Washington, in the District of Columbia, between the United States of America, by three commissioners, Edmund Burke, William Armstrong, and Albion K. Parrish; and John Ross, principal chief of the Cherokee Nation; David Vann, William S. Coady, Richard Taylor, T. H. Walker, Clement V. McNair, Stephen Foreman, John Drew, and Richard Field, delegates duly appointed by the regularly constituted authorities of the Cherokee Nation; George W. Adair, John A. Bell, Stand Watie, Joseph M. Lynch, John Huss, and Brice Martin, a delegation appointed by, and representing that portion of the Cherokee tribe of Indians known and recognized as the "Treaty Party;" John Brown, Captain Dutch, John L. McCoy, Richard Drew, and Ellis Phillips, delegates appointed by, and representing, that portion of the Cherokee Tribe of Indians known and recognized as "Western Cherokees," or "Old Settlers."

Preamble.

WHEREAS serious difficulties have, for a considerable time past, existed between the different portions of the people constituting and recognized as the Cherokee Nation of Indians, which it is desirable should be speedily settled, so that peace and harmony may be restored among them; and whereas certain claims exist on the part of the Cherokee Nation, and portions of the Cherokee people, against the United States; Therefore, with a view to the final and amicable settlement of the difficulties and claims before mentioned, it is mutually agreed by the several parties to this convention as follows, viz:

Lands occupied by Cherokee Nation to be secured to whole people, and a patent to be issued.

ARTICLE 1. That the lands now occupied by the Cherokee Nation shall be secured to the whole Cherokee people for their common use and benefit; and a patent shall be issued for the same, including the eight hundred thousand acres purchased, together with the outlet west, promised by the United States, in conformity with the provisions relating thereto, contained in the third article of the treaty of 1835, and in the third section of the act of Congress, approved May twenty-eighth, 1830, which authorizes the President of the United States, in making exchanges of lands with the Indian tribes, "to assure the tribe or nation with which the exchange is made, that the United States will forever secure and guarantee to them, and their heirs or successors, the country so exchanged with them; and if they prefer it, that the United States will cause a patent or grant to be made and executed to them for the same: *Provided, always,* That such lands shall revert to the United States if the Indians become extinct or abandon the same."

1830, Ch. 148.

Reversion to be in United States.
 All difficulties and disputes adjusted, and a general amnesty declared.

ARTICLE 2. All difficulties and differences heretofore existing between the several parties of the Cherokee Nation are hereby settled and adjusted, and shall, as far as possible, be forgotten and forever buried in oblivion. All party distinctions shall cease, except so far as they may be necessary to carry out this convention or treaty. A general amnesty is hereby declared. All offences and crimes committed by a citizen or citizens of the Cherokee Nation against the nation, or against an individual or individuals, are hereby pardoned. All Cherokees who are now out of the nation are invited and earnestly requested to return to their homes, where they may live in peace, assured that they shall not be prosecuted for any offence heretofore committed against the Cherokee Nation, or any individual thereof. And this pardon and amnesty shall extend to all who may now be out of the nation, and who shall return thereto on or before 1st day of December next. The several parties agree to unite in enforcing the laws against all future offenders. Laws shall be passed for equal protection, and for the security of life, liberty, and property; and full authority shall be given by law, to all or any portion of the Cherokee

Laws to be passed for equal protection, and for the security of life, liberty, and property.

people, peaceably to assemble and petition their own government, or the Government of the United States, for the redress of grievances, and to discuss their rights. All armed police, light horse, and other military organization, shall be abolished, and the laws enforced by the civil authority alone.

No one shall be punished for any crime or misdemeanor except on conviction by a jury of his country, and the sentence of a court duly authorized by law to take cognizance of the offence. And it is further agreed, all fugitives from justice, except those included in the general amnesty herein stipulated, seeking refuge in the territory of the United States, shall be delivered up by the authorities of the United States to the Cherokee Nation for trial and punishment.

ARTICLE 3. Whereas certain claims have been allowed by the several boards of commissioners heretofore appointed under the treaty of 1835, for rents, under the name of improvements and spoliation, and for property of which the Indians were dispossessed, provided for under the 16th article of the treaty of 1835; and whereas the said claims have been paid out of the \$5,000,000 fund; and whereas said claims were not justly chargeable to that fund, but were to be paid by the United States, the said United States agree to re-imburse the said fund the amount thus charged to said fund, and the same shall form a part of the aggregate amount to be distributed to the Cherokee people, as provided in the 9th article of this treaty; and whereas a further amount has been allowed for reservations under the provisions of the 13th article of the treaty of 1835, by said commissioners, and has been paid out of the said fund, and which said sums were properly chargeable to, and should have been paid by, the United States, the said United States further agree to re-imburse the amounts thus paid for reservations to said fund; and whereas the expenses of making the treaty of New Echota were also paid out of said fund, when they should have been borne by the United States, the United States agree to re-imburse the same, and also to re-imburse all other sums paid to any agent of the government, and improperly charged to said fund; and the same also shall form a part of the aggregate amount to be distributed to the Cherokee people, as provided in the 9th article of this treaty.

ARTICLE 4. And whereas it has been decided by the board of commissioners recently appointed by the President of the United States to examine and adjust the claims and difficulties existing against and between the Cherokee people and the United States, as well as between the Cherokees themselves, that under the provisions of the treaty of 1828, as well as in conformity with the general policy of the United States in relation to the Indian tribes, and the Cherokee Nation in particular, that that portion of the Cherokee people known as the "Old Settlers," or "Western Cherokees," had no exclusive title to the territory ceded in that treaty, but that the same was intended for the use of, and to be the home for, the whole nation, including as well that portion then east as that portion then west of the Mississippi; and whereas the said board of commissioners further decided that, inasmuch as the territory before mentioned became the common property of the whole Cherokee Nation by the operation of the treaty of 1828, the Cherokees then west of the Mississippi, by the equitable operation of the same treaty, acquired a common interest in the lands occupied by the Cherokees east of the Mississippi river, as well as in those occupied by themselves west of that river, which interest should have been provided for in the treaty of 1835, but which was not, except in so far as they, as a constituent portion of the nation, retained, in proportion to their numbers, a common interest in the country west of the Mississippi, and in the general funds of the nation; and therefore they have an equitable claim upon the United States for the value of

No one to be punished for any crime, except on conviction by a jury.

Fugitives from justice.

Certain claims paid out of the \$5,000,000 fund to be reimbursed by the United States.

Provisions for the equitable interest of the Western Cherokees in lands ceded by treaty of 1828.

How the value of said interest shall be ascertained.

that interest, whatever it may be. Now, in order to ascertain the value of that interest, it is agreed that the following principle shall be adopted, viz: All the investments and expenditures which are properly chargeable upon the sums granted in the treaty of 1835, amounting in the whole to five millions six hundred thousand dollars, (which investments and expenditures are particularly enumerated in the 15th article of the treaty of 1835,) to be first deducted from said aggregate sum, thus ascertaining the residuum or amount which would, under such marshalling of accounts, be left for *per capita* distribution among the Cherokees emigrating under the treaty of 1835, excluding all extravagant and improper expenditures, and then allow to the Old Settlers (or Western Cherokees) a sum equal to one third part of said residuum, to be distributed *per capita* to each individual of said party of "Old Settlers," or "Western Cherokees." It is further agreed that, so far as the Western Cherokees are concerned, in estimating the expense of removal and subsistence of an Eastern Cherokee, to be charged to the aggregate fund of five million six hundred thousand dollars above mentioned, the sums for removal and subsistence stipulated in the 8th article of the treaty of 1835, as commutation money in those cases in which the parties entitled to it removed themselves, shall be adopted. And as it affects the settlement with the Western Cherokees, there shall be no deduction from the fund before mentioned in consideration of any payments which may hereafter be made out of said fund; and it is hereby further understood and agreed, that the principle above defined shall embrace all those Cherokees west of the Mississippi, who emigrated prior to the treaty of 1835.

Release by Western Cherokees to United States.

In the consideration of the foregoing stipulation on the part of the United States, the "Western Cherokees," or "Old Settlers," hereby release and quit-claim to the United States all right, title, interest, or claim they may have to a common property in the Cherokee lands east of the Mississippi River, and to exclusive ownership to the lands ceded to them by the treaty of 1833 west of the Mississippi, including the outlet west, consenting and agreeing that the said lands, together with the eight hundred thousand acres ceded to the Cherokees by the treaty of 1835, shall be and remain the common property of the whole Cherokee people, themselves included.

Per capita allowance for Western Cherokees to be held in trust by United States, etc.

ARTICLE 5. It is mutually agreed that the *per capita* allowance to be given to the "Western Cherokees," or "Old Settlers," upon the principle above stated, shall be held in trust by the Government of the United States, and paid out to each individual belonging to that party or head of family, or his legal representatives. And it is further agreed that the *per capita* allowance to be paid as aforesaid shall not be assignable, but shall be paid directly to the persons entitled to it, or to his heirs or legal representatives, by the agent of the United States, authorized to make such payments.

Not assignable.

Committee of five from "Old Settlers."

And it is further agreed that a committee of five persons shall be appointed by the President of the United States, from the party of "Old Settlers," whose duty it shall be, in conjunction with an agent of the United States, to ascertain what persons are entitled to the *per capita* allowance provided for in this and the preceding article.

Indemnity for "Treaty Party"

Provisions for heirs of Major Ridge, John Ridge, and Elias Boudinot.

ARTICLE 6. And whereas many of that portion of the Cherokee people known and designated as the "Treaty Party" have suffered losses and incurred expenses in consequence of the treaty of 1835, therefore, to indemnify the treaty party, the United States agree to pay to the said treaty party the sum of one hundred and fifteen thousand dollars, of which the sum of five thousand dollars shall be paid by the United States to the heirs or legal representatives of Major Ridge, the sum of five thousand dollars to the heirs or legal representatives of John Ridge, and the sum of five thousand dollars to the heirs or legal representatives of Elias Boudinot, and the balance, being the sum of one

hundred thousand dollars, which shall be paid by the United States, in such amounts and to such persons as may be certified by a committee to be appointed by the treaty party, and which committee shall consist of not exceeding five persons, and approved by an agent of the United States, to be entitled to receive the same for losses and damages sustained by them, or by those of whom they are the heirs or legal representatives: *Provided*, That out of the said balance of one hundred thousand dollars, the present delegation of the treaty party may receive the sum of twenty-five thousand dollars, to be by them applied to the payment of claims and other expenses. And it is further provided that, if the said sum of one hundred thousand dollars should not be sufficient to pay all the claims allowed for losses and damages, that then the same shall be paid to the said claimants *pro rata*, and which payments shall be in full of all claims and losses of the said treaty party.

Proviso.

ARTICLE 7. The value of all salines which were the private property of individuals of the Western Cherokees, and of which they were dispossessed, provided there be any such, shall be ascertained by the United States agent, and a commissioner to be appointed by the Cherokee authorities; and, should they be unable to agree, they shall select an umpire, whose decision shall be final; and the several amounts found due shall be paid by the Cherokee Nation, or the salines returned to their respective owners.

Values of salines to be ascertained and paid to individuals dispossessed of them.

ARTICLE 8. The United States agree to pay to the Cherokee Nation the sum of two thousand dollars for a printing-press, materials, and other property destroyed at that time; the sum of five thousand dollars to be equally divided among all those whose arms were taken from them previous to their removal West by order of an officer of the United States; and the further sum of twenty thousand dollars, in lieu of all claims of the Cherokee Nation, as a nation, prior to the treaty of 1835, except all lands reserved, by treaties heretofore made, for school funds.

Payment for a printing press, arms, etc.

ARTICLE 9. The United States agree to make a fair and just settlement of all moneys due to the Cherokees, and subject to the *per capita* division under the treaty of 29th December, 1835, which said settlement shall exhibit all money properly expended under said treaty, and shall embrace all sums paid for improvements, ferries, spoiliations, removal, and subsistence, and commutation therefor, debts and claims upon the Cherokee Nation of Indians, for the additional quantity of land ceded to said nation; and the several sums provided in the several articles of the treaty, to be invested as the general funds of the nation; and also all sums which may be hereafter properly allowed and paid under the provisions of the treaty of 1835. The aggregate of which said several sums shall be deducted from the sum of six millions six hundred and forty-seven thousand and sixty-seven dollars, and the balance thus found to be due shall be paid over, *per capita*, in equal amounts, to all those individuals, heads of families, or their legal representatives, entitled to receive the same under the treaty of 1835, and the supplement of 1836, being all those Cherokees residing east at the date of said treaty and the supplement thereto.

A fair and just settlement of all moneys due the Cherokees under the treaty of 1835 to be made.

ARTICLE 10. It is expressly agreed that nothing in the foregoing treaty contained shall be so construed as in any manner to take away or abridge any rights or claims which the Cherokees now residing in States east of the Mississippi River had, or may have, under the treaty of 1835 and the supplement thereto.

Rights under treaty of Aug. 1, 1835, not affected.

ARTICLE 11. Whereas the Cherokee delegations contend that the amount expended for the one year's subsistence, after their arrival in the west, of the Eastern Cherokees, is not properly chargeable to the treaty fund: it is hereby agreed that that question shall be submitted to the Senate of the United States for its decision, which shall decide

Certain questions to be submitted to Senate of United States.

whether the subsistence shall be borne by the United States or the Cherokee funds, and if by the Cherokees, then to say, whether the subsistence shall be charged at a greater rate than thirty-three, $\frac{33}{100}$ dollars per head; and also the question, whether the Cherokee Nation shall be allowed interest on whatever sum may be found to be due the nation, and from what date and at what rate per annum.

ARTICLE 12. [Stricken out.]

ARTICLE 13. This treaty, after the same shall be ratified by the President and Senate of the United States, shall be obligatory on the contracting parties.

In testimony whereof, the said Edmund Burke, William Armstrong, and Albion K. Parris, Commissioners as aforesaid, and the several delegations aforesaid, and the Cherokee nation and people, have hereunto set their hands and seals, at Washington aforesaid, this sixth day of August, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-six.

Edmund Burke.
Wm. Armstrong.
Albion K. Parris.

Delegation of the Government Party:

Jno. Ross,
W. S. Coody,
R. Taylor,
C. V. McNair,
Stephen Foreman,
John Drew,
Richard Fields.

Delegation of the Treaty Party:

Geo. W. Adair,
J. A. Bell,

S. Watie,
Joseph M. Lynch,
John Huss,
Brice Martin (by J. M. Lynch, his attorney).

Delegation of the Old Settlers:

Jno. Brown,
Wm. Dutch,
John L. McCoy,
Richard Drew,
Ellis F. Phillips.

(To each of the names of the Indians a seal is affixed.)

In presence of—

Joseph Bryan, of Alabama.
Geo. W. Paschal.
John P. Wolf, (Secretary of Board.)
W. S. Adair.
Jno. F. Wheeler.

Treaty for the Accession of Saxony to the
Copyright Convention of 13 May 1846 between
Great Britain and Prussia,
signed at Berlin, 24 August 1846

THE text of this Treaty is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIV, p. 24. It is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 882.

FRENCH TEXT

SA Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi de Prusse, ayant conclu à Berlin, le 13 Mai, 1846, une Convention pour la protection réciproque du Droit d'Auteur contre la contrefaçon ; et l'Article VIII de cette Convention ayant stipulé que ceux des Etats Germaniques qui composent avec la Prusse, l'Association de Douane Allemande, ou qui par la suite en deviendront parties, auraient le droit d'accéder à la dite Convention ; leurs Majestés Britannique et Prussienne ont fait adresser à Sa Majesté le Roi de Saxe l'invitation d'y accéder ;

Et Sa Majesté le Roi de Saxe désirant profiter de l'occasion qui lui est offerte d'accéder à la susdite Convention ;

Les Plénipotentiaires respectifs, c'est-à-dire,

De la part de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Jean, Comte de Westmorland, Lord Burghersh, Pair du Royaume Uni, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Lieutenant-Général, Commandeur de l'Ordre Militaire de Bath d'Angleterre, Grand-Croix de l'Ordre des Guelphes de Hanovre, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique près Sa Majesté le Roi de Prusse ;

De la part de Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Erasme Robert, Baron de Patow, son Conseiller Intime Actuel de Légation, et Directeur au Ministère des Affaires Etrangères, Chevalier des Ordres de l'Aigle Rouge de la troisième classe avec le nœud de Prusse, et de la Maison d'Ernest de la Saxe Ducale ;

Et de la part de Sa Majesté le Roi de Saxe, le Sieur Jean de Minckwitz, son Ministre d'Etat, Lieutenant-Général et Aide-de-camp Général, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près leurs Majestés le Roi de Prusse et le Roi de Hanovre, Chevalier de l'Ordre Militaire de St. Henri, et Grand-Croix des Ordres du Mérite Civil de Saxe, de l'Aigle Rouge de Prusse, de Léopold d'Autriche, du Mérite Civil de Bavière, et du Faucon Blanc de la Saxe Grand-Ducale, décoré de la Médaille du Mérite Militaire de la Saxe Grand-Ducale, Grand-Croix de l'Ordre de la Maison d'Ernest de la Saxe Ducale, Chevalier de l'Ordre de Ste. Anne de la première classe de Russie, Grand Officier de la Légion d'Honneur de France, Grand-Croix de l'Ordre Militaire de Sa. Bento d'Aviz de Portugal :

Se sont réunis afin de constater en due forme l'Accession de Sa Majesté le Roi de Saxe, ainsi que l'acceptation par Sa Majesté Britannique et par Sa Majesté Prussienne de la dite accession de Sa Majesté Saxonne.

Le Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Saxe en conséquence

déclare, en vertu de ses Pleins Pouvoirs, que Sa dite Majesté accède tant à la Convention du 13 Mai, 1846, renfermant 10 Articles, et dont une copie imprimée se trouve annexée au présent Acte, qu'aux dispositions particulières contenues dans les §§ 1—4 du Protocole séparé, également ci-joint en copie, et signé le même jour; promettant que les stipulations de la dite Convention, qui deviendra obligatoire pour le Royaume de Saxe à partir du 1er Septembre, 1846, ainsi que celles du Protocole séparé, seront exécutées par Sa Majesté le Roi de Saxe en tous points, en tant qu'elles sont applicables aux rapports dans lesquels le Gouvernement Saxon se trouve vis-à-vis du Gouvernement Britannique et de ses sujets, avec la réserve expresse, cependant, que l'Article II de la Convention soit modifié, pour la Saxe, de la manière suivante, savoir :

Personne dans aucun des 2 pays, ni dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ni dans le Royaume de Saxe, n'aura droit à la protection stipulée par l'Article I de la Convention, à moins que l'ouvrage à protéger contre la contrefaçon, n'ait été enregistré par l'auteur ou par ses ayants-droit, ainsi qu'il suit :

1°. Si l'ouvrage a paru d'abord dans les Etats de Sa Majesté le Roi de Saxe, il devra être enregistré dans le registre tenu par la Société des Libraires (*register-book of the Company of Stationers*) à Londres.

2°. Si l'ouvrage a paru d'abord dans les Etats de Sa Majesté Britannique, il devra être enregistré dans le registre tenu par la Direction Royale du Cercle (*die Bücherrolle*) à Leipzig.

Personne non plus n'aura droit à la susdite protection, à moins que les lois et réglemens des Etats respectifs n'aient été dûment observés par rapport à l'ouvrage à protéger; ni, dans le cas qu'il y aurait plusieurs exemplaires de l'ouvrage, avant qu'un exemplaire de la meilleure édition, ou de la meilleure forme, n'ait été délivré gratis à l'autorité établie à cet égard par les lois des pays respectifs.

Une copie légalisée de l'enregistrement dans le susdit registre de la Société des Libraires à Londres sera regardée dans les Etats Britanniques comme preuve du droit exclusif de publication, à moins qu'un meilleur droit n'ait été prouvé par une autre partie par-devant une cour de justice; et le certificat délivré d'après les lois de Saxe, de l'enregistrement d'un ouvrage dans le susdit registre de Leipzig, aura la même valeur dans les Etats de Sa Majesté Saxonne.

Les Plénipotentiaires de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et de Sa Majesté le Roi de Prusse, en vertu de leurs Pleins Pouvoirs, acceptent l'accession de Sa Majesté le Roi de Saxe, promettant que les stipulations de la Convention du 13 Mai, 1846, ainsi que les dispositions particulières, tant du Protocole de la même date, que celles qui constituent la réserve ci-dessus mentionnée, seront exécutées par leurs Souverains respectifs en tous points vis-à-vis du Gouvernement Saxon et de ses sujets, comme entre les Gouvernemens Britannique et Prussien et leurs sujets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent
Acte, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 24 Août, de l'an de grâce, 1846.

(L.S.) WESTMORLAND.

(L.S.) PATOW.

(L.S.) DE MINCKWITZ.

Treaty of Commerce and Navigation between
the Netherlands and Russia,
signed at The Hague, 1(13) September 1846

THE French text of this Treaty, reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXV, p. 266, is printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 700, and, along with a German version, by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 446. Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 194, prints the French text.

FRENCH TEXT

[Ratifications exchanged at St. Petersburg, October 30, 1846.]

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA Majesté le Roi des Pays-Bas, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, d'autre part, également animés du désir d'affermir et d'étendre autant que possible les relations d'amitié et de bonne intelligence, ainsi que celles de commerce et de navigation qui existent si heureusement entre les 2 Etats et leurs sujets respectifs, et voulant garantir à ceux-ci l'effet des négociations poursuivies depuis longtemps entre les 2 Gouvernements, ont nommé des Plénipotentiaires pour conclure un Traité à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur Guillaume Baron Mollerus, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand-Croix de l'Ordre de la Couronne de Fer, son Chambellan et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, savoir : le Sieur Charles Robert, Comte de Nesselrode, son Chancelier de l'Empire et Conseiller Privé actuel, Membre du Conseil de l'Empire, Chevalier des Ordres de Russie, Grand-Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais et de plusieurs autres Ordres Etrangers.

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation pour les navires et sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et ceux de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, dans toutes les parties de leurs Etats respectifs où la navigation et le commerce sont permis à présent, ou seront permis à l'avenir aux sujets et navires de quelque autre nation.

II. Les sujets des 2 Hautes Parties Contractantes pourront entrer librement dans les ports, mouillages et rades appartenant aux territoires respectifs, et où le commerce étranger est permis. Ils pourront séjourner ou résider dans quelque partie que ce soit desdits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux, à la condition toutefois de se soumettre aux lois et ordonnances établies et en particulier aux règlements de commerce et de police en vigueur. Ils ne seront pas soumis, à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les ports, villes, ou lieux quelconques des 2 Etats, à des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui sont ou pourront être perçus au même titre sur les nations les plus favorisées. De la même manière ils jouiront en matière de commerce de tous les privilèges, immunités

et autres faveurs quelconques, dont jouissent ou jouiront les nations les plus favorisées.

III. Les sujets des Hautes Parties Contractantes pourront dans toute l'étendue des 2 Etats respectifs, disposer librement de leurs biens et propriétés par vente, échange, donation, testament, ou de toute autre manière licite ; ils jouiront sous ces différents rapports des mêmes privilèges et libertés que les nationaux ; ils pourront aussi transférer leurs propriétés d'un pays dans l'autre, sans être assujettis dans ces cas ou circonstances à des retenues ou à des impositions autres ou plus fortes, que celles établies ou à établir sur les nationaux. En cas de décès et si les héritiers ne se trouvent pas sur les lieux, les consuls de la nation à laquelle appartenait le défunt ou à leur défaut les autorités compétentes locales, prendront provisoirement les mêmes soins des biens délaissés, qui seraient pris en pareil cas pour les biens d'un natif du pays, jusqu'à ce que l'héritier légitime ait pris les mesures nécessaires pour se faire mettre en possession de l'héritage. Toute contestation relative à une succession sera jugée jusqu'à la dernière instance selon les lois et par les juges du pays où la succession est ouverte.

IV. Les sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies pourront librement faire eux-mêmes leurs propres affaires ou les commettre à la gestion des personnes de leur choix, nommer leurs courtiers, facteurs ou agents ; et les sujets de Sa Majesté Royale ne seront tenus de payer aucun salaire ou aucune rémunération à une personne quelconque que ne soit de leur choix.

Pleine et entière liberté est garantie en toute circonstance à l'acheteur et au vendeur de traiter ensemble et de fixer le prix d'un effet ou d'une marchandise quelconque, importée dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ou exportée de ces mêmes Etats, sauf les affaires pour lesquelles les lois et usages du pays exigent l'intervention d'agents spéciaux.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront, dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, des mêmes privilèges et sous les mêmes conditions.

V. Les navires Néerlandais, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés, dans les ports de la Russie et du Grand-Duché de Finlande, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Russes, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, ou qui en sortiront, seront traités sur le pied des nationaux, en ce qui concerne le droit de tonnage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de balise, d'écluse, de canal, de quarantaine, d'entrepôt ou autre charge de quelque nature que ce soit, prélevés au nom ou au

profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, communautés ou établissements quelconques.

Les navires qui, entrés dans un port de l'un des 2 Etats, passent de ce port dans un ou plusieurs autres ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, seront dans ces ports affranchis du droit de tonnage, s'ils justifient avoir déjà acquitté ce droit dans le port de leur entrée.

Seront complètement affranchis du droit de tonnage et d'expédition dans les ports des 2 Etats respectifs; les navires qui, entrés avec chargement en relâche forcée dans un port, en sortiront sans avoir rompu charge, ou fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée ne seront pas considérés comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, ainsi que les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages.

VI. Les marchandises de toute nature, quelle qu'en soit l'origine, importées sur des navires Néerlandais d'un port du Royaume des Pays-Bas ou de tout autre port, dans un port de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ainsi que les marchandises de toute nature, sans distinction d'origine, exportées des ports de la Russie et du Grand-Duché de Finlande, sur des navires Néerlandais, pour les ports du Royaume des Pays-Bas ou pour tout autre port, ne payeront dans les ports de la Russie et ceux du Grand-Duché de Finlande, d'autres ni de plus forts droits que ceux qui seraient dûs en cas d'importation, d'exportation ou de transit des mêmes marchandises par navires Russes.

Par contre, les marchandises de toute nature, quelle qu'en soit l'origine, importées directement sur des navires Russes, d'un port de l'Empire Russe ou du Grand-Duché de Finlande dans un port du Royaume des Pays-Bas en Europe, ainsi que les marchandises de toute nature sans distinction d'origine, exportées directement des ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, sur des navires Russes pour les ports de la Russie, ou du Grand-Duché de Finlande, ne paieront dans les ports Néerlandais d'autres ni de plus forts droits, que ceux qui seraient dûs en cas d'importation, d'exportation ou de transit par navires Néerlandais.

VII. En considération de ce que les bâtiments Néerlandais arrivant directement d'autres pays que ceux appartenant aux Hautes Parties Contractantes, sont admis avec leur cargaisons dans les ports de la Russie et ceux du Grand-Duché de Finlande sans payer d'autres droits quelconques que ceux que paient les bâtiments Russes, et en considération des avantages que sous ce rapport le présent Traité

accorde au commerce Néerlandais, il a été convenu entre les Hautes Parties Contractantes :

1°. Que les sujets et navires Russes auront le droit d'exercer le cabotage dans toute l'étendue du Royaume des Pays-Bas en Europe, concurremment avec les bâtimens nationaux et sous les mêmes conditions.

A cet effet tous les ports praticables pour des navires de mer leur seront ouverts, sans que les sujets et navires Néerlandais puissent jouir sous ce rapport d'aucune réciprocité sur les côtes ou dans les ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande.

2°. Que les navires Russes venant d'un port de la Russie et chargés du moins pour la moitié de chanvre, de lin, de bois, de goudron ou de poix, jouiront dans les ports des Pays-Bas d'une diminution de 20 pour cent sur les droits de pilotage dûs par les navires nationaux en vertu du tarif général.

3°. Qu'en sus de la déduction de fl 2 par last sur les droits d'importation accordée en faveur du pavillon national, les blés importés des ports de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, dans les ports des Pays-Bas sur des navires Russes ou Néerlandais, jouiront d'une diminution extraordinaire de 10 pour cent desdits droits tels qu'ils sont dûs par les navires nationaux.

4°. De plus Sa Majesté le Roi des Pays-Bas consent à ce que les produits du sol et de l'industrie de la Russie jouissent, à leur importation dans les colonies Néerlandaises, de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou qui seront par la suite accordés aux produits du sol et de l'industrie de toute autre nation Européenne la plus favorisée, et qu'en tout point les bâtimens Russes soient dans les colonies Néerlandaises, à leur entrée, pendant leur séjour, ainsi qu'à leur sortie, sans distinction s'ils arrivent sur lest ou avec chargement, de tout port quelconque, traités comme ceux de toute autre nation Européenne la plus favorisée.

En outre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas s'engage à faire jouir les navires Russes de tout avantage ultérieur, qu'il serait dans le cas d'accorder aux bâtimens d'une autre nation par rapport à la navigation indirecte, et cela sans aucune restriction ni compensation, même si cet avantage avait été acquis à des conditions onéreuses; bien entendu toutefois que dans ce cas les concessions énoncées ci-dessus sous les numéros 1, 2, et 3, seront considérés comme abolies.

VIII. En conséquence des stipulations contenues dans les Articles V, VI, et VII, ci-dessus, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 Juin, 1845, ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect et à la navigation soit directe ou indirecte du Royaume des Pays-Bas. Et de son côté, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas déclare que les primes, remboursements de droits, ou autres avantages de ce genre, accordés

par les lois du pays à l'importation ou à l'exportation par bâtiments nationaux, seront accordés de même lorsque l'importation ou l'exportation directe se fera par bâtiments Russes.

IX. La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons ou bateliers.

X. En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, bassins, rades, ou hâvres, fleuves, rivières et canaux de l'un des 2 Etats, il ne sera accordé aux nationaux aucune faveur ou privilège que ne le soit également à ceux de l'autre Etat.

Lorsque les navires auront effectué le débarquement de leurs cargaisons, ou qu'ils auront pris d'autres chargements, il ne sera mis aucun empêchement à leur départ, et les autorités compétentes auront soin que la délivrance et l'expédition des passeports dont les capitaines ont à se pourvoir, n'éprouve aucun retard; sauf toutefois les poursuites judiciaires auxquelles donneraient lieu, soit des créances du Gouvernement ou de particuliers, soit des délits commis par quelque individu de l'équipage.

XI. Dans les Etats de l'une des Hautes Parties Contractantes, les produits du sol ou de l'industrie de ceux de l'autre partie ne seront frappés de droits d'importation autres, ni plus élevés que ceux que les mêmes articles, provenant d'autres pays, paient actuellement ou paieront par la suite.

Le même principe sera réciproquement observé à l'égard de l'exportation, et il ne sera fait non plus aucune défense d'importation, d'exportation ou du transit, relativement à quelques produits du sol et de l'industrie des 2 pays que ne s'étendrait pas en même temps aux produits similaires de toute autre nation.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder en matière de commerce, de douane et de navigation, ni faveur, ni privilèges, ni franchises aux sujets de quelque autre Etat, qui ne seront pas également et dans le même temps étendus aux sujets de l'autre Partie Contractante, et ce gratuitement, si la concession est gratuite, ou moyennant compensation ou équivalent aussi exact que possible, si la concession est conditionnelle.

XII. Les Hautes Parties Contractantes s'obligent à n'admettre entre les navires de leurs Etats respectifs, à raison de leur nationalité, aucune distinction dans l'achat des produits ou autres objets de commerce importés par ces navires; il ne sera accordé sous ce rapport ni directement, ni indirectement, par l'une des Hautes Parties Contractantes, ni par aucune société, corporation, ni agent agissant en leur nom ou sous leur autorité, aucun privilège ni préférence aux importations par navires nationaux.

XIII. En cas de naufrage ou d'avarie, chacune des Hautes Parties Contractantes procurera aux navires de l'autre, soit bâtiments de guerre, soit bâtiments marchands, les mêmes secours et assistance, qui seraient donnés en pareils cas à ses propres navires.

Les navires échoués ou partie d'iceux, de même que tout ce qui appartient à l'armement et à l'avitaillement, comme tous les objets et marchandises, qui auront été sauvés, ou bien les sommes qui en seront provenues en cas de vente, seront fidèlement rendus et mis à la disposition des propriétaires ou de leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés.

Dans le cas que les propriétaires ou leurs fondés de pouvoirs ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits objets et marchandises, ou les sommes provenues de leur vente, comme aussi tous les papiers, trouvés à bord des navires ou bâtiments naufragés, seront délivrés au Consul Néerlandais ou Russe, dans le ressort duquel le naufrage aura eu lieu. Lesdits Consuls, propriétaires ou fondés de pouvoirs ne payeront d'autres frais que ceux qui auront été faits pour sauver les effets, et en sus le droit de sauvetage, qui aurait dû être payé en cas de naufrage d'un bâtiment national. Les marchandises et autres objets ne seront soumis à aucun droit, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation.

XIV. Les 2 Hautes Parties Contractantes s'accordent mutuellement le droit envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls, et Agents Commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quelques-uns de ces consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Il est spécialement entendu que lorsqu'une des Parties Contractantes choisira pour son agent consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ces fonctions consulaires, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du consulat.

XV. Lesdits Consuls, Vice-Consuls, et Agents Commerciaux, seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention, et l'emprisonnement des déserteurs des bâtiments de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges et officiers compétents, et réclameront

par écrit les déserteurs sus-mentionnés en prouvant, par la communication des registres des bâtiments ou rôles des équipages ou par d'autres documents officiels, que ces individus ont fait partie desdits équipages. Cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée, à moins que l'individu ne soit sujet du pays où la désertion aura eu lieu; ces déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition desdits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux, et pourront être renfermés dans les prisons publiques à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être retenus jusqu'au moment où ils pourront être rendus aux bâtiments auxquels ils appartiennent, ou pour être renvoyés dans leur pays sur des bâtiments nationaux ou autres. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de 3 mois, à dater du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause. Toutefois, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit dans le pays où il a été arrêté, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal saisi de l'affaire ait rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

XVI. Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que les immunités accordées en Russie à différentes compagnies Anglaises dites Yacht-Clubs, sont également accordées aux compagnies Néerlandaises connues sous le nom de Yacht-Clubs, et que par réciprocité les compagnies Russes, dites Yacht-Clubs, jouiront des mêmes immunités qui ont été accordées aux compagnies Anglaises dans le Royaume des Pays-Bas.

XVII. Le présent Traité sera en vigueur pendant 10 ans, à compter du jour de l'échange des Ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de 12 mois après que l'une des Hautes Parties Contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

XVIII. Les Ratifications du présent Traité seront échangées à St. Pétersbourg dans le délai de 2 mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg, le $\frac{1}{3}$ Septembre, de l'an de Grâce, 1846.
(L.S.) MOLLERUS. (L.S.) LE COMTE DE NESSELRODE.

ARTICLES SEPARES.

ART. I. Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norwége étant réglées par des Conventions spéciales, faisant exception aux règlements existants pour le commerce étranger, en général, les 2 Hautes Parties Contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont convenues que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norwége, en considéra-

tion des avantages équivalents accordés par ces pays au Grand-Duché de Finlande, ne pourront en aucun cas être invoquées au profit du commerce ou de la navigation du Royaume des Pays-Bas.

II. Il est entendu de même que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir :

1°. La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les 3 premières années sont exempts des droits de navigation ;

2°. Les exemptions de la même nature accordées dans les ports Russes de la Mer Noire et de celle d'Azoff, et du Danube, aux bâtimens Turcs, venant des ports de l'Empire Ottoman, situés sur la Mer Noire, et ne jaugeant pas au delà de 80 lastes ;

3°. La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Archangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports dudit Gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc ;

4°. Le privilège de la compagnie Russe-Américaine ;

5°. Celui des compagnies de Lubeck et du Hâvre pour la navigation à vapeur.

III. Par contre, ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, formant la base du présent Traité, les privilèges suivants :

1°. Les privilèges et faveurs équivalents qui pourraient être accordés par la suite par le Gouvernement Néerlandais à ses sujets dans le but d'encourager la construction nationale des bâtimens de commerce, ou bien une branche spéciale de cette industrie.

Il en sera de même :

2°. Pour les immunités ou privilèges à accorder aux compagnies Néerlandais pour la navigation à vapeur.

Les 3 présents Articles Séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour.

Ils seront ratifiés et les Ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg, le $\frac{1}{18}$ Septembre, de l'an de Grâce, 1846.
(L.S.) MOLLERUS. (L.S.) LE COMTE DE NESSELRODE.

EXPLANATORY NOTES on the exchange of Ratifications.—

September $\frac{1}{18}$, 1846.

A l'occasion de la conclusion de ce Traité la note suivante a été échangée entre les 2 Plénipotentiaires avec l'approbation de leurs Gouvernements :

Au moment de procéder avec M. le Baron de Mollerus, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, à la signature du Traité de Commerce et de Navigation de ce jour, le Soussigné, Chancelier de l'Empire, croit devoir exprimer par écrit quelques réserves dont il a déjà eu l'honneur d'entretenir M. l'Envoyé des Pays-Bas durant le cours de la négociation.

Il est entendu nommément :

1°. Que la clause de l'Article XI du Traité qui stipule que les produits du sol ou de l'industrie des Etats de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne seront pas frappés dans les Etats de l'autre de droits d'importation ou d'exportation autres ni plus élevés que ceux que les mêmes articles provenant d'autres pays, paient actuellement ou paieront par la suite, que cette clause ne sera pas invoquée dans les douanes de l'Empire de Russie en faveur du hareng Hollandais ;

2°. Que de la même manière l'Oukase Impérial du 9 Juillet, 1842, qui accorde une réduction de droits à quelques produits du sol et de l'industrie de la Prusse, importés par la frontière sèche de l'Empire, ainsi qu'à quelques espèces de céréales Prussiennes, apportées par mer, mais avec des certificats constatant leur origine, ne pourra pas être invoqué en faveur des mêmes articles provenant du sol ou de l'industrie du Royaume des Pays-Bas ; que par contre ;

3°. La réserve exprimée à l'Article Séparé I du Traité de ce jour, n'empêchera pas que le sel importé sur des bâtiments Néerlandais à St. Pétersbourg, à Réval, et dans les ports de Livonie et de Courlande, ne puisse y être mis en entrepôt pour un an et aux mêmes conditions auxquelles cette faculté est accordée aux nations les plus favorisées.

St. Pétersbourg, le $\frac{1}{13}$ Septembre, 1846. Le Soussigné, &c.

NESSELRODE.

En réponse à la note que son Excellence le Chancelier de l'Empire Comte de Nesselrode, lui a fait l'honneur de lui adresser en date du $\frac{1}{13}$ Septembre, 1846, le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, déclare adhérer au nom de son Gouvernement, aux réserves qui y sont exprimées, comme faisant partie du Traité de Commerce et de Navigation, signé sous la date d'aujourd'hui, $\frac{1}{13}$ Septembre, 1846 ; réserves exprimées dans ladite note par ces mots :

Il est entendu nommément :

1°. Que la clause de l'Article XI du Traité qui stipule que les produits du sol ou de l'industrie des Etats de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne seront pas frappés dans les Etats de l'autre de droits d'importation ou d'exportation autres ni plus élevés que ceux que les mêmes articles provenant d'autres pays, paient actuellement ou paieront par la suite, que cette clause ne sera pas invoquée dans les douanes de l'Empire de Russie en faveur du hareng Hollandais ;

2°. Que de la même manière l'Oukase du 9 Juillet, 1842, qui accorde une réduction de droits à quelques produits du sol et de l'industrie de la Prusse, importés par la frontière sèche de l'Empire, ainsi qu'à quelques espèces de céréales Prussiennes, apportées par mer, mais avec des certificats constatant leur origine, ne pourra pas être invoqué en faveur des mêmes articles provenant du sol ou de l'industrie du Royaume des Pays-Bas ; et que par contre,

3°. La réserve exprimée à l'Article Séparé I du Traité de ce jour n'empêchera pas que le sel importé sur des bâtiments Néerlandais à St. Pétersbourg, à Réval, et dans les ports de Livonie et de Courlande, ne puisse y être mis en entrepôt pour un an et aux mêmes conditions auxquelles cette faculté est accordée aux nations les plus favorisées.

St. Pétersbourg, le $\frac{1}{13}$ Septembre, 1846.

MOLLERUS.

Extradition Convention between Belgium
and Switzerland,
signed at Zurich, 11 September/Berne,
14 September 1846

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 322, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVI, p. 1014, is taken here from Garcia de la Vega, *Traité etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 482. It was replaced by the Convention of 24 November 1869.

FRENCH TEXT

S. M. le roi des Belges, et les cantons de Zurich, Berne, Lucerne, Uri, Schwyz, Unterwalden (le haut et le bas), Glaris, Zug, Fribourg, Soleure, Bâle (ville et campagne), Schaffouse, Appenzell (Rhodes extérieures et intérieures), Argovie, Thurgovie, Tessin et Vaud,

Ayant à cœur d'assurer la répression des crimes commis sur leurs territoires respectifs, et dont les auteurs ou complices voudraient échapper à la vindicte des lois en se réfugiant d'un pays dans l'autre, ont résolu de conclure une convention d'extradition et ont muni de leurs pleins pouvoirs, à cet effet, savoir :

S. M. le roi des Belges, M. Constantin Rodenbach, son chargé d'affaires près la Confédération Suisse, chevalier de l'ordre royal de Léopold avec la décoration militaire, décoré de la Croix de fer, commandeur de l'ordre royal portugais du Christ, et chevalier de l'ordre royal portugais de Notre-Dame de Villa Viçosa;

Le Directoire fédéral, agissant au nom des susdits cantons, M. Théodore Ab-Yberg, landamman et banneret du canton de Schwyz, et M. Joseph-Charles Am-Rhyn, chancelier d'État de la Confédération suisse.

Lesquels, après s'être communiqué les dits pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Le gouvernement royal de Belgique et le gouvernement des susdits cantons suisses s'engagent, par la présente convention, à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux (ressortissants), les individus réfugiés de la Belgique en Suisse et de la Suisse en Belgique, et mis en accusation ou condamnés par les tribunaux compétents pour l'un des crimes ci-après énumérés, savoir :

1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;

2° Incendie;

3° Faux en écriture authentique ou de commerce, et en écriture privée y compris la contrefaçon de billets de banque et effets publics;

4° Fabrication et émission de fausse monnaie;

5° Faux témoignage;

6° Vols, escroqueries;

7° Soustractions commises par des dépositaires publics, concussions;

8° Banqueroute frauduleuse.

ART. 2. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit qu'il a commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine.

ART. 3. L'extradition ne sera accordée que sur la production d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation, délivré en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente, dans les formes prescrites par la législation de l'État qui demande l'extradition.

ART. 4. L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois de l'État réclaman.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation de l'État auquel elle est demandée.

L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté, si, dans les trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation ou d'un jugement de condamnation dans les formes prescrites par la législation de l'État qui demande l'extradition.

ART. 5. Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente convention. Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être, dans aucun cas, poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ou pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 6. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 7. Les objets saisis sur le prévenu dont il se serait mis en possession par suite du crime, les instruments ou outils dont il se serait servi pour le commettre, ainsi que d'autres pièces de conviction seront remis au gouvernement requérant, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la restitution.

ART. 8. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux États dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport, etc., etc., par le territoire des États intermédiaires seront à la charge de l'État réclaman.

ART. 9. Ceux des cantons confédérés qui n'auraient pas accédé à la présente convention à l'époque de la ratification conserveront la faculté d'y adhérer en tout temps, même après que l'échange des actes de ratification aura eu lieu, sauf l'approbation du gouvernement royal de Belgique.

ART. 10. La présente convention est conclue pour dix ans et continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'une des deux parties contractantes.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées le plus tôt possible. Cependant elle ne sera exécutoire que dix jours après la publication dans les formes prescrites par les lois, ou établies par les usages de chaque pays.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susdits l'ont signée, sous réserve des ratifications précitées, en double original, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Zurich, le onze septembre mil huit cent quarante-six, et à Berne, le quatorze septembre de la même année.

Le plénipotentiaire de la Belgique,

(L.S.) C. RODENBACH.

Les plénipotentiaires suisses,

(L.S.) AB-YBERG.

(L.S.) AM-RHYN.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 20 novembre, et par le Directoire de la Confédération suisse, le 8 octobre 1846.

L'échange des ratifications a eu lieu, à Berne, le 20 décembre.

Cette convention a été publiée au *Moniteur belge* du 2 janvier 1847, n° 2.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Chile and France,
signed at Santiago, 15 September 1846

THE French text of this Treaty, which was supplemented by the Additional and Explanatory Articles of 7 October 1849 and 30 June 1852, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 458. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général* (2nd series), vol. III(1), p. 3, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XLIV, p. 1060.

FRENCH TEXT

Au nom de la Sainte Trinité.

De nombreuses relations de commerce étant établies depuis plusieurs années entre les Etats de S. M. le Roi des Français et la République du Chili, il a été jugé utile d'en régulariser l'existence, d'en favoriser le développement et d'en perpétuer la durée par un Traité d'amitié, de commerce et de navigation, fondé sur l'intérêt commun des deux pays, et propre à faire jouir les sujets et les citoyens respectifs d'avantages égaux et réciproques.

D'après ce principe et à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. le Roi des Français, le sieur *Henri Scévole de Cazotte*, chevalier de l'Ordre royal de la Légion d'Honneur, son Chargé d'Affaires et Consul général au Chili; et le Président de la République du Chili, le sieur *Manuel Montt*, Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Relations Extérieures et de l'Intérieur de ladite République;

Lesquels, après avoir échangé les copies authentiques de leurs pleins-pouvoirs, trouvées en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre S. M. le Roi des Français, ses héritiers et successeurs, d'une part, et le Président de la République du Chili, d'autre part, et entre les sujets et citoyens des deux Etats, sans exception de personnes ni de lieux.

ART. 2. Les Français au Chili et les Chiliens en France pourront réciproquement, et en toute liberté, entrer avec leurs navires et cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières des deux Etats, qui sont ou seront ouverts au commerce étranger.

Ils pourront faire le commerce d'échelle dans les ports ouverts à cet effet, pour décharger partiellement les cargaisons par eux apportées de l'étranger, ou pour former successivement leurs cargaisons de retour ; mais ils n'auront pas la faculté d'y décharger les marchandises qu'ils auraient reçues dans un autre port du même Etat, ou, autrement, de faire le cabotage, que chacune des Parties Contractantes se réserve de régler d'après ses propres lois.

Ils pourront, comme les nationaux sur les territoires respectifs, voyager ou séjourner, commercer tant en gros qu'en détail, louer et occuper les maisons, magasins et boutiques qui leur seront nécessaires, effectuer des transports de marchandises et d'argent, et recevoir des consignations tant de l'intérieur que des pays étrangers, et être admis comme cautions en douane, quand il y aura plus d'un an qu'ils seront établis sur les lieux, et que les biens fonciers ou mobiliers qu'ils y posséderont présenteront une garantie suffisante.

Ils seront entièrement libres de faire leurs affaires, de se présenter en douane, devant les tribunaux et dans toutes les administrations publiques, soit par eux-mêmes, soit par l'entremise des agents consulaires de leur nation. Ils pourront aussi se faire représenter par d'autres personnes, en se conformant aux lois en vigueur dans les pays respectifs.

Ils seront également libres, dans tous leurs achats comme dans toutes leurs ventes, d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques tant importés que nationaux, soit qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer aux lois et aux règlements du pays.

Ils ne seront d'ailleurs assujétis, dans aucun cas, à d'autres ou à

de plus fortes charges, impôts ou contributions, que ceux payés par les sujets ou citoyens de la nation étrangère la plus favorisée, en comprenant, pour le Chili, dans lesdits impôts, le droit de patente que payent les commerçants et trafiquants étrangers.

ART. 3. Les sujets et citoyens respectifs jouiront, dans les deux Etats, d'une complète et constante protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits. Ils seront maîtres d'employer, dans toutes les circonstances, les avocats, avoués ou agents de toute classe qu'ils jugeront à propos. Enfin ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges accordés aux nationaux eux-mêmes.

Ils seront d'ailleurs exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes et milices nationales, ainsi que de toutes contributions de guerre, emprunts forcés, réquisitions militaires, pour quelque motif que ce soit, et, dans tous les autres cas, ils ne pourront être assujétis, pour leurs propriétés, soit mobilières, soit immobilières, à d'autres droits, réquisitions ou impôts que ceux qui seraient payés par les sujets ou citoyens de la nation étrangère la plus favorisée, sans exception.

Les sujets ou citoyens de l'une des Parties Contractantes qui résideraient dans l'étendue des domaines ou sur le territoire de l'autre, ne seront assujétis à aucune visite ou perquisition vexatoire; il ne sera fait de leurs livres aucun examen ou inspection arbitraire, excepté en cas de trahison, de contrebande et autres crimes pour lesquels lesdites visite, perquisition, examen ou inspection, ont lieu en vertu des ordres de l'autorité compétente; lesdites visite, perquisition, examen ou inspection étant alors pratiquées dans les formes légales, et en présence du consul ou vice-consul de la nation à laquelle appartiendrait l'inculpé, ou en présence de son délégué ou représentant, s'il en avait un sur les lieux, et pourvu qu'il se prêtât à concourir à cet acte dans le délai indiqué par l'autorité qui aurait ordonné la visite.

ART. 4. Les sujets ou citoyens des deux Etats jouiront respectivement d'une liberté de conscience pleine et entière, et ils pourront exercer leur culte de la manière que le permettront la constitution et les lois du pays où ils se trouveront.

ART. 5. Les Français au Chili, et les Chiliens en France, pourront acquérir toute espèce de biens, par vente, échange, donation, testament et par toute autre voie, de la même manière que les habitants du pays. Les héritiers ou légataires ne seront pas tenus à acquitter, sur les biens qui leur seraient échus par héritage ou legs,

des droits autres ou plus élevés que ceux qui seraient supportés, dans des cas semblables, par les nationaux eux-mêmes.

ART. 6. Les sujets de l'un et de l'autre Etat ne pourront être respectivement soumis à aucun embargo, ni être retenus avec leurs navires, cargaisons, marchandises ou effets, pour une expédition militaire quelconque, ni pour quelque usage public ou particulier que ce soit, sans une indemnité débattue et fixée préalablement par les parties intéressées, comme une compensation suffisante de cet usage, et comme indemnité des torts, pertes, retards et dommages qui résulteront du service auquel ils seront obligés.

ART. 7. Pour la plus grande sécurité du commerce entre les sujets de S. M. le Roi des Français et les citoyens de la République du Chili, il est convenu que, si malheureusement les relations pacifiques qui existent entre les deux Parties Contractantes venaient à être rompues, il sera accordé aux sujets ou citoyens de chacune d'elles, résidant sur les côtes des domaines et territoires de l'autre, un terme de six mois, et, à ceux qui se trouveront dans l'intérieur du pays, d'une année entière, pour régler leurs affaires et pour disposer de leurs propriétés; et, en outre, un sauf-conduit leur sera délivré pour s'embarquer dans tel port qu'ils indiqueront de leur propre gré; et seulement dans le cas où ils ne se comporteraient pas d'une manière pacifique, ou s'ils commettaient quelque infraction aux lois, ils pourraient être contraints à sortir du pays avant le terme desdits délais, et même, le cas échéant de cette rupture, tous les autres sujets ou citoyens des deux Parties Contractantes qui seront établis sur le territoire ou dans l'étendue des domaines de l'autre, et qui y exerceront quelque profession ou commerce spécial, pourront continuer de résider ou d'exercer lesdites profession ou commerce sans aucun empêchement, et avec la possession pleine et entière de leur liberté et de leurs biens, tant qu'ils se comporteront d'une manière pacifique et ne commettront aucune offense contre les lois du pays; enfin, leurs propriétés ou biens, de quelque nature qu'ils puissent être, soit en leur possession, soit à la charge d'autres individus ou de l'Etat, ne seront assujétis à aucune saisie ou séquestre, ni à d'autres charges ou impositions que celles qui seraient exigées sur des biens ou effets semblables appartenant aux sujets ou citoyens mêmes des domaines ou territoires sur lesquels lesdits sujets ou citoyens résideraient. De même, les dettes entre particuliers, non plus que les fonds publics, ni les actions de Compagnies ne pourront jamais être saisis, séquestrés ou confisqués.

ART. 8. Le commerce Français au Chili, et le commerce Chilien en France seront traités, sous le rapport des droits de douane, tant à l'importation qu'à l'exportation, comme celui de la nation étran-

gère la plus favorisée. Dans aucun cas, les droits d'importation imposés en France sur les produits du sol ou de l'industrie du Chili, et au Chili sur les produits du sol ou de l'industrie de la France, ne pourront être autres ou plus élevés que ceux auxquels sont ou seront soumis les mêmes produits importés par la nation la plus favorisée. Le même principe sera observé pour l'exportation. La quotité des droits sur les marchandises taxées à la valeur sera déterminée par les lois et usages des pays respectifs. Aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation n'aura lieu dans le commerce réciproque des deux pays, qu'elle ne soit également étendue à tous les autres Etats. Les formalités qui pourraient être requises pour justifier de l'origine et de la provenance des marchandises respectivement importées dans l'un des deux Etats, seront également communes à toutes les autres nations.

ART. 9. Les produits du sol et de l'industrie de chacun des deux pays, importés sous le pavillon de l'un des deux pays dans les ports de l'autre, ne supporteront, à raison du mode de transport, d'autres surtaxes que celles qui sont ou seraient imposées, dans les mêmes cas, sur les produits de la nation la plus favorisée. De même, les produits exportés acquitteront les mêmes droits et jouiront des mêmes franchises, allocations et restitutions de droits, qui sont ou pourraient être réservées aux exportations faites sur les bâtiments de la nation la plus favorisée.

ART. 10. Les navires Français arrivant dans les ports du Chili ou en sortant, et les navires Chiliens à leur entrée dans les ports de France ou à leur sortie, ne seront assujétis à d'autres ni à de plus forts droits de tonnage, de phare, de port, de pilotage, de quarantaine ou autres affectant le corps du bâtiment, que ceux auxquels sont ou seront assujétis les navires de la nation la plus favorisée. Néanmoins, si le traitement national venait à être accordé par le Chili à une autre nation, la France devrait en jouir par ce seul fait, sous la condition d'une parfaite réciprocité. Les droits de tonnage et autres, qui se prélèvent en raison de la capacité des navires, seront d'ailleurs perçus en France, pour les navires Chiliens, d'après le registre Chilien du navire, et, pour les navires Français au Chili, d'après le congé ou passeport Français du navire.

ART. 11. Les navires respectifs qui, par quelque accident inévitable et de force majeure, relâcheraient dans les ports ou sur les côtes de l'un ou de l'autre Etat, ne seront assujétis à aucun droit de navigation, sous quelque dénomination que ces droits soient respectivement établis, sauf les droits de pilotage et autres de même nature, représentant le salaire de services rendus par des industries privées, pourvu que ces navires n'effectuent aucun chargement ou

déchargement de marchandises. Il leur sera permis de déposer à terre les marchandises composant leur chargement, ou de les transborder sur d'autres navires, pour éviter qu'elles ne dépérissent, et il ne sera exigé d'eux d'autres droits que ceux relatifs au loyer des magasins et des chantiers publics qui seraient nécessaires pour déposer les marchandises et pour réparer les avaries du bâtiment.

ART. 12. Seront considérés comme Français au Chili, et comme Chiliens en France, les bâtiments qui navigueront sous les pavillons respectifs et qui seront porteurs des papiers de bord et des documents exigés par les lois de chacun des deux Etats pour la justification de la nationalité des navires de commerce. Les deux Parties Contractantes se réservent d'ailleurs le droit, si les intérêts de leur navigation venaient à souffrir de la teneur de cet article, d'y apporter, d'un commun accord, les modifications qui leur paraîtraient convenables, aux termes de leur législation respective.

ART. 13. Les navires, marchandises et effets appartenant aux sujets ou citoyens respectifs, qui auraient été pris par les pirates et conduits ou trouvés dans les ports de la domination de l'un ou de l'autre pays, seront remis à leur propriétaire (en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise qui seront déterminés par les tribunaux respectifs), lorsque le droit de propriété aura été prouvé devant les tribunaux, et sur la réclamation qui devra en être faite, dans le délai de deux ans, par les parties intéressées, par leurs fondés de pouvoirs ou par les agents des Gouvernements respectifs.

ART. 14. Les bâtiments de guerre et les paquebots de l'Etat de l'une des deux puissances pourront entrer, séjourner et se radoubler dans ceux des ports de l'autre puissance dont l'accès est accordé à la nation la plus favorisée; ils y seront soumis aux mêmes règles et y jouiront des mêmes avantages.

ART. 15. S'il arrive que l'une des deux Parties Contractantes soit en guerre avec quelque pays tiers, l'autre partie ne pourra, dans aucun cas, autoriser ses nationaux à prendre ni accepter des commissions ou lettres de marque pour agir hostilement contre la première ou pour inquiéter le commerce ou les propriétés de ses sujets.

ART. 16. Les deux Parties Contractantes adoptent, dans leurs relations mutuelles, le principe que le pavillon couvre la marchandise; si l'une des parties reste neutre, quand l'autre est en guerre avec quelque autre puissance, les marchandises couvertes du pavillon neutre sont aussi réputées neutres, même quand elles appartiendraient aux ennemis de l'autre Partie Contractante. Il est également convenu que la liberté du pavillon assure aussi celle des personnes, et que les individus appartenant à une puissance ennemie, qui seraient trouvés à bord d'un bâtiment neutre, ne pourront pas être faits

prisonniers, à moins qu'ils ne soient militaires et actuellement engagés au service de l'ennemi. En conséquence du même principe sur l'assimilation du pavillon et de la marchandise, la propriété neutre trouvée à bord d'un bâtiment ennemi sera considérée comme ennemie, à moins qu'elle n'ait été embarquée dans ce navire avant la déclaration de guerre, ou avant qu'on eût connaissance de cette déclaration dans le port d'où le navire est parti. Les deux Parties Contractantes n'appliqueront ce principe, en ce qui concerne les autres puissances, qu'à celles qui le reconnaîtront également.

ART. 17. Dans le cas où l'une des Parties Contractantes serait en guerre avec une autre puissance, et où ses bâtiments auraient à exercer en mer le droit de visite, il est convenu que, s'ils rencontrent un navire appartenant à l'autre partie demeurée neutre, ils y enverront, dans leur canot, deux vérificateurs chargés de procéder à l'examen des papiers relatifs à sa nationalité et à son chargement. Les commandants seront responsables, dans leurs personnes et leurs biens, de toute vexation ou acte de violence qu'ils commettraient ou toléreraient à cette occasion. La visite ne sera permise qu'à bord des bâtiments qui navigueraient sans convoi : il suffira, lorsqu'ils seront convoyés, que le commandant du convoi déclare verbalement, et sur sa parole d'honneur, que les navires placés sous sa protection et sous son escorte appartiennent à l'Etat dont il arbore le pavillon, et qu'il déclare, lorsque ces navires sont destinés pour un port ennemi, qu'il n'ont pas de contrebande de guerre.

ART. 18. Dans le cas où l'un des deux Etats serait en guerre avec quelque autre Puissance, Nation ou Etat, les sujets de l'autre Etat pourront continuer leur commerce et navigation avec ces mêmes Etats, excepté avec les villes ou ports qui seraient réellement bloqués ou assiégés. Bien entendu que cette liberté de commercer et de naviguer ne s'étendra pas aux articles réputés contrebande de guerre, bouches et armes à feu, armes blanches, projectiles, poudre, salpêtre, objets d'équipement militaire, et tous instruments quelconques fabriqués à l'usage de la guerre.

Dans aucun cas, un bâtiment de commerce, appartenant à des sujets de l'un des deux Etats, qui se trouvera expédié pour un port bloqué par l'autre Etat, ne pourra être saisi, capturé et condamné, si, préalablement, il ne lui a été fait une notification ou signification de l'existence du blocus par quelque bâtiment faisant partie de l'escadre ou division de ce blocus; et pour qu'on ne puisse alléguer une prétendue ignorance des faits, et que le navire qui aura été dûment averti soit dans le cas d'être capturé s'il vient ensuite à se présenter devant le même port pendant le temps que durera le blocus, le commandant du bâtiment de guerre qui le ren-

contrera d'abord devra apposer son visa sur les papiers de ce navire, en indiquant le jour, le lieu ou la hauteur où il l'aura visité et lui aura fait la signification en question, laquelle contiendra, d'ailleurs, les mêmes indications que celles exigées pour le visa.

ART. 19. Il pourra être établi des consuls de chacun des deux pays dans l'autre pour la protection du commerce. Ces agents n'entreront en fonctions qu'après en avoir obtenu l'autorisation du Gouvernement territorial. Celui-ci conservera, d'ailleurs, le droit de déterminer les résidences où il lui conviendra d'admettre les consuls; bien entendu que, sous ce rapport, les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leurs pays à toutes les nations.

ART. 20. Les consuls, leurs chanceliers et leurs secrétaires seront exempts de tout service public, et également de toute espèce de droits, impositions et contributions, à l'exception des charges qu'ils doivent supporter pour raison de commerce ou de propriété, et auxquelles sont soumis les nationaux et les étrangers; étant obligés de se conformer en tout aux lois des pays respectifs. Les consuls, leurs chanceliers et leurs secrétaires jouiront d'ailleurs de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être accordés dans leurs résidences aux agents du même rang de la nation la plus favorisée.

ART. 21. Les archives, et, en général, tous les papiers des chancelleries et des consulats respectifs, seront inviolables; et, sous aucun prétexte ni dans aucun cas, ils ne pourront être saisis ni visités par l'autorité locale.

ART. 22. En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires, la sûreté des marchandises, biens et effets, les sujets ou citoyens des deux pays seront respectivement soumis aux lois et statuts du territoire. Cependant, les consuls respectifs seront exclusivement chargés de la police interne des navires de commerce de leur nation et les autorités locales ne pourront y intervenir.

ART. 23. En cas de décès de leurs nationaux, les consuls respectifs en seront avertis le plus tôt possible par l'autorité locale compétente; ils pourront croiser de leurs scellés ceux qui auraient été déjà mis par cette autorité, et, dans ce dernier cas, les doubles scellés ne pourront être levés que de concert. Ils seront de droit les représentants de ceux de leurs nationaux qui pourraient être intéressés dans une succession et qui, ne se trouvant sur les lieux où la succession est ouverte, n'auraient pas constitué de mandataire. En cette qualité, ils exerceront les mêmes droits que l'héritier aurait pu exercer lui-même, moins celui de recevoir les fonds ou effets provenant de la succession. Pour les recevoir, il sera nécessaire qu'ils

soient porteurs d'une procuration spéciale. Lesdits fonds ou effets, jusqu'à la réception de cette procuration, seront déposés entre les mains d'une personne au choix du consul et de l'autorité locale; ils pourront enfin, quand ils y seront invités par leurs nationaux, intervenir dans les inventaires, estimations, nominations de dépositaires, et autres actes semblables, pour que les droits de leurs nationaux soient protégés.

ART. 24. Lesdits consuls généraux, consuls ou vice-consuls, pourront requérir l'assistance des autorités locales pour faire arrêter, détenir et garder en prison les déserteurs tant de la marine militaire que de la marine marchande de leur nation. A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges et autorités compétentes, et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, du rôle d'équipage, ou autres documents authentiques, que les hommes qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage; sur cette demande ainsi justifiée (moins cependant quand le contraire pourra être prouvé), la remise ne pourra leur être refusée. Les déserteurs, aussitôt qu'ils seront arrêtés, seront mis à la disposition desdits consuls généraux, consuls ou vice-consuls, et pourront être déposés dans les prisons publiques, sur la demande et aux frais des réclamants, pour être envoyés à bord des bâtiments auxquels ils appartiennent, ou sur d'autres de la même nation. Si pourtant ils n'étaient pas embarqués dans un délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, ils seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause. Il est bien entendu que s'il venait à être découvert que le déserteur eût commis quelque crime ou délit, on pourra différer sa remise jusqu'après l'exécution de la sentence qui aurait été prononcée par le tribunal compétent.

ART. 25. Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulation contraire entre les armateurs, les chargeurs et les assureurs, les avaries que les navires des deux pays auraient éprouvées en mer en se rendant dans les ports respectifs seront réglées par les consuls de leur nation, à moins, cependant, que des sujets ou citoyens du pays où réside le consul, ou d'autres étrangers qui ne soient pas de la nation du consul, ne se trouvassent intéressés dans ces avaries; car, dans ce cas, le règlement des avaries appartiendra aux autorités locales.

ART. 26. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Français naufragés ou échoués sur les côtes du Chili, seront dirigées par les consuls de France, et, réciproquement, les consuls Chiliens dirigeront les opérations relatives au sauvetage des navires de leur nation naufragés ou échoués sur les côtes de France. L'intervention des autorités locales aura seulement lieu dans les deux pays pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils

sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des consuls ou vice-consuls, les autorités locales devront, d'ailleurs, prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Il est, de plus, convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

ART. 27. Les droits établis par le présent Traité en faveur des sujets Français sont et demeurent communs aux habitants des Colonies et possessions Françaises, et, réciproquement, les sujets Chiliens jouiront, dans les Colonies et possessions Françaises, des avantages qui sont ou seront accordés au commerce et à la navigation de la nation la plus favorisée.

ART. 28. Il est formellement convenu entre les deux Parties Contractantes qu'indépendamment des stipulations qui précèdent, les agents diplomatiques et consulaires, les sujets de toutes classes, les navires, les chargements et les marchandises de l'un des deux Etats, jouiront de plein droit, dans l'autre, des franchises, privilèges et immunités quelconques, consentis ou à consentir en faveur de la nation la plus favorisée; et ce, gratuitement si la concession est gratuite, ou avec la même compensation si la concession est conditionnelle.

ART. 29. Le présent Traité sera en vigueur pendant dix ans, à compter du jour de l'échange des ratifications; et si, douze mois avant l'expiration de ce terme, ni l'une ni l'autre des deux Parties Contractantes n'annonce, par une déclaration officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ledit Traité restera encore obligatoire pendant une année, et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront la déclaration officielle en question, à quelque époque qu'elle ait lieu. Il est bien entendu que, dans le cas où cette déclaration viendrait à être faite par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, les dispositions du Traité relatives au commerce et à la navigation seraient seules considérées comme ayant cessé et expiré; mais qu'à l'égard des autres articles, qui concernent les relations de paix et d'amitié, le Traité n'en resterait pas moins perpétuellement obligatoire pour les deux Puissances.

ART. 30. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Santiago dans le délai de deux ans, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, nous soussignés, Plénipotentiaires de S. M. le Roi des Français et de la République du Chili, avons signé et scellé

de notre cachet, en vertu de nos pleins-pouvoirs, le présent Traité d'amitié, de commerce et de navigation.

Fait et arrêté en triple original dans cette ville de Santiago du Chili, le 15 septembre de l'année de Notre-Seigneur 1846.

CAZOTTE.

MANUEL MONTT.

Treaty of Commerce and Navigation between
France and Russia,
signed at Paris, 4(16) September 1846

THIS Treaty is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXV, p. 1027. It appears also in Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 335; Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 710; De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 468, and *Martens' Russian Treaties*, vol. XV, p. 205 (with Russian translation). There is added from De Clercq, *op. cit.*, vol. V, p. 475, the Note Explicative of the Russian plenipotentiary.

FRENCH TEXTS

ORDONNANCE du Roi des Français, qui prescrit la Publication du Traité de Commerce et de Navigation conclu, le 16. Septembre, 1846, entre la France et la Russie.— St. Cloud, le 17 Novembre, 1846.

Au Palais de Saint-Cloud, le 17 Novembre, 1846.

LOUIS-PHILIPPE, Roi des Français, à tous présents et à venir, salut:

Savoir faisons que, entre nous et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, il a été conclu à Paris, le 16 Septembre, 1846, un Traité de Commerce et de Navigation, dont les Ratifications ont été échangées le 9 du présent mois de Novembre, et dont la teneur suit:

TRAITE.

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Sa Majesté le Roi des Français et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, désirant consolider de plus en plus les rapports de bonne intelligence qui ont si heureusement subsisté jusqu'ici entre leurs Etats respectifs, et faciliter et étendre les relations commerciales entre les 2 pays, sont convenus d'entrer en négociation pour conclure un Traité de Commerce et de Navigation. A cet effet,

Sa Majesté le Roi des Français a muni de ses Pleins Pouvoirs le Sieur Amable-Guillaume-Prosper Bragière, Baron de Barante, Pair de France, Conseiller en son Conseil d'Etat, Membre de l'Académie Française, Grand Croix de son Ordre Royal de la Légion d'Honneur et de l'Ordre Royal du Sauveur de Grèce, et son Ambassadeur près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies ;

Et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies a muni des mêmes pouvoirs le Sieur Nicolas Kisséleff, son Chambellan, Conseiller d'Etat Actuel, Chevalier des Ordres de Saint-Stanislas de 1ère Classe, de Sainte-Anne de 2me Class, de Saint-Wladimir de 4me Classe, et du Lion et du Soleil de Perse de 2me Classe, et Chargé d'Affaires de Russie à Paris ;

Lesquels Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles suivants :

ART. I. Il y aura liberté réciproque de navigation et de commerce pour les bâtiments et les sujets des 2 Hautes Puissances Contractantes, dans toutes les parties de leurs domaines respectifs où la navigation et le commerce sont actuellement permis ou seront permis à l'avenir aux navires et sujets de toute autre nation.

Les sujets des 2 Etats respectifs pourront séjourner et résider librement dans quelque partie que ce soit desdits territoires pour y vaquer à leurs affaires, et ils y jouiront, à cet effet, de la même sécurité et protection que les sujets du pays dans lequel ils résident, à la condition toutefois de se soumettre aux lois et aux règlements qui y sont en vigueur.

II. La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

III. Les bâtiments Français venant des ports de France, avec chargement, dans les ports de Russie, et, réciproquement, les bâtiments Russes venant des ports de Russie, avec chargement, dans les ports de France, seront traités, dans les 2 Pays, soit à leur arrivée et à leur sortie, soit durant leur séjour, sur le même pied que les bâtiments nationaux, pour tout ce qui regarde les droits de tonnage, de pilotage, de port, de fanal, de quarantaine, et autres charges pesant sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ce soit.

Sont exceptés des dispositions du présent Article les bâtiments qui se rendront, avec chargement, d'un port Français de la Méditerranée dans un port quelconque de la Russie, et ceux qui se rendront, avec chargement, d'un port Russe de la Mer Noire, ou de la Mer d'Azoff, dans un port quelconque de la France. Les uns et les autres seront traités selon la législation respective des 2 Pays, telle qu'elle existe actuellement.

IV. Les bâtiments Français venant sur lest des ports de France ou de tout autre pays dans les ports de Russie, et, réciproquement, les bâtiments Russes venant sur lest des ports de Russie ou de tout autre pays dans les ports de France, jouiront du traitement national en tout ce qui concerne les droits de tonnage, pilotage, etc. etc. tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 1er de l'Article précédent.

Sont exceptés de la présente disposition les bâtiments Français venant sur lest des ports Français de la Méditerranée, ainsi que les bâtiments Russes venant sur lest des ports de la Mer Noire et de la Mer d'Azoff. Les uns et les autres seront traités selon la législation respective des 2 pays, telle qu'elle existe actuellement.

V. Toute espèce de marchandises et objets de commerce provenant du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté le Roi des Français, qui pourront légalement être importés, déposés, et emmagasinés dans les ports de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, pourront aussi, moyennant justification régulière de leur origine, y être importés par des bâtiments Français, sans être tenus de payer d'autres ou de plus forts droits, de quelque espèce ou sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'un établissement particulier quelconque, que ceux que ces mêmes marchandises ou produits payeraient, dans le même cas, s'ils étaient importés sur des bâtiments Russes; et, réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce provenant du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, qui pourront être légalement importés, déposés, et emmagasinés dans les ports de Sa Majesté le Roi des Français par des bâtiments Français, pourront aussi, moyennant justification régulière de leur origine, y être importés par des bâtiments Russes, sans payer d'autres ou de plus forts droits de quelque espèce ou sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'un établissement particulier quelconque, que ceux que ces mêmes marchandises ou produits payeraient, dans le même cas, s'ils étaient importés sur des bâtiments Français.

Sont exceptés des dispositions du présent Article les marchandises et objets de commerce de toute espèce qui seraient importés, soit d'un port Français de la Méditerranée dans un port quelconque de la Russie, soit d'un port Russe de la Mer Noire, ou de la Mer d'Azoff, dans un port quelconque de la France. Ces marchandises et objets de commerce demeurent soumis au régime de la législation respective des 2 pays, telle qu'elle existe actuellement.

VI. Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de Sa Majesté le Roi des Français sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés ou réexportés sur des bâtiments Russes, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque

espèce ou sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'un établissement particulier quelconque, que ceux qui seraient payés pour les mêmes marchandises et objets de commerce qui auraient été exportés ou réexportés sur des bâtiments Français; et, réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés ou réexportés sur des bâtiments Français, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'un établissement particulier quelconque, que ceux qui seraient payés pour les mêmes marchandises et objets de commerce, s'ils avaient été exportés ou réexportés sur des bâtiments Russes; les 2 Hautes Parties Contractantes entendant et convenant expressément que l'application du présent Article s'étendra aux exportations qui s'effectueront de tous les ports de France, y compris ceux situés sur la Méditerranée, et de tous les ports de la Russie, y compris ceux situés sur la Mer Noire et sur la Mer d'Azoff.

VII. Il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation, dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Français, de tout article provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie, et il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation, dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, de tout article provenant du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté le Roi des Français, que ceux qui sont ou seront imposés sur de semblables articles provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

De même, il ne sera mis aucune entrave, restriction, ou prohibition quelconque à l'importation ou à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté le Roi des Français, ou de ceux de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, à l'entrée ou à la sortie des ports de chacun des 2 pays, qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

VIII. Il est expressément entendu que les Articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage de chacun des 2 pays, non plus qu'à la navigation des colonies et autres possessions extérieures, que l'une et l'autre des 2 Hautes Parties Contractantes se réservent exclusivement.

IX. Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des 2 Hautes Parties Contractantes, ni par aucune compagnie, corporation, ou agent agissant en son nom, ou par son autorité, pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence

pour la nationalité du bâtiment qui aurait effectué le transport desdits objets, soit qu'il appartienne à l'une ou à l'autre des Parties dans les ports de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention formelle des 2 Hautes Parties Contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

X. Si, par la suite, l'une des 2 Hautes Parties Contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur deviendrait immédiatement commune au commerce ou à la navigation de l'autre Partie Contractante, qui en jouirait sans charge d'aucune espèce, si elle a été accordée gratuitement, ou en accordant la même compensation ou l'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

XI. Les bâtiments de l'une des 2 Hautes Parties Contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou, y étant entrés, ne voulant pas y décharger tout ou partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités, à cet égard, de la même manière que les bâtiments des nations les plus favorisées.

XII. S'il arrivait qu'un bâtiment appartenant à l'une des 2 Hautes Parties Contractantes, ou bien à ses sujets, fût naufragé, sombrât, ou souffrît quelque autre dommage sur les côtes ou dans les Etats soumis à l'autre Partie, il sera accordé à ce navire et à toutes les personnes qui seront à bord le même secours et la même protection dont jouissent ordinairement les bâtiments de la nation où l'événement de mer a eu lieu.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués, ou délaissés, seront dirigées, dans les 2 pays, par les Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires respectifs. Ces navires, ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvetés, ou leurs produits, seront consignés auxdits Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires, de même que tous les papiers trouvés à bord. En leur absence, ou à leur défaut, les autorités locales pourvoiront à toutes les opérations du sauvetage, et prendront les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Les marchandises sauvetées ne seront tenues à acquitter aucuns droits ni frais de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure. Les dépenses relatives à la conservation de la propriété et à la taxe du sauvetage ne pourront en aucun cas être plus élevées que celles qui seraient dues en pareille circonstance pour un bâtiment national.

XIII. Tout bâtiment de commerce Français entrant en relâche forcée dans un des ports de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, et, réciproquement, tout bâtiment de commerce, Russe entrant en relâche forcée dans un des ports de Sa Majesté le Roi des Français,

y sera exempt de tout droit de port et de navigation perçu ou à percevoir au profit de l'Etat, si les causes qui ont nécessité la relâche sont réelles et évidentes, pourvu qu'il ne se livre dans le port à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargeant des marchandises; bien entendu, toutefois, que les déchargements et rechargements motivés par l'obligation de réparer le bâtiment ne seront point considérés comme opérations de commerce, donnant ouverture au paiement des droits, et pourvu que le bâtiment ne prolonge pas son séjour dans ce port au-delà du temps nécessaire, eu égard aux causes qui auront donné lieu à la relâche.

XIV. Les 2 Hautes Parties Contractantes s'accordent mutuellement le droit d'établir dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs, et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais, dans le cas où quelques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

XV. Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des Parties Contractantes choisira pour un Agent Consulaire, pour résider dans un port ou dans une ville commerçante de l'autre Partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans les lieux de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

XVI. Les Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires de chacune des 2 Hautes Parties Contractantes, résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute l'assistance qui pourra leur être légalement accordée pour la reddition des déserteurs des navires de guerre et de commerce de leurs pays respectifs.

XVII. Il est entendu que les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite, et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

XVIII. Le présent Traité aura force et valeur pendant 3 années, à date du jour dont les Hautes Parties Contractantes conviendront pour son exécution simultanée, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des 2 Etats.

Si, à l'expiration des 3 années, le présent Traité n'est pas dénoncé

6 mois à l'avance, il continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

XIX. Le présent Traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté le Roi des Français et par Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, et les Ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de 2 mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double original, le $\frac{1}{4}$ ^e Septembre, de l'an de Grâce, 1846.

(L.S.) BARANTE.

(L.S.) KISSELEFF.

ARTICLES SEPARES.

ART. I. Les relations commerciales de la France avec la Sardaigne, la Belgique, les Pays-Bas, et le Grand-Duché de Mecklenbourg-Schwerin, et de la Russie avec les royaumes de Suède et de Norvège, étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les 2 Hautes Parties Contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les stipulations spéciales, accordées en considération d'avantages équivalents, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les 2 Hautes Parties Contractantes.

II. Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités, et privilèges mentionnés ci-après, savoir :—De la part de la France,

1°. Les immunités et primes établies en faveur de la pêche maritime nationale ;

2°. Les privilèges accordés aux yachts de plaisance Anglais ;

3°. Les immunités concédées aux pêcheurs Espagnols, en vertu de la loi du 12 Décembre, 1790.

Et de la part de la Russie,

1°. La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels, pendant les premières 3 années, sont exempts des droits de navigation ;

2°. Les exemptions de la même nature accordées dans les ports Russes de la Mer Noire, de celle d'Azoff et du Danube, aux bâtiments Turcs venant des ports de l'Empire Ottoman situés sur la Mer Noire, et ne jaugeant pas au-delà de 80 lasts ;

3°. La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Archangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés,

dans les ports dudit Gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc ;

4°. Le privilège de la compagnie Russe Américaine ;

5°. Celui des compagnies de Lubeck et du Havre pour la navigation à vapeur ;

6°. Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies Anglaises dites *yachts-clubs*.

III. Les présents Articles Séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans la Traité de ce jour. Ils seront ratifiés, et les Ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le $\frac{1}{4}$ Septembre de l'an de Grâce, 1846.

(L.S.) BARANTE.

(L.S.) KISSELEFF.

MANDONS et ORDONNONS qu'en conséquence les présentes Lettres, revêtues du sceau de l'Etat, soient publiées partout où besoin sera, et insérées au Bulletin des Lois, afin qu'elles soient notoires à tous et à chacun.

Notre Garde des Sceaux, Ministre Secrétaire d'Etat au Département de la Justice et des Cultes, et notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de surveiller ladite publication.

Donné en notre palais de Saint-Cloud, le 17me jour du mois de Novembre de l'an 1846.

Par le Roi :

LOUIS-PHILIPPE.

*Le Ministre Secrétaire d'Etat au Département
des Affaires Etrangères,*

GUIZOT.

Note explicative du Plénipotentiaire russe, du 16 septembre 1846, touchant le Traité de commerce signé le même jour entre la France et la Russie.

Le soussigné, Chargé d'Affaires de S. M. l'Empereur de Russie, après avoir communiqué à M. le Plénipotentiaire Français les observations que son Gouvernement l'avait chargé de faire relativement au projet de Traité concernant la navigation et le commerce entre la Russie et la France, a pensé, comme M. le Baron de Barante, que ces observations ne se trouvant pas en contradiction avec les termes du projet, et n'ayant pour objet que quelques détails d'exécution ou la crainte de voir ultérieurement attribués à certains articles du Traité des conséquences qu'ils ne comportent pas, le projet ne devait pas être modifié dans son texte. Toutefois, il sera utile et convenable de régler au moyen de notes échangées, les points qui semblent mériter explication, afin de prévenir toute difficulté d'exécution ou d'interprétation.

Les Plénipotentiaires avaient d'abord pensé qu'il pouvait être utile de convenir que les deux Gouvernements se donneraient une communication réciproque des lois et règlements qui régissent ou viendraient à régir la nationalité des navires. Sans se refuser à justifier la nationalité et adoptant en principe cette clause, le Gouvernement Impérial a cru que, pour l'avenir, la communication des modifications qui pourraient être apportées dans les règlements administratifs pourrait présenter quelques difficultés qu'il ne dépendrait pas toujours de lui d'écarter. En conséquence, le soussigné consent à insérer l'obligation générale de justifier la nationalité, mais il demande que la communication réciproque des règlements ne devienne pas une prescription formelle, tout en déclarant que le Gouvernement Impérial communiquera, au Gouvernement du Roi, les changements ou modifications que pourraient subir les règlements qui existent actuellement en Russie sur la nationalité des navires, et dont il a déjà été donné connaissance au Gouvernement Français dans le cours de la négociation. L'article 5 exige pour les marchandises une justification régulière de leur origine. Le soussigné a reconnu que ce principe est consacré par toute la législation commerciale de la France et se trouve reproduit dans les Traités qu'elle a conclus avec d'autres puissances. Mais il a fait observer qu'il importait de convenir de quelques dispositions complémentaires au sujet de l'autorité qui serait appelée à délivrer le certificat d'origine. Le Plénipotentiaire Français a partagé l'avis du soussigné que cette tâche pourrait être confiée de préférence aux Douanes respectives. Toutefois, il a été convenu entre eux de ne pas en

faire un article formel du Traité; si l'expérience enseignait que ce mode n'est pas le meilleur, les deux Gouvernements ne seraient pas liés à le conserver.

L'article 7 stipule que dans chacun des deux pays il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation des produits du sol ou de l'industrie de l'autre que les droits qui sont ou seraient imposés sur de semblables articles provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. Mais cet article n'a et ne peut avoir aucun effet rétroactif. La négociation actuelle n'a aucunement porté sur les tarifs de douane. Cela avait même été entendu d'avance. Le Traité laisse tels qu'ils sont aujourd'hui la législation et les tarifs de douane. Il a pour point de départ la loi du 9 juin 1845 et l'Oukase du 19 juin 1845, en tant que ces deux actes ne sont pas modifiés par le Traité actuel. C'est à l'avenir, seulement, que les deux puissances s'engagent à n'établir sous aucune forme et par aucun motif, des droits différentiels au préjudice de leurs provenances respectives.

Ainsi, la stipulation de l'article 7 n'impose aucune obligation au Gouvernement Impérial d'admettre les vins de France au même taux que les vins d'Autriche et ceux de Grèce, de Moldavie et de Valachie.

A Paris, le 4/16 septembre 1846.

KISSÉLEFF.

Treaty between France and Spain for the
Marriage of the Duc de Montpensier with
the Infanta Marie-Louise-Ferdinande,
signed at Madrid, 22 September 1846

THE text of this Treaty is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 476.

FRENCH TEXT

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Soit notoire à tous ceux qui ces présentes verront, que comme des promesses de mariage ont été faites entre S. A. R. M^{sr} le Prince Antoine-Marie-Philippe-Louis d'Orléans, *Duc de Montpensier*, fils de S. M. Louis-Philippe 1^{er}, Roi des Français, et de S. M. Marie-Amélie, Reine des Français, d'une part;

Et, sous l'autorité de son Auguste mère et de S. M. la Reine d'Espagne, son Auguste sœur, S. A. R. Madame la Princesse Marie-Louise-Ferdinande, *Infante d'Espagne*, fille de feu Roi d'Espagne Ferdinand VII et de Marie-Christine, Reine douairière d'Espagne, d'autre part;

Dans la vue de resserrer de plus en plus les liens de parenté, d'amitié et de confiance réciproque qui les unissent, S. M. le Roi des Français et S. M. la Reine d'Espagne ont, à l'effet de régler et con-

clure solennellement les Conventions matrimoniales, choisi et nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. le Roi des Français, S. Exc. le sieur Charles-Joseph, Comte de *Bresson*, son Ambassadeur près S. M. C.;

Et S. M. la Reine d'Espagne, S. Exc. le sieur Xavier *Isturiz*, son Président du Conseil des Ministres et Premier Secrétaire d'Etat;

Lesquels, en vertu des pleins-pouvoirs qu'ils ont reçus et qu'ils se sont communiqués, sont convenus des articles et conditions du contrat de mariage, ainsi qu'il suit :

ART. 1^{er}. Les futurs époux, sous l'autorisation et le consentement exprès de leurs Auguste parents, déclarent qu'ils se marient sous le régime dotal, avec faculté d'aliéner les immeubles dotaux, à charge de remploi, tel que ce régime est réglé par les articles du code civil Français.

Les biens meubles seront taxés et la propriété passera au futur époux qui sera redevable du prix.

Les biens meubles acquis et ceux qui s'acquerreraient par la suite avec l'argent que S. A. R. l'Infante aura apporté en dot, seront considérés comme biens dotaux.

Les nouvelles acquisitions de biens immeubles, qui auraient lieu avec le surplus des rentes produites par les biens des deux conjoints, après avoir fait face aux frais de l'établissement matrimonial, appartiendront par moitié à chacun d'eux; à cet effet, la société permise par l'article 1581 du code civil, est établie.

ART. 2. S. A. R. le Duc de Montpensier apporte audit mariage tous les droits indivis de propriété qui lui sont acquis et qui lui appartiennent en vertu de la donation paternelle à lui faite par acte du 7 août 1830, devant M^{es} Dentend et Noel, notaires à Paris, tels que ces droits seront réglés par le partage testamentaire de S. M. le Roi des Français, ainsi que tous les autres droits de propriété et biens qui lui appartiennent ou pourront lui appartenir, à tout autre titre et de quelque nature qu'ils soient.

ART. 3. Il est stipulé, comme condition expresse du présent contrat, que, dans le cas où S. A. R. le Duc de Montpensier décéderait sans enfants, comme aussi dans le cas où les enfants issus de son mariage ou leurs descendants décéderaient sans postérité légitime, les biens immeubles appartenant à S. A. R. dont il n'aurait pas disposé, ou qui appartiendraient à son dernier descendant, retourneront aux Princes et Princesses, ses frères et sœurs, ou à leurs représentants en ligne directe et légitime, Français et domiciliés en France, francs et quittes de toutes dettes et hypothèques.

A cet effet, lesdits biens demeureront grevés d'un droit de retour perpétuel en faveur des Princes et Princesses et de leurs descendants,

lequel s'ouvrira à l'extinction de la descendance du Prince futur époux.

ART. 4. S. A. R. la Princesse future épouse apporte au mariage et se constitue en dot :

La maison de Plaisance de Quitapesares, donnée en présent à S. A. R. par S. M. son Auguste mère, taxée à réaux vellon 2,834,010

La moitié de la possession Royale de Vista-Alegre, avec ses meubles, par indivis avec son Auguste sœur, donnée par S. M. la Reine Mère, à compte de la légitime maternelle et droits provenant de son père, taxée à 16,037,761

Le montant des bijoux de S. A. R., se réservant d'y comprendre ce qui résulterait de l'inventaire qui se forme 2,000,000

Le montant des autres bijoux que S. M. la Reine-Mère donne à S. A. R., à compte de ce qui pourrait lui revenir dans sa succession 1,036,000

L'avoir de S. A. R. provenant de la succession paternelle, conformément à une transaction duement effectuée entre elle et son Auguste sœur et qui devra se payer ainsi qu'il suit : 10,769,470 réaux, le 8 octobre de la présente année 1846; 10 millions le 31 janvier de l'année prochaine 1847; 4 millions le 31 janvier de l'année 1848; 4 millions pareils jour et mois de l'année 1849, et les autres 4 millions restant pareils jour et mois de l'année 1850 32,769,470

En numéraire, suivant les comptes-courants de l'administration 2,000,000

En caisse chez MM. Rothschild, de Londres 656,310

Total, réaux vellon 57,333,491

S. A. R. jouit, en outre, d'une assignation annuelle décrétée par les *Cortès*, le 23 mai 1845, de 3 millions de réaux de la manière suivante :

Comme Infante d'Espagne 550,000

Comme héritière immédiate de la couronne, pendant qu'elle le sera 2,450,000

S. A. R. la future épouse déclare, en outre, qu'elle constitue sa dot, avec tous les autres biens présents et à venir qui lui appartiennent ou pourraient lui appartenir, quelle que soit leur origine ou leur provenance, par héritage, donation, legs ou de toute autre manière.

ART. 5. Il est stipulé, comme condition expresse du présent contrat que, dans le cas où la Princesse future épouse décéderait sans enfants, de même que dans le cas où les enfants qui seraient nés de ce mariage ou leurs descendants, mourraient sans postérité légitime, tous les biens dotaux et ceux acquis en vertu de la société établie à l'article 1^{er}, appartenant à S. A. R., desquels elle n'aurait pas disposé ou qui appartiendraient à son dernier descendant, retourneront, francs et quittes de toutes dettes et hypothèques, aux personnes qui devront les posséder suivant les lois d'Espagne.

A cet effet, lesdits biens demeureront grevés d'un droit de retour perpétuel et du droit de les réclamer en faveur desdits héritiers ou descendants, lequel s'ouvrira à l'extinction de la descendance de la Princesse future épouse.

ART. 6. S. M. le Roi des Français payera au futur époux une rente annuelle de 120,000 francs, sur laquelle S. A. R. le Duc de Montpensier assigne à la Princesse future épouse une pension de 60,000 francs par an; ladite rente sera éteinte de plein droit, soit à partir du décès du Duc de Montpensier, soit au moment où, par suite du décès de S. M. le Roi des Français, le Prince entrera en jouissance des biens dont la nu-propriété lui a été conférée par la donation du 7 août 1830; mais, dans ce dernier cas, S. A. R. le Duc de Montpensier assignera à la Princesse future épouse, pour toute la durée du mariage, une pension annuelle proportionnée à ses revenus, aussi bien qu'à sa naissance et à son rang, tant pour la dépense de sa chambre que pour celle de son état de maison.

La rente ci-dessus énoncée n'empêchera pas que le Roi ne continue, comme il le fait pour tous ses enfants, à subvenir pour le service de sa maison à tous les détails d'une existence conforme au rang des futurs époux.

ART. 7. Il est assigné et constitué à la Princesse future épouse, pour son douaire, une rente de 100,000 francs, argent de France, dont elle aura la jouissance dès qu'elle sera veuve, pour en jouir, sa vie durant, soit qu'elle demeure en France, soit qu'elle juge à propos de se retirer hors du Royaume.

Dans le cas où la Princesse préférerait fixer son séjour en France, il sera mis à sa disposition, sa vie durant, un appartement et ses dépendances convenablement meublé pour son habitation, dans un des palais du Roi ou dans un des châteaux de S. A. R. le Duc de Montpensier.

ART. 8. Le douaire, ci-dessus stipulé, est garanti par l'hypothèque légale de la Princesse future épouse sur les biens immeubles que S. A. R. le Duc de Montpensier possède et possédera à l'avenir. Il

aura également pour garantie toutes les valeurs de l'actif mobilier que délaissera le Prince futur époux en cas de prédécès.

ART. 9. Le paiement des 32,769,470 réaux vellon provenant de la succession paternelle que S. A. R. apporte au mariage, dans la forme convenue dans l'article 4, est garanti par S. M. la Reine Isabelle II sur tous les biens qu'elle possède et possédera dans l'avenir.

ART. 10. Les présents articles et conditions de mariage seront ratifiés de part et d'autre, et les ratifications, en bonne et due forme, seront échangées dans l'espace de quinze jours ou plus tôt si faire se peut.

En foi et témoignage de quoi, nous, Plénipotentiaires respectifs, les avons signés de notre main et y avons fait apposer nos cachets.

Fait double à Madrid, le 22 septembre 1846.

BRESSON.

Xavier DE ISTURIZ.

ARTICLE ADDITIONNEL.

Il est entendu que les douze derniers millions jouiront d'un intérêt annuel de quatre pour cent, qui commencera à compter du 1^{er} janvier 1847 et diminuera en proportion des paiements effectués.

A Madrid, même date que ci-dessus.

BRESSON.

Xavier DE ISTURIZ.

Treaty of Commerce between France and the
Queen of Wallo (Senegal),
signed at Saint-Louis, 1 October 1846

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V,
p. 480.

FRENCH TEXT

A la gloire de Dieu tout puissant, créateur de l'univers ! au nom et sous les auspices de S. M. le Roi des Français.

Entre nous *Caille* (Jean-François), Lieutenant-Colonel, directeur des Affaires Extérieures, chargé des pouvoirs du Gouverneur, d'une part; et la Princesse *Daité Yalla*, Reine du Wallo, d'autre part, représentée par les princes et chefs du Wallo dont les noms suivent : Natago N'Jai Jalignet, Jacomba Fari Sar Boukaneck N' Diourbel, Diacoury Jaoudin et Lati Jaou Alcaty, ont été convenus les articles suivants :

ART. 1^{er}. La Princesse Daité Yalla s'engage à favoriser de tous ses efforts nos relations commerciales dans le lac du Paniéfoul; elle laissera arriver au comptoir de Mérinag'hen les marchandises de tous les pays.

ART. 2. Les commerçants Français pourront traiter toutes les gommes ainsi que toutes espèces de produits, sous quelque dénomination que ce soit, qui seront apportés à ce comptoir.

ART. 3. Les avantages stipulés en faveur de la Princesse Daité Yalla pour les gommes qui seront achetées au comptoir de Mérinag'hen sont une pièce de guinée pour chaque mille kilogrammes de gomme traités; elle recevra en outre une bagatelle qui lui sera payée le 1^{er} Août de chaque année, si toutefois les relations commerciales de cette escale n'ont point été interrompues par le fait des chefs du Wallo; cette bagatelle sera composée comme suit : une malette première grandeur; une pièce mousseline; un pain de sucre de 2 kilos; 10 grains corail n° 3; 10 grains ambre n° 3; une bagatelle noire, et 500 grammes de clous de girofle.

ART. 4. Il est bien entendu que les avantages qui sont accordés à la Princesse Daité Yalla, en vertu de l'article précédent, excluent toute espèce de prétentions que cette Princesse pourrait mettre, telles que soupers, présents, habillements, etc.

ART. 5. A dater de ce jour commenceront les droits de la Princesse Daité Yalla à la coutume mentionnée en l'article 3 du présent.

ART. 6. De part et d'autre les contractants s'obligent à maintenir les articles stipulés dans le présent Traité.

Fait quadruple à Saint-Louis, le 1^{er} octobre 1846.

CAILLE. (Signatures et marques des chefs dénommés
dans le préambule.)

Postal Convention between Great Britain and
Prussia,
signed at London, 1 October 1846

THE English translation of this Convention, drawn up in French and German, which was prolonged by the Agreements of 13/21 December 1856 and 17/25 June 1858, modified by the Agreement of 13/20 June 1859, supplemented by the Articles of 14/21 November 1846 and the Additional Articles of 8/22 March 1849, and terminated by the Convention of 13 October 1862, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIV, p. 34. It is printed also in *Parliamentary Papers*, 1847, vol. LXII, p. 95, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 814. The Articles of 14/21 November 1846 are added to the text from *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 829.

ENGLISH TRANSLATION

POSTAGE CONVENTION between the General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the General Post Office of the Kingdom of Prussia.—Signed at London, October 1, 1846.

[Signed in the German and French Languages.]

THE General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the General Post Office of the Kingdom of Prussia, being desirous to regulate, by a new Convention, the communications by post between the 2 Kingdoms upon a more liberal and advantageous basis for the inhabitants of both countries.

The Undersigned, William Leader Maberly, Lieutenant-Colonel in Her Britannic Majesty's service, and Secretary of the General Post Office, furnished with Full Powers from the Most Noble the Marquis of Clanricarde, Postmaster-General of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and

Furchtegott Friedrich Willhelm Seidel, Privy Counsellor in the General Post Office of His Majesty the King of Prussia, Knight

of the Order of the Red Eagle, Third Class, and Knight of the Order of St. Wladimir, Third Class, furnished with Full Powers from the General Post Office of Prussia,

After having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

CHAPTER I.—*Exchange of the Correspondence.*

ART. I. As there is no immediate communication by means of packet-boats between the harbours of Great Britain and Prussia, the Post Office of Prussia has taken the necessary steps to obtain from the Post Offices of Hamburg and the Netherlands the right to exchange closed mails between the Prussian and British Post Offices direct, by means of the regular packet-boats and private ships plying between the ports of Great Britain and Hamburg and the Netherlands. The British Post Office promises to make use of the right of exchanging closed mails between the British and Prussian Post Offices, in transit through Belgium, on the conditions stipulated in Article XII of the present Convention.

II. The exchange of mails between the 2 offices shall take place by means of the undermentioned offices :

1. Between the Prussian Post Office at Hamburg and the British Post Office of London.
2. Between the Prussian Post Office at Hamburg and the British Post Office of Hull.
3. Between the Prussian Post Office at Emmerich and the British Post Office of London.
4. Between the Prussian Post Office of Aix-la-Chapelle and the British Post Office of London.
5. Between the Prussian Post Office of Aix-la-Chapelle and the British Post Office of Dover.
6. Between the Prussian Post Office of Cologne and the British Post Office of London.
7. Between the Prussian Post Office of Cologne and the British Post Office at Dover.

If it should be deemed necessary to modify these arrangements, or to substitute other offices for those before named, the 2 Contracting Offices will make a special agreement respecting such changes.

III. The letters from the United Kingdom of Great Britain and Ireland to Prussia, and to those countries and places where the Prussian Post Office maintains offices, with the exception of Hamburg and Bremen, and reciprocally letters from Prussia and from those countries where the Prussian Post Office maintains offices, with the exception of Hamburg and Bremen, to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, shall be delivered, without restriction, to

those Post Offices of the 2 Contracting Parties, between which there is an exchange of mails according to Article II.

It is understood that the route to be adopted for this correspondence, shall be that by which it can reach its destination in the shortest time; the 2 Post Offices, however, reserve to themselves the power of infringing this general rule, in cases of special emergency, to be determined by their respective Governments.

IV. The 2 Post Offices will reciprocally communicate to each other the necessary information as to the best route for the transmission of this correspondence. Letters, however specially addressed, must be forwarded in accordance with the route indicated upon the letter itself.

V. A despatch of the above-mentioned correspondence shall take place by every British packet-boat sailing between Great Britain and Hamburgh, or between Great Britain and the Netherlands, or between Great Britain and Belgium. Despatches, also, may take place by private ships.

The conveyance of these mails, whether by packet-boat or private ship, shall be at the sole expense of the British Government.

CHAPTER II.—*International Correspondence.*

VI. The international correspondence comprises all letters originating in Prussia, and those countries and places where the Prussian Post Office maintains offices (with the exception of Hamburgh and Bremen), addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland; and reciprocally, those originating in the United Kingdom of Great Britain and Ireland addressed to Prussia, and to those countries and places where the Prussian Post Office maintains post offices, with the exception of Hamburgh and Bremen.

It is to be understood that, when, in the sequel of this Convention, the expression "Prussia" is made use of, it shall mean any place where the Prussian Post Office at present maintains offices, with the exception of Hamburgh and Bremen.

VII. Persons desirous of sending ordinary letters, either from Prussia to the United Kingdom, or from the United Kingdom to Prussia, shall have the option of leaving the whole postage of such letter to be paid by the receiver, or of paying the whole postage to the place of destination. When, however, such letters are forwarded by private ship, in which case the intention of despatching them by such means must be clearly expressed by the sender upon the letter itself, the prepayment of postage shall be compulsory.

VIII. The inhabitants of both countries may send registered letters according to the form prescribed in both States.

The postage on such letters, and the charge for registration, must in all cases be prepaid to the place of destination.

IX. The option of forwarding ordinary letters, either unpaid or paid, to the place of destination, allowed by Article VII, shall be applicable to letters and packets containing patterns of goods.

X. The British Post Office shall pay to the Prussian Post Office, for postage upon unpaid letters originating in Prussia, addressed to the United Kingdom, and upon paid letters originating in the United Kingdom, addressed to Prussia, the following uniform rate :—

For every single letter, not exceeding $\frac{1}{2}$ an ounce in weight, 4 pence, internal Prussian rate ; and, in addition to this rate, 2 pence for the transit through the territory of the Netherlands or Hamburg.

For every letter exceeding this weight, and not exceeding 1 ounce, 2 rates of postage.

For every letter exceeding 1 ounce, and not exceeding 2 ounces, 4 rates.

For every letter exceeding 2 ounces, and not exceeding 3 ounces, 6 rates, and so on in proportion, 2 rates being added for every ounce.

XI. The Prussian Post Office shall pay to the British Post Office, for the postage upon unpaid letters, originating in the United Kingdom, and addressed to Prussia, and upon paid letters originating in Prussia, addressed to the United Kingdom :—

For every letter not exceeding $\frac{1}{2}$ an ounce, 1 rate of 6 pence.

For every letter exceeding this weight, and not exceeding 1 ounce, 2 rates of postage.

For every letter exceeding 1 ounce, and not exceeding 2 ounces, 4 rates.

For every letter exceeding 2 ounces, and not exceeding 3 ounces, 6 rates, and so on in proportion, 2 rates being added for every ounce.

XII. In addition to the British rate mentioned in the preceding Article, there shall be paid by the Prussian Post Office 2 pence for the transit through the territory of Belgium, for every single letter weighing under a $\frac{1}{4}$ of an ounce ; for every letter weighing a $\frac{1}{4}$ of an ounce and under $\frac{1}{2}$ an ounce, shall be paid 2 rates (4 pence) ; for every letter weighing $\frac{1}{2}$ an ounce and under $\frac{3}{4}$ of an ounce, shall be paid 3 rates (6 pence), and so on, 1 transit rate being added for every $\frac{1}{4}$ of an ounce.

XIII. The British Post Office shall pay to the Prussian Post Office, for every registered letter originating in the United Kingdom and addressed to Prussia, in addition to the rate fixed in Article X, whatever may be the weight of such letter an additional sum of 3 pence for registration.

XIV. The Prussian Post Office shall pay to the British Post Office for every registered letter originating in Prussia, and addressed to the United Kingdom, besides the rate fixed in Articles XI and XII whatever may be the weight of such letter, an additional sum of 1 shilling for registration.

CHAPTER III.—*Transit of Foreign Correspondence.*

XV. The rate of transit postage to be taken by the Post Office of the United Kingdom on letters to and from Prussia, whatever be the origin of such letters, forwarded from and to the British Colonies, or foreign Countries, through the United Kingdom, shall be that which is now or shall hereafter be taken from British subjects upon letters between the United Kingdom, and such colonies and foreign countries respectively, in addition to the uniform internal rate stipulated in Articles XI and XII, according to the route of the letters.

The colonial or foreign rate however is to be calculated from or to the port of departure or arrival of the packets.

XVI. The rate of transit postage to be charged by the Prussian Post Office on letters to and from the United Kingdom, whatever be the origin of such letters, forwarded from and to foreign countries, through Prussia, shall be the uniform rate stipulated in Article X, with the exception of letters to and from Russia and Poland, to which an additional rate of 3 pence shall be added, making by the way of Hamburgh and the Netherlands a total sum of 9 pence, and by the way through Belgium of 7 pence for each letter, according to the scale of weight stipulated in Article X.

XVII. The pre-payment of the foreign or colonial postage for letters to or from the colonies and countries beyond sea, which are to be conveyed by means of regular packets leaving or arriving at the ports of the United Kingdom, is either optional or compulsory.

It is optional to or from the British colonies and possessions mentioned in Table No. 1 annexed to the present Convention.

It is compulsory to or from all the countries beyond sea, which are served by the said packets, and mentioned in Table No. 2 annexed to the present Convention. The Tables No. 1 and 2, referred to, show the rates of postage to be taken from or to the port of departure or arrival of the packets, and also the Belgian transit rates and the internal colonial rates.

XVIII. The foreign rate payable by Prussia to foreign countries for the conveyance of British correspondence in or through their territories, and to be accounted for to Prussia by Great Britain, shall be either optional or compulsory, according to the regulations laid down in Table No. 3, annexed to the present Convention.

The 2 Post Offices shall mutually account to each other for the portion of the postage which is due to each on the correspondence forwarded to them, according to the tables referred to, in this and the preceding Article, and annexed to the present Convention.

XIX. Both Contracting Parties promise to use their good offices with those foreign offices with which they are in relation to promote the mutual interest of the British and Prussian Post Offices. It is understood that should the Post Offices of the States, the correspond-

ence of which shall be transmitted through Prussia, alter their territorial rates or transit charges fixed in the preceding Article (Table No. 3), the new rates and postage charges resulting from such modifications shall be adopted by the British Post Office, when they shall have been pointed out and explained by the Prussian Post Office.

CHAPTER IV.—*Transit of the British East Indian Mails.*

XX. The Prussian Post Office engages to grant to the British Post Office the transit in closed mails, through the territory of Prussia, of the correspondence between the United Kingdom and the British Post Offices, established in the Levant, and the East Indies, and countries beyond, upon the following conditions :

XXI. The British Post Office shall pay to the Prussian Post Office a rate of 8 pence per ounce, net weight for letters, and 1 halfpenny for every newspaper or other printed paper as transit postage on these mails, should it be found expedient to transmit them by way of Prussia, upon the understanding that the Prussian Government shall furnish at its own cost proper and efficient means of transport for the mails, and for the officer in charge of them, through the Prussian territory.

XXII. The letters shall be weighed, and the newspapers, prices current, and other printed papers above mentioned, shall be counted by the Post Office of London, before the departure, or immediately on the arrival of the East Indian mail. Immediately after this operation, a statement shall be made out containing the result of such weighing and counting, which shall be sent by the British Post Office to the Post Office of Prussia.

XXIII. The British Post Office engages to deliver to the Prussian Post Office all letters coming from the East Indies and countries beyond, addressed to Prussia, or to States, the correspondence of which shall be transmitted through Prussia, and to convey with its own letters such correspondence to the East Indies, &c., &c., as shall be delivered to it by the Post Office of Prussia. The postage on all such correspondence must be paid as far as Alexandria by the sender, whether in Prussia or in the East Indies. The Prussian Post Office, however, shall pay to the British Post Office for letters to the East Indies, &c., &c., and *vice versa* when transmitted by British packets, the rate payable for the conveyance of such letters in the Mediterranean, namely, for each single letter of $\frac{1}{2}$ an ounce an uniform rate of 5 pence, and so on according to the scale laid down in Article XI.

It is understood, that in the event of any transit rate being paid to Austria, or other States for the conveyance of this correspondence, the Post Office of Prussia shall account to the Post Office of Great Britain for the amount of such transit rate.

In the event of the option being hereafter granted to the inhabitants of the United Kingdom of receiving and sending unpaid or paid to their destination letters coming from, or addressed to the East Indies, the British Post Office promises to do all in its power to enable the Post Office of Prussia to procure the same advantages for the inhabitants of that country, taking as the basis of such arrangements, the combined rates of the British and East Indian Post Offices, applicable to the correspondence of the inhabitants of Great Britain.

XXIV. When the transmission of these mails shall be effected through the Prussian territory by express trains or mails, and not by means of its ordinary post conveyances, the payment to the Prussian Post Office shall be so regulated that if the amount of the transit rate, stipulated in Article XXI for the letters and newspapers contained in the mail, does not make up the amount of the whole expense of conveyance, the remainder shall be paid by the British Office to the Prussian Office.

CHAPTER V.—*Newspapers and Printed Papers.*

XXV. Newspapers and periodical works allowed to pass as newspapers on being sent from one country to the other, shall mutually be delivered free from any internal rate of postage; each office, however, on receiving these newspapers, &c. from the other office, may charge on them any internal rate whatsoever. In addition to this rate, such newspapers and periodical works, when sent *via* Belgium, are liable to a transit charge of 1 halfpenny (5 centimes) for every newspaper and printed paper, which rate must be collected by Prussia on account of Great Britain.

In the event of any transit rate being paid to Hamburg or the Netherlands on such newspapers, &c. for their transmission through either of these States, the Prussian Post Office shall collect this rate, on posting, from the sender, and on delivery, from the receiver.

XXVI. It is fully understood that the preceding stipulations do not in any way invalidate the right of either of the said offices to refuse conveying or distributing, on its own territory, newspapers in any cases where the laws and regulations concerning their publication and circulation have not been duly complied with.

XXVII. Periodical works not of daily publication, and not allowed to pass as newspapers, may be forwarded from one country to the other by means of the 2 offices, under the following conditions namely:

1. They must be printed in the country which shall send them to the other country.
2. They must be sent in bands or covers open at the sides, so that they may easily be examined.

3. The rate to be levied by the British Post Office, as well as by the Prussian Post Office, shall be fixed for each of the said offices as follows :

For every work not exceeding 2 ounces in weight, 1 penny.

For every work above 2 ounces in weight and not exceeding 3 ounces, 6 pence.

For every work above 3 ounces and not exceeding 4 ounces, 8 pence; and for every ounce above 4, up to 16 ounces (the limit imposed on the transmission of such articles), 2 pence more for every fraction of an ounce being reckoned as a full ounce.

According to the stipulations in the following Article, the Prussian Post Office shall collect the Prussian internal rate, and that which is to be paid by Prussia to the Post Office of the Netherlands and Hamburgh, and the British Post Office shall collect the British internal rate, and also that payable for transit by Great Britain to the Post Office of Belgium.

4. The postage for the said periodical works, as far as it belongs to either of the Contracting Post Offices, and respectively, as far as it is to be levied by them, for foreign Post Offices, must be paid, on posting, by the sender, and upon delivery, by the receiver.

XXVIII. The inhabitants of both States may send from one country to the other courses of exchange, prices current, and such other printed papers as are allowed in the United Kingdom, as well as in Prussia, to pass by post at a reduced rate, under the following conditions, namely :—

1. The said printed papers must be sent in bands or covers, open at the sides, and (with the exception of the address) must not contain any writing, figures, or manual mark whatsoever. The courses of exchange and prices current shall merely give the name and prices of goods, without any mention of the name and residence of the vendors.

2. The postage belonging to each Post Office, and that which is to be paid to foreign Post Offices, for the transit of such papers, must be levied by each office respectively on the posting or delivery of the paper.

No accounts shall be required between the 2 Post Offices respecting the mutual transmission of periodical works, prices current, courses of exchange, &c., mentioned in this and in the preceding Article, each office retaining, on its own account, the postage which it shall have charged according to the foregoing stipulations.

XXIX. The conveyance of newspapers and periodical works allowed to pass as newspapers published in the United Kingdom, and addressed to persons in those foreign countries, the correspondence of which is transmitted through Prussia, as well as the conveyance of newspapers and periodical works published in the above-mentioned

foreign countries, and transmitted through Prussia to the United Kingdom (provided such conveyance be allowed by both Contracting Post Offices), shall be effected upon the same conditions as those prescribed in Article XXV.

XXX. The same regulations shall be observed with newspapers and periodical works allowed to pass as newspapers published in Prussia, and addressed to those foreign countries beyond sea, the correspondence of which is transmitted through the United Kingdom. It is, however, understood that the sender of such newspapers and periodical works must pay a rate of 1 half penny for each paper, whatever the number of sheets may be, for sea-postage, to be paid by the Prussian Office to the British Office. The same rates of sea-postage shall be paid for newspapers and periodical works from foreign countries beyond sea, transmitted through the United Kingdom to Prussia.

It is also understood that, if the postage above-mentioned cannot be collected by the British Post Office, the Prussian Post Office shall pay the amount due to the British Office, according to the preceding stipulations.

CHAPTER VI.—*Various Regulations.*

XXXI. The British Post Office shall make out monthly the accounts respecting the mutual transmission of the correspondence forwarded in the closed mails, designated in Article II. These accounts, after having been examined, compared, and settled by the 2 Post Offices, shall be paid after the expiration of every quarter by that office which shall be found to be in debt to the other.

XXXII. Dead letters, newspapers, &c., which cannot be delivered from whatever cause, shall be mutually returned, after the expiration of every month or oftener, if possible. Such of those letters as shall have been charged in the account, shall be returned for the same amount of postage which was originally charged by the sending office.

It is, however, understood that letters which have been opened cannot be returned.

XXXIII. Letters misdirected, or mis-sent, shall be reciprocally returned, without delay, through the respective Offices of Exchange, for the same amount of postage which was charged by the despatching office to the other office.

With regard to letters addressed to persons who have changed their residence, whatever be the origin of such letters, they shall be returned, charged, with the rate that should have been paid by the receiver.

XXXIV. In order reciprocally to secure the postage on the whole correspondence from one country to the other, the British and Prussian

Governments engage to prevent, by all the means in their power, the transmission of the said correspondence through any other channel than their respective Post Offices.

Nevertheless, it is understood that couriers sent by commercial firms or by other persons, to convey occasionally a single letter, or one or more newspapers, may pass unmolested through the respective territories of both Powers, provided the said couriers exhibit at the Prussian frontier the letters or newspapers which they convey to the first Post Office on their road, which office shall tax the said letter or newspapers with the rates prescribed by the laws and regulations of the country.

The said letter or newspapers shall be marked with the date and the tax of the office at which the postage shall have been paid, and a certificate thereof shall be delivered to the courier and annexed to his passport.

XXXV. The form in which the accounts mentioned in Article XXXI are to be made out, and all other matters of detail which are to be arranged by mutual consent for ensuring the execution of the stipulations contained in the present Convention, shall be settled between the Post Offices of the United Kingdom and of Prussia, as soon as possible after the exchange of the Ratifications of the said Convention.

It is also agreed that the measures of detail mentioned in the present Article may be modified by the 2 Post Offices, whenever they shall have decided by mutual consent, that such modifications would be beneficial to the Post Office service of the 2 countries.

XXXVI. The value of the British and Prussian money is fixed thus,—that 1 penny British money shall be considered equal to 10 pfennige Prussian money.

XXXVII. The present Convention is concluded for 10 years; after that period it shall continue in force during 10 years more, and so on, unless a notification to the contrary should be made by either of the Contracting Parties 1 year before the expiration of each period. During this last year the Convention shall continue to be fully and entirely carried into effect, without prejudice to the settlement of the accounts between the 2 Post Offices after the expiration of the said term.

XXXVIII. The present Convention shall be ratified, and the Ratifications exchanged at London within 2 months, or sooner if possible, and it shall come into operation on the 1st day of January, 1847.

In witness whereof the respective Commissioners have signed the present Convention, and affixed their Seals thereto.

Done in duplicate at London, the 1st day of October, 1846.

(L.S.) W. L. MABERLY.

(L.S.) F. F. W. SEIDEL.

TABLE No. 1.—LIST of British Colonies and Possessions in which Great Britain
letters to and from Prussia, forwarded through Great
The payment of postage on

Names of Colonies and Possessions.	Rates for single Letter when sent by way of Belgium.	Rates for single Letter when sent by way of Ham- burg or Holland.	Days on which Mails are made up in London.
WEST INDIES.			
Antigua	1 8*	1 6	(a) 2nd and 17th of each month.
Bahamas			
Barbadoes			
Cariacou			
Demerara			
Dominica			
Essequibo			
Grenada			
Kingston, Port and Town of (Jamaica)			
Montserrat			
Nevis			
St. Kitts			
St. Lucia			
St. Vincent			
Tobago	1 10*	1 3	(a) 2nd of each month.
Tortola			
Trinidad			
Berbice	1 8*	1 6	(a) 2nd of each month.
Jamaica (Port and Town of Kingston excepted)			
Honduras			
NORTH AMERICA.			
Canada	1 10*	1 3	(b) 3rd and 8th of each month
New Brunswick			
Nova Scotia (Port and Town of Halifax excepted)			
Prince Edward's Island			
Bermuda	1 8*	1 6	(c) 3rd, 7th, 17th, 20th, and 27th of each month
Newfoundland			
Halifax (Port & Town of Nova Scotia)			
MEDITERRANEAN, &c.			
Gibraltar	1 8*	1 6	(c) 3rd and 20th of each month
Malta			
Ionian Islands			
Hong Kong (China)			

maintains Post Offices, with the rates of Postage to the British Post Office on Britain from and to those Colonies and Possessions.

this correspondence is optional.

Ports of Departure and Arrival.	Observations.							
South-ampton.	* The Belgian portion of these rates, viz., 2d., is to be charged according to the Belgian scale; thus a letter to Antigua would be charged,							
		Weighing under $\frac{1}{4}$ oz.	Weighing $\frac{1}{4}$ oz. and under $\frac{1}{2}$ oz.	Weighing $\frac{1}{2}$ oz.	Exceeding $\frac{1}{4}$ oz. and under $\frac{1}{2}$ oz.	Weighing $\frac{3}{4}$ oz. and under 1 oz.	Weighing 1 oz.	Exceeding 1 oz. and under 1 $\frac{1}{4}$ oz.
	British ..	s. d. 1 6	s. d. 1 6	s. d. 1 6	s. d. 3 0	s. d. 3 0	s. d. 3 0	s. d. 6 0
	Belgian ..	0 2	0 4	0 6	0 6	0 8	0 10	0 10
		1 8	1 10	2 0	3 6	3 8	3 10	6 10
	When the 2nd falls on a Sunday, the mail is made up on the previous evening.							
	(a) When the 17th falls on a Sunday, the mail is made up on the following morning.							
Liver-pool.	(b) Except during the months of December, January, February, and March, when only one mail is dispatched in the month, viz., on the 3rd. When the 3rd or 18th falls on a Sunday, the mail is made up in London on the following evening.							
South-ampton.	(c) When the 3rd or 20th falls on a Sunday, the mail is made up on the previous evening. When the 7th, 17th, or 27th, falls on a Sunday, the mail is made up on the following morning.							

No. 3.—SHEWING the Foreign rates payable by Prussia to Foreign Countries, and to be repaid by the British Post Office, and also the total Prussian Rates of Postage on Letters to and from Great Britain forwarded through Prussia. The Foreign Rates are to be charged according to the scale prescribed in Article XII, and the Prussian Transit Rates according to the scale of weight in Article X of the Convention.

Countries.	Foreign Rates per ½ oz.	Prussian Transit Rates per ½ oz.		Total via Belgium,	Total via Holland or Hamburg.	OBSERVATIONS.
		By way of Belgium.	By Holland or Belgium.			
OPTIONAL PAYMENT TO DESTINATION TO AND FROM	<i>d.</i>	<i>d.</i>	<i>d.</i>	<i>s. d.</i>	<i>s. d.</i>	
Baden	3	4	6	0 7	0 9	
Bavaria	4	4	6	0 8	0 11	
Brunswick	3	4	6	0 7	0 9	
German States, served by the Post Office of Tour and Taxis, excluding Wurtemberg	4	4	6	0 8	0 10	
Denmark	8	4	6	1 0	1 2	
Hanover	5	4	6	0 9	0 11	(a) Including 5 <i>d.</i> , transit rate, for the Offices of Tour and Taxis and Baden.
Mecklenburg Schwerin ...	3	4	6	0 7	0 9	
Mecklenburg Strelitz ...	3	4	6	0 7	0 9	
Oldenburg	3	4	6	0 7	0 9	
Poland	10	7	9	1 5	1 7	
Russia	4	7	9	0 11	1 1	
Saxony (Kingdom) ...	3	4	6	0 7	0 9	(b) Including 4 <i>d.</i> , transit rate, for the Offices of Tour and Taxis, and Baden or Bavaria.
Sweden	10	4	6	1 2	1 4	
Switzerland	(a) 9	4	6	1 1	1 3	
Wurtemberg, and the Dominions of Hohenzollern	(b) 6	4	6	0 10	1 0	(c) Including 5 <i>d.</i> , transit rate, for the Offices of Tour and Taxis, and Bavaria.
Austrian States, via Belgium and Holland ...	(c) 8	4	6	1 0	1 2	
Austrian Silesia and Galicia, via Hamburg...	3	...	6	...	0 9	(d) Including 4 <i>d.</i> , transit rate for Saxony or Bavaria.
All other parts of the Austrian States, via Hamburg	(d) 7	...	6	...	1 1	(e) viz., transit rate for Saxony or Bavaria
COMPULSORY PAYMENT TO THE AUSTRIAN FRONTIER.						(f) viz., transit rate for the Office of Tour and Taxis, and Bavaria.
To Turkey*	via Ham-				via Ham-	
Moldavia*	burgh.				burgh.	
Wallachia*						
Servia*	(e) 4	...	6	...	0 10	
Levant*	via					
Egypt*	Belgium.					
Greece*	(f) 5	4	...	0 9	...	
Ionian Islands, and the Italian States not belonging to Austria*	via Holland.		6	...	via Holland.	
	(f) 5	...			0 11	

As Prussia pays according to distance for the conveyance of her own and other Correspondence in or through Foreign Countries, it has been necessary to fix the above, which are calculated as a fair average for the rates to be fixed for British Correspondence.

(L.S.) W. L. MABERLY.

(L.S.) F. F. W. SEIDEL.

* Letters from these Countries are liable to an Austrian transit rate of 5*d.* in addition to the rates mentioned above.

ARTICLES agreed upon between the Post Office of Great Britain and the Post Office of Prussia. Signed (in the English and German languages) at London the 14th, and at Berlin the 21st November, 1846.

IN pursuance of Article XXXV of the Convention of the 1st October, 1846, between the Post Offices of Great Britain and Prussia, according to which the 2 offices, immediately after the exchange of the Ratifications of the said Convention, shall decide upon the regulation of the form in which the accounts respecting the mutual transmission of correspondence are to be made up, as well as all other matters of detail which are to be arranged by mutual consent for the execution of the stipulations contained in the said Convention ;

The undersigned, duly authorized for that purpose by their respective offices, have agreed upon the following Articles, which shall take effect simultaneously with the said Convention.

Regulations for the respective Offices of Exchange.

ART. I. According to Article II of the Convention, the exchange of mails between the British and Prussian offices shall be as follows :

	British Offices.	Prussian Offices.
1	between London and	Hamburgh.
2	„ Hull	„ Hamburgh.
3	„ London	„ Emmerich.
4	„ London	„ Aix-la-Chapelle.
5	„ Dover	„ Aix-la-Chapelle.
6	„ London	„ Cologne.
7	„ Dover	„ Cologne.

II. An exchange of correspondence shall take place between the offices of London and Dover and the offices of Aix-la-Chapelle and Cologne, by means of the Belgian mail.

An exchange of correspondence shall take place between the office of London and the office of Emmerich, by means of the Netherland mail.

An exchange of correspondence shall take place between the

office of London and the Prussian office at Hamburgh, by means of the Hamburgh mail.

An exchange of correspondence shall also take place between the office of Hull and the Prussian office at Hamburgh, by means of private steam-boats plying between Hull and Hamburgh, as opportunities occur.

III. The Tables 1 and 2, annexed to the present Articles, show the countries and places to which the different classes of correspondence are to be transmitted in the mails specified in Article I. Both respective offices shall, from time to time examine and correct these Tables, and give due notice to each other of any alteration in them.

IV. The British offices of London, Dover, and Hull, shall make up separately, and enter under their respective heads in the letter-bill, a copy of which is annexed to these Articles :

1stly. The letters for Prussia and countries beyond ;

2ndly. The newspapers ; and

3rdly. The periodical works, and other printed papers.

The Post Offices of London and Dover shall inclose the mails for Cologne in those for Aix-la-Chapelle ; so that from each of the said offices there shall be sent only one mail for Aix-la-Chapelle through Belgium.

V. In like manner, the Prussian Post Offices of Hamburgh, Emmerich, Aix-la-Chapelle, and Cologne, shall make up separately, and enter under their respective heads in the letter-bill, a copy of which is annexed to these Articles :

1stly. The letters for Great Britain and countries beyond ;

2ndly. The newspapers ; and

3rdly. The periodical works and other printed papers.

The Post Office of Cologne shall send the mails for Dover and London to Aix-la-Chapelle, and the Post Office of Aix-la-Chapelle, adding these to its own mails for Dover and London respectively, shall in like manner make 1 mail only for the office of London, and 1 for the office of Dover.

VI. On the paid letters, either international or passing in transit through one or both countries, sent from one office to the other, there shall be distinctly marked with red ink, in the upper right-hand corner of such letter, the amount (in British money) due to the receiving office according to the Tables 1,

2, and 3, annexed to the Convention, and in like manner on all unpaid letters there shall be marked with black ink the amount due to the dispatching office.

In the event of any reduction taking place in the rates contained in Tables 1, 2, and 3, annexed to the Convention, both contracting offices engage to give due notice to each other of such reduction.

VII. The British offices of exchange, in charging the postage due to the Post Offices of Prussia, shall uniformly make use of weights, having the British ounce for unit, with its divisions into $\frac{1}{2}$ and $\frac{1}{4}$ ounces, and the Prussian offices of exchange, in charging the postage due to Great Britain, shall uniformly make use of weights having the Prussian loth for unit (2 loth being considered equal to 1 ounce British).

Registered Letters.

VIII. The rates of postage for registered letters in both countries being that to which ordinary letters are liable, they shall be included in the bulk of the correspondence mutually exchanged between the respective offices; but a separate entry of the number, and the amount of registration fees due to the respective offices, according to Articles XIII and XIV of the Convention, shall be made in an article provided in the letter-bill for that purpose.

IX. Registered letters to and from those foreign countries which are permitted to transmit them between the British and Prussian Offices, shall be subject to the same conditions as international registered letters.

X. All registered letters exchanged between the respective Offices shall be entered in the Table prepared for that purpose, and annexed to the letter-bill, and in which shall be given the address of the letter, its place of origin and destination. They shall also bear upon them in addition to all other stamps, one with the word "registered," and they shall be securely tied up together with a cross string, the ends of which shall be made fast to the bottom of the letter-bill of the dispatching office, by means of sealing-wax, which shall bear an impression of the official seal of the office.

The acknowledgment of their receipt shall be made with that of the other portions of the mail.

XI. The British Post Office engages, if specially required, to furnish the Prussian Office with a copy of the entry in the Registered Letter Book, of any registered letter addressed to the United Kingdom, if applied for within 1 year from the day of despatch thereof.

*Letter-Bills, Acknowledgments of Receipts, Stamps,
Accounts, &c., &c.*

XII. Every mail, whether ordinary or supplementary, passing between the respective offices of exchange, shall be accompanied by a letter-bill, specifying the number of letters of each class, and the amount due to each office. This amount shall be stated in British money.

It is, however, understood, that newspapers, courses of exchange, prices-current, and other printed papers are only to be entered in the letter-bills, with the amount of their numbers, no account being required according to Article XXVIII of the Convention; with the exception of newspapers sent *viâ* Belgium, for which a transit rate of 1 halfpenny each is to be entered in the letter-bill to the credit of the British Office, according to Article XXV of the Convention.

There shall also be entered to the credit of the British Office, for every newspaper to and from any British colony or foreign country, from and to Prussia, or countries through Prussia, an additional sum of 1 halfpenny for sea postage; and for every newspaper from Canada to Prussia, or countries through Prussia, and *vice versâ*, a further sum of 1 halfpenny postage for the transit through the United States.

The letter-bills shall be accompanied by an acknowledgment of receipt. The office to which the mail is addressed shall return by the next post an acknowledgment of receipt to the office from which it was dispatched.

XIII. The letter-bills and acknowledgments of receipt, indicating the correct amount of postage due to each office, shall serve as vouchers to the monthly accounts mentioned in Article XXXI of the Convention. If, in checking the mails trans-

mitted to the respective offices, the amount of postage of any of the articles shall be found to differ from that entered on the letter-bill, such articles shall be checked by 2 officers, and the amended account entered by them on the verification side of the letter-bill, shall be accepted as the true amount.

XIV. The letter-bills and acknowledgments of receipt for the use of the respective offices, shall be made according to the forms agreed upon and annexed to the present Articles.

XV. If it should happen, at the usual period for making up the mails, ordinary or supplementary, that there should not be any letter or other correspondence from either of the offices of exchange for the corresponding office, a blank letter-bill shall nevertheless be sent.

The offices authorized to forward supplementary mails to the corresponding offices, shall make a distinction between the supplementary and ordinary mails, by writing on the top of the letter-bills accompanying the former, "Supplementary Mail." The acknowledgment of receipt for such supplementary mails shall be headed in like manner.

XVI. In addition to the local dated stamps, with which letters, newspapers, &c., must be stamped, such articles as shall have been paid to their destination, or to the furthest limit, shall bear plainly impressed a stamp "P (paid)."

Such letters, &c., the postage of which shall not be prepaid by the sender, shall have the local dated stamp only.

XVII. The General Post Office of London shall prepare every month separate accounts, exhibiting the results of the exchange of correspondence between the respective offices. Such accounts shall be founded upon the letter-bills and acknowledgments of receipt of the respective offices during the month in question. The separate accounts shall be immediately incorporated in a general account, which shall exhibit the results of the exchange, whether in ordinary or supplementary mails, during the month.

The separate and general accounts shall be prepared according to the forms agreed upon and annexed to the present Articles; and the above accounts shall be made out in British money.

XVIII. All correspondence exchanged between the re-

spective offices of Great Britain and Prussia, either by way of Belgium, the Netherlands, or Hamburgh, shall be made up in closed mails, properly secured, and sealed with the official seal of the respective offices.

The mails from the British offices are to be addressed as follows :

"On H.B.M. Service."

British Mail for the Prussian Post Office of _____

And those from Prussia as follows :

"On H.P.M. Service."

Prussian Mail for the British Post Office of _____

Dead Letters, Returned Letters, &c.

XIX. The postage of dead letters, &c., which are to be mutually returned monthly, in conformity with Article XXXII of the Convention, shall be allowed in discharge of the account of the office to which the said letters were originally transmitted.

The accounts to be used by the respective offices in returning these letters, shall be in accordance with the forms annexed to these Articles.

Mis-sent letters, however, shall be mutually returned by the first post to the office from which they were received, and credit taken for the amount of postage originally charged upon them.

Re-directed letters shall also be mutually returned by the first post, and shall be charged with the same amount of postage that would have been paid by the parties to whom they were addressed.

XX. In the event of any letters, the prepayment of which is compulsory, being sent unpaid from one country to the other, they shall be returned by the first post for such payment.

XXI. Letters forwarded for the purpose of annoying or injuring the parties to whom they are addressed (the postage of which either office may think proper to return), even though they may have been opened, are to be included and admitted with the dead letters.

XXII. In the event of the British office availing itself of the privilege granted by Article XX of the Convention, to forward and receive the East Indian closed mails through the Prussian territory, the Prussian office may, if desirable, make

up closed mails for the British office at Alexandria, containing the correspondence from Prussia for Alexandria and the East Indies, &c.; which mails shall, according to the stipulation contained in Article XXI of the Convention, be conveyed by the officer in charge of the British East Indian Mail; and in like manner, the British office at Alexandria shall make up closed mails, which shall contain the correspondence from the East Indies, &c., and Alexandria, for Prussia.

Further regulations, according to Article XXIII of the Convention, are reserved.

Done in duplicate at London, the 14th day of November, and at Berlin the 21st day of November, 1846.

(L.S.) W. L. MABERLY.

(L.S.) F. F. W. SEIDEL.

Approved, CLANRICARDE,

Postmaster-General of the United Kingdom.

(TABLE I.)—List of the English Towns the Correspondence of which to and from Aix-la-Chapelle and Cologne, and to and from Places and Countries in transit through Aix-la-Chapelle and Cologne, should be forwarded by the Dover Mail.

TOWNS.	COUNTIES.	TOWNS.	COUNTIES.
Ashford ...	Kent.	Maidstone ...	Kent.
Bidenden ...		Margate ...	
Blackheath ...		New Romney ...	
Bromley ...		Northiam ...	Sussex.
Canterbury ...		Queenborough ...	Kent.
Chatham ...	Surrey.	Ramsgate ...	
Cranbrook ...		Reigate ...	Surrey.
Croydon ...		Rochester ...	Kent.
Dartford ...	Kent.	Rye ...	Sussex.
Deal ...		Sandgate ...	Kent.
Deptford ...		Sandwich ...	
Dover ...	Sussex.	Seven Oaks ...	
East Grinstead ...		Sheerness ...	
Feversham ...	Kent.	Shooter's Hill ...	
Folkstone ...		Sittingbourne ...	
Godstone ...	Surrey.	Staplehurst ...	Sussex.
Gravesend ...	Kent.	St. Leonard's ...	
Greenwich ...		Tenterden ...	
Hastings ...	Sussex.	Tunbridge ...	Kent.
Hawkhurst ...	Kent.	Tunbridge Wells ...	
Herne Bay ...		Walmer ...	
Hythe ...		Wingham ...	
Lewisham ...		Woolwich ...	

The Correspondence of all other Places in the United Kingdom must be forwarded to and from Aix-la-Chapelle and Cologne by the London Mail.

LIST of the Prussian Provinces and principal Places therein, &c.—*continued.*

[illegible]

LIST of the Prussian Provinces and principal Places therein, &c.—*continued.*B.—THE WESTERN PROVINCES
OF PRUSSIA—*continued.*

		Mails by which the Correspondence should be forwarded on the following days :					
PROVINCES. CHIEF TOWNS.		Monday.	Tuesday.	Wednesday.	Thursday.	Friday.	Saturday.
Rhine <i>con- tinued.</i>	Latum. Lebach. Linnich. Losheim. Loevenich. Malmedy. Manderscheid. Merzig. Mettlach. Meurs. Montjoie. Neersen. Neuss. Niederkrüchten. Niederzorf. Nienborg. Odenkirchen. Orsoy. Osterath. Ostweiler. Perl. Prüm. Randerath. Rhe- inberg. Rheydt. Rötgen. Saarburg. Saarbrück. Saarlouis. Schleiden. Schoenecken. Schwanen- berg. Schweich. Stadt- kyll. Stolberg, near Aachen. St. Thoenis. St. Vieth. St. Wendel. Süchteln. Tholey. Tietz. Trier or Treves. Uerd- ingen. Viersen. Vlaym. Vorweiden. Wachten- dork. Wadern. Wassen- burg. Waxweiler. Weg- berg. Wehr. Wesel. Wewelinghafen. Wittlich and Zulpich.	Aix-la- Chapelle	Aix-la- Chapelle	Aix-la- Chapelle	Aix-la- Chapelle	Aix-la- Chapelle	Aix-la- Chapelle
	Srd. All other places in the above provinces, except those previously mentioned under List B, 1 and 2, especially the following :						
Rhine and West- phalia.	Arnsberg. Barmen. Biele- feld. Bonn. Cologne. Coblenz. Creuznach. Dorsten. Düsseldorf. Elberfeld. Hamm. Halt- ern. Herford. Iserlohn. Lennep. Lippstadt. Lüdenscheid. Minden. Münster. Neuwied. Olpe. Paderborn. Schweim. Siegen. Solingen. Soest. Unna. Warendorf.	Cologne	Cologne	Cologne	Cologne	Cologne	Cologne
C.—FOREIGN COUNTRIES IN TRANSIT THROUGH PRUSSIA.							
1st. The following countries :							
	Anhalt Bernberg. Anhalt. Coethen. Anhalt Dessau. Austrian Galicia and Silesia. Brunswick. Den- mark. Hanover. Mecklen- burg Schwerin. Mecklen- burg Strelitz. Oldenburg. Poland. Russia. Saxony (kingdom of). Sweden. Turkey. Moldavia. Wal- lachia. Servia. Levant. Egypt. Greece and the Ionian Islands.	Cologne	Ham- burgh	Col'ogne	Cologne	Ham- burgh	Cologne

List of the Prussian Provinces and principal Places therein, &c.—*continued*.

	Mails by which the Correspondence should be forwarded on the following days :					
	Monday.	Tuesday.	Wednesday.	Thursday.	Friday.	Saturday.
C.—FOREIGN COUNTRIES IN TRANSIT THROUGH PRUSSIA, — <i>continued</i> .						
2nd. The following countries:						
Baden, Bavaria, Frankfort (free city of), Hesse Darmstadt, Hesse Cassel, Hesse Homburg, Nassau, Reuss, Saxe Altenburg, Saxe Coburg Gotha, Saxe Meiningen, Saxe Weimar, Schaumburg Lippe, Schwartzburg-Rudolstadt, Schwartzburg-Sondershausen, Hohenzollern and Wurtemberg, Austrian States, with the exception of Galicia and Silesia, Switzerland and the Italian States not belonging to Austria,	Cologne	Cologne	Cologne	Cologne	Cologne	Cologne

GENERAL RULE.

1st. *Viâ* Belgium.

Every day (Tuesday and Friday excepted). All parts of Prussia, and foreign countries beyond.

2nd. *Viâ* Hamburgh.

Tuesday and Friday:

a.—Letters for the eastern provinces of Prussia.

b.—Letters for Russia, Poland, Saxony, Mecklenburg, Galicia.

Letters for the Rhenish provinces and Westphalia are never to be sent viâ Hamburgh.

3rd. *Viâ* Holland.

Tuesday and Friday some places in the neighbourhood of Emmerich.

. In any case where a doubt arises as to the route by which a letter should be sent, such letter should be transmitted by Aix-la-Chapelle.

LETTER-BILL, for the Correspondence between Great Britain and Prussia [and between Prussia and Great Britain] *viâ* Belgium.

Mail from to

Post Office, 184

The following Articles are sent herewith, the Receipt of which it is requested may be acknowledged, viz.:

	Statement by the British Office.						Verification by the Prussian Office.					
	Number of Letters.	No. of Rates.					Number of Letters.	No. of Rates.				
		British Scale.	Belgian Scale.					British Scale.	Belgian Scale.			
§ I.—UNPAID LETTERS TO BE PLACED TO THE CREDIT OF THE BRITISH OFFICE.				£	s.	d.				£	s.	d.
1. Unpaid Letters from Great Britain for Prussia, &c., at 6d. the $\frac{1}{2}$ oz. British, and 2d. the $\frac{1}{2}$ oz. Belgian												
2. Unpaid Letters from British colonies, and foreign countries, for Prussia, &c.												
<i>Paid Letters to be placed to the Credit of the Prussian Office.</i>												
3. Paid Letters from Great Britain, &c., for Prussia												
				Prussian rate per $\frac{1}{2}$ oz.		Foreign rate per $\frac{1}{2}$ oz.						
4. Paid Letters for:				d.		d.						
Baden, Brunswick												
Mecklenburg Schwer..				4		3						
Mecklenburg Strelitzin												
Oldenburg and Saxony.												
Bavaria				4		4						
German States served by the Office of Tour and Taxis												
Optional Payment to Destination.												
Hanover				4		5						
Württemberg, and the Dominions of Hohenzollern				4		6						
All parts of Austria...				4		8						
Denmark				4		8						
Switzerland				4		9						
Sweden				4		10						
Russia				7		4						
Poland				7		10						
Compulsory Payment to Austrian frontier.												
5. Turkey, Moldavia, Wallachia, Servia, Levant, Egypt, Greece, Ionian Islands, and the Italian States not belonging to Austria				4		5						
6. Additional charge for Registration, at 3d. per Letter												
<i>(The ordinary postage included in Art. 3.)</i>												
7. Mis-sent and Re-directed Letters, &c., received from Prussia, &c.												
§ II.—NEWSPAPERS.												
8. Newspapers from Great Britain for Prussia, &c., at 4d. each												
Ditto from British colonies, &c., for Prussia, &c., at 1d. each												
Ditto from Canada via United States, for Prussia, at 1½d. each												
§ III.—PERIODICAL WORKS, PRICES-CURRENT, &c.												
<i>(Which form no account between the two Offices.)</i>												
9. Periodical Works, Prices-Current, &c., from Great Britain for Prussia, &c.												

PARTICULARS OF REGISTERED LETTERS affixed to the present Bill, and included in the foregoing Articles.

Number.	Whence sent.	To whom addressed.	Place of Destination.

Mem.—LETTER-BILL for the Correspondence between Great Britain and Prussia, *viâ* Holland, and *viâ* Hamburg, in the same form.

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT, for the Correspondence between Prussia and Great Britain
[and between Great Britain and Prussia], *via* Belgium.

The Mail from
184

to
of the
Post Office, 184
, has been received, containing the following Articles, viz. :

	Statement by the Prussian Office.						Verification by the British Office.					
	Number of Letters.	No. of Rates.					Number of Letters.	No. of Rates.				
		British Scale.	Belgian Scale.					British Scale.	Belgian Scale.			
§ I.—PAID LETTERS TO BE PLACED TO THE CREDIT OF THE BRITISH OFFICE.				£	s.	d.				£	s.	d.]
1. Paid Letters from Prussia, &c., for Great Britain, at 6d. the $\frac{1}{2}$ oz. British, and 2d. the $\frac{1}{2}$ oz. Belgian												
2. Paid Letters from Prussia, &c., for British colonies and foreign countries												
Unpaid Letters to be placed to the credit of the Prussian Office.												
3. Unpaid Letters from Prussia for Great Britain, &c.												
		Prussian rate per $\frac{1}{2}$ oz.	Foreign rate per $\frac{1}{2}$ oz.									
4. Unpaid Letters from:												
Baden, Brunswick		d.	d.									
Mecklenburg Schwerin		4	3									
Mecklenburg Strellitz..												
Oldenburg and Saxony												
Bavaria		4	4									
German States served by the Office of Tour and Taxis		4	4									
Optional Payment to Destination.												
Hanover		4	2									
Wurtemberg and the Dominions of Hohenzollern		4	6									
All parts of Austria		4	8									
Denmark		4	8									
Switzerland		4	9									
Sweden		4	10									
Russia		7	4									
Poland		7	10									
Compulsory Payment to Austrian Frontier.												
5. Turkey, Moldavia, Wallachia, Servia, Levant, Egypt, Greece, Ionian Islands, and the Italian States not belonging to Austria		4	10									
6. Additional charge for Registration, at 1s. per Letter												
(The ordinary postage included in Art. 1.)												
7. Mis-sent and Re-directed Letters, &c., received from Great Britain												
§ II.—NEWSPAPERS.												
8. Newspapers from Prussia, &c., for Great Britain, at $\frac{1}{4}$ d. each												
Ditto from Prussia, &c., for British colonies, &c., at 1d. each												
Ditto from Prussia, &c., for Canada, <i>via</i> United States, at $\frac{1}{4}$ d. each												
§ III.—PERIODICAL WORKS, PRICES-CURRENT, &c.												
(Which form no account between the two Offices.)												
9. Periodical Works, Prices-Current, &c., from Prussia, &c., for Great Britain												

PARTICULARS OF REGISTERED LETTERS, affixed to the present Bill, and included in the foregoing Articles.

Number.	Whence sent.	To whom addressed.	Place of Destination.

Mem.—ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT for the Correspondence between Great Britain and Prussia, *via* Holland, and *via* Hamburg, in the same form.

General Post Office, London.

ACCOUNT OF DEAD LETTERS returned to the Prussian Post Office of
Office, during the

Number of the Article in which the Correspondence was originally included.	Origin of Correspondence of every description.	Number of Letters, &c.		Rates of Charge	
		Vid Belgium.	Vid Holland, or Hamburg.	Foreign Rates.	
				No. of Rates.	Per ½ oz.
	I.				Pence.
1.	PAID LETTERS.				
3.	Unpaid Letters from Prussia for Great Britain	...	...	...	...
4.	Unpaid Letters from:				
	Baden, Brunswick.....	...	...	...	3
	Mecklenburg Schwerin.....	...	...	...	3
	Mecklenburg Strelitz.....	...	...	...	3
	Oldenburg and Saxony	...	...	...	3
	Bavaria.....	...	...	...	4
	German States (by Tour and Taxis)	...	...	...	4
	Hanover	...	...	...	5
	Wurtemberg and Hohenzollern	...	...	...	6
	Austria (vid Holland or Belgium)	...	...	...	8
	Silesia and Galicia (vid Hamburg)	...	...	...	3
	Other Austrian States (vid Hamburg) ...	...	...	...	7
	Denmark	...	...	...	8
	Switzerland	...	...	...	9
	Sweden.....	...	...	...	10
	Russia	...	...	...	4
	Poland	...	...	...	10
5.	Turkey, Moldavia, Wallachia, Servia, Levant, Egypt, Greece, Ionian Islands, and the Italian States not belonging to Austria	...	...	...	10
	II.				
8.	Newspapers, &c.....	...	...	...	...

Prussian Post Office.

ACCOUNT OF DEAD LETTERS returned to London,

184 ,

Number of the Article in which the Correspondence was originally included.	Origin of Correspondence of every description.	Number of Letters.		Rates of Charge	
		Vid Belgium.	Vid Holland, or Hamburg.	British Rate.	
				No. of Rates.	Per ½ oz.
	I.				
3.	PAID LETTERS.				
1.	Unpaid Letters from Great Britain for Prussia				
2.	Unpaid Letters from British colonies and foreign countries, in transit through Great Britain for Prussia, and countries beyond Prussia.....				
	II.				
8.	Newspapers, &c.....				

made by Prussia on Great Britain.

being Letters received from Great Britain, during the month of 184 .

made by Great Britain on Prussia.

made by Great Britain on Prussia.				Amount due to the Office of Prussia.			Observations, and Addresses of Registered Letters.
Belgian Rate.		Foreign Rate.		£	s.	d.	
No. of Rates.	Per ½ oz.	No. of Rates.	Per ½ oz.				
Total.....				£			

MAILS FROM GREAT BRITAIN FOR PRUSSIA.

[illegible]

Date of Mails.	Paid Letters to be placed to the credit of the Prussian Office. <i>—(continued.)</i>						Mis-sent Letters, &c., and		
	Compulsory Payment to Austrian Frontier.						Newspapers.		
	Art. 5.			Art. 6.			Art. 7.		
	Turkey, Moldavia, Wallachia, Servia, Levant, Egypt, Greece, Ionian Islands, and the Italian States not belonging to Austria.			Additional charge for Regis- tration, at 8d. per Letter (the ordinary Postage included in Article 3).			Mis-sent and Re-directed Letters, &c., received from Prussia, &c.		
	£.	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.

TO BE PLACED TO THE CREDIT OF THE PRUSSIAN OFFICE.

Payment to Destination.

[illegible]

Newspapers to be placed to the credit of the British Office.									Periodical Works, Prices-Current, &c., which form no Account between the two Offices.	
Newspapers.									Art. 8.	
Newspapers from Great Britain for Prussia, &c., at one halfpenny each.			Newspapers from British Colonies, &c., for Prussia, &c., at one penny each.			Newspapers from Canada, <i>vid</i> United States, for Prussia, at three halfpence each.			Periodical Works, Prices-Current, &c., from Great Britain, for Prussia, &c.	
£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.		

viâ BELGIUM,—continued.

TO BE PLACED TO THE CREDIT OF THE PRUSSIAN OFFICE.

Payment to Destination.

[illegible]

To be placed to the Credit of the British Office.									
Newspapers.									
Art. 8.									
Newspapers from Prussia, &c., for Great Britain, at one halfpenny each.			Newspapers from Prussia, &c., for British Colonies, &c., at one penny each.			Newspapers from Prussia, &c., for Canada, <i>vid</i> United States, at three halfpence each.			Periodical Works, Prices Current, &c., from Prussia, &c. for Great Britain &c.
£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.	

RESULT OF THE

Number of the Articles on the Letter-Bills.	THE OFFICE OF GREAT BRITAIN DR. TO THE OFFICE OF PRUSSIA.			
	MAILS FROM GREAT BRITAIN.	£	s.	d.
3	Paid Letters from Great Britain for Prussia, &c.			
	<i>Optional Payment to Destination.</i>			
4	{ Paid Letters for Baden, Brunswick, Mecklenburg Strelitz, Mecklenburg Schwerin, Oldenburg, and Saxony			
	{ Bavaria, German States served by the Office of Tour and Taxis			
	Hanover			
	Wurtemberg and the Dominions of Hohenzollern			
	All parts of Austria			
	Denmark			
	Switzerland			
	Sweden			
	Russia			
	Poland			
	<i>Compulsory Payment to Austrian Frontier.</i>			
5	{ Turkey, Moldavia, Wallachia, Servia, Levant, Egypt, Greece, Ionian Islands, and the Italian States not belonging to Austria			
6	{ Additional Charge for Registration, at 3d. per Letter (the ordinary postage included in Article 3)			
	MAILS FROM PRUSSIA.			
3	Unpaid Letters from Prussia for Great Britain, &c.			
	<i>Optional Payment to Destination.</i>			
4	{ Unpaid Letters from Baden, Brunswick, Mecklen- burg Strelitz, Mecklenburg Schwerin, Oldenburg, and Saxony			
	{ Bavaria, German States served by the Office of Tour and Taxis			
	Hanover			
	Wurtemberg, and the Dominions of Hohenzollern			
	All parts of Austria			
	Denmark			
	Switzerland			
	Sweden			
	Russia			
	Poland			
	<i>Compulsory Payment to Austrian Frontier.</i>			
5	{ Turkey, Moldavia, Wallachia, Servia, Levant, Egypt, Greece, Ionian Islands, and the Italian States not belonging to Austria			
7	{ Mis-sent and Re-directed Letters, &c., received from Great Britain, &c.			

PRECEDING ACCOUNT.

Number of the Articles on the Letter-Bills.	THE OFFICE OF PRUSSIA <i>DR.</i> TO THE OFFICE OF GREAT BRITAIN.			
		£	s.	d.
	MAILS FROM PRUSSIA.			
1	Paid Letters from Prussia, &c., for Great Britain....			
2	{ Paid Letters from Prussia, &c., for British Colonies } { and Foreign Countries			
6	{ Additional Charge for Registration, at 1s. per Letter } { (the ordinary postage included in Article 1).			
8	{ Newspapers from Prussia, &c., for Great Britain, at } { ½d. each			
	{ Newspapers from Prussia, &c., for British Colonies, } { &c., at 1d. each....			
	{ Newspapers from Prussia, &c., for Canada, <i>viâ</i> United } { States, at 1½d. each			
	—			
	MAILS FROM GREAT BRITAIN.			
1	Unpaid Letters from Great Britain for Prussia, &c.			
2	{ Unpaid Letters from British Colonies and Foreign } { Countries for Prussia			
7	{ Mis-sent and Re-directed Letters, &c., received from } { Prussia, &c.			
8	{ Newspapers from Great Britain for Prussia, &c., at } { ½d. each			
	{ Newspapers from British Colonies, &c., for Prussia, } { &c., at 1d. each....			
	{ Newspapers from Canada, <i>viâ</i> United States, for Prussia, } { at 1½d. each			

MEM.—Accounts for the Mails between Great Britain and Prussia, *viâ* Holland, and *viâ* Hamburg, in the same Form.

GENERAL ACCOUNT between the Office of Great Britain and the Office of Prussia
relating to the Correspondence of the two Offices during the Month of —, 184 .

THE OFFICE OF GREAT BRITAIN *DR.* TO THE OFFICE OF PRUSSIA.

Recapitulation of the Accounts between Great Britain and Prussia, }			£	s.	d.
		<i>via</i> Belgium	...		
Ditto	ditto	<i>via</i> Holland	...		
Ditto	ditto	<i>via</i> Hamburgh	...		
DEAD LETTERS.					
Balance of Errors for the Month , 184 ...			...		
Balance in favour of the Prussian Office ..			...		
TOTAL ...			£		

THE OFFICE OF PRUSSIA *DR.* TO THE OFFICE OF GREAT BRITAIN.

Recapitulation of the Account between Great Britain and Prussia, }			£	s.	d.
		<i>via</i> Belgium	...		
Ditto	ditto	<i>via</i> Holland	...		
Ditto	ditto	<i>via</i> Hamburgh	...		
DEAD LETTERS.					
Balance of Errors for the Month , 184 ...			...		
Balance in favour of the British Office ..			...		
TOTAL ...			£		

Declarations between Austria and Mecklenburg-
Schwerin and Oldenburg respecting the
National Treatment of Merchant Vessels,
signed 10/12 September/2 October 1846

THE Mecklenburg Declaration is reproduced from Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 709, the Austrian Counter-Declaration being noted by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 347. Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. IV, p. 768, prints a French version of the latter, also reproduced here (dated 2 October: Bittner, *Chronologisches Verzeichnis des Oesterreichischen Staatsvertraege*, vol. II, p. 313).

GERMAN TEXT

Déclarations échangées entre les gouvernements d'Autriche et de Mecklembourg-Schwérin, pour la réciprocité de traitement de leur pavillon respectif, du 10 Septembre 1846.

Nachdem S. M. der Kaiser von Oesterreich und S. K. H. der Grossherzog von Mecklenburg-Schwerin übereingekommen sind, durch gegenseitige Aufhebung alles Unterschiedes in der Behandlung der beiderseitigen Schiffe und deren Ladungen in Allerhöchste und Höchstihren Häfen zur Beförderung des wechselseitigen Handelsverkehrs beizutragen, so erklärt das unterzeichnete Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinische Geheime Staatsministerium hierdurch in Folge höchsten Auftrages und in Erwiderung den von der K. K. Haus-, Hof- und Staats-Kanzlei ausgestellten, durchgehends gleichen Versicherung, dass in den Mecklenburgischen Häfen die K. K. Oesterreichischen Schiffe bei ihrem Einlaufen wie bei ihrer Abfahrt hinsichtlich der Tonnen-, Leuchthurn-, Lootsen- und aller andern, wie immer genannten Hafen- und Schiffs-Gebühren, dieselben mögen jetzt oder künftighin für Rechnung der Regierung, irgend einer Gemeinde oder irgend einer Privatanstalt eingehoben werden, auf ganz gleichem Fusse mit den Mecklenburgischen Schiffen behandelt, auch die auf Oesterreichischen Schiffen ein- oder ausgeführten Waaren keinen andern oder höheren Abgaben als die auf Mecklenburgischen Schiffen ein- oder ausgeführten Waaren unterworfen werden sollen.

Diese Gleichstellung soll wechselseitig nicht nur unverzüglich in Erfüllung kommen, sondern auch für den Zeitraum vom 1. März d. J. herwärts nachträglich in Anspruch genommen werden können; es soll aber beiden Theilen frei stehen, dieselbe nach voraufgegangener sechsmonatlicher Aufkündigung, wieder ausser Kraft treten zu lassen.

Schwerin, am 10 Sept. 1846.

Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinisches Geheimes Staatsministerium.

(gez.) L. v. LUTZOW.

FRENCH TEXT

Convention entre l'Autriche et les Grand-Duchés d'Oldenbourg et de Mecklenbourg-Schwerin, relative à la navigation. - Conclue à Vienne au mois de Septembre 1846.

En consequence de cette convention conclue entre la chancellerie d'Etat impériale et royale d'Autriche et les ministères de Grand-Duchés d'Oldenbourg et de Mecklenbourg-Schwérin (les déclarations de ces deux ministères se trouvent datées d'Oldenbourg le 12 Septembre et de Schwerin le 10 Septembre 1846) les navires autrichiens seront, à leur entrée dans les ports d'Oldenbourg et de Mecklenbourg, ainsi qu'à leur sortie, traité sur le même pied, que les navires nationaux. Quant aux droits de tonnage, de phare, de pilotage et de tous autres droits quelconques de port et de navigation, soit que lesdits droits s'y perçoivent actuellement ou y soient perçus par la suite pour le compte du gouvernement, d'une commune ou de quelque institution privée, les marchandises importées ou exportées par navires autrichiens ne payeront aucuns droits plus élevés que ceux auxquels sont assujettis les navires nationaux. Les navires d'Oldenbourg et de Mecklenbourg seront pareillement traités sur le même pied dans les ports autrichiens. Cette parfaite réciprocité ne sera pas seulement mise immédiatement à exécution, mais on pourra même en réclamer le bénéfice rétroactif jusqu'au 1 Mars 1846. Les parties contractantes auront la faculté de faire cesser les effets de cette convention, en prévenant six mois d'avance.

Extradition Convention between Belgium and
Brunswick-Luneberg,
signed at Brunswick, 3 October 1846

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 348, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVI, p. 1026, is reproduced here from Garcia de la Vega, *Traité etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 484.

FRENCH TEXT

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ,

S. M. le roi des Belges et S. A. le duc de Brunswick-Lunebourg voulant, pour diminuer dans leurs États les chances d'impunité, conclure une convention d'extradition réciproque d'accusés et de malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires .

S. M. le roi des Belges, le sieur Jean-Baptiste Nothomb, commandeur de son ordre, décoré de la Croix de fer, chevalier de première classe de l'ordre de l'aigle Rouge, grand'croix de l'ordre royal de la Légion-d'honneur, grand'croix de l'ordre du Lion néerlandais, grand'croix de l'ordre du Lion de Zahringen, grand'croix de l'ordre de Charles III, grand'croix de l'ordre de Saint-Michel de Bavière, grand'croix de l'ordre de Philippe-le-Magnanime, grand'croix de l'ordre du Christ de Portugal, officier de l'ordre de la Tour et l'Épée, officier de l'ordre de la Croix du Sud, ministre d'État, membre de la Chambre des Représentants, et son envoyé extraordinaire et ministre-plénipotentiaire près S. A. le duc de Brunswick-Lunebourg;

Et S. A. le duc de Brunswick, le sieur Guillaume-Jean baron de Schleinitz, son ministre d'État, grand'croix de l'ordre ducal de Henri-le-Lion, de l'ordre royal belge de Léopold et de l'ordre royal des Guelphes;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les gouvernements de S. M. le roi des Belges et de S. A. le duc de Brunswick, s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, les individus réfugiés du duché de Brunswick en Belgique et de Belgique dans le duché de Brunswick, et mis en accusation ou condamnés par les tribunaux compétents, pour l'un des crimes ou délits ci-après énumérés, savoir :

- 1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;
- 2° Incendie;
- 3° Faux en écriture, y compris la contrefaçon de billets de banque et effets publics;
- 4° Fausse monnaie;
- 5° Faux témoignage;

6° Vol, escroquerie, concussion, soustraction par des dépositaires publics;

7° Banqueroute frauduleuse.

S'il se présentait quelques cas rentrant dans la catégorie des faits prévus ci-dessus, tellement spéciaux et extraordinaires, que l'extradition de l'individu réclamé parût blesser l'équité et l'humanité, chacun des deux gouvernements se réserve alors le droit de ne pas consentir à cette extradition. Il sera donné connaissance des motifs du refus au gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 2. L'extradition ne sera accordée que sur la production du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de l'arrêt de mise en accusation, en original ou en expédition authentique, délivré, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente, dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 3. L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays, pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

Les objets saisis sur le prévenu, dont il se serait mis en possession par suite du crime, les instruments ou outils dont il se serait servi pour le commettre, ainsi que d'autres pièces de conviction, seront remis au gouvernement requérant, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la restitution.

ART. 4. L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté si, dans les trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation, ou d'un jugement de condamnation dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 5. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine ou qu'il ait été acquitté par une sentence définitive.

ART. 6. Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 7. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 8. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux États, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport et généralement tous les frais de trajet par le territoire des États intermédiaires, seront à la charge du gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 9. La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication, dans les formes prescrites par les lois de chaque pays.

ART. 10. Cette convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expir-

ration de six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le plus bref délai possible, et, dans tous les cas, dans la présente année.

En foi de quoi, nous, plénipotentiaires respectifs, l'avons signée et scellée du cachet de nos armes.

Fait à Brunswick, le 3 octobre 1846.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) DE SCHLEINITZ.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 10 décembre, et par S. A. le duc de Brunswick-Lunebourg, le même jour.

L'échange des ratifications a eu lieu, à Berlin, le 30 décembre.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 16 janvier 1847, n° 16.

Postal Convention between Denmark
and Sweden-Norway,
signed at Copenhagen, 8 October 1846

THE Danish text of this Convention is taken here from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 22.

DANISH TEXT

I Kraft af de os Undertegnede, Byskriver i Christiania,
Ridder af Nordstjerneordenen, Johan Henrik Rye, og

Kammerjunker, Committeret i den Danske Generalpostdirection, Julius Christian Frederik Wedel Heinen, givne og gjensidigen foreviste, behörige Fuldmagter til at træde i Underhandling om Modificationer i og Tillæg til den under 28de Februar 1828 mellem Norge og Danmark afsluttede Post-Convention, sigtende til at istandbringe en udvidet Postforbindelse med Dampskibe mellem bemeldte Riger, ere vi, efterat have taget denne Gjenstand under nöie Overveielse, overeenskomne om efterfølgende Bestemmelser, der skulle træde istedetfor de i nysnævnte Convention indeholdte, og have saaledes derom afsluttet en ny Convention, som følger:

Art. 1. Det tilstedes fra Dansk Side, at der foruden den Postgang med Dampskib, som hidtil har fundet Sted om Sommeren een Gang ugentligen mellem Frederiksværn og Kjöbenhavn, fremtidig ogsaa oprettes saadan Postgang om Sommeren een Gang ugentligen mellem Frederiksværn og Kiel, og om Vinteren een eller to Gange ugentlig mellem Frederiksværn og Frederikshavn.

Art. 2. Farten over Søen i de ovenanførte Router skeer indtil videre alene ved det Norske Postvæsens Foranstaltning og for dets Regning; men det Danske Postvæsen forbeholdes Ret til, naar det dertil maatte finde Anledning, at befordre alle de fra og gennem Danmark til Norge afgaaende Breve og Pakkepostsager med egne Fartöier til Frederiksværn eller hvilket andet Sted i Norge, man maatte finde hensigtsmæssigt.

Art. 3. Paa Routen mellem Frederiksværn og Kjöbenhavn kunne Breve og Gods fra og til Norge afleveres og modtages samt Passagerer afsættes og modtages i Helsingör, og ligeledes paa Routen mellem Frederiksværn og Kiel i Korsör; men det er ikke tilladt de Norske Dampskibe at befordre Noget for egen Regning fra et Dansk Sted til et andet. Derimod er det Norske Postvæsen villigt til uden Godtgjörelse at lade Dampskibet medtage en Dansk Brevpostsæk mellem de nævnte Danske Anlöbssteder, under Forudsætning af at Dampskibene tilstaaes paa Anlöbsstederne i de nye Router samme Begunstigelser med hensyn til Erlæggelse af Skibsafgifter, som Dampskibet i Routen

til Kjöbenhavn hidtil har nydt og som i sin Tid vare tilstaaede i Routen til Frederikshavn.

Art. 4. De Poster, der forsendes med de Norske Dampskibe, befordres i Danmark fra og til Dampskibenes Anløbssteder til og fra de Danske Poststationer og Udlandet med de Danske Poster, som hurtigst besørge dem til deres Bestemmelsessted. Dog skulle, uden Hensyn til om Dansk Post samtidig afgaaer eller ikke, de til de Danske Postcontorer i Hamborg og Altona bestemte Norske Postsække (jfr Art. 7), som ankomme med Dampskibet til Kiel, afsendes med det første derfra til Bestemmelsesstedet afgaaende Jernbanetog, hvormed Post kan følge; og omvendt de fra bemeldte Danske Postcontorer til Norge bestemte Postsække, som skulle afgaae med Dampskibet fra Kiel, afsendes dertil med det Jernbanetog, af nysmeldte Slags, som ankommer til Kiel nærmest for den for Dampskibet bestemte Afgangstid.

Art. 5. Det Danske Postvæsen besørger uden Godtgjørelse Postsækkenes Afhentelse fra og Henbringelse til Fartöiernes Landingssted til eller fra Stedets Postcontor. Skulde derimod noget af Dampskibene paa Grund af Iis, Mørke eller Uheld, være nødsaget til at lande eller lade Posten m. v. bringe iland eller ombord paa et andet Sted, end det egentlige Anløbssted, skal det Danske Postvæsen vel træffe fornöden Foranstaltning til, at Posten m. v. uopholdeligen besørges fra eller til et saadant Nödlandingssted, men de dermed forbundne Udgifter afholdes af det Norske Postvæsen.

Det Danske Postvæsen forpligter sig endvidere til uden Godtgjørelse at indrette Postgangen mellem Frederikshavn og Aalborg i Vintertiden saavel for Breve og Pakkepostgods som for Reisende saaledes, at den Norske Dampskibspost paa hensigtsmæssigste Maade og uden Ophold sættes i Forbindelse med de Poster fra og til Aalborg, efter hvis Afgang og Ankomst Dampskibets Fart bliver bestemt. Skulde Dampskibet ankomme saa silde til Frederikshavn, at den Post, med hvilken de dertil [o: dermed] kommende Breve sædvanlig sendes, allerede var afgaaet derfra, men Postsækkene til Kjöbenhavn, Helsingör, Hamborg og Altona (jfr Art. 7) ved strax at afsendes til Aalborg endnu kunde indlemmes

enten i den samme eller i al Fald i næste fra Aalborg udgaende Post, da skulle de afgaae med Extrapost. Omkostningerne ved saaden extraordinair Forsendelse afholdes af det Norske Postvæsen.

Art. 6. Med Karteringen af de Breve, som forsendes med de i Artikel 1 nævnte Poster, forholdes saaledes:

1. De fra og til Norge gennem Danmark til og fra Hamborg eller Altona, samt over Hamborg eller Altona til og fra Udlandet gaaende Breve karteres directe fra og til de Norske Postcontorer til og fra de Danske Postcontorer i Hamborg og Altona.

2. De fra og til Norge til og fra Kjöbenhavn eller Helsingör samt over Kjöbenhavn med Dampskib mellem denne Stad og Stettin eller andre udenrigske Steder til og fra Udlandet gaaende Breve karteres fra og til de Norske Postcontorer directe til og fra Postcontorerne i Kjöbenhavn og Helsingör, uden Hensyn til om Brevene forsendes med det til Kjöbenhavn gaaende Dampskib eller over Korsör eller Frederikshavn.

3. Fra Postcontorerne i Frederikshavn, Korsör og Kiel karteres ligeledes, dog kun med de Dampskibe, som anlöbe Stedet, directe til de Norske Postcontorer, og omvendt fra disse til hine.

4. Breve fra og til Norge til og fra de övrige Steder i Danmark og Hertugdömmene karteres fra og til de Norske Postcontorer til og fra Postcontorerne paa de Anlöbssteder i Danmark, over hvilke de hurtigst naae deres Bestemmelse. Hvilke af de med Dampskibet fra Frederiksværn til Kiel forsendende Breve, der skulle karteres over Korsör, og hvilke over Kiel, opgives af den Danske Postbestyrelse til den Norske; ligeledes opgives hvilke Breve der om Vinteren skulle forsendes over Frederikshavn og hvilke over Sverige, naar Afsenderne ei ved Paategning paa Brevet udtrykkelig har tilkjendegivet, ad hvilken Route det ønskes forsendt.

5. Hvilke af de Norske Postcontorer (Postexpeditioner eller Postaabnier) det tilkommer at kartere til de under No. 1, 2 og 3 nævnte Danske, og til hvilke af hine der fra disse skal karteres, bestemmes af den Norske Postbestyrelse og opgives af denne til den Danske.

Brevene karteres stykkeviis. Karterne udfærdiges in duplo, og Duplicatkartet tilbagesendes fra det modtagende Postcontor med omgaaende Post forsynet med Qvittering for Modtagelsen.

Art. 7. Brevene med de tilhørende Karter forsendes mellem de vedkommende Postcontorer i forseglede Poser, hvilke afleveres fra og modtages af Dampskibsföreren eller den Betjent ombord, som den Norske Postbestyrelse dertil befuldmægtiger, og Postcontorerne paa Anlöbsstederne efter Duplicatfortegnelser, hvoraf den ene tilbageleveres med Qvittering. Dog skulle Brevposerne fra Norge til Hamborg og Altona afleveres fra Dampskibene til Postcontoret paa vedkommende Anlöbssted i Danmark, ligesom omvendt Brevposerne til Norge fra Hamborg og Altona afsendes fra Postcontorerne sammesteds til Postcontoret paa bemeldte Anlöbssted i særskilte, forseglede Postsække, som uaabnede passere Anlöbsstederne. Det samme er Tilfældet med Brevposerne til og fra Kjöbenhavn og Helsingör, naar de forsendes over Korsör eller Frederikshavn.

Art. 8. Angaaende Portoen af de Breve, som med disse Poster forsendes, bestemmes følgende:

1. For de fra og til Norge igjennem Danmark til og fra Hamborg eller Altona samt over Hamborg eller Altona til og fra Udlandet gaaende Breve erlægges, — foruden den Norske indenrigske Porto og den udenrigske Porto, som maatte være at erlægge af dem — en eensformig Norsk Söporto mellem Frederiksværn og Dampskibenes Anlöbssteder i Danmark af femten (15) Speciesskilling, og en eensformig, af de til enhver Tid gjældende Danske Brevposttaxter uafhængig, Dansk Transitporto mellem nysmeldte Anlöbssteder og Hamborg eller Altona af otte (8) Lybskilling for et enkelt Brev, uden Hensyn til ad hvilken af de i Artikel 1 nævnte Router det sendes. Den samme eensformige Norske Söporto og Danske Transitporto erlægges for Breve fra og til Norge, der forsendes med det mellem Kjöbenhavn og Stettin gaaende Dampskib. Det Norske Postvæsen har förövrigt Adgang til at erholde den Nedsættelse i den Danske Transitporto af Breve mellem Norge

og England, som vil være en Følge af Bestemmelsen i Artikel XV af Postconventionen mellem Danmark og England af 26de Juni dette Aar, forsaavidt den sammesteds opstillede Betingelse indtræder.

2. For Breve fra og til Danmark og Hertugdømmerne Slesvig, Holsteen og Lauenborg (Altona undtagen) beregnes saavel den Danske indenrigske Porto til og fra Dampskibenes Anløbssteder, som den Norske Söporto mellem disse Anløbssteder og Frederiksværn, og den Norske indenrigske Porto fra og til Frederiksværn, efter de almindelige Brevposttaxter.

3. For Breve, der ere directe karterede fra og til Anløbsstederne Frederikshavn, Korsör og Kiel til og fra Norge, erlægges, foruden den Norske Söporto og indenrigske Porto, en eensformig Dansk Grændseporto af fire (4) Rigsbankskillings.

4. For Breve fra og til Kjöbenhavn og Helsingör til og fra Norge, hvad enten de sendes directe med det Dampskib, som gaaer mellem Kjöbenhavn og Frederiksværn, eller de sendes over Korsör med det Dampskib, som gaaer mellem Kiel og Frederiksværn, erlægges, foruden den Norske indenrigske Porto fra og til Frederiksværn, en eensformig Norsk Söporto af sexten (16) Specieesskillings, samt en eensformig Dansk Porto, beregnet efter Gjennemsnittet af Grændseportoene 4 Rigsbankskillings og Portoene efter den almindelige Brevposttaxt mellem de nævnte Steder og Korsör, hvilken Gjennemsnitsporto for Tiden er sex (6) Rigsbankskillings.

Det Danske Postvæsen renoncerer saaledes, saalænge denne Convention er gjældende, paa den ved Artikel 4 i Conventionen af 28de Februar 1828 fra Norsk Side indrømmede Fordring paa, at den Danske Porto for Breve fra og til Norge til, fra og igjennem Danmark anregnes fra og til vedkommende Grændsepostcontorer.

Art. 9. Naar det Danske Postvæsen afsender eller modtager Post til eller fra Udlandet over Glückstadt, blive alle de i denne Convention indeholte Bestemmelser for de Breve, som fra og til Norge forsendes til, fra og over Altona, ogsaa at anvende paa Breve til, fra og over Glückstadt.

Art. 10. Det Norske Postvæsen godtgjør det Danske een (1) Rigsbankskillings i Expeditions- eller Udleverings-Gebyr for hvert ankommende og afgaaende Brev, hvorimod det Danske Postvæsen selv afholder Omkostningerne ved det forøgede Contorarbeide, som er forbundet med den directe Kartering til og fra vedkommende Postcontorer i Norge, og den derved opstaaende vidtløftigere Mellemregning.

Art. 11. For de med det Norske Dampskib mellem Götheborg og Kjöbenhavn befordrede Svenske Breve beregnes den Danske Porto som hidtil, men iøvrigt forbeholder det Danske Postvæsen sig, naar der med de andre Norske Dampskibe skulde blive befordret Breve fra Sverige, at bestemme den Danske Porto for disse ved Overeenskomst med det Svenske Postvæsen.

Art. 12. Breve fra Norge bestemte til noget Sted i Kongeriget Danmark eller i Hertugdömmene Slesvig, Holsteen og Lauenborg eller til Hamborg, ligesom omvendt Breve derfra til Norge, kunne med de her omhandlede Poster afsendes enten aldeles frankerede eller ufrankerede eller frankerede til Dampskibenes Anlöbssteder i Danmark. Hvorvidt Breve, der med bemeldte Poster sendes over Danmark fra og til Norge til og fra andre udenrigske Steder end Hamborg, skulde frankeres, eller kunne afsendes ufrankerede, afgjøres efter de for Brevforsendelsen mellem Danmark og vedkommende udenrigske Sted gjældende Regler.

Det forbeholdes at træffe nærmere Overenskomst om Udvidelsen af Frankeringsfriheden til de gennem Sverige fra og til Norge til, fra og over Danmark forsendende Breve.

Art. 13. De for de Norske Postcontorer til Beregningen af den Danske og udenrigske Porto fornødne Oplysninger, ligesom omvendt de for de Danske Postcontorer til Beregningen af den Norske Porto fornødne, blive af den Norske og Danske Postbestyrelse gjensidigen at meddele.

Art. 14. Den Danske Porto for ankommende samt Franko for afgaaende Breve, som af de Norske Postcontorer bliver at oppebære ifølge Bestemmelserne i Artikel 12, godtgjøres det Danske Postvæsen af det Norske, ligesom omvendt det Norske Postvæsen godtgjøres af det Danske den Norske

Porto og Franko, som af de Danske Postcontorer bliver at oppebære ifølge bemeldte Bestemmelser. Ligeledes godtgjøres gjensidigen den conventionsmæssige Porto eller Franko, som den Danske Postbestyrelse maa betale til de udenrigske for Breve fra og til Norge til og fra Udlandet, som gaae over Danmark, og den Norske Porto eller Franko, som bemeldte Postbestyrelse erholder fra de udenrigske for slige Breve.

Art. 15. For uindløste Breve godtgjøres gjensidigen den paa samme hvilende Norske og Danske Porto, og tillige den udenrigske Forskudsporto, forsaavidt denne kan erholdes tilbage fra de fremmede Postcontorer, imod at Brevene retournere uaabnede inden tre (3) Maaneder.

Ufrankerede Breve fra Norge til Udlandet, som der blive uindløste, og for hvilke Portoen af det Danske Postvæsen maa tilbagebetales de udenlandske Postcontorer, skulle, for at den paa samme hvilende Norske Porto kan erholdes godtgjort, retournere til Norge strax efterat de ere komne tilbage til Danmark.

Poste restante Breve skulle henligge Tre (3) Maaneder paa deres Bestemmelsessted til Afhentning, forinden de tilbagesendes.

Samtlige heromhandlede Breve skulle ved Tilbage-sendelsen anføres paa særskilte Karter og ansættes i samme Porto, som ved Fremkarteringen. Derhos bliver paa ethvert saadant Brev at anføre om det tilbagesendes, fordi Eieren ikke har kunnet opspørges, eller fordi han ikke har afhentet eller villet modtage samme.

Art. 16. Den gjensidige Portogodtgjørelse finder Sted ved Udløbet af hvert Fjerdingaar efter en Hovedafregning mellem begge Postbestyrelser, grundet paa Specielberegninger fra de Postcontorer, som udvexle Karter, og for at undgaae Vanskeligheder ved de forskjellige Coursforhold bestemmes det, at den Norske Postbestyrelse erholder sit Tilgodehavende betalt i Norsk Speciesmynt i Christiania, og den Danske sit i Rigsbankpenge Sölv i Kjöbenhavn, uden Afdrag af de modstaaende Fordringer.

Art. 17. Det staaer det Norske Postvæsen frit for paa ethvert af Dampskibenes Anlöbssteder i Danmark og Hertug-

dømmerne at antage en egen Commissionair eller Expeditör ikke alene for Passageergods og Varer, men tillige for Pakkepostsager. Denne nyder dog i saadan Egenskab ingen Forrettigheder som Norsk Embedsmand, men er underkastet de for Næringsdrivende paa Stedet almindeligt gjældende Regler.

Art. 18. Som Følge af Bestemmelsen i Artikel 17 kunne Pakkepostsager, naar de til eller fra Norge blot forsendes fra eller til Dampskibenes Anlöbssteder i Danmark og Hertugdømmerne, saavel ind- som udleveres sammesteds til eller af de i bemeldte Artikel nævnte Expeditörer, dog med følgende Undtagelser:

1. Værdisager, saasom Penge, saavel Mynt som Repræsentativer, Statspapirer, Obligationer, som lyde paa Ihænderhaveren, Guld og Sølv o. s. v.;

2. Acter og Documenter;

3. Aviser, forsaavidt disse forsendes som Pakkepostsag; og

4. Pakker af en Vægt indtil 1 Pund inclusive; hvilke stedse skulle forsendes gennem de Danske Postcontorer paa Anlöbsstederne.

Art. 19. Det staaer Enhver frit for paa Anlöbsstedet i Danmark at indlevere til Postcontoret sammesteds, og ikke til den antagne Norske Dampskibs-Expeditör, ogsaa andre Pakkepostsager til Forsendelse med Dampskibet til Norge, end de i Artikel 18 under No. 1 til 4 anførte. Er sammesteds ikke af det Norske Postvæsen antaget nogen egen Expeditör for Pakkepostsager, besörges deres Expedition af Postcontoret.

Art. 20. De Pakkepostsager, som efter Artiklerne 18 og 19 besörges af det Danske Postvæsen, skulle fra og til Postcontorerne paa Anlöbsstederne i Danmark karteres til og fra Dampskibs-Postexpeditionerne paa Anlöbsstederne i Norge. Det samme er ogsaa Tilfældet med Pakkepostsager, som enten fra Norge ere bestemte til umiddelbart (uden at være adresserede til Nogen paa Anlöbsstedet til Besörgelse) at forsendes videre med de Danske Pakkeposter, eller som med disse ere ankomne til Anlöbsstedet, for derfra umiddelbart at sendes videre med det Norske Dampskib.

Karterne udfærdiges in duplo og Duplicatkartet tilbage-sendes fra det modtagende Postcontor eller Post-Dampskibs-Expedition med omgaaende Post, forsynet med Qvittering for Modtagelsen.

Art. 21. Godset tilligemed Karterne og Adressebrevene afleveres fra og modtages af Postcontoret paa Anlöbsstedet i Danmark til og fra Skibsföreren eller den Betjent ombord, som den Norske Postbestyrelse dertil befuldmægtiger, efter Fortegnelser in duplo, hvoraf det ene Exemplar tilbage-leveres med Qvittering.

Art. 22. Portoen for Pakkepostsager, som forsendes gjennem de Danske Postcontorer, beregnes efter de for et-hvert af Rigerne gjældende Taxter fra eller til Afgang-s- eller Bestemmelsesstedet til eller fra det Anlöbssted i Dan-mark, hvor Godset gjensidig modtages og afleveres.

For de fra Norge ankomne Sager, der skulle sendes videre med de Danske Pakkeposter, beregnes derhos Ind-leveringsgebyr efter det den Danske Pakkeposttaxt ved-heftede Reglement, som om de vare indleverede paa An-löbsstedet. Endvidere beregnes Bærepenge efter bemeldte Reglement for de til Norge afgaaende Sager, hvad enten de ere ankomne til Anlöbsstedet med de Danske Pakkeposter, eller paa selve Anlöbsstedet indleverede. Disse Gebyrer tillægges den Danske Porto, hvorimod den Danske Post-bestyrelse uden Godtgjökelse afholder Omkostningerne ved Godsets Afhentelse fra og Henbringelse til de ordinaire Landingssteder paa samme Maade som i Artikel 5 er be-stemt om Brevpostsækkene, samt ved det med den directe Kartering og med Toldklareringen forbundne forögede Ar-beide for de Danske Postcontorer.

Art. 23. Med Hensyn til Frankeringen af Pakkepost-sager, den gjensidige Meddelelse mellem de respective Post-bestyrelser af de fornödne Portobestemmelser, og gjensidige Godtgjökelse mellem dem af oppebaarne Franko eller Porto, gjælde de samme Regler, som derom ere fastsatte for Breve i Artiklerne 12, 13 og 14.

Art. 24. Med Hensyn til Bestemmelserne om Adresse-breve, Godsets Emballering, Angivelse af Vægt, Værdi og Indhold, Forbud mod visse Sagers Forsendelse med Posten,

Erstatningspligten for bortkomne eller beskadigede Forsendelser og deslige, forholdes efter de for ethvert af Rigerne gjældende Anordninger.

Art. 25. Naar den, til hvem en Pakkepostforsendelse er adresseret, ikke kan findes, eller nægter at modtage Forsendelsen, skal Postcontoret paa Bestemmelsesstedet uopholdeligen melde dette til Postcontoret paa Afsendelsesstedet, som derefter meddeler Afsenderen Underretning herom. Pakken vil da paa Afsenderens Forlangende kunne faaes tilbagesendt, imod at han udreder den fulde Porto saavel for Touren, saafremt Pakken ei har været frankeret, som for Retouren med Tillæg af muligt Udlæg. Naar Afsenderen af en saadan Pakke ei kan udfindes, behandles denne efter de i ethvert af de respective Riger for uindløste Pakkepostsager gjældende Forskrifter, og saafremt Pakkens Værdi ei dækker Porto'en m. v., skal den gjensidige Porto efter Omstændighederne nedsættes eller ganske bortfalde.

Poste restante Pakkepostsager skulle henligge tre (3) Maaneder paa Bestemmelsesstedet og derefter behandles som foranført.

Art. 26. Det er tilladt de respective Postcontorer at afsende Löbesedler for at erholde Underretning om Breves og Pakkepostforsendelsers rigtige Besørgelse. I disse Löbesedler, som befordres portofrit, bliver saavel Befordringen som den rigtige Aflevering af de efterspurgte Gjenstande at oplyse, hvorpaa de ufortövet skulle tilbagesendes til Afgangsstedet.

Art. 27. Ligesom Karternes og Duplicatfortegnelsernes Form, og hvad der videre maatte være fornödent til at supplere de foranførte Bestemmelser om Expeditionsmaaden, fastsættes ved Overenskomst mellem den Norske og Danske Postbestyrelse, saaledes kunne disse ogsaa vedtage de Forandringer med Hensyn til Postforbindelsen mellem begge Riger, som i Tiden maatte ansees for hensigtsmæssige, naar Forandringen ikkun angaaer en saadan Gjenstand, som for de indenlandske Posters Vedkommende er deres respective Afgjorelse undergiven.

Art. 28. Nærværende Convention træder i Kraft, saasnart der fra det Norske Postvæsens Side er truffet de fornödne

Foranstaltninger til Iværksættelsen af de i Artikel 1 ommeldte nye Postgange, hvorefter da Conventionen af 28de Februar 1828 ophæves. Den er afsluttet for ubestemt Tid, og kan fra enhver af de contraherende Parters Side opsiges med eet (1) Aars foregaaende Varsel. Den skal ratificeres og Ratificationerne udvexles inden to (2) Maaneder fra dens Dato at regne.

Til Bekræftelse herpaa have vi underskrevet denne Convention og paatrykt samme vore Segl.

Kjöbenhavn, den 8 October 1846.

Joh. Rye.

(L. S.)

Wedel Heinen.

(L. S.)

Ratificerad i Stockholm den 13 november 1846 och i Köpenhamn den 8 februari 1847.

Treaty of Commerce and Navigation between
Mecklenburg-Schwerin and Sweden-Norway,
signed at Hamburg, 10 October 1846

THE text of this Treaty is reproduced from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 33. The Treaty is also printed by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 471 (German), and by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 717. The text reproduced includes the exchanges of Notes of 14 October/28 December 1846 and 15 October/15 November 1855, taken from Rydberg, *op. cit.*, pp. 41, 307.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, également animés du désir d'étendre et de consolider les relations commerciales qui subsistent entre la Suède et la Norvège et le Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin, et convaincus que ce but salulaire ne saurait être mieux rempli, que par l'adoption d'un système de parfaite réciprocité, basé sur des principes équitables, sont convenus en conséquence d'entrer en négociation pour la conclusion d'un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le Comte Antoine Renaud de Wrangel, son Chambellan, son Ministre Résident près Leurs Altesses Royales les Grands-Ducs de

Mecklembourg et les Villes libres et anséatiques de Lübeck, de Bremen et de Hambourg, Chevalier de l'Ordre de l'Étoile Polaire; et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, le sieur Frédéric Albert d'Oertzen, son Directeur de Régence, Commandeur de l'Ordre du Dannebrog;

lesquels, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Art. I. Les bâtimens Suédois et Norvégiens, de quelle capacité ou construction que ce soit, qui arrivent sur leur lest ou chargés dans les ports du Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin, de même que les bâtimens Mecklembourgeois, de quelle capacité ou construction que ce soit, qui arrivent dans les ports des Royaumes de Suède et de Norvège sur leur lest ou chargés, seront traités tant à leur entrée, que pendant leur séjour et à leur sortie sur le même pied que les bâtimens nationaux, par rapport au procédé avec eux, de même qu'au montant et au mode d'acquittement des droits de port, de tonnage, de fanaux, de jaugeage, de pilotage et de sauvetage, ainsi qu'à tout autre droit ou charge de quelle espèce ou dénomination que ce soit, revenant au Gouvernement, aux villes ou à des établissemens particuliers quelconques; enfin, dans tout ce qui concerne la navigation, chacune des Hautes Parties Contractantes sera traitée par l'autre sur le même pied que les nationaux. Il est convenu que ces dispositions s'étendent aux droits de navigation par les canaux de Gothie et de Trollhätta.

Art. II. Toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie des États des Hautes Parties Contractantes, soit de tout autre pays, dont l'importation ou l'exportation est légalement permise dans les bâtimens de l'un des États respectifs, pourront également être importés ou exportés dans les bâtimens de l'autre, sans être assujettis à des droits plus forts ou autres, de quelle espèce ou dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises et objets de commerce avaient été importés ou exportés dans les bâtimens nationaux. Il sera observé à cet égard une réciprocité exacte, de sorte qu'aussi les

primes, remboursements de droits ou autres avantages de ce genre, accordés dans les États de l'une des Hautes Parties Contractantes à l'importation ou à l'exportation par bâtimens nationaux, seront accordés de même lorsque l'importation ou l'exportation se fera par bâtimens de l'autre État.

Art. III. Il ne sera donné, ni directement, ni indirectement, ni par l'un des Gouvernemens, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence quelconque pour l'achat d'aucune production du sol ou de l'industrie, soit de l'un des États respectifs, soit de tout autre pays, importée dans le territoire de l'autre, à cause ou en considération de la nationalité du navire, qui aurait transporté cette production légalement permise; l'intention bien positive des deux Hautes Parties Contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Art. IV. Les stipulations des articles précédents sont dans toute leur plénitude applicables aux navires Suédois et Norvégiens qui entreront dans les ports du Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin, ainsi qu'aux navires Mecklembourgeois qui entreront dans les ports des Royaumes de Suède et de Norvège, alors même que ces navires respectifs, sans venir directement des ports des Royaumes de Suède et de Norvège, ou bien de ceux du Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin, arriveraient des ports d'une domination tierce ou étrangère.

Art. V. Les stipulations générales des articles I, II, III et IV inclusivement seront de même appliquées aux navires de la colonie de S:t Barthélemy de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, aux Indes Occidentales, qui entreront dans les ports du Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin et aux navires Mecklembourgeois qui entreront dans les ports de la dite colonie.

Art. VI. Les Hautes Parties Contractantes se réservent respectivement de régler tout ce qui concerne le cabotage et la navigation des rivières de l'un et l'autre État; mais il est néanmoins convenu, que les navires et habitans de part et d'autre jouiront à cet égard de tous les droits, qui sont ou qui seront accordés à une nation tierce.

Art. VII. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent que les articles d'exportation, produits du sol ou de l'industrie des pays respectifs, ne seront point soumis, à leur importation d'un pays dans l'autre, à des droits plus forts ou autres, que les mêmes articles, produits du sol ou de l'industrie d'un autre pays étranger; et qu'aucune prohibition ne frappera l'importation ou l'exportation, d'un des pays respectifs à l'autre, des articles, produits du sol ou de l'industrie des pays respectifs, sans que cette prohibition ne s'étende en même tems à toute autre nation. Dans tout ce qui concerne le commerce, chacune des Hautes Parties Contractantes sera traitée par l'autre sur le pied des nations les plus favorisées.

Art. VIII. Tout bâtiment de commerce Suédois et Norvégien entrant en relâche forcée dans un port du Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin, et réciproquement, tout bâtiment de commerce Mecklembourgeois, entrant en relâche forcée dans un port des Royaumes de Suède et de Norvège, y sera exempt de tout droit de port et de navigation revenant à la couronne, si les causes qui ont nécessité la relâche sont réelles et évidentes, et pourvu qu'ils ne se livrent dans les ports de relâche à aucune opération de commerce en chargeant ou déchargeant des marchandises; bien entendu toutefois que les déchargemens et rechargemens, motivés par l'obligation de réparer le bâtiment, ne seront point considérés comme opération de commerce, donnant lieu au paiement des droits, et pourvu que le bâtiment ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du tems nécessaire, d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Art. IX. Les bâtimens Suédois et Norvégiens, ainsi que les bâtimens Mecklembourgeois, ne pourront profiter des immunités et avantages que leur accorde le présent Traité, qu'autant qu'ils naviguent sous le pavillon de leur pays et qu'ils se trouveront munis des papiers de bord et certificats, voulus par les réglemens existans des deux côtés pour constater leur port et leur nationalité.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent d'échanger des déclarations, pour faire une énumération claire et précise

des papiers et documens, dont l'un et l'autre État exigent que leurs navires soient munis. Si après cet échange, qui aura lieu au plus tard trois mois après la signature du présent Traité, l'une des Hautes Parties Contractantes se trouverait dans le cas de changer ou modifier ses ordonnances à cet égard, il en sera fait à l'autre une communication officielle.

Art. X. Les Consuls, de quelle classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs Gouvernemens respectifs, dès qu'ils auront obtenu l'exéquatur de celui sur le territoire duquel ils doivent résider, jouiront dans l'un ou l'autre pays, tant pour leurs personnes que dans l'exercice de leurs fonctions, des mêmes privilèges dont y jouissent les agens consulaires de la même cathégorie des nations les plus favorisées.

Art. XI. Le présent Traité sera en vigueur pendant cinq années, à compter du premier janvier mil huit cent quarante sept, et si douze mois avant l'expiration de ce terme l'une ou l'autre des deux Hautes Parties Contractantes n'aura point annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet, ce Traité restera encore obligatoire une année au delà, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront l'annonce officielle, faite par l'une des Hautes Parties Contractantes à l'autre, pour qu'il soit annulé.

Art. XII. Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de trois mois après la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité en double original et y ont apposé les sceaux de leurs armes.

Fait à Hambourg ce dix octobre de l'an de notre Seigneur mil huit cent quarante six.

A. R. Wrangel.
(L. S.)

Fr. d'Oertzen.
(L. S.)

Ratificerad i Stockholm den 10 december 1846 och i Schwerin den 14 oktober s. å.

Till Traktaten hör följande handling:

Protokoll innehållande öfverenskommelse att, så länge den samma dag, den 10 oktober 1846, afslutade Handels- och Sjöfartstraktaten fortfar att gälla, den tjugonde artikeln i den mellan Sverige och Meklenburg-Schwerin den 26 juni 1803 i Malmö slutna traktaten skulle vara suspenderad.

Protocole.

Les Soussignés Plénipotentiaires nommés par leurs augustes Souverains: Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège d'une part et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklenbourg-Schwerin d'autre part, à l'effet de négocier et conclure entre leurs Gouvernemens respectifs une Convention de Commerce et de Navigation, se sont réunis dans ce but ce jourd'hui à trois heures à la Chancellerie de la Légation Royale Suédoise et Norvégienne à Hambourg.

Après s'être communiqués mutuellement leurs pleinspouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, il les ont échangés suivant l'usage.

Étant ensuite tombés d'accord sur les stipulations d'une Convention de Commerce et de Navigation entre leurs Gouvernemens respectifs, les dits Plénipotentiaires l'ont signé en double original et y ont apposé les sceaux de leurs armes.

Les Plénipotentiaires soussignés déclarent d'ailleurs l'intention bien positive des Hautes Parties Contractantes, que par la dite Convention et pendant sa durée sera suspendu l'effet du vingtième article de la Convention conclue entre les Souverains de la Suède et du Mecklenbourg-Schwerin à Malmö le 26 juin 1803 sur la cession de la ville et la seigneurie de Wismar *

En foi de quoi ils ont signé le présent Protocole et y ont apposé les sceaux de leurs armes.

Fait à Hambourg le 10 octobre 1846.

A. R. Wrangel.
(L. S.)

Fr. d'Oertzen.
(L. S.)

Denna öfverenskommelse godkändes genom af båda de kontraherande staternas Utrikesministrar aflåtna skrivelser.

* Den tjugonde artikeln i nämde traktat har följande lydelse: Il est convenu, que les droits, privilèges et obligations correspondantes du commerce suédois à Wismar et de cette ville en Suède, resteront exactement sur le pied du *status quo*; et que par conséquent aucun changement ne sera fait dans les ordonnances respectives à cet égard qui sont actuellement en vigueur; étant entendu cependant que cette clause sera modifiée dans les seuls cas de prohibition générale.

**Deklarationer vexlade med storhertigdömet Meklenburg-Schwerin
angående fartygs nationalitetshandlingar. Schwerin, 1846,
oktober 14; Hamburg, 1846, december 28.**

a.

Déclaration.

En conformité de l'article IX du Traité de Commerce et de Navigation conclu le dix octobre 1846, entre Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Meklenbourg-Schwerin, le Ministère intime de Son Altesse Royale déclare par les présentes que suivant les lois et réglemens en vigueur sont considérés navires Meklenbourgeois ceux dont les capitaines sont sujets Meklenbourgeois et qui sont agréés par des sujets du pays et que les navires Meklenbourgeois doivent être munis:

1:o) d'un certificat délivré par les autorités compétentes, constatant que le navire en question se trouve dans la propriété de sujets Meklenbourgeois,

2:o) d'un certificat de construction,

3:o) d'un certificat qui constate le fardeau portable, et

4:o) d'un certificat énumérant l'équipage du navire en question.

En foi de quoi la présente déclaration a été signée à Schwerin le 14 octobre mil huit cent quarante six.

(L. S.)

Le Ministère intime de Son Altesse Royale
le Grand-Duc de Meklenbourg-Schwerin.

L. de Lutzow.

b.

Déclaration.

L'article IX du Traité de Commerce et de Navigation conclu en date du 10 octobre dernier, entre Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, d'une part, et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, de l'autre, statuant que les deux Hautes Parties Contractantes se réservent d'échanger des déclarations pour faire une énumération claire et précise des papiers et documens, dont les États respectifs exigent que leurs navires soient munis, le Soussigné, Ministre Résident de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège près Leurs Altesses Royales les Grands-Ducs de Mecklembourg et les Villes libres anséatiques de Lubeck, Bremen et Hambourg, pourvu d'instructions nécessaires à cet égard, déclare que, d'après les lois et réglemens en vigueur dans les États soumis à la domination de son Souverain, les bâtimens marchands trafiquant à l'étranger doivent, dans le but de constater leur nationalité, être munis des documens et papiers dont la désignation suit, savoir:

Les bâtimens Suédois:

1:o) *Bilbref*. Certificat de construction indiquant à quel endroit, de quelle espèce de bois, de quel genre de construction et pour le compte de qui le bâtiment a été construit, et témoignant de même, qu'il n'est hypothéqué pour aucune dette. Ce certificat doit être émané de la Municipalité de la ville où le bâtiment a été construit ou reconstruit, ou bien si c'est à la campagne, de la Municipalité de la ville la plus prochaine ou du Juge du district.

2:o) *Mätebref*. Document de mesurage ou de jaugeage, délivré par la Municipalité de la ville où le bâtiment a été jaugeé et contenant les différentes dimensions du navire d'après sa longueur, sa largeur et profondeur, ainsi que sa capacité.

3:o) *Sjömansrulla*. Rôle ou bordereau de l'équipage, qui constate non seulement le nombre et les noms des individus dont est composé l'équipage, mais aussi leur nationalité. Ce document doit être expédié par la Direction du bureau de la marine (*Sjömanshus*) ou dans les villes où n'existe point un pareil bureau, par la Municipalité.

4:o) *Fribref*. Acte expédié par le Collège Royal de Commerce, et constatant la nationalité non seulement du navire, mais aussi du propriétaire.

Les Capitaines des navires sont autorisés, mais sans y être tenus, à se fournir d'une traduction en latin du *Fribref*, d'une Lettre de signal pour la Méditerranée et d'un Certificat de santé.

Les bâtimens Norvégiens :

1:o) *Maalebrev*. Document de mesurage ou jaugeage, délivré par la Douane compétente et contenant la déclaration que le bâtiment a été mesuré quant à sa capacité et que le timbre *Norsk Eiendom* (propriété Norvégienne) y a été appliqué.

2:o) *Equipagerolle* ou *Folkeliste*. Rôle ou bordereau de l'équipage, délivré par l'officier d'enrôlement compétent.

3:o) *Buildebrev* ou *Bygningsbrev*. Certificat de construction. Si, en tems de guerre, le bâtiment aurait été condamné comme bonne prise, et déclaré propriété Norvégienne, il doit être muni de l'acte de condamnation, ainsi que du contrat de vente, dans le cas qu'il aurait passé dans les mains d'un nouveau propriétaire.

Hambourg le 28 décembre 1846.

A. R. Comte de Wrangel.

(L. S.)

**Deklarationer vexlade med storhertigdömet Meklenburg-Schwerin
angående ömsesidig rättighet till idkande af kustfart.
Stockholm, 1855, oktober 15, och Schwerin, november 15 s. å.**

Déclaration.

Le Soussigné, Ministre d'État et des Affaires étrangères
de S. M. le Roi de Suède et de Norvège déclare ce qui suit:

D'autres navires étrangers étant admis au cabotage des
ports Suédois et Norvégiens sur le même pied que les
navires nationaux, les navires Mecklembourgeois y seront
également admis en vertu de l'Article VI du Traité de
commerce et de navigation, conclu le 10 octobre 1846 entre
les Royaumes Unis de Suède et de Norvège et le Grand
Duché de Mecklembourg Schwerin, tant que le dit Traité
restera en vigueur et que le cabotage dans le Grand Duché
sera permis aux bâtimens Suédois et Norvégiens.

Fait à Stockholm le 15 octobre 1855.

(L. S.)

Stiernelld.

Den från Meklenburgs sida gifna Deklarationen, dat. Schwerin
den 15 november 1855 och undertecknad »Comte de Bülow», är lika
lydande.

Extradition Convention between Anhalt-
Bernburg and Belgium,
signed at Ballenstedt, 12 October 1846

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 351, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVI, p. 1017, is reproduced here from Garcia de la Vega, *Traité etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 486. It was terminated by the Convention of 9 February 1870, which replaced it.

FRENCH TEXT

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

S. M. le roi des Belges et S. A. le duc d'Anhalt-Bernbourg, voulant, pour diminuer dans leurs Etats les chances d'impunité, conclure une convention d'extradition réciproque d'accusés et de malfaiteurs, ont nommé à cette effet pour leurs plénipotentiaires.

S. M. le roi des Belges, le sieur Jean-Baptiste Nothomb, commandeur de son ordre, décoré de la Croix de fer, chevalier de première classe de l'ordre de l'Aigle rouge, grand-croix de l'ordre du Lion néerlandais, grand-croix de l'ordre du Lion de Zahringen, grand-croix de l'ordre de Charles III, grand-croix de l'ordre de Saint-Michel de Bavière, grand-croix de l'ordre de Philippe le Magnanime, grand-croix de l'ordre du Christ de Portugal, officier de l'ordre de la Tour et l'Épée, officier de l'ordre de la Croix du Sud, ministre d'État, membre de la chambre des représentants, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près S. A. le duc d'Anhalt-Bernbourg,

Et S. A. le duc d'Anhalt-Bernbourg, le sieur Dr Frédéric de Kersten, son conseiller intime et président de la régence, commandeur de l'ordre d'Albrecht l'Ours de la maison ducale d'Anhalt, chevalier de l'ordre de l'Aigle rouge de Prusse, 2^e classe, avec l'étoile, et de l'ordre de l'Étoile polaire de Suède;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les gouvernements de S. M. le roi des Belges et de S. A. le duc d'Anhalt-Bernbourg s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, les individus réfugiés du duché d'Anhalt-Bernbourg en Belgique et de Belgique dans le duché d'Anhalt-Bernbourg, et mis en accusation ou condamnés par les tribunaux compétents pour l'un des crimes ou délits ci-après énumérés, savoir :

- 1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;
- 2^o Incendie;

3° Faux en écriture, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics;

4° Fausse monnaie;

5° Faux témoignage;

6° Vol, escroquerie, concussion, soustraction commise par des dépositaires publics;

7° Banqueroute frauduleuse.

S'il se présentait quelques cas rentrant dans la catégorie des faits prévus ci-dessus tellement spéciaux et extraordinaires, que l'extradition de l'individu réclamé parût blesser l'équité et l'humanité, chacun des deux gouvernements se réserve alors le droit de ne pas consentir à cette extradition. Il sera donné connaissance des motifs du refus au gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 2. L'extradition ne sera accordée que sur la production du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de l'arrêt de mise en accusation en original ou en expédition authentique, délivré, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente, dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 3. L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays, pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

Les objets saisis sur le prévenu, dont il se serait mis en possession par suite du crime, les instruments ou outils dont il se serait servi pour le commettre, ainsi que d'autres pièces de conviction, seront remis au gouvernement requérant, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la restitution.

ART. 4. L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté si, dans les trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation, ou d'un jugement de condamnation dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 5. Si l'individu est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée, jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou qu'il ait été acquitté par une sentence définitive.

ART. 6. Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition; ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 7. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 8. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu, dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux États, dans les limites de leur territoire respectif.

Les frais de transport et généralement tous les frais de trajet par le

territoire des États intermédiaires seront à la charge du gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 9. La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois de chaque pays.

ART. 10. Cette convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois, après déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le plus bref délai possible, et, dans tous les cas, dans la présente année.

En foi de quoi, nous, plénipotentiaires respectifs, l'avons signée et scellée du cachet de nos armes.

Fait au château de Ballenstedt, le 12 octobre 1846.

(L. S.) NOTHOMB.

(L. S.) D^r FRÉDÉRIC DE KERSTEN.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 10 décembre, et par S. A. le duc d'Anhalt-Bernbourg, le 1^{er} novembre 1846.

L'échange des ratifications a eu lieu, à Berlin, le 29 décembre.

Cette convention a été insérée au *Moniteur* du 10 janvier 1847, n° 10.

Treaty between the United States and the
Winnebago (North American Indians),
signed at Washington, 13 October 1846

THIS Treaty, which is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 1207, and by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 64, is taken here from Kappler, *Indian Affairs, Laws and Treaties* (1904), vol. II (Treaties), p. 565.

ENGLISH TEXT

Oct. 13, 1846.
9 Stat., 878.
Proclamation, Feb.
4, 1847.

Articles of a treaty made and concluded at the city of Washington, on the thirteenth day of October, in the year one thousand eight hundred and forty-six, between the United States, of the one part, by their commissioners, Albion K. Parris, John J. Abert, and T. P. Andrews, and the Winnebago tribe of Indians, of the other part, by a full delegation of said tribe, specially appointed by the chiefs, head-men, and warriors thereof.

Peace and friendship to be perpetual.

ARTICLE 1. It is solemnly agreed that the peace and friendship which exist between the people of the United States and the Winnebago Indians shall be perpetual; the said tribe of Indians giving assurance, hereby, of fidelity and friendship to the Government and people of the United States, and the United States giving to them, at the same time, promise of all proper care and parental protection.

Lands ceded to the United States.

ARTICLE 2. The said tribe of Indians hereby agree to cede and sell, and do hereby cede and sell, to the United States, all right, title, interest, claim, and privilege, to all lands, wherever situated, now or heretofore occupied or claimed by said Indians, within the States and Territories of the United States, and especially to the country now occupied, inhabited, or in any way used by them, called the "neutral ground," which tract of country was assigned to said Indians by the

second article of the treaty of Fort Armstrong, concluded on the fifteenth day of September, 1832, and ratified on the thirteenth day of February following.

ARTICLE 3. In consideration of the foregoing purchase from, or cession by, the said Indians, the United States hereby agree to purchase and give to the said Indians, as their home, to be held as all Indians' lands are held, a tract of country north of St. Peter's and west of the Mississippi Rivers, of not less than eight hundred thousand acres, which shall be suitable to their habits, wants, and wishes: *Provided*, Such land can be obtained on just and reasonable terms.

ARTICLE 4. The United States agree to pay to said tribe of Indians the sum of one hundred and fifty thousand dollars for the land, and the sum of forty thousand dollars for release of hunting privileges, on the lands adjacent to their present home, making the sum of one hundred and ninety thousand dollars, being in further consideration of the cession or sale made to the United States by the second article of this treaty; to be paid as follows: Forty thousand dollars to enable them to comply with their present just engagements, and to cover the expenses of exploring and selecting (by their own people, or by an agent of their own appointment) their new home; twenty thousand dollars in consideration of their removing themselves, and twenty thousand dollars in consideration of their subsisting themselves the first year after their removal; ten thousand dollars to be expended for breaking up and fencing lands, under the direction of the President of the United States, at their new home; ten thousand dollars to be set apart and applied, under the direction of the President, to the creation and carrying on of one or more manual-labor schools for the benefit of said tribe of Indians; and five thousand dollars for building a saw and grist mill. The balance of said sum of one hundred and ninety thousand dollars, viz, eighty-five thousand dollars, to remain *in trust* with the United States, and five per cent. interest thereon to be paid annually to said tribe, or applied for their benefit, as the President of the United States may from time to time direct, for the period of thirty years, which shall be in full payment of the said balance: *Provided*, That no part of the said consideration moneys shall be paid until after the arrival of said tribe of Indians at their new home, and appropriations shall have been made by Congress; and that the sums for meeting their present engagements, for removal and subsistence, and for exploring their new home, shall be paid to the chiefs in open council, in such a manner as they in said council shall request.

ARTICLE 5. It is further agreed by the parties to this treaty that the said tribe of Indians shall remove to their new home within one year after the ratification of this treaty, and their new home shall have been procured for them, and they duly notified of the same.

ARTICLE 6. It is further agreed by the parties to this treaty, that the President may, at his discretion, (should he at any time be of opinion that the interest of the Indians would be thereby promoted,) direct that any portion of the money, not exceeding ten thousand dollars per annum, now paid in goods, as provided for by the last clause of the fourth article of the treaty of the first of November, 1837, be applied to the purchase of additional provisions, or to other purposes.

In testimony whereof, the Commissioners, Albion K. Parris, John J. Abert, and T. P. Andrews, and the undersigned Chiefs, Head Men, and Delegates, of the Winnebago Tribe of Indians, have hereunto subscribed their names and affixed their seals, at the City of Washington, this thirteenth day of October, one thousand eight hundred and forty-six.

Albion K. Parris,
John J. Abert,
T. P. Andrews,
Commissioners.

In consideration of the above cession, the United States agree to purchase and give to said tribe, as their home, a tract of country north of the St. Peters and west of the Mississippi rivers.

United States agree to pay said Indians \$150,000 for the land, and \$40,000 for release of hunting privileges on the lands adjacent to their present home, How to be applied.

Balance of \$85,000 to remain in trust with United States at 5 per cent interest.

Proviso.

Said Indians to remove to their new home within one year from the ratification of this treaty.

President may, at his discretion, direct a portion of the money now paid in goods to be applied to the purchase of provisions.

Hoong-ho-no-kaw,
 Is-jaw-go-bo-kaw,
 Co-no-ha-tu-kaw,
 Naw-hoo-skaw-kaw,
 Shoong-skaw-kaw,
 Kooz-a-ray-kaw,
 Waw-ma-noo-ka-kaw,
 Ha-naw-hoong-per-kaw,
 Wo-gie-gua-kaw,
 Waw-kon-chaw-she-shick-kaw,
 Chas-chun-kaw,
 Naw-hey-kee-kaw,
 Ah-hoo-zheb-kaw,

Waw-roo-jaw-hee-kaw,
 Baptist-Laslica,
 Waw-kon-chaw-per-kaw,
 Kaw-how-ah-kaw,
 Hakh-ee-nee-kaw,
 Waw-kon-chaw-ho-no-kaw,
 Maw-hee-ko-shay-naw-zhee-kaw,
 Maw-nee-ho-no-nic,
 Maw-ho-kee-wee-kaw,
 Sho-go-nee-kaw,
 Watch-ha-ta-kaw, (by Henry M. Rice,
 his delegate).

Witnesses:

John C. Mullan, secretary to board of
 commissioners.

J. E. Fletcher, subagent.

S. B. Lowry,

Peter Mananaige,

Antoine Grignon,

Simeon Lecure,

} interpreters.

H. L. Dousman,

Richard Chute,

John Haney,

George Cahn,

James Maher.

(To each of the names of the Indians are affixed a seal and mark.)

Treaty between Denmark and the
Hawaiian Islands,
signed at Honolulu, 19 October 1846

THE English text of this Treaty, which was signed also in Danish and Hawaiian, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXV, p. 252. It is printed also in *Danske Tractater efter 1800*, Anden Samling, Handels- og Andre Tractater, Part I, p. 127.

ENGLISH TEXT

It being desirable that a general Convention, and instrument of mutual agreement, should exist between Denmark and the Hawaiian Islands, the following Articles have for that purpose, and to that intent, been mutually agreed upon and signed between the Governments of Denmark and the Hawaiian Islands.

ART. I. There shall be perpetual peace and amity between His Majesty the King of Denmark, and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, their heirs and successors.

II. The subjects of His Majesty the King of Denmark residing within the dominions of the King of the Hawaiian Islands, shall enjoy the same protection in regard to their civil rights as well as to their persons and properties, as native subjects; and the King of the Hawaiian Islands engages to grant to Danish subjects the same rights and privileges which now are, or may hereafter be, granted to or enjoyed by any other foreigners, subjects of the most favoured nation.

III. The protection of the King of the Hawaiian Islands shall be extended to all Danish vessels, their officers and crews, within the harbours and roads of his dominions. In time of war, they shall receive all possible protection against the enemies of the King of Denmark. In case of shipwreck the local authorities and officers of the King shall use their utmost exertions to succour them and secure them from plunder.

The salvage dues shall be settled according to the general law of salvage, and, in case of dispute, shall be regulated by arbitrators chosen by both parties.

IV. The desertion of seamen belonging to Danish vessels shall be severely repressed by the local authorities, who shall employ all means at their disposal to arrest and confine deserters, and the lawful

expenses shall be defrayed by the captain or owners. In such cases, no unnecessary severity is to be used, and due notice is to be immediately given to the Danish Consul, agreeably to the VIth Article of this Treaty.

V. Danish subjects shall be allowed to reside or settle on any part of the dominions of the King of the Hawaiian Islands, upon obtaining a document certifying that they are worthy persons, from the Danish Consul, whose duty it is not to give any such document to others than *bond fide* subjects of His Majesty the King of Denmark.

In the case of Danish sailors wishing to remain on the islands, permission shall be previously obtained of the Government, by the Danish Consul.

VI. It is agreed that the Danish Consul shall be instructed to zealously attempt to settle amicably and extra-judicially, all difficulties arising with Danish subjects; and that when any case is brought before the Court of Foreign Causes, the presiding judge shall, with the least possible delay, communicate knowledge thereof to the Danish Consul; also that when Danish sailors or subjects are committed, in consequence of police or other offences, information shall be conveyed to him, forthwith, by the Prefect or other officer of the police.

VII. No Danish productions, or any other goods on board of, or imported in Danish ships, that can be imported by other foreign ships, shall be prohibited, nor pay more than those duties levied on goods of the most favoured nation. Any alteration in the duties levied on goods, shall not take effect nor be enforced, until twelve calendar months after the first public notification of such change.

VIII. Danish merchandize and property, or goods imported in Danish vessels, liable to an entrance duty higher than 5 per cent. *ad valorem*, shall be allowed to be bonded, paying only the usual transit duty.

Until the erection of a building by the Hawaiian Government for such warehousing and bonding, such Danish merchandize or property, or goods imported in Danish vessels, shall be allowed to be warehoused and bonded in private warehouses, under the seals and superintendence of the Hawaiian Custom-house officers, and the responsibility of the owners of the goods, or the consignee.

IX. All Danish vessels shall have the right and privilege of disposing of their cargoes, or any part thereof, at all or any of the ports of the Hawaiian dominions, now open, or that may hereafter be opened to foreign commerce, and to take in any produce of the Hawaiian Islands which they may receive in payment of such cargoes. But they shall not be allowed to take any goods or merchandize or freight from one island or port to another, such coasting trade being restricted to bottoms sailing under the Hawaiian flag.

X. The subjects of His Majesty, the King of the Hawaiian Islands

shall, in their commercial relations, or relations of any other nature, with Denmark and her possessions, be treated on the footing of the most favoured nation.

Done at Honolulu, this 19th day of October, 1846.

(L.S.) R. C. WYLLIE.

(L.S.) STEEN BILLE.

ADDITIONAL ARTICLE.

This Treaty shall not be permanently binding till it receives the ratification of His Majesty the King of Denmark; but in the meanwhile, for the sake of what Danish vessels or subjects may arrive, it is mutually agreed that it shall take effect, provisionally, from the date of its ratification by His Majesty the King of the Hawaiian Islands.

Done at Honolulu, this 19th day of October, 1846.

(L.S.) R. C. WYLLIE.

(L.S.) STEEN BILLE.

Extradition Convention between Anhalt-
Dessau and Belgium,
signed at Dessau, 24 October 1846

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 362, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVI, p. 1021, is reproduced here from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 488. It was replaced by the Convention between Belgium and the North German Confederation of 9 February 1870.

FRENCH TEXT

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTÉ ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

S. M. le roi des Belges et S. A. le duc d'Anhalt-Dessau, voulant, pour diminuer dans leurs États les chances d'impunité, conclure une convention d'extradition réciproque d'accusés et de malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires,

S. M. le roi des Belges, le sieur Jean-Baptiste Nothomb, commandeur de son ordre, décoré de la Croix de fer, chevalier de première classe de l'ordre de l'Aigle rouge, grand'croix de l'ordre du Lion néerlandais, grand'croix de l'ordre du Lion de Zahringen, grand'croix de l'ordre de Charles III, grand'croix de l'ordre de S^t-Michel de Bavière, grand'croix de l'ordre de Philippe le Magnanime, grand'croix de l'ordre du Christ de Portugal, officier de l'ordre de la Tour et l'Épée, officier de l'ordre de la Croix du Sud, ministre d'État, membre de la Chambre des Représentants, et son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près S. A. le duc d'Anhalt-Dessau;

Et S. A. le duc d'Anhalt-Dessau, le sieur Léopold de Morgenstern, docteur en droit, commandeur de l'ordre de la maison ducale d'Anhalt d'Albert l'Ours, grand'croix de l'ordre de S^t-Jacques de l'Épée de Portugal, chevalier de l'ordre royal de Prusse de l'Aigle rouge, de la seconde classe, son conseiller intime et président de régence;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ART. 1^{er}. Les gouvernements de S. M. le roi des Belges et de S. A. le duc d'Anhalt-Dessau s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, les individus réfugiés du duché d'Anhalt-Dessau en Bel-

gique et de Belgique dans le duché d'Anhalt-Dessau, et mis en accusation ou condamnés par les tribunaux compétents pour l'un des crimes ou délits ci-après énumérés, savoir :

- 1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;
- 2° Incendie;
- 3° Faux en écriture, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics;
- 4° Fausse monnaie;
- 5° Faux témoignage;
- 6° Vol, escroquerie, concussion, soustraction commise par des dépositaires publics;
- 7° Banqueroute frauduleuse.

S'il se présentait quelques cas rentrant dans la catégorie des faits prévus ci-dessus tellement spéciaux et extraordinaires, que l'extradition de l'individu réclamé parût blesser l'équité et l'humanité, chacun des deux gouvernements se réserve alors le droit de ne pas consentir à cette extradition. Il sera donné connaissance des motifs du refus au gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 2. L'extradition ne sera accordée que sur la production du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de l'arrêt de mise en accusation en original ou en expédition authentique, délivré, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente, dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 3. L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays, pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt, décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

Les objets saisis sur le prévenu, dont il se serait mis en possession par suite du crime, les instruments ou outils dont il se serait servi pour le commettre, ainsi que d'autres pièces de conviction, seront remis au gouvernement requérant, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la restitution.

ART. 4. L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté si, dans les trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation ou d'un jugement de condamnation dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 5. Si l'individu est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée, jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou qu'il ait été acquitté par une sentence définitive.

ART. 6. Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 7. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 8. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux États, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport et généralement tous les frais de trajet par le territoire des États intermédiaires, seront à la charge du gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 9. La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication, dans les formes prescrites par les lois de chaque pays.

ART. 10. Cette convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois, après déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le plus bref délai possible, et, dans tous les cas, dans la présente année.

En foi de quoi, nous, plénipotentiaires respectifs, l'avons signée et scellée du cachet de nos armes.

Fait à Dessau, le 24 octobre 1846.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) D^r L. V. MORGENSTERN.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 12 décembre, et par S. A. le duc d'Anhalt-Dessau, le 28 octobre 1846.

L'échange des ratifications a eu lieu, à Berlin, le 30 décembre.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 14 janvier, n° 14.

Supplementary Article to the Convention of
1822 between Prussia and Waldeck relative
to Forest Offences,
signed at Arolsen/Berlin, 16/27 October 1846

THIS Article supplementary to the Convention of 10 October/9 November 1822, which is printed also from the same source by Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 579, is taken by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 363, from the Prussian *Laws*.

GERMAN TEXT

Nachträgliche Erklärung, in Betreff der zwischen der Königl. Preussischen u. der Fürstl. Waldeck'schen Regierung im Jahre 1822 verabredeten Maassregeln zur Verhütung der Forstfrevel in den Grenzwaldungen. Vom 27. Oktober 1846.

Die Königl. Preussische und die Fürstl. Waldeckische Regierung sind übereingekommen, dem mittelst Erklärungen d. d. Berlin, den 9. November und Arolsen, den 10. Oktober 1822 getroffenen Abkommen wegen Verhütung der Forstfrevel in den Grenzwaldungen nachstehende Bestimmung hinzuzufügen:

„Wenn Unterthanen des einen Staates in dem Gebiete des anderen Forstfrevel verübt haben und dieserhalb nach Maassgabe des Abkommens vom

9. November

10. Oktober

1822 von den Gerichten ihres Heimathstaates zur Untersuchung gezogen worden sind, so soll die Einziehung des Betrages der wider sie erkannten Strafe und der etwa stattgehabten Gerichtskosten demjenigen Staate verbleiben, in welchem der verurtheilte Frevler wohnt und in welchem das Erkenntniss gefällt worden ist, und nur der Betrag des Schadenersatzes und der Pfandgebühren, soweit letztere hergebracht sind, an die be-

treffende Kasse desjenigen Staates abgeführt werden, in welchem der Frevel verübt worden ist."

Gegenwärtige im Namen Seiner Majestät des Königs von Preussen und Ihrer Durchlaucht der Fürstin von Waldeck, Vormünderin und Regentin, zweimal gleichlautend ausgefertigte nachträgliche Erklärung soll, nach erfolgter gegenseitiger Auswechselung, Kraft und Wirksamkeit in den beiderseitigen Landen haben und öffentlich bekannt gemacht werden.

Geschehen Berlin, den 27. Oktober 1846.

(L. S.)

Königlich Preussisches Ministerium der auswärtigen
Angelegenheiten.

Frh. v. CANITZ.

Vorstehende Erklärung wird, nachdem solche gegen eine übereinstimmende, von der Fürstlich Waldeckschen Regierung unter dem 16. d. M. vollzogene Erklärung ausgewechselt worden ist, hierdurch zur öffentlichen Kenntniss gebracht.

Berlin, den 27. Oktober 1846.

Der Staats- und Kabinetminister für die auswärtigen
Angelegenheiten.

Frh. v. CANITZ.

Extradition Convention between Belgium
and Saxe-Altenburg,
signed at Berlin/Altenburg, 18/28 October 1846

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 366, is reproduced here from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 490. It was replaced by the Convention of 9 February 1870.

FRENCH TEXT

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTÉ ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

S. M. le roi des Belges et S. A. R. le duc de Saxe-Altenbourg, voulant, pour diminuer dans leurs États les chances d'impunité, conclure une convention d'extradition réciproque d'accusés et de malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. le roi des Belges, le sieur Jean-Baptiste Nothomb, commandeur de son ordre, décoré de la Croix de fer, chevalier de 1^{re} classe de l'ordre de l'Aigle rouge, grand'croix de l'ordre royal de la Légion-d'honneur, grand'croix de l'ordre du Lion néerlandais, grand'croix de l'ordre du Lion de Zahringen, grand'croix de l'ordre de Charles III, grand'croix de l'ordre de Saint-Michel de Bavière, grand'croix de l'ordre de Philippe-le-Magnanime, grand'croix de l'ordre du Christ de Portugal, officier de l'ordre de la Tour et l'Épée, officier de l'ordre de la Croix du Sud, ministre d'État, membre de la Chambre des Représentants, et son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près S. A. R. le duc de Saxe-Altenbourg ;

Et S. A. R. le duc de Saxe-Altenbourg, le sieur Charles-Jean-Henri-Ernest de Braun, grand'croix de son ordre ducal de la Branche Ernestine de Saxe, et de l'ordre de Vigilance de la maison grand-ducale de Saxe-Weimar, chevalier de 2^e classe de l'ordre de l'Aigle rouge de Prusse avec la plaque, commandeur de l'ordre du Mérite en Bavière, en Saxe et en

Wurtemberg, et commandeur de 1^{re} classe de l'ordre de la maison Guelphe en Hanovre, son ministre et son conseiller intime actuel.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les gouvernements de S. M. le roi des Belges et de S. A. R. le duc de Saxe-Altenbourg, s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux par naissance ou réputés tels par la naturalisation acquise à l'époque où l'extradition a été demandée, les individus réfugiés de Belgique dans le duché de Saxe-Altenbourg, et de ce duché en Belgique, et mis en accusation ou condamnés par les tribunaux compétents pour l'un des crimes ou délits ci-après énumérés, savoir :

1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;

2^o Incendie;

3^o Faux en écriture, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics;

4^o Fausse monnaie;

5^o Faux témoignage;

6^o Vol, escroquerie, concussion, soustraction commise par des dépositaires publics;

7^o Banqueroute frauduleuse.

ART. 2. L'extradition ne sera accordée que sur la production du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de l'arrêt de mise en accusation en original ou en expédition authentique, délivré, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente, dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 3. L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays, pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cet arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

Les objets saisis sur le prévenu, dont il se serait mis en possession par suite du crime, les instruments ou outils dont il se serait servi pour le commettre, ainsi que d'autres pièces de conviction, seront remis au gouvernement requérant, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la restitution.

ART. 4. L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté si, dans les trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation, ou d'un jugement de condamnation dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 5. Si l'individu est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée, jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou qu'il ait été acquitté par une sentence définitive.

ART. 6. Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 7. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés,

les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 8. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu, dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux États, dans les limites de leur territoire respectif.

Les frais de transport et généralement tous les frais du trajet par le territoire des États intermédiaires seront à la charge du gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 9. La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois de chaque pays.

ART. 10. Cette convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois, après déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le plus bref délai possible, et, dans tous les cas, dans les six mois.

En foi de quoi, nous, plénipotentiaires respectifs, l'avons signée et scellée du cachet de nos armes.

Fait à Altenbourg, le 28 octobre 1846.

Fait à Berlin, le 18 octobre 1846.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) ERNEST DE BRAUN.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 15 mars, et par S. A. R. le duc de Saxe Altenbourg, le 16 avril 1847.

Les ratifications ont été échangées, à Berlin, le 23 avril suivant.

Cette convention a été publiée au *Moniteur belge* du 18 mai 1847, n° 158.

Treaty of Commerce and Navigation between
Denmark and Greece,
signed at Athens, 13(25) December 1843/
Copenhagen, 31 October 1846

THIS Treaty, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 496, and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 720, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVI, p. 991.

FRENCH TEXT

[Les Ratifications ont été échangées à Athènes le $\frac{1}{2}$ ^o/₈ Décembre, 1846.]

SA Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté le Roi de la Grèce, également animés du désir d'étendre les relations d'amitié et les rapports commerciaux qui subsistent entre leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un Traité de Commerce et de Navigation, et ils ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Danemark, le Sieur Henri, Comte de Reventlow Criminil, son Ministre intime d'Etat et Chef de Son Département des Affaires Etrangères, son Chambellan, Grand-Croix de l'Ordre du Danebrog avec la Croix d'Argent, &c. et ;

Sa Majesté le Roi de la Grèce, le Sieur André Metaxà, Secrétaire d'Etat au Département de sa Maison Royale et des Relations Extérieures, Président de son Conseil des Ministres, Grand-Commandeur de son Ordre Royal du Sauveur, Grand-Croix de l'Ordre Américain d'Isabelle la Catholique et de l'Ordre de la Conception de Portugal, &c. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'accorder réciproquement à leurs sujets respectifs qui feront le commerce dans l'un ou l'autre pays, ou qui y séjourneront, à charge de se soumettre aux lois et aux ordonnances du lieu, la même protection, les mêmes avantages, immunités, prérogatives, et faveurs, tant pour leurs personnes, propriétés, et effets, que pour ce qui concerne leurs expéditions commerciales, que ceux qui sont ou qui seront concédés aux nationaux.

II. Les bâtiments et embarcations respectifs, de quelle capacité ou construction que ce soit, qui arrivent dans les ports ou autres endroits de débarquement de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes sur leur lest ou chargés, seront traités tant à leur entrée qu'à leur sortie, sur le même pied que les bâtiments nationaux par rapport aux droits de port, de tonnage, de fanaux, de pilotage, et de sauvetage, ainsi qu'à tout autre droit ou charge, de quelle espèce ou dénomination que ce soit, revenant à l'Etat, à des communautés, corporations, sociétés ou à des établissements particuliers quelconques.

III. Seront considérés comme bâtiments Danois et Grecs, ceux qui naviguent sous le pavillon de leur pays et qui sont munis de papiers de bord et certificats voulus par les législations respectives pour constater la nationalité.

IV. Toutes les marchandises et tous les objets de commerce, soit

production du sol ou de l'industrie des Etats respectifs, soit de tout autre pays, dont l'importation ou l'exportation est permise aux bâtimens nationaux de l'une des Hautes Parties Contractantes, pourront également être importés ou exportés par des bâtimens de l'autre, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, sans être assujétis à des droits d'entrée ou de sortie plus forts ou autres, de quelle dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises et objets avaient été importés ou exportés dans des bâtimens nationaux.

V. Les Hautes Parties Contractantes assurent chacune aux objets de commerce, transportés par les navires de l'autre, toute faculté d'entrepôt et de transit, toutes primes et remboursements de droits, qu'elles auraient assurés à ces importations ou exportations dans le cas où elles auraient été faites par les navires nationaux.

VI. Il est convenu que la faculté réciproque de faire le cabotage de port en port se réglera d'après les lois et ordonnances en vigueur dans les Etats des Hautes Parties Contractantes; bien entendu toute fois que les bâtimens des 2 Etats soient traités sur le même pied que ceux des nations les plus favorisées, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'un traitement accordé uniquement sur l'assurance d'avantages particuliers, auquel cas l'une des Puissances Contractantes n'aurait droit au dit traitement spécial qu'en accordant à l'autre des avantages proportionnés, de sorte que l'échange soit également avantageux à leurs pays.

VII. Il ne sera donné ni directement, ni indirectement une préférence quelconque à l'achat d'aucune marchandise, en considération de la nationalité du navire qui serait entré avec sa cargaison, légalement permise, dans un port du royaume de Danemark ou de celui de la Grèce, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant, qu'aucune différence quelconque n'ait lieu à cet égard.

VIII. La liberté générale de commerce stipulée dans les Articles précédents ne s'étend pourtant pas aux colonies de Sa Majesté le Roi de Danemark, y compris le Groënland, l'Islande et les îles de Færoë, mais les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce, ainsi que les bâtimens Grecs, pourront les visiter et y faire le commerce absolument aux mêmes conditions, que les sujets et les bâtimens de toute autre Puissance favorisée quelconque.

IX. Au passage du Sund et des Belts, les vaisseaux Grecs et leurs cargaisons ne payeront que les mêmes droits et seront traités de la même manière, que ceux des nations les plus favorisées.

X. Il est convenu que les navires des 2 Parties Contractantes ne pourront être employés à des services forcés dans les pays respectifs, et que les autorités s'empresseront, en cas de naufrage ou autre besoin, de leur donner toute l'assistance possible, soit pour sauver l'équipage et la cargaison, soit pour en recueillir les débris ou pour la réparation du navire. Il est également convenu, que les bâtimens et les mar-

chandises naufragés, ou leur produits, s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou ayant cause, s'ils sont réclamés dans le terme d'un an et 6 semaines, en payant les frais de sauvetage que payeraient les bâtiments nationaux dans les mêmes cas; et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services que dans les mêmes cas et après les mêmes délais, qui seraient accordés aux capitaines et aux équipages nationaux. Les Gouvernements respectifs veilleront d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent point de vexations ou d'actes arbitraires.

Du reste toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Danois et de leurs cargaisons naufragés sur les côtes de la Grèce, et réciproquement au sauvetage des navires Grecs et de leurs cargaisons, naufragés sur les côtes du Danemark, auront lieu conformément aux lois et ordonnances en vigueur dans les 2 pays, et de telle manière, que les sujets des Hautes Parties Contractantes jouiront sous ce rapport de tous les avantages accordés à quelle nation que ce soit.

XI. Les 2 Hautes Parties Contractantes s'engagent à accorder indistinctement aux navires Danois et Grecs la protection dont ils pourraient avoir besoin, et qu'on serait à même de leur fournir dans les Etats et parages respectifs contre les pirates.

XII. Il ne pourra pas être établi dans le territoire de l'une des Puissances Contractantes sur les productions du sol ou de l'industrie de l'autre, transportées sur des bâtiments Danois ou Grecs, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit de quelle espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions, et ces droits seraient en même temps établis sur les objets de la même nature provenant de tout autre pays.

De même il leur sera accordé toute faculté d'entrepôt, de transit, toutes primes et remboursements de droits qui seraient accordés aux produits similaires d'un autre pays quelconque.

XIII. Il est entendu que dans le cas où l'un des 2 Gouvernements viendrait à diminuer les droits sur les productions brutes ou manufacturées d'un autre pays, ou à leur accorder d'autres avantages à la suite d'un acte formel sur l'assurance d'avantages commerciaux particuliers, l'autre des Gouvernements contractant la présente Convention sera obligé, aussi longtemps qu'il n'aura pas expressément renoncé à la jouissance de ces avantages, d'accorder à celui-là des avantages proportionnés, de sorte que l'échange soit également avantageux aux Etats des 2 Gouvernements Contractants.

XIV. Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'abolir réciproquement les droits de détraction à prélever, soit par les Gouvernements respectifs, soit par les villes, communes, ou autres autorités particulières sur les héritages échus dans les Etats de l'une des Parties aux sujets de l'autre. Ces héritages en étant retirés du

pays où ils sont échus, ne payeront par conséquent des droits plus forts ou autres, que ceux qui se prélèvent sur les héritages échus aux indigènes.

XV. Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de nommer des Consuls de quelle classe que ce soit dans tous les ports ou villes des domaines de l'autre, où celle-ci juge convenable d'admettre les Consuls des Puissances étrangères.

Les Consuls ne pourront cependant pas entrer en fonction avant que d'avoir obtenu à cet effet l'exéquatur du Gouvernement, dans le territoire duquel ils vont résider. Ils jouiront dans l'un et dans l'autre pays, sous tous les rapports, des mêmes avantages que les Consuls de la nation la plus favorisée.

XVI. Le présent Traité de Commerce et de Navigation sera en vigueur pendant 10 ans, à compter du jour de l'échange des ratifications et au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de 12 mois après que l'une des Hautes Parties Contractantes aura annoncé à l'autre l'intention d'en faire cesser les effets.

XVII. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes dans l'espace de 9 mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les susdits Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Copenhague le 31 Octobre, 1846, et à Athènes le $\frac{13}{2}$ Décembre, 1843.

(L.S.) METAXA.

(L.S.) REVENTLOW-CRIMINIL.

Convention relative to Successions between
Belgium and Lucca,
signed at Lucca, 31 October 1846

THIS Convention for the reciprocal abolition of the *droit d'aubaine*, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 373, is taken here from Garcia de la Vega, *Traité etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 492. Following the annexation of Lucca by Tuscany the Convention was confirmed by a Tuscan Declaration dated 7 April 1848.

S. M. le roi des Belges, d'une part, et S. A. R. Mgr l'infant d'Espagne, duc de Lucques, d'autre part, voulant régler, par des stipulations formelles les droits des sujets des États respectifs, à l'égard des transmissions de biens, ont, à cet effet, muni de pleins pouvoirs :

S. M. le roi des Belges, le sieur Charles-Hippolyte Vilain XIII, chevalier de l'ordre de Léopold, décoré de la Croix de fer, commandeur de l'ordre constantinien de St-Georges, son ministre résident près S. A. R. Mgr l'infant duc de Lucques, près S. M. le roi de Sardaigne, et près S. M. I. l'archiduchesse, duchesse de Parme, Plaisance et Guastalla;

S. A. R. Mgr l'infant duc de Lucques, le sieur Antoine Raffaelli, décoré de la croix de St-Louis pour le Mérite civil de la 1^{re} classe, ainsi que de la croix de St-Georges de 1^{re} classe pour le Mérite militaire, conseiller d'État, président de grâce et de justice, directeur général de la police et des postes, chargé du ministère des affaires étrangères de S. A. R.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les sujets belges jouiront, dans le territoire du duché de Lucques, du droit de recueillir et de transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires, à l'égal des sujets lucquois, et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt, qui ne serait pas dû par les indigènes.

Réciproquement, les sujets lucquois jouiront en Belgique du droit de recueillir et de transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires, à l'égal des sujets belges, et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt, qui ne serait pas dû par les indigènes.

La même réciprocité entre les sujets des deux pays existera pour les donations entre-vifs.

ART. 2. Lors de l'exportation des biens recueillis, à quelque titre que ce soit, par des Belges dans le territoire du duché de Lucques; ou par des Lucquois en Belgique, il ne sera prélevé sur ces biens aucun droit de détraction ou d'émigration ni aucun droit quelconque, auquel les indigènes ne seraient pas assujettis.

ART. 3. L'abolition susmentionnée comprend non-seulement les droits de détraction qui devraient être perçus par le trésor public, mais encore les droits de détraction dont la perception serait du ressort d'individus, de communes ou de fondations publiques.

ART. 4. La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées dans l'espace de deux mois ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double original, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Lucques, le trente et un octobre de l'an mil huit cent quarante-six.

(L.S.) VILAIN XIII.

(L.S.) RAFFAELLI.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 10 décembre 1846, et par S. A. R. le duc de Lucques, le 23 novembre précédent.

L'échange des ratifications a eu lieu dans les premiers jours de janvier .

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 28 janvier 1847, n° 28.

Convention between Tunis and Tuscany for
the Modification of Article II of the
Treaty of 11 October 1822,
signed at Tunis, 2 November 1846

THIS text is taken from Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 67.

ITALIAN TEXT

LODE A DIO.

Subito che fù a noi chiesto da parte di Sua Altezza, la di cui riputazione è elevata, nostro Amico il Sovrano di Toscana, qualche modificazione in una dei punti dell' articolo secondo del Trattato conchiuso fra la nostra Corte e la sua il 26 Moharrem anno 1238, che corrisponde agli 11 Ottobre 1822 del Messia :

Abbiamo ora conchiuso la presente Convenzione col Cav.^r Enrico Nyssen, Console generale della Corte di Toscana in Tunis, in forza del pieno potere in di lui mani per l'oggetto, dalla parte del Sublime Suo Governo, ed è che gli Israeliti giunti nel nostro Regno dalla Toscana, dopo la data dell' articolo suddeto, e quegli che vi giungeranno in avvenire, per quivi dimorare, all' oggetto di commerciarvi, i di cui nomi sono registrati nel Consolato, in conformità dei Passaporti che ognuno di essi ne sarà latore, saranno riguardati in Tunis simili ai Commercianti delle nostre amiche Corti d'Europa, e nulla potrà separarli dalle benigne cure del loro Sovrano e della Sua protezione ancorchè dimorassero in Tunis più di due anni.

Ma i rimanenti punti dell' articolo secondo rimangono nel loro essere tali e quali ed in tutta la loro forza, in ciò che riguarda gl' Israeliti tunisini, conosciuti per « Grana », che non sarà riguardato alcuno di essi appartenere alla Toscana, in qualunque siasi maniera.

Convenzione perfetta, e sarà eseguita in conformità di essa, allorchè ritornerà a Noi quest' accordo confermato dall' alta parte della Corte di Toscana.

Scritto ai 13 di Kahda anno 1262, che corrisponde ai due di Novembre dell' anno 1846.

Approvato dal Povero in Dio altissimo, suo servo il Muscir Ahmed Bascià Bey, Sovrano del Regno tunisino, che Iddio secondi. Amen.

(*Signature.*)

Cette convention a été approuvée par S. A. I. le Grand-Duc de Toscane, le 29 Juin 1847.

Extradition Convention between Belgium
and Saxe-Weimar,
signed at Berlin, 29 October/
Weimar, 3 November 1846

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 370, is taken here from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 493.

FRENCH TEXT

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTÉ ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

S. M. le roi des Belges et S. A. R. le grand-duc de Saxe, voulant, pour diminuer dans leurs États les chances d'impunité, conclure une convention d'extradition réciproque d'accusés et de malfaiteurs, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

S. M. le roi des Belges, le sieur Jean-Baptiste Nothomb, commandeur de son ordre, décoré de la Croix de fer, chevalier de 1^{re} classe de

l'ordre de l'Aigle rouge, grand'croix de l'ordre royal de la Légion d'honneur, grand'croix de l'ordre du Lion néerlandais, grand'croix de l'ordre du Lion de Zahringen, grand'croix de l'ordre de Charles III, grand'croix de l'ordre de St-Michel de Bavière, grand'croix de l'ordre de Philippe le Magnanime, grand'croix de l'ordre du Christ de Portugal, officier de l'ordre de la Tour et l'Épée, officier de l'ordre de la croix du Sud, ministre d'État, membre de la Chambre des représentants, et son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près S. A. R. le grand-duc de Saxe;

Et S. A. R. le grand-duc de Saxe, le sieur Chrétien-Bernhard de Watzdorf, son conseiller intime actuel et ministre d'État et des affaires étrangères, grand'croix de son ordre du Faucon blanc, grand'croix des maisons de Saxe de la branche Ernestine, grand'croix de l'ordre de la couronne de Chêne du Luxembourg, grand'croix de l'ordre de St-Jacques de Portugal, chevalier de l'ordre du Mérite de Saxe.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les gouvernements de S. M. le roi des Belges et de S. A. R. le grand-duc de Saxe, s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux de naissance, ou réputés tels par la naturalisation acquise à l'époque à laquelle l'extradition a été demandée, les individus réfugiés du grand-duché de Saxe en Belgique et de Belgique dans le grand-duché de Saxe, et mis en accusation ou condamnés par les tribunaux compétents comme auteurs ou complices de l'un des crimes ou délits ci-après énumérés, savoir :

- 1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;
- 2° Incendie;
- 3° Faux en écriture, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics;
- 4° Fausse monnaie;
- 5° Faux témoignage;
- 6° Vol, escroquerie, concussion, soustraction commis par des dépositaires publics;
- 7° Banqueroute frauduleuse.

ART. 2. L'extradition ne sera accordée que sur la production du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de l'arrêt de mise en accusation en original ou en copie authentique, délivré, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 3. L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans l'un des deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente, et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

ART. 4. Les objets saisis sur le prévenu, dont il se serait mis en possession par suite du crime; les instruments ou outils dont il se serait servi pour le commettre ainsi que toutes autres pièces de conviction seront remis au gouvernement requérant, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la restitution.

ART. 5. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou qu'il ait été acquitté par une sentence définitive.

ART. 6. Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 7. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 8. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux États, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport et généralement tous les frais de trajet par le territoire des États intermédiaires seront à la charge du gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 9. La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois de chaque pays.

ART. 10. Cette convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois, après déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le plus bref délai possible, et, dans tous les cas, dans les six mois.

En foi de quoi, nous, plénipotentiaires respectifs, l'avons signée et scellée du cachet de nos armes.

Fait à Berlin, le 29 octobre 1846. Fait à Weimar, le 5 novembre 1846.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) DE WATZDORF.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 9 mars, et par S. A. R. le grand-duc de Saxe, le 20 avril 1847.

L'échange des ratifications a eu lieu, à Berlin, le 4^{er} mars suivant.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 2 juin 1847, n° 153.

Extradition Convention between Anhalt-
Cöthen and Belgium,
signed at Cöthen, 8 November 1846

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 380, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVI, p. 1019, and which was replaced by the Convention of 9 February 1870, is here reproduced from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 495.

FRENCH TEXT

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTÉ ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

S. M. le roi des Belges et S. A. le duc d'Anhalt-Coethen, voulant, pour diminuer dans leurs États les chances d'impunité, conclure une convention d'extradition réciproque d'accusés et de malfaiteurs, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

S. M. le roi des Belges, le sieur Jean-Baptiste Nothomb, commandeur de son ordre, décoré de la Croix de fer, chevalier de première classe de l'ordre de l'aigle rouge, grand'croix de l'ordre du Lion néerlandais, grand'croix de l'ordre du Lion de Zahringen, grand'croix de l'ordre de

Charles III, grand'croix de l'ordre de Saint-Michel de Bavière, grand'croix de l'ordre de Philippe-le-Magnanime, grand'croix de l'ordre du Christ de Portugal, officier de l'ordre de la Tour et l'Épée, officier de l'ordre de la Croix du Sud, ministre d'État, membre de la Chambre des Représentants, et son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près S. A. le duc d'Anhalt-Coethen.

Et S. A. le duc d'Anhalt-Coethen, son président de la direction de l'administration du pays, Gustave-Albert de Gossler, chevalier de quatrième classe de l'aigle Rouge.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les gouvernements de S. M. le roi des Belges et de S. A. le duc d'Anhalt-Coethen s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, les individus réfugiés du duché d'Anhalt-Coethen, en Belgique, et de Belgique dans le duché d'Anhalt-Coethen, et mis en accusation ou condamnés par les tribunaux compétents pour l'un des crimes ou délits ci-après énumérés, savoir :

1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;

2^o Incendie;

3^o Faux en écriture, y compris la contrefaçon de billets de banque et effets publics;

4^o Fausse monnaie;

5^o Faux témoignage;

6^o Vol, escroquerie, concussion, soustraction commise par des dépositaires publics;

7^o Banqueroute frauduleuse.

S'il se présentait quelques cas rentrant dans la catégorie des faits prévus ci-dessus, tellement spéciaux et extraordinaires que l'extradition de l'individu réclamé parut blesser l'équité et l'humanité, chacun des deux gouvernements se réserve alors le droit de ne pas consentir à cette extradition. Il sera donné connaissance des motifs du refus au gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 2. L'extradition ne sera accordée que sur la production du jugement ou de l'arrêt de condamnation, ou de l'arrêt de mise en accusation en original ou en expédition authentique, délivré, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente, dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 3. L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays, pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

Les objets saisis sur le prévenu, dont il se serait mis en possession par suite du crime, les instruments ou outils dont il se serait servi pour le commettre, ainsi que d'autres pièces de conviction, seront remis au gouvernement requérant, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la restitution.

ART. 4. L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté si, dans les trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation

ou d'un jugement de condamnation dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 5. Si l'individu est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée, jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou qu'il ait été acquitté par une sentence définitive.

ART. 6. Il est expressément stipulé, que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 7. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 8. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu, dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux États, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport et généralement tous les frais de trajet par le territoire des États intermédiaires seront à la charge du gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 9. La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois de chaque pays.

ART. 10. Cette convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois, après déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le plus bref délai possible, et, dans tous les cas, dans la présente année.

En foi de quoi, nous, plénipotentiaires respectifs, l'avons signée et scellée du cachet de nos armes.

Fait à Coethen, le 8 novembre 1846.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) GOSSLER.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 10 décembre, et par S. A. le duc d'Anhalt-Coethen, le 18 décembre 1846.

L'échange des ratifications a eu lieu, à Berlin, le 30 décembre.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 13 janvier 1847, n° 13.

Convention between the United States and
Venezuela for the Settlement of the Case of
the Brig "Native",
signed at Caracas, 16 November 1846

THIS text is taken from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. IV, p. 103.

ENGLISH/SPANISH TEXTS

The undersigned Benjamin G. Shields Chargé d’Affairs of the United States of America and John Emanuel Manrique Secretary of State of the Department of Foreign Relations of the Government of Venezuela, being duly authorized to form an equitable agreement for the payment of the twenty eight and a half per cent which pertains to Venezuela in the indemnification claimed by the owners of the north american Brig Native which was seized during the existence of Colombia by the Schooner of war Independence, have agreed to conclude and seal at all points this affair in the terms following:

ARTICLE 1st

The Government of Venezuela obligates itself to pay to the order of the Chargé d’Affs. of the United States with the previous

Los infraescritos Benjamin G. Shields, Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América y Juan Manuel Manrique Secretario de Estado del Despacho de Relaciones Exteriores del Gobierno de Venezuela, estando debidamente autorizados para celebrar un arreglo equitativo para el pago del veinte y ocho y medio por ciento que corresponde á Venezuela en la indemnización reclamada por los dueños del bergantin norteamericano “Native” que fué apresado en tiempo de Colombia por la goleta de guerra Independencia, han convenido en dejar concluido y sellado de todo punto este asunto en los términos siguientes:

ARTÍCULO 1º

El Gobierno de Venezuela se obliga á pagar á la órden del Señor Encargado de Negocios de los Estados Unidos, previa la

approbation of the Congress of Venezuela the sum of (\$9.550) nine thousand five hundred and fifty dollars macuquinos in absolute indemnification of all losses and damages which the owners and persons interested in the Brig Native have claimed of Venezuela through the Legation of the United States, who shall have no right hereafter to prefer any new claim that may have origin in the circumstances of this case

ARTICLE 2^d

Said sum of (\$9.550) nine thousand five hundred and fifty dollars macuquinos shall be paid at the Treasury in two equal portions on the 1st of July and 1st of October in the year eighteen hundred and forty seven.

ARTICLE 3^d

This Convention shall be submitted to the Congress of Venezuela at its next session in order that it may appropriate the sum necessary for its faithful execution.

In faith of which the undersigned have signed two agreements of one tenor in Caracas November the sixteenth, eighteen hundred and forty six.

B. G. SHIELDS

*Charge d'Affaires of the U.
States of America to the Re-
public of Venezuela*

Jⁿ M. MANRIQUE

aprobacion del Congreso venezolano, la cantidad de (\$9.550) nueve mil quinientos y cincuenta pesos macuquinos por indemnizacion absoluta de todos los pérdidas y perjuicios que han reclamado de Venezuela por conducto de la Legacion de su pais los dueños é interesados en el bergantin Native los cuales no tendran derecho para intentar ninguna nueva reclamacion que tenga origen en las circunstancias de este caso.

ARTÍCULO 2º

Dicha suma de (\$9.550) nueve mil quinientos cincuenta pesos macuquinos se pagará por Tesoreria en dos porciones iguales el dia 1º de julio y el dia 1º de octubre de mil ochocientos cuarenta y siete.

ARTÍCULO 3º

Esta Convencion será sometida al Congreso de Venezuela en sus próximas sesiones para que se sirva destinar la suma necesaria para su fiel ejecucion.

En fé de lo cual los infraescritos han firmado dos de un tenor en Caracas á diez y seis de noviembre de mil ochocientos cuarenta y seis.

B. G. SHIELDS

*Chargé d'Affaires of the United
States of America to the Re-
public of Venezuela*

Jⁿ M. MANRIQUE

Postal Convention between Belgium
and Prussia,
signed at Berlin, 23 November 1846

THE text of this Convention is taken from Garcia de la Vega, *Traité*s etc. concernant le Royaume de Belgique, vol. I, p. 497. The Convention, which was replaced by that of 17 January 1852, is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 398.

FRENCH TEXT

S. M. le roi des Belges et S. M. le roi de Prusse ayant reconnu que des améliorations pourraient être introduites dans le service des postes établi entre la Belgique et la Prusse, et voulant donner une nouvelle activité aux relations des deux pays, ont résolu d'y pourvoir au moyen d'une convention, et ont été, à cet effet, commis et nommés comme plénipotentiaires, de la part de la Belgique :

Le sieur Jean-Baptiste Nothomb, ministre d'État et envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près S. M. le roi de Prusse, membre de

la Chambre des Représentants, commandeur de l'ordre de Léopold, chevalier de 1^{re} classe de l'ordre de l'Aigle rouge, grand'croix de l'ordre de la Légion d'honneur, grand'croix de l'ordre de Charles III, grand'croix de l'ordre du Lion néerlandais, grand'croix de l'ordre du Lion de Zahringen, grand'croix de l'ordre de Philippe le Magnanime, grand'croix de l'ordre de St-Michel, grand'croix de l'ordre du Christ, officier de l'ordre de la Tour et l'Épée, et officier de l'ordre de la Croix du Sud;

Et le sieur Charles-Félix-Joseph Bareel, secrétaire général au ministère des travaux publics, chevalier de l'ordre de Léopold et officier de l'ordre de la Légion d'honneur;

De la part de la Prusse,

Le sieur Guillaume-Édouard de Schaper, grand-maître des postes, chevalier de la seconde classe de l'ordre de l'Aigle rouge avec les feuilles de chêne, chevalier de l'ordre de la Croix de fer, seconde classe, grand-officier de l'ordre de Léopold de Belgique,

Et le sieur Charles-Adolphe Metzner, conseiller intime à la direction générale des postes, chevalier de l'Aigle rouge de la troisième classe, avec le nœud, de l'ordre de St-Wladimir de troisième classe, et de l'ordre de Léopold d'Autriche.

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

TITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 1^{er}. Il y aura un échange périodique et régulier des correspondances entre la Belgique et la Prusse, tant pour les lettres, échantillons de marchandises, journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute espèce, originaires des deux États, que pour les objets de même nature, originaires ou à destination des pays qui empruntent leur intermédiaire.

ART. 2. L'échange des correspondances entre les offices des postes des deux États s'opérera par les bureaux suivants, savoir :

Du côté de la Belgique :

1^o Liège, 2^o Herve, 3^o Verviers, 4^o Spa, 5^o Arlon, 6^o les bureaux des postes établis sur le chemin de fer belge, ligne de l'Est;

Du côté de la Prusse :

1^o Berlin, 2^o Magdebourg, 3^o Cologne, 4^o Aix-la-Chapelle, 5^o Eupen, 6^o Malmédy, 7^o Trèves, 8^o les bureaux des postes établis sur le chemin de fer rhénan.

ART. 3. Indépendamment des bureaux d'échange qui sont désignés dans l'article précédent, il pourra en être établi, à la suite d'une entente entre les deux offices des postes respectives, sur tous autres points des deux États, pour lesquels des relations directes seraient ultérieurement jugées nécessaires.

ART. 4. Le nombre et le mode d'exécution des services de transport des dépêches entre les bureaux d'échange respectifs, ainsi que les heures de départ et d'arrivée des courriers, seront réglés de commun accord entre les deux offices des postes de Belgique et de Prusse, selon les besoins du service.

Les deux offices s'engagent à utiliser, pour la transmission des correspondances internationales, et de celles en transit, les moyens de transport les plus accélérés dont ils pourront disposer.

ART. 5. Chacun des deux offices des postes de Belgique et de Prusse pourvoira aux dépenses du transport des dépêches sur son propre territoire jusqu'au premier bureau d'échange de l'autre office.

Toutefois, si, dans un but d'économie, les deux offices jugeaient convenable de traiter avec un même entrepreneur, pour l'aller et le retour, ils supporteront par moitié les frais du transport des dépêches entre les bureaux d'échange; celui des deux offices qui aura passé le contrat, en fournira un double à l'autre office.

ART. 6. Les correspondances qui seront échangées entre le bureau belge d'Arlon et le bureau prussien de Trèves, seront livrées, de part et d'autre, à l'office des postes du grand-duché de Luxembourg pour être transportées en dépêches closes à travers le territoire de cet office.

Dans le cas où des droits de transit devraient être payés à l'office grand-ducal pour le transport de ces dépêches closes, ils seront à la charge de l'office belge. Par contre, la taxe qui sera perçue en Belgique, pour le transit des lettres à travers le grand-duché de Luxembourg, appartiendra exclusivement à l'office belge.

TITRE II.

ÉCHANGE DES CORRESPONDANCES INTERNATIONALES.

ART. 7. Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, soit de la Belgique pour la Prusse, soit de la Prusse pour la Belgique, auront le choix, savoir :

- 1° De laisser le port entier de ces lettres à la charge des destinataires;
- 2° D'en payer le port d'avance jusqu'au lieu de destination.

ART. 8. Le public des deux pays pourra envoyer des lettres chargées d'un pays pour l'autre, et autant qu'il sera possible, pour les pays auxquels les deux offices servent d'intermédiaires.

Le port de ces lettres sera établi d'après les règlements respectifs et les tarifs combinés de ces offices.

Le port des lettres chargées originaires d'un pays pour l'autre, devra toujours être payé d'avance et jusqu'à destination. Quant au port des lettres chargées destinées pour les pays étrangers, il sera aussi payé d'avance, mais seulement jusqu'aux points ou limites fixés dans la présente convention pour l'affranchissement des lettres ordinaires adressées dans les mêmes pays étrangers.

ART. 9. Le mode d'affranchissement libre ou facultatif, stipulé à l'article 7 précédent, en faveur des lettres ordinaires, sera applicable aux lettres et paquets renfermant des échantillons de marchandises, lesquels jouiront d'ailleurs des modérations de port qui sont accordées à ces objets par les règlements des offices des postes de Belgique et de Prusse.

ART. 10. L'office des postes de Prusse payera à l'office des postes de Belgique pour prix du port des lettres ordinaires livrées non-affranchies, originaires de la Belgique et destinées pour la Prusse, savoir :

1° Pour les lettres originaires des provinces de Liège, de Limbourg et de Luxembourg, la somme de quatre-vingts centimes par trente grammes, poids net;

2° Pour les lettres originaires des autres parties de la Belgique, la somme d'un franc soixante centimes par trente grammes, poids net.

L'office des postes de Belgique payera, de son côté, à l'office des postes de Prusse, pour prix du port des lettres non-affranchies originaires de Prusse, qui seront destinées pour la Belgique, savoir :

1° Pour les lettres originaires de la province rhénane, la somme de six gros d'argent par trente grammes, poids net;

2° Pour les lettres originaires de la Westphalie et de tous autres endroits de la Prusse, situés sur la rive gauche de l'Elbe, douze gros d'argent par trente grammes, poids net;

3° Pour les lettres originaires des autres parties de la Prusse, non désignées dans les deux paragraphes précédents, dix-huit gros d'argent par trente grammes, poids net.

ART. 11. Les offices des postes de Belgique et de Prusse se tiendront réciproquement compte du port des lettres ordinaires qui seront affranchies jusqu'à destination dans l'un des deux pays pour l'autre, d'après les prix respectivement attribués à chaque office par l'article précédent pour le port des lettres non-affranchies.

ART. 12. Les lettres de Belgique qui seront livrées à l'office des postes de Prusse, affranchies jusqu'à telle limite et pour quelque destination que ce soit, ne supporteront d'autre taxe territoriale que celle qui est fixée par les lois en vigueur en Belgique.

Le même taxe territoriale sera appliquée dans les mêmes circonstances et en sens inverse aux lettres non-affranchies destinées pour la Belgique, qui seront originaires de Prusse, et à celles aussi non-affranchies, également destinées pour la Belgique, provenant des pays étrangers qui emprunteront l'intermédiaire des postes de Prusse, le tout sans préjudice du recouvrement de la taxe territoriale prussienne et des différentes taxes de transit dont ces lettres pourront être frappées.

ART. 13. Les lettres de Prusse qui seront livrées à l'office des postes de Belgique, affranchies jusqu'à telle limite et pour quelque destination que ce soit, ne supporteront d'autre taxe territoriale que celle résultant du tarif en vigueur en Prusse.

La même taxe sera appliquée dans les mêmes circonstances, et en sens inverse, aux lettres non-affranchies destinées pour la Prusse qui seront originaires de la Belgique, et à celles aussi non-affranchies également destinées pour la Prusse, provenant des pays étrangers qui empruntent l'intermédiaire des postes de Belgique, le tout sans préjudice du recouvrement de la taxe territoriale belge et des différentes taxes de transit dont ces lettres pourront être frappées.

ART. 14. Il est bien entendu que tout changement que le gouvernement belge d'une part, et le gouvernement prussien de l'autre, jugeraient à propos d'opérer ultérieurement dans leurs tarifs ou règlements de la taxe des lettres, sera applicable aux correspondances dont les conditions d'échange sont déterminées par la présente convention.

Toutefois, ces changements ne seront appliqués aux prix de transit stipulés par la présente convention pour les correspondances étrangères

transitant par l'un des deux pays, qu'après une entente préalable des offices des postes de Belgique et de Prusse.

ART. 15. Le gouvernement belge et le gouvernement prussien prennent l'engagement de ne percevoir sur les nationaux respectifs, pour le port étranger de toute lettre livrée au poids et pesant moins de 7 $\frac{1}{2}$ grammes ou un demi-loth, que le quart du prix de livraison, par trente grammes, qui est stipulé par la présente convention.

Quant aux lettres livrées de la même manière, et dont le poids excédera celui fixé ci-dessus, la progression du port prémentionné sera d'un port entier pour chaque poids de 7 $\frac{1}{2}$ grammes, ou d'un demi-loth.

Toutefois il est entendu que lorsque la division du prix de livraison des correspondances échangées entre les deux offices donnera, dans son application aux lettres affranchies ou non-affranchies et collectivement avec la taxe prévue par les art. 12 et 13 de la présente convention, une fraction du décime pour les taxes à percevoir sur les régnicoles belges, ou du demi-gros d'argent pour les taxes à percevoir sur les nationaux prussiens, il pourra être perçu respectivement un décime et un demi-gros d'argent.

Cette disposition s'appliquera aussi bien au recouvrement des taxes territoriales réciproques, qu'au recouvrement des taxes de transit dont pourront être frappées les lettres échangées entre les offices belge et prussien.

ART. 16. Les correspondances relatives au service administratif et judiciaire des deux pays, qui seront échangées entre les fonctionnaires publics belges et les autorités prussiennes, seront transmises, de part et d'autre, exemptes de tout prix de port, et délivrées en franchise aux destinataires, selon les règles et dans les cas convenus entre les deux offices.

ART. 17. Il est entendu que les diverses stipulations de la présente convention, qui concernent la correspondance originaire ou à destination du royaume de Prusse, sont également applicables à la correspondance originaire ou à destination des États qui sont exclusivement desservis par l'office des postes de Prusse, tels que les principautés de Birkenfeld, de Waldeck et Pyrmont, de Schwarzbouurg-Sondershausen, les duchés d'Anhalt-Cœthen, d'Anhalt-Bernbourg et d'Anhalt-Dessau, ainsi que la ville d'Allstædt et de tous autres États qui, par la suite, seraient desservis par les postes prussiennes.

TITRE III.

TRANSIT DES CORRESPONDANCES ÉTRANGÈRES

§ 1^{er}. — *Transit à découvert.*

ART. 18. Les lettres originaires de Belgique, destinées pour les pays et villes désignés ci-après, pourront être dirigées par la Prusse et livrées à l'office des postes de Prusse non-affranchies ou affranchies jusqu'à destination, au choix des envoyeurs, savoir :

1^o Les États desservis par les postes de S. A. S. le prince de la Tour et Taxis, y compris le royaume de Wurtemberg et les principautés de Hohenzollern;

2^o Le royaume de Bavière;

- 3° Le grand-duché de Bade ;
- 4° La Suisse ;
- 5° Le royaume de Saxe ;
- 6° Les grands-duchés de Mecklenbourg ;
- 7° Le grand-duché d'Oldenbourg ;
- 8° Le royaume de Hanovre ;
- 9° Le duché de Brunswick ;
- 10° Les villes libres de Hambourg, de Brême et de Lubeck ;
- 11° Les États du roi de Danemark ;
- 12° La Suède et la Norvège ;
- 13° La Pologne ;
- 14° La Russie.

ART. 19. Par réciprocité, les lettres destinées pour la Belgique, originaires des villes et pays mentionnés dans l'article précédent, pourront également être dirigées par la Prusse et livrées à l'office des postes prussiennes non-affranchies ou affranchies jusqu'à destination, au choix des envoyeurs.

ART. 20. L'office des postes de Belgique payera à l'office des postes de Prusse :

I. Pour les lettres non-affranchies originaires des États desservis par les postes de S. A. S. le prince de la Tour et Taxis, à l'exclusion du royaume de Wurtemberg et des principautés de Hohenzollern, ainsi que du canton de Schaffouse, et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination des mêmes États :

a) La somme de deux gros d'argent et demi par lettre simple pour le transit par la Prusse ;

b) A titre de remboursement ;

1° Pour Mayence, un demi-gros d'argent par lettre simple ;

2° Pour la ville libre de Francfort, le duché de Nassau, le landgraviat de Hesse-Hombourg, la Hesse-Électorale et la principauté de Lippe, un gros d'argent et demi par lettre simple ;

3° Pour le grand-duché de Hesse-Darmstadt, deux gros d'argent et un quart par lettre simple ;

4° Pour les autres États desservis par les postes de S. A. S. le prince de la Tour et Taxis, trois gros d'argent et trois quarts par lettre simple.

II. Pour les lettres non-affranchies originaires du royaume de Wurtemberg et des principautés de Hohenzollern et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination du royaume de Wurtemberg et des principautés de Hohenzollern.

a) Deux gros d'argent et demi par lettre simple pour le transit par la Prusse ;

b) Cinq gros d'argent par lettre simple, à titre de remboursement.

III. Pour les lettres non-affranchies originaires du royaume de Bavière et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination du royaume de Bavière.

A. Sur la rive droite du Rhin :

a) Quatre gros d'argent par lettre simple pour le transit par la Prusse et le port de transit étranger jusqu'à Aschaffembourg ;

b) Trois gros d'argent et demi par lettre simple, à titre de remboursement.

B. Sur la rive gauche du Rhin :

a) Deux gros d'argent et demi par lettre simple pour le transit par la Prusse;

b) Deux gros d'argent et un quart par lettre simple, à titre de remboursement;

IV. Pour les lettres non-affranchies originaires du grand-duché de Bade, et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination du grand-duché de Bade :

a) Trois gros d'argent et trois quarts par lettre simple pour le transit par la Prusse, y compris le port de transit de Creuznach jusqu'à Mannheim;

b) Deux gros d'argent et demi par lettre simple, à titre de remboursement.

V. Pour les lettres non-affranchies originaires de la Suisse et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination de la Suisse :

a) Deux gros d'argent par lettre simple pour le transit par la Prusse;

b) Sept gros d'argent par lettre simple, à titre de remboursement.

VI. Pour les lettres non-affranchies originaires du royaume de Saxe et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination du royaume de Saxe :

a) Quatre gros d'argent par lettre simple pour le transit par la Prusse;

b) A titre de remboursement :

1° Pour Leipzig, un gros d'argent et trois quarts par lettre simple;

2° Pour les autres endroits du royaume de Saxe, trois gros d'argent et demi par lettre simple.

VII. Pour les lettres non-affranchies originaires du grand-duché de Mecklenbourg-Schwerin et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination du grand-duché de Mecklenbourg-Schwerin :

a) Cinq gros d'argent par lettre simple pour le transit par la Prusse;

b) Deux gros d'argent par lettre simple, à titre de remboursement.

VIII. Pour les lettres non-affranchies originaires du grand-duché de Mecklenbourg-Strélitz et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination du grand-duché de Mecklenbourg-Strélitz :

a) Cinq gros d'argent par lettre simple pour le transit par la Prusse;

b) Un gros d'argent et demi par lettre simple, à titre de remboursement.

IX. Pour les lettres non-affranchies originaires du grand-duché d'Oldenbourg et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination du grand-duché d'Oldenbourg :

a) Deux gros d'argent et demi par lettre simple pour le transit par la Prusse;

b) Trois gros d'argent par lettre simple, à titre de remboursement.

X. Pour les lettres non-affranchies originaires du royaume de Hanovre et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination du royaume de Hanovre :

a) Deux gros d'argent et demi par lettre simple pour le transit par la Prusse;

b) Trois gros d'argent par lettre simple, à titre de remboursement.

XI. Pour les lettres non-affranchies originaires du duché de Brunswick et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination du duché de Brunswick :

- a) Quatre gros d'argent par lettre simple pour le transit par la Prusse ;
- b) Deux gros d'argent et demi par lettre simple, à titre de remboursement.

XII. Pour les lettres non-affranchies originaires des villes libres de Brême et de Hambourg, et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination des mêmes villes :

Quatre gros d'argent par lettre simple pour le transit par la Prusse, et le port de transit à payer aux postes du Hanovre.

XIII. Pour les lettres non-affranchies originaires de la ville libre de Lubeck et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique en destination de la même ville :

- a) Quatre gros d'argent par lettre simple pour le transit par la Prusse, et le port de transit à payer aux postes du Hanovre ;
- b) Un gros d'argent et un quart par lettre simple, à titre de remboursement pour le port de transit par le Danemark et pour le port de la ville de Lubeck.

XIV. Pour les lettres non-affranchies originaires des États du roi de Danemark et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination des États du roi de Danemark :

- a) Quatre gros d'argent par lettre simple pour le transit par la Prusse jusqu'à Hambourg.

b) A titre de remboursement :

- 1° Pour les duchés de Lauenbourg, Holstein et Schleswig, trois gros d'argent par lettre simple ;
- 2° Pour le Danemark même, sept gros d'argent par lettre simple.

XV. Pour les lettres non-affranchies originaires de la Suède et de la Norvège et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination de la Suède et de la Norvège :

A. Par Stralsund :

- a) Cinq gros d'argent par lettre simple, pour le transit par la Prusse ;
- b) Huit gros d'argent par lettre simple, à titre de remboursement.

B. Par Hambourg :

- a) Quatre gros d'argent par lettre simple pour le transit par la Prusse ;
- b) Quatorze gros d'argent, à titre de remboursement.

XVI. Pour les lettres non-affranchies originaires de la Pologne et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination de la Pologne :

- a) Six gros d'argent par lettre simple, pour le transit par la Prusse ;
- b) Huit gros d'argent par lettre simple, à titre de remboursement.

XVII. Pour les lettres non-affranchies originaires de l'empire de Russie et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination de l'empire de Russie :

- a) Six gros d'argent par lettre simple, pour le transit par la Prusse ;
- b) Trois gros d'argent et demi par lettre simple, à titre de remboursement.

Les diverses taxes de transit et de remboursement stipulées au présent article, augmenteront en raison du poids des lettres, suivant l'échelle de progression en vigueur en Prusse,

ART. 21. L'office des postes en Prusse payera de son côté à l'office des postes de Belgique pour le port de lettres non-affranchies originaires de Belgique et destinées pour les villes et pays mentionnés à l'art. 18, ainsi que pour celles originaires de ces mêmes villes et pays, affranchies jusqu'à destination en Belgique, les prix fixés par l'art. 10 précédent.

ART. 22. Les lettres destinées pour les pays désignés ci-après, que le public belge voudra diriger par la Prusse, devront être affranchies, savoir :

1° Celles pour les États autrichiens, la Moldavie, la Valachie, la Serbie, la Turquie, le Levant, l'Égypte, la Grèce et les îles Ioniennes, jusqu'à l'extrême frontière de Prusse;

2° Celles pour l'Italie autrichienne, jusqu'à Aschaffembourg;

3° Celles pour les divers États d'Italie qui n'appartiennent pas à l'Autriche, jusqu'à l'extrême frontière de la Bavière.

L'office des postes de Belgique payera à l'office des postes de la Prusse, pour le port des lettres de Belgique affranchies à destination des pays mentionnés au présent article, savoir :

1° Pour les lettres à destination des États autrichiens, de la Moldavie, de la Valachie, de la Serbie, de la Turquie, du Levant, de l'Égypte, de la Grèce et des îles Ioniennes :

Deux gros d'argent et demi par lettre simple.

2° Pour celles à destination de l'Italie autrichienne :

Quatre gros d'argent par lettre simple.

3° Pour celles à destination des divers États d'Italie qui n'appartiennent pas à l'Autriche :

Huit gros d'argent par lettre simple.

L'office des postes de Belgique payera également à l'office des postes de Prusse pour les lettres originaires des pays désignés ci-dessus, savoir :

1° Pour celles provenant des États autrichiens, y compris l'Italie autrichienne :

Huit gros d'argent par lettre simple.

2° Pour celles originaires de la Moldavie, de la Valachie, de la Serbie, de la Turquie, du Levant, de l'Égypte, de la Grèce, des îles Ioniennes et des États d'Italie qui n'appartiennent pas à l'Autriche :

Dix gros d'argent par lettre simple.

ART. 23. L'office des postes de Prusse payera à l'office des postes de Belgique, pour prix du transit sur le territoire belge des lettres originaires de la Prusse et des pays auxquels la Prusse sert d'intermédiaire, destinées pour le royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, la somme d'un franc par trente grammes, poids net.

L'office des postes de Prusse payera également à l'office des postes de Belgique, pour prix de transit sur le territoire belge des lettres originaires du royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, destinées pour la Prusse et les pays auxquels l'office de Prusse sert d'intermédiaire, la même somme d'un franc par trente grammes, poids net.

ART. 24. Le prix de transit stipulé à l'art. 23 précédent, ainsi que ceux fixés aux art. 25, 26, 35, 42 et 43 de la présente convention, pour le transit des lettres, journaux et imprimés originaires ou à destination du royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ainsi que des colonies et pays d'outre-mer, ne devront être payés par l'office de Prusse à celui

de Belgique que dans le cas où ces prix de transit ne seraient pas acquittés par l'office britannique.

ART. 25. L'office des postes de Prusse payera à l'office des postes de Belgique, pour tout port de voie de mer et pour prix de transit sur le territoire belge des lettres non affranchies originaires des colonies et pays d'outre-mer destinées pour la Prusse et les pays auxquels l'office de Prusse sert d'intermédiaire, les sommes ci-après, savoir :

1° Pour les lettres qui auront été transportées et apportées dans les ports du royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, soit par des bâtiments de commerce, soit par des bâtiments de la marine royale britannique, ou frétés ou entretenus pour le compte du gouvernement de S. M. la reine du royaume-uni et qui seront transmises par l'office des postes britanniques à l'office des postes de Belgique :

a) Un franc par trente grammes, poids net, pour le transit sur le territoire belge ;

b) Le port dont l'office des postes de Belgique aura tenu compte à l'office britannique, tant pour le transit sur le territoire de ce dernier office, que pour la voie de mer, conformément aux tarifs en vigueur dans le royaume-uni.

2° Pour les lettres sans distinction d'origine qui auront été transportées et apportées dans les ports de Belgique par des bâtiments de commerce, la somme de :

a) Un franc par trente grammes, poids net, pour le transit par la Belgique,

b) Un franc vingt centimes par trente grammes, poids net, pour remboursement fait aux capitaines de navires.

N'est pas comprise dans les différentes taxes de voie de mer et de transit ci-dessus fixées, la taxe intérieure des colonies et pays d'outre-mer dont les lettres susmentionnées pourraient être passibles.

ART. 26. L'office des postes de Prusse payera également à l'office des postes de Belgique, pour prix de transit sur le territoire belge et pour tout port de voie de mer des lettres affranchies originaires de Prusse et des pays auxquels l'office des postes de Prusse sert d'intermédiaire, destinées pour les colonies et pays d'outre-mer, les sommes ci-après, savoir :

1° Pour les lettres qui devront être transportées et emportées des ports du royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, soit par des bâtiments de commerce, soit par des bâtiments de la marine royale britannique, ou frétés pour le compte de S. M. la reine du royaume-uni, et qui auront été livrées par l'office des postes de Prusse à l'office des postes de Belgique pour être transmises à l'office des postes britannique :

a) Un franc par trente grammes, poids net, pour le transit sur le territoire belge ;

b) Le port dont l'office des postes de Belgique doit tenir compte à l'office britannique, tant pour le transit sur le territoire de ce dernier office, que pour la voie de mer, conformément au tarif en vigueur dans le royaume-uni.

2° Et pour les lettres sans distinction de parages, qui devront être transportées et emportées des ports de Belgique par des bâtiments de commerce, la somme d'un franc par trente grammes, poids net.

N'est pas comprise dans les différentes taxes de transit et de voie de mer ci-dessus fixées, la taxe intérieure des colonies et pays d'outre-mer, dont les lettres susmentionnées pourraient être passibles,

ART. 27. Le gouvernement de S. M. le roi de Prusse promet d'interposer ses bons offices auprès des gouvernements des pays dont les offices des postes sont en relation avec celui de Prusse, afin d'obtenir en faveur des correspondances originaires de ces pays et qui seront adressées en Belgique, ou dans les pays auxquels l'office des postes de Belgique sert d'intermédiaire, et *vice-versa*, l'affranchissement libre stipulé au profit des correspondances internationales par l'art. 7 de la présente convention.

Le gouvernement de S. M. le roi des Belges prend le même engagement envers celui de S. M. le roi de Prusse, à l'égard des correspondances originaires des pays dont les offices des postes sont en relation avec celui de Belgique, destinées pour la Prusse ou pour les pays auxquels les postes prussiennes servent d'intermédiaire.

ART. 28. Le gouvernement prussien promet de faire jouir les habitants de la Belgique et des pays auxquels l'office des postes de Belgique sert d'intermédiaire, des réductions de taxes territoriales et prix de transit qui pourraient à l'avenir être accordées par le dit gouvernement prussien aux pays étrangers, autres que ceux qui font partie de la Confédération germanique.

Réciproquement, le gouvernement belge promet également de faire jouir les habitants de la Prusse et des pays auquel l'office des postes de Prusse sert d'intermédiaire, des réductions de taxes territoriales et prix de transit, qui pourraient, à l'avenir, être accordées par le dit gouvernement belge aux autres pays étrangers.

ART. 29. Il est entendu que dans le cas où les offices des postes des pays auxquels les offices des postes de Belgique ou de Prusse servent d'intermédiaire l'un pour l'autre, viendraient à modifier leurs tarifs territoriaux de manière à influer sur les taxes et droits de transit réglés par la présente convention pour les correspondances respectives de la Belgique et de la Prusse à destination de ces pays, et réciproquement, les nouveaux droits ou taxes résultant de ces modifications seront admis, de part et d'autre, d'après les indications et justifications que se fourniront mutuellement les deux offices des postes de Belgique et de Prusse.

ART. 30. Les prix fixés par la présente convention pour l'échange entre les deux offices des postes de Belgique et de Prusse, des correspondances internationales au provenant des pays qui empruntent leur intermédiaire, seront réduits pour les échantillons de marchandises faisant partie des dites correspondances, conformément aux règlements respectivement en vigueur dans les deux pays.

Toutefois, en ce qui concerne la partie du port dont les offices des postes de Belgique et de Prusse auront à se tenir réciproquement compte, à titre de remboursement, les échantillons de marchandises transitant par les deux pays, seront livrés, de part et d'autre, aux prix des lettres ordinaires.

§ 2. — Transit en dépêches closes.

ART. 31. Le gouvernement belge accorde au gouvernement prussien la continuation du transit sur son territoire des correspondances en paquets

clos, que l'office des postes de Prusse échange avec l'office des postes de France.

Le prix à payer par l'office de Prusse à l'office des postes de Belgique, pour le transit des dits paquets clos, est fixé à trente-quatre centimes par trente grammes, poids net, pour les lettres, et à un centime également par trente grammes, poids net, pour les journaux et imprimés.

ART. 32. Dans le cas où le gouvernement prussien jugerait convenable de se servir de l'intermédiaire de la Belgique pour échanger, par cette voie, des dépêches closes avec l'office des postes des Pays-Bas, ces dépêches seront admises à transiter par la Belgique aux conditions fixées par l'article précédent.

ART. 33. Le gouvernement belge prend l'engagement d'accorder au gouvernement prussien le transit en dépêches closes, sur son territoire, des correspondances originaires de Prusse et des pays auxquels l'office des postes de Prusse sert d'intermédiaire pour le royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, les colonies et possessions anglaises et du royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, des colonies et possessions anglaises pour la Prusse, et les pays susmentionnés, moyennant le prix d'un franc par trente grammes, poids net, pour les lettres, et de cinq centimes par journal ou feuille d'imprimés.

ART. 34. De son côté, le gouvernement prussien prend le même engagement envers la Belgique relativement aux dépêches closes que l'office des postes de Belgique voudrait échanger à travers le territoire prussien, avec les offices des postes de Bade, de Suisse et d'Italie, pour la transmission des correspondances originaires ou à destination de ces pays.

L'office des postes de Belgique payera à l'office des postes de Prusse, pour prix de ce transit, la somme de six gros d'argent par trente grammes, poids net, pour les lettres, et d'un pfenning, également par trente grammes, poids net, pour les journaux et imprimés.

ART. 35. Les dépêches closes que les offices des postes de Hanovre et du royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande jugeraient convenable d'échanger, par l'intermédiaire des offices belge et prussien, seront admises à transiter par la Prusse aux conditions fixées par l'article précédent.

ART. 36. Le prix et les conditions du transit par la Prusse des correspondances que l'office des postes de Belgique échange avec les bureaux de poste de S. A. S. le prince de la Tour et Taxis à Brême et à Hambourg, continueront d'être réglés par les conventions intervenues entre l'office de Prusse et celui de S. A. S. le prince de la Tour et Taxis.

ART. 37. Les lettres, journaux et imprimés composant les dépêches closes, qui seront respectivement transportés par l'un des deux offices des postes de Belgique et de Prusse pour le compte de l'autre, en vertu des articles précédents, seront pesés et comptés, dans les bureaux d'origine et de destination, avant le départ ou au moment de l'arrivée des dépêches; et il devra être dressé, immédiatement après chacune de ces opérations, une déclaration exprimant le nombre et le poids des lettres, journaux et feuilles d'imprimés. Cette déclaration sera envoyée par l'office des postes pour le compte duquel aura été fait le transport des dépêches closes, à l'office, par les soins duquel ce transport aura été effectué, pour servir à établir les comptes du transit de ces correspondances.

ART. 38. Il est entendu que les lettres, journaux ou feuilles d'imprimés tombés en rebut ou réexpédiés, pour quelque cause que ce soit, ainsi que les pièces de comptabilité relatives à l'échange des correspondances transportées en dépêches closes, conformément aux articles précédents, ne seront pas compris dans les pesées de lettres et comptes de journaux et feuilles d'imprimés, sur lesquels devront être assis les prix de transit fixés par le dit article.

ART. 39. Les lettres, journaux et imprimés tombés en rebut, pour quelque cause que ce soit, qui auront été transportés en dépêches closes par l'un des deux offices pour le compte de l'autre, seront admis pour les poids et prix pour lesquels ils auront été compris dans les comptes de transit des offices respectifs sur de simples déclarations ou listes nominatives, mises à l'appui des décomptes, lorsque les lettres, journaux et imprimés eux-mêmes ne pourront être produits par l'office qui aura à se prévaloir du montant de leurs taxes vis-à-vis de l'office correspondant.

TITRE IV.

ÉCHANGE DES JOURNAUX ET IMPRIMÉS.

ART. 40. Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés ou lithographiés, publiés en Belgique, qui seront destinés pour la Prusse, et réciproquement les objets de même nature publiés en Prusse et destinés pour la Belgique, seront affranchis, de part et d'autre, jusqu'à la frontière, et le port en sera respectivement perçu d'après les règlements et tarifs des deux offices.

Il est bien entendu que la stipulation qui précède n'infirmé en aucune manière le droit que peuvent avoir l'office des postes de Belgique et l'office des postes de Prusse, de ne pas effectuer, sur leurs territoires respectifs, le transport de ceux des objets ci-dessus énoncés à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois et arrêtés qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation dans les deux pays.

ART. 41. Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, publiés en Belgique et destinés pour les pays auxquels l'office des postes de Prusse sert d'intermédiaire, devront être également affranchis jusqu'à la frontière, et livrés à l'office des postes de Prusse exempts de tout prix de port.

Toutefois, les journaux et imprimés que l'office des postes de Belgique remettra à l'office des postes de Prusse pour les pays désignés à l'art. 22 de la présente convention devront être affranchis jusqu'aux points indiqués au dit article.

L'office des postes de Belgique payera à l'office des postes de Prusse, pour prix du port des journaux et imprimés à destination des pays mentionnés à l'art. 22 précité, le quart de la somme fixée par cet article pour le prix des lettres de Belgique à destination des mêmes pays.

L'office des postes de Belgique payera également à celui de Prusse, pour prix du port des journaux et imprimés originaires des pays désignés à l'art. 22 de la présente convention, le quart des prix respectivement fixés par cet article pour le port des lettres provenant des mêmes pays.

ART. 42. L'office des postes de Prusse payera à l'office des postes de Belgique, pour port des journaux et imprimés de toute nature originaires de la Prusse et des pays auxquels la Prusse sert d'intermédiaire, pour les pays mentionnés ci-après, savoir :

1° Pour ceux de ces objets qui seront adressés dans le royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, la somme de cinq centimes par journal ou feuille d'imprimés;

2° Pour les mêmes objets adressés dans les colonies et pays d'outre-mer, qui devront être transportés par des bâtiments de commerce partant des ports de Belgique, la somme de dix centimes par journal ou feuille d'imprimés;

3° Pour les journaux adressés dans les colonies et pays d'outre-mer, qui devront être expédiés, suivant la volonté des envoyeurs, par la voie de l'Angleterre, la somme de quinze centimes par journal.

ART. 43. L'office des postes de Prusse payera à l'office des postes de Belgique, pour prix de transit et de voie de mer des journaux et imprimés de toute nature provenant des pays désignés dans l'article précédent, qui seront adressés en Prusse et dans les pays auxquels l'office des postes de Prusse sert d'intermédiaire, les prix respectivement fixés par le dit article selon l'origine de ces journaux et imprimés, et d'après la voie par laquelle ils seront parvenus en Belgique.

TITRE V.

DISPOSITIONS DIVERSES.

ART. 44. Les offices de postes de Belgique et de Prusse dresseront, chaque trimestre, les comptes résultant de la transmission réciproque ou du transport en dépêches closes des correspondances, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement par ces offices, seront soldés, dans le courant du trimestre suivant, par l'office qui sera reconnu débiteur envers l'autre.

Le solde des comptes mentionnés au présent article sera établi en monnaie de Belgique. A cet effet, les sommes portées au crédit de l'office des postes de Prusse en monnaie prussienne seront réduites en francs sur le pied de douze centimes et demi par gros d'argent.

ART. 45. Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celui des deux offices sur le territoire duquel la perte aura eu lieu, payera à l'autre office, à titre de dédommagement, soit pour le destinataire, soit pour l'envoyeur, suivant le cas, une indemnité qui est respectivement fixée à cinquante francs et à vingt thalers; et ce, dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans l'année qui suivra la date du dépôt ou de l'envoi des chargements; passé ce terme, les deux offices ne seront tenus, l'un envers l'autre; à aucune indemnité.

ART. 46. Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises, journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, tombés en rebut, pour quelque cause que ce soit, seront renvoyés de part et d'autre au bureau d'échange par lequel ils auront été transmis, les 1^{er} et 15 de chaque mois, et dans le délai de quatre semaines, à compter du jour de leur arrivée au bureau de destination.

Toutefois, les lettres, échantillons, journaux et imprimés de toute nature adressés poste restante, ne devront être renvoyés que dans le délai de trois mois. Ceux des objets mentionnés ci-dessus, qui auront été livrés en compte, seront remis, pour les poids et prix pour lesquels ils auront été originairement comptés, par l'office envoyeur.

Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant, seront renvoyés sans taxe ni décompte.

ART. 47. Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises, journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, mal adressés ou mal dirigés, seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs, pour les poids et prix auxquels l'office envoyeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Quant à ceux des objets mentionnés ci-dessus qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence, et quelle que soit l'origine des dits objets, ils seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

ART. 48. Afin de s'assurer réciproquement l'intégralité du produit des correspondances de l'un pour l'autre pays, les gouvernements belge et prussien s'engagent à empêcher, par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que ces correspondances ne passent par d'autres voies que par leurs postes respectives.

ART. 49. La forme des comptes mentionnés dans l'art. 44 précédent, la direction à donner aux correspondances, ainsi que toutes autres mesures de détail et d'ordre qui devront être arrêtées de concert pour procurer l'exécution des stipulations de la présente convention, seront réglées entre les offices des postes de Belgique et de Prusse, aussitôt après la signature de la dite convention.

Il est aussi convenu, que les mesures de détail et d'ordre mentionnées au présent article, pourront être modifiées par les deux offices, toutes les fois que d'un commun accord ces deux offices auront reconnu que ces modifications seraient utiles au bien du service des postes des deux pays.

ART. 50. La présente convention est conclue pour cinq ans; à l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pendant une sixième année, et ainsi de suite d'année en année, à moins de notification contraire, faite par l'une des hautes parties contractantes, six mois avant l'expiration de chaque terme.

Pendant ces derniers mois, la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les deux offices après l'expiration du dit terme.

ART. 51. La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées, à Berlin, le plus tôt possible, et, dans tous les cas, dans la présente année. Elle sera mise à exécution au 1^{er} janvier prochain.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double, à Berlin, le vingt-trois novembre mil huit cent quarante-six.

(L.S.) NOTHOMB, BAREEL.

(L.S.) DE SCHAPER, METZNER.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 2 décembre, par S. M. le roi de Prusse, le 25 décembre 1846.

L'échange des ratifications a eu lieu, à Berlin, le 31 décembre suivant.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 8 janvier 1847, n° 8.

Extradition Convention between Belgium
and Saxe-Meiningen,
signed at Meiningen/Berlin, 9/23
November 1846

THIS Convention, which was replaced by that of 9 February 1870 and which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 431, is reproduced here from Garcia de la Vega, *Traité etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 512.

FRENCH TEXT

S. M. le roi des Belges et S. A. R. le duc de Saxe-Meiningen, voulant, pour diminuer dans leurs États les chances d'impunité, conclure une convention d'extradition réciproque d'accusés et de malfaiteurs, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

S. M. le roi des Belges, le sieur Jean-Baptiste Nothomb, commandeur de son ordre, décoré de la Croix de fer, chevalier de 1^{re} classe de l'ordre de l'Aigle rouge, grand'croix de l'ordre royal de la Légion d'honneur, grand'croix de l'ordre du Lion néerlandais, grand'croix de l'ordre du Lion de Zahringen, grand'croix de l'ordre de Charles III, grand'croix de l'ordre de Saint-Michel de Bavière, grand'croix de l'ordre de Philippe-le-Magnanime, grand'croix de l'ordre du Christ de Portugal, officier de l'ordre de la Tour et l'Épée, officier de l'ordre de la Croix du Sud, ministre d'État, membre de la Chambre des Représentants, et son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près S. A. R. le duc de Saxe-Meiningen;

Et S. A. R. le duc de Saxe-Meiningen, le sieur Frédéric de Krafft, son ministre d'État, grand'croix de l'ordre ducal de la maison Ernestine de Saxe et de l'ordre grand-ducal du Faucon blanc de Saxe-Weimar, commandeur de 1^{re} classe de l'ordre du Lion d'or de la Hesse électorale.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les gouvernements de S. M. le roi des Belges et de S. A. R. le duc de Saxe-Meiningen s'engagent, à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, les individus réfugiés du duché de Saxe-Meiningen en Belgique et de Belgique dans le duché de Saxe-Meiningen, et mis en accusation ou condamnés par les tribunaux compétents pour l'un des crimes ou délits ci-après énumérés, savoir :

- 1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;
- 2^o Incendie;
- 3^o Faux en écriture, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics;
- 4^o Fausse monnaie;
- 5^o Faux témoignage;
- 6^o Vol, escroquerie, concussion, soustraction commise par des dépositaires publics;
- 7^o Banqueroute frauduleuse.

ART. 2. L'extradition ne sera accordée que sur la production du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de l'arrêt de mise en accusation en original ou en expédition authentique, délivré, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente, dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 3. L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente, et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

Les objets saisis sur le prévenu, dont il se serait mis en possession par suite du crime, les instruments ou outils dont il se serait servi pour le commettre, ainsi que d'autres pièces de conviction, seront remis au gouvernement requérant, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la restitution.

ART. 4. L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté, si, dans les trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation, ou d'un jugement de condamnation dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 9. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine ou qu'il ait été acquitté par une sentence définitive.

ART. 6. Il est expressément stipulé que l'individu, dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 7. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 8. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition est demandée, resteront à la charge de chacun des deux États, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport et généralement tous les frais du trajet par le territoire des États intermédiaires seront à la charge du gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 9. La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois de chaque pays.

ART. 10. Cette convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le plus bref délai possible, et, dans tous les cas, dans les six mois.

En foi de quoi, nous, plénipotentiaires respectifs, l'avons signée et scellée du cachet de nos armes.

Fait à Berlin, le 23 nov. 1846.

Fait à Meiningen, le 9 nov. 1846.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) V. KRAFFT.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 11 mars 1847, et par S. A. R. le duc de Saxe-Meiningen, le 15 avril.

L'échange des ratifications a eu lieu, à Berlin, le 24 avril suivant.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 18 mai 1847, n° 138.

Additional Articles to the Postal Convention
of 3 April 1843 between France and
Great Britain,
signed at Paris/London, 25/30 March,
11/14 May, 7/30 November 1846

THESE Articles, which were modified by those of 25/29 March 1852 and all of which were terminated by the Convention of 24 September 1856, are reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIV, pp. 27, 32, 33, being printed also in *Parliamentary Papers*, 1846, vol. LII, pp. 63, 71, 1847, vol. LXII, p. 91; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VII, pp. 374, 382, 385; and by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 454, pp. 453, 482 (French text).

ENGLISH TEXTS

ADDITIONAL ARTICLES between the Post Office of Great Britain and the Post Office of France, for carrying into execution the Convention of April 3, 1843. — Signed at ^{Paris,} _{London,} March $\frac{2}{3}$, 1846.

[Signed in the English and French Languages.]

IN pursuance of the power granted by the Articles XLIX and LXXXVII of the Convention of April 3rd, 1843, between France and Great Britain, to the 2 Post Offices, to settle the matters of detail, which are to be arranged by mutual consent, for ensuring the execution of the said Convention.

The Undersigned, duly authorized for that purpose by their respective offices, have agreed upon the following Articles :—

Art. I. Letters originating in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the British colonies and possessions, for the Grand Duchy of Baden, shall be transmitted through the Post Office of France, unless especially directed to be sent by some other route. They may be forwarded to the said French Post Office, either unpaid or paid, to their destination, at the option of the senders.

II. Reciprocally, letters originating in the Grand Duchy of Baden, addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the British colonies and possessions, shall be transmitted through the Post Office of France, unless especially directed to be sent by some other route.

They may be forwarded to the British Post Office, either unpaid or paid to their destination, at the option of the senders.

III. The French Post Office shall pay to the British Post Office,

for postage on unpaid letters originating in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the British colonies and possessions, addressed to the Grand Duchy of Baden; namely:—

1st. On letters from the United Kingdom of Great Britain and Ireland, at the rate of 1 shilling per ounce British, net weight.

2nd. On letters from the British colonies and possessions (but only from the port of embarkation in the said colonies and possessions), at the rate of 3 shillings and 4 pence per ounce British, net weight.

There shall be added to the rate of 3 shillings and 4 pence fixed as above, that of 8 pence for the internal postage of such of the aforesaid letters as are forwarded from Jamaica (those coming from Kingston excepted), Canada, New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward's Island, and Newfoundland, making in all 4 shillings per ounce British, net weight.

IV. The French Post Office shall likewise pay to the British Post Office, for postage on letters originating in the Grand Duchy of Baden which shall be paid to their destination in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the British colonies and possessions; namely:—

1st. On letters addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, at the rate of 1 shilling per ounce British, net weight.

2nd. On letters addressed to the British colonies and possessions (but paid only to the port of landing in the said colonies and possessions), at the rate of 3 shillings and 4 pence per ounce British, net weight.

There shall be added to the rate of 3 shillings and 4 pence fixed as above that of 8 pence for the internal postage of such of the aforesaid letters as are addressed to Jamaica (those addressed to Kingston excepted), Canada, New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward's Island, and Newfoundland, making in all 4 shillings per ounce British, net weight.

V. The British Post Office shall pay, on its part, to the French Post Office, for postage on unpaid letters originating in the Grand Duchy of Baden, and addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the British colonies and possessions, at the rate of 1 franc and 60 centimes for every 30 grammes, net weight.

VI. The British Post Office shall likewise pay to the French Post Office, for postage on letters originating in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the British colonies and possessions, which shall be paid to their destination in the Grand Duchy of Baden, at the rate of 1 franc and 60 centimes, for every 30 grammes, net weight.

VII. The inhabitants of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the British colonies and possessions, and those of the Grand Duchy of Baden, may, reciprocally, send registered letters.

The postage on such letters must in all cases be paid to the place of destination.

VIII. The sum for which the 2 offices of France and Great Britain shall mutually account to each other, as regards the postage of registered letters, sent either from the United Kingdom and its possessions to the Grand Duchy of Baden, or from the Grand Duchy of Baden to the United Kingdom and its possessions, shall be double the sums mutually fixed upon by the preceding Articles IV and VI for ordinary letters paid to the place of destination.

IX. The French Post Office shall pay to the Post Office of Great Britain an uniform rate of 3 shillings and 4 pence per ounce British, net weight, for transit through the territory of the United Kingdom and for sea-conveyance of paid letters originating in the Grand Duchy of Baden, and addressed to colonies and countries beyond sea, wherever the same may be situated, when forwarded by the French to the British Post Office, to be conveyed, either by private ships, by Government vessels, or by vessels freighted or maintained by order of Government, from the ports of the United Kingdom.

The same rate of 3 shillings and 4 pence per ounce British, net weight, shall likewise be paid by the French Post Office to the Post Office of Great Britain for sea-conveyance and transit-postage through the territory of the United Kingdom on unpaid letters, originating in colonies and countries beyond the sea, wherever the same may be situated, addressed to the Grand Duchy of Baden.

It is, however, understood, that in the rate of 3 shillings and 4 pence per ounce British, fixed as above, for sea-conveyance and transit-postage through the territory of the United Kingdom, of the letters described in the 2 preceding paragraphs, the rate with which those letters may be chargeable for internal postage in the said colonies and countries beyond sea is not included.

X. The Post Office of Great Britain shall forward to the French Post Office, free from any charge for postage, newspapers, and printed papers, originating in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and addressed to the Grand Duchy of Baden.

XI. The Post Office of Great Britain shall pay to the French Post Office, at the rate of 4 centimes, for every newspaper, for transit postage through France, of newspapers originating in the Grand Duchy of Baden, and addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

XII. The Post Office of France shall pay, on its part, for transit-postage and sea-conveyance of newspapers originating in the Grand Duchy of Baden, and addressed to colonies and countries beyond sea, when forwarded to the British Post Office, to be conveyed either by private ships, by Government vessels, or by vessels freighted by order of Government, from the ports of the United Kingdom, the following rates; namely:

1st. On newspapers addressed to colonies and countries beyond

sea, wherever the same may be situated (those addressed to Canada excepted), 1 penny each.

2nd. On newspapers addressed to Canada, 3 halfpence each.

XIII. The Post Office of France shall likewise pay to the British Post Office, for sea-conveyance and transit-postage of newspapers, addressed to the Grand Duchy of Baden, and originating in the colonies and countries beyond sea, and brought in any manner whatsoever into the United Kingdom or the Channel Islands, the following rates: namely:

1st. On newspapers originating in the colonies and countries beyond sea, wherever the same may be situated (those coming from Canada excepted), 1 penny each.

2nd. On newspapers originating in Canada, 3 halfpence each.

XIV. The forms of letter-bills and acknowledgments of receipts, for the use of the respective Offices of Exchange, beginning from the 1st day of May next, shall be made according to the forms agreed upon and annexed to the present Articles.

XV. The present Articles shall be considered as additional to those agreed upon between the 2 offices for carrying into execution the Convention of April 3rd, 1843, signed at London the 1st of May following, and shall come into operation the 1st day of May, 1846.

Done in duplicate, and signed at Paris the 25th day of the month of March, 1846, and at London the 30th day of the same month.

(L.S.) DUBOST.

(L.S.) W. L. MABERLY.

ADDITIONAL ARTICLES between the Post Office of Great Britain and the Post Office of France, for carrying into execution the Convention of April 3, 1843. — Signed at ^{Paris,} _{London,} May $\frac{11}{14}$, 1846.

[Signed in the English and French Languages.]

IN pursuance of the power granted by the Articles XLIX and LXXXVII of the Convention of April 3, 1843, between Great Britain and France, to the 2 Post Offices, to settle the matters of detail which are to be arranged by mutual consent for ensuring the execution of the said Convention.

The Undersigned, duly authorized for that purpose, by their respective offices, have agreed upon the following Articles:

ART. I. The British Post Office shall pay to the French Post Office, for postage on unpaid letters originating in the Kingdom of Wurtemberg, and addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the British colonies and possessions, at the rate of 2 francs for every 30 grammes, net weight.

II. The British Post Office shall likewise pay to the French Post Office, for postage on the letters originating in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the British colonies and possessions, which shall be paid to their destination in the Kingdom of Wurtemberg, at the rate of 2 francs for every 30 grammes, net weight.

III. The present Articles shall be considered as additional to those agreed upon between the 2 Post Offices, for carrying into execution the Convention of 3rd April, 1843, signed at London the 1st May following, and shall come into operation on the 1st day of June, 1846.

Done in Duplicate, and signed at Paris the 11th day of May, 1846, and at London, the 14th of the same month.

(L.S.) W. L. MABERLY.

(L.S.) DUBOST.

(L.S.) ST. GERMAN.

(L.S.) CONTE.

ADDITIONAL ARTICLES to those agreed upon between the Post Office of Great Britain and the Post Office of France, for carrying into execution the Convention of April 3, 1843.
—Signed at ^{Paris,} _{London,} November ^{7,} _{30,} 1846.

[Signed in the French and English Languages.]

IN pursuance of the power granted by the Articles III and LXXXVII of the Convention of April 3, 1843, between France and Great Britain, to the 2 Post Offices, to settle the matters of detail which are to be arranged by mutual consent for ensuring the execution of the said Convention.

The Undersigned duly authorized for that purpose by their respective offices, have agreed upon the following Articles:

I. There shall be established, on the part of Great Britain, a new Office of Exchange at Portsmouth, which shall exchange mails with the French Post Office of Havre by means of packets and merchant-ships plying between those ports.

II. The mails which the Offices of Exchange at Portsmouth and Havre are authorized to forward to each other reciprocally, by means of packets and merchant-ships plying between those 2 ports, may contain, independently of the correspondence coming from, or addressed to the said offices, the transit correspondence from or to any country whatever which may be forwarded to advantage through those offices.

Nevertheless, there shall be no transit correspondence forwarded from Portsmouth to Hâvre unless the words "*via* Hâvre" be expressed on the address.

III. The rules actually followed for paying the expense of the conveyance of the ordinary or supplementary mails exchanged by means of packets or merchant-ships between the respective offices mentioned in Articles XII and XIII of the Convention of April 3, 1843, shall apply to the payment of the expense for conveying the mails exchanged between the offices of Portsmouth and Hâvre.

IV. The stipulations of Articles XV and XVI of the Convention of April 3, 1843, concerning the movable boxes for receiving such letters as the public may wish to deposit in them, between the closing of the mails and the departure of the vessel intrusted with their conveyance, shall likewise apply to the regulations established in pursuance of Article I of these Additional Articles between the Exchange Offices of Portsmouth and Hâvre.

V. The present Articles shall be considered as additional to those agreed upon between the 2 Post Offices for carrying into execution the Convention of 3rd April, 1843, signed at London the 1st May following, and shall come into operation the 1st day of January, 1847.

Done in duplicate, and signed at Paris, the 7th day of the month of November, 1846, and at London, the 30th day of the same month.
(L.S.) DUBOST. (L.S.) W. L. MABERLY.

Convention between Hanover and the
Netherlands relative to Article 5 of the
Boundary Treaty of 1824,
ratified at The Hague, 9 October/
Hanover, 3 December 1846

THIS Convention for the modification of Article 5 of the Treaty of 2 July 1824, is reproduced from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 204, and the French translation from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. IX, p. 434. The Convention is printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 68.

DUTCH/GERMAN TEXTS

VERKLARING.

Naardien het wenschelijk voorgekomen is, in het belang der grensbewoners, dat nog eenige nadere wijzigingen gebragt worden in de bepalingen van art. 5 van het grenstractaat, den 2^{den} Julij 1824 tusschen de Koninkrijken van Nederland en Hannover gesloten, als ook in de nadere schikking deswege in 1836 getroffen, zoo zijn de wederzijdsche Regeringen overeengekomen het volgende te verklaren:

1^o. Het in art. 5 van het voorschreven grenstractaat vervat verbod, om in de toekomst nader bij de grenslijn, dan op een afstand van 376 Nederlandsche ellen en 7 palmen of 100 Rhijnlandsche roeden, particuliere gebouwen op te rigten, wordt in het algemeen in stand gehouden en vindt meer bepaald dáár deszelfs geheele strenge toepassing, waar zich op een afstand van 100 Rhijnlandsche roeden van de grenzen nog geene neêrsettingen bevonden;

2^o. Hetzelfde geldt ten aanzien van de oprigting tegen het verbod, van nieuwe woonhuizen (huizen met eenen haard), ook dáár, waar bereids neêrsettingen aangetroffen worden;

3^o. De gebouwen door brand of op eenige andere wijze vernield, mogen op de oude plaats weder hersteld worden;

4^o. Den eigenaren blijft het daarbij vergund de bouwplaats te verleggen, mits dat het nieuwe gebouw opgerigt worde op een afstand verder van de grenzen verwijderd dan het oude gebouw was;

ERKLÄRUNG.

Nachdem für angemessen erachtet worden, in den Bestimmungen des Art. 5 des am 2 Juli 1824 zwischen dem Königreiche Hannover und dem Königreiche der Niederlande abgeschlossenen Grenzvertrages, so wie der bezüglichlichen weitem Uebereinkunft vom Jahre 1836, zu Gunsten der beiderseitigen Grenzbewohner einige fernere Modificationen eintreten zu lassen, so sind die beiderseitigen Regierungen zu diesem Zwecke wegen folgender Punkte übereingekommen:

1^o. Das im Art. 5 des Grenztractats enthaltene Verbot, in Zukunft näher als 100 Rheinländische Ruthen oder 376 Niederländische Ellen und 7 Palmen an der Grenzlinie Privatgebäude zu errichten, wird im Allgemeinen aufrecht erhalten, und findet namentlich da in seiner ganzen Strenge Anwendung, wo in einer Entfernung von 100 Rheinl. Ruthen auf beiden Seiten der Grenze noch keine Ansiedlungen sich befinden;

2^o. Dasselbe gilt von der verbotswidrigen Errichtung neuer *Wohngebäude* (Gebäude mit einem Heerde) auch da, wo bereits Ansiedlungen anzutreffen sind;

3^o. Gebäude, welche durch Feuersbrunst oder auf sonstige Art zerstört werden, dürfen auf der alten Baustelle wieder hergestellt werden;

4^o. Dabei bleibt den Eigenthümern gestattet, den Bauplatz zu verlegen, sofern das neue Gebäude weiter als das alte von der Grenze entfernt errichtet wird;

5°. Het wederoprigten of verplaatsen van het gebouw geschiedt eerst na voorafgaande aangifte bij de bevoegde autoriteiten, en nadat derzelver toestemming is verkregen, welke toestemming overal niet zal geweigerd worden, waar het het herstellen van gebouwen op de oude plaats geldt, en voor het verplaatsen van het gebouw niet zonder bijzondere gronden zal ontzegt worden;

6°. Indien, bij uitzondering van het boven bepaalde onder n°. 1 en 2, nieuwe woonhuizen in nog andere gevallen, dan die vermeld onder n°. 3, op Koninklijk Hannoversch of Koninklijk Nederlandsch grondgebied nader bij de grenslijn, dan op eenen afstand van 100 roeden, zullen opgericht worden, zoo is eene uitdrukkelijke vergunning beider Regeringen noodig; over het verleenen van dewelke de wederzijdsche provinciale autoriteiten met elkander in overleg zullen treden, en welke, indien het toestaan van eene uitzondering wederzijds aannemelijk bevonden wordt, aan den persoon, die het gebouw wenscht op te rigten, wordt medegedeeld door de provinciale autoriteiten van den Staat, waarin de bouwplaats gelegen is;

7°. Het blijft den eigenaren vergund hunne woonhuizen of gebouwen voor derzelver bedrijf en nevengebouwen te vergrooten aan de van de grenzen afgelegene zijde, edoch zonder het aanleggen van eenen nieuwen haard;

8°. Aan de zoodanige kolonisten, die binnen de 100 roeden van de grenzen geene landerijen bezitten, wordt de oprigting vergund van nieuwe gebouwen zonder haard. De wederzijdsche gouvernementen leggen hunnen onderdanen de verplichting op, sub poena van correctionele straf (Ordnungsstrafe), om te voren hunne hierover gestelde autoriteiten kennis te doen dragen van alle uitbreiding of oprigting van

5°. Die Wiederherstellung oder Verlegung des Gebäudes geschieht erst nach vorgängiger Anzeige bei der competenten Behörde und nach erfolgter Genehmigung der letztern, welche Genehmigung für die Wiederherstellung auf dem bisherigen Bauplatze überall nicht, und für die Verlegung des Gebäudes nicht ohne besondere Gründe versagt werden wird;

6°. Ausnahmen von den obigen Bestimmungen n°. 1 und 2, falls neue Wohnhäuser in noch anderen als den unter n°. 3 erwähnten Fällen auf Königl. Hannoverschem oder auf Königlich Niederländischem Staatsgebiete innerhalb einer Entfernung von 100 Ruthen an der Grenze errichtet werden sollen, bedürfen einer ausdrücklichen Erlaubniss der beiderseitigen Regierungen, über deren Gewährung zwischen den beiderseitigen Provincial-Behörden zu verhandeln, und welche, wenn die Gestattung einer Ausnahme beiderseits zulässig befunden worden, von den Provincial-Behörden des Staatsgebietes, auf dem die Baustelle liegt, dem Baulustigen ertheilt wird;

7°. Die Erweiterung von Wohn- oder Wirthschafts- und Nebengebäuden nach der von der Grenze abgewendeten Seite, jedoch ohne die Anlage eines neuen Heerdes, bleibt den Eigenthümern gestattet;

8°. Denjenigen Colonisten, welche über eine Entfernung von 100 Ruthen von der Grenze hinaus keine Ländereien besitzen, ist der Neubau von Wirthschaftsgebäuden ohne Feuerheerd erlaubt. Die beiden contrahirenden Regierungen werden ihren theiligten Untherthanen, bei Vermeidung einer Ordnungsstrafe, zur Pflicht machen, die unter n°. 7 und 8 erwähnten Bau-Erweiterungen und Neubauten vor Beginn derselben bei

nieuwe gebouwen, als vermeld zijn onder n°. 7 en 8; de autoriteiten zullen moeten zorg dragen, dat de vermelde gebouwen niet in strijd zijn met de bepalingen des tractaats;

9°. Om de bij uitzondering te verleenen toestemming te verkrijgen tot het aanleggen van een nieuwen haard, in de gevallen vermeld sub n°. 7 en 8, zal moeten gehandeld worden als is bepaald bij n°. 6;

10°. De tegenwoordig reeds bestaande gebouwen op het wederzijdsch staatsgebied, binnen eenen afstand van 100 roeden van de grenzen, met inbegrip derzulke die tegen de letter van art. 5 van het grenstractaat opgericht zijn, als ook die gebouwen, waarvan de eindelijke opbouw op Hannoversch grondgebied, op grond van het verbod in het grenstractaat vervat, tot nu toe gestuit of in twijfel getrokken is, mogen behouden of ten einde gebragt worden.

Van de hierna op het grondgebied beider Staten nog op te rigten gebouwen zal wederzijds eene naauwkeurige opgave medegedeeld worden.

Deze verklaring zal in het oorspronkelijke uitgewisseld en bij het grenstractaat worden opgelegd.

's Gravenhage, den 9den October 1846.

*De Minister van Buitenland-
sche Zaken van Z. M. den
Koning der Nederlanden,*

(L. S.) DE LA SARRAZ.

der vorgesetzten Obrigkeit zur Anzeige zu bringen. Die Obrigkeiten werden angewiesen werden, darauf zu achten, dass die Ausführung jener Bau-Unternehmungen nicht den einschlagenden Vertragsbestimmungen zuwider laufe;

9°. Die Ausnahmsweise zu gestattende Anlegung eines neuen Heerdes in den unter den n°. 7 und 8 erwähnten Fällen erheischt ein Verfahren nach der Bestimmung unter n°. 6;

10°. Die innerhalb 100 Ruthen von der Grenze auf dem beiderseitigen Hoheitsgebiete gegenwärtig bereits vorhandenen, einschliesslich der gegen den Buchstaben des Art. 5 des Grenzvertrages errichteten, wie auch derjenigen Gebäude deren Vollendung auf Hannoverschem Gebiete, mit Rücksicht auf das Verbot des Grenzvertrages, bislang sistirt oder in Frage gestellt worden ist, dürfen beibehalten oder zur Ausführung gebracht werden.

Von den hiernach auf beiderseitigem Staatsgebiete noch auszuführenden Gebäuden wird gegenseitig ein genaues Verzeichniss mitgetheilt werden.

Hierüber wird, mit allerhöchster Genehmigung Sr. Majestät des Königs von Hannover, die gegenwärtige Erklärung ausgestellt, welche im Originale ausgewechselt und dem erwähnten Grenzvertrage beigelegt werden soll.

Hannover, den 3 December 1846.

*Königliches Ministerium der
auswärtigen Angelegenheiten,
Vermöge besonderen Auftrags,*

V. FALCKE.

FRENCH TRANSLATION

Attendu qu'il a été reconnu être désirable que, dans l'intérêt des habitans limitrophes, quelques changemens fussent apportés aux dispositions de l'article 5 du traité de délimitation conclu, le 2 juin 1824, entre le royaume des Pays-Bas et de Hanovre, ainsi que dans les conventions ultérieurement arrêtées à ce sujet en 1836, les deux gouvernemens sont convenus de part et d'autre des dispositions suivantes :

1^o La défense faite par l'article 5 dudit traité de délimitation de ne bâtir à l'avenir aucune maison particulière sur la ligne des frontières qu'à une distance de 376 aunes 7 palmes des Pays-Bas ou 100 perches rhénanes, est maintenue dans sa généralité et sa sévère application, s'en trouve être plus spéciale là où, à une distance de 100 perches rhénanes de la frontière respective, il ne se trouve aucun établissement ;

2^o Il en est de même à l'égard de la construction, contrairement à cette défense, de nouvelles habitations (maisons avec un foyer) sur les lieux où se trouvent déjà des établissemens ;

3^o Les bâtimens détruits par l'incendie ou de toute autre manière, devront être reconstruits sur leur ancien emplacement ;

4^o Il est permis au propriétaire de changer d'emplacement, pourvu toutefois que les nouvelles constructions soient élevées à une distance de la frontière pareille à celle de l'ancienne habitation ;

5^o La reconstruction ou le déplacement de l'habitation n'a lieu qu'après en avoir fait la déclaration aux autorités compétentes et en avoir obtenu l'autorisation. Cette autorisation ne sera pas refusée, chaque fois qu'il s'agira de reconstruire les bâtimens sur leur ancien em-

placement, et pour le déplacement de l'habitation, elle ne pourra l'être que pour des raisons particulières.

6^o Si, par exception aux dispositions des articles 1 et 2, et dans d'autres cas que ceux stipulés à l'article 5, de nouvelles habitations étaient construites sur le territoire du royaume des Pays-Bas et de Hanovre, à une distance plus rapprochée de la frontière que celle de 100 perches rhénanes, dans cette circonstance, une autorisation spéciale de la part des deux gouvernemens est nécessaire. Pour l'obtenir, les autorités provinciales respectives devront s'entendre entre elles à ce sujet; si, de part et d'autre, cette demande exceptionnelle est reconnue acceptable, il en sera donné avis à la personne qui désire construire cette habitation, par les autorités provinciales du royaume où se trouve situé l'emplacement désigné;

7^o Il est permis au propriétaire d'agrandir son habitation ou ses bâtimens servant à l'exploitation de son industrie, et ses bâtimens contigus du côté de la frontière, toutefois sans construction d'un nouveau foyer;

8^o Aux cultivateurs qui, sur la frontière, dans le rayon de 100 perches rhénanes, ne possèdent pas de terrain, li est permis de construire des habitations sans foyer. Les gouvernemens respectifs imposent à leurs sujets l'obligation, sous peine d'un châtimement correctionnel (*Ordnungsstrafe*), de donner au préalable connaissance à l'autorité compétente de toute extension ou construction nouvelle, ainsi qu'il a été dit dans les articles 7 et 8; les autorités devront veiller à ce que ces bâtimens ne soient pas en contradiction avec les dispositions du traité;

9^o Pour obtenir la permission exceptionnelle de construire un nouveau foyer, dans les cas indiqués aux articles 7 et 8, il faudra procéder conformément à ce qui a été dit à l'article 6;

10^o Les bâtimens déjà existans dans les deux royaumes à la distance de 100 perches de la frontière, ainsi que ceux qui ont été commencés contrairement à la lettre de l'article 5 du traité de délimitation, et dont la construction sur le territoire de Hanovre, conformément à la défense insérée dans ledit traité, a été interrompue ou suspendue, peuvent être conservés ou achevés.

Quant aux bâtimens qui sont encore à construire sur le territoire des deux Etats, un relevé exact en sera communiqué de part et d'autre.

Treaty of Peace, Amity, Navigation and
Commerce between New Granada and
the United States,
signed at Bogota, 12 December 1846

THE English and Spanish texts of this Treaty are taken here from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 115. It is printed also by Malloy, *Treaties etc. between the United States and Other Powers*, p. 302; Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 73, as well as in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVI, p. 994.

ENGLISH/SPANISH TEXTS

The United States of North America and the Republic of New Granada in South America, desiring to make lasting and firm the friendship and good understanding which happily exists between both nations have resolved to fix in a manner clear, distinct and positive, the rules which shall in future be religiously observed between each other by means of a treaty, or general convention of peace and friendship, commerce and navigation.

For this desirable object the President of the United States of America has conferred full powers on Benjamin A. Bidlack a citizen of the said States and their Chargé d'Affaires in Bogotá, and the President of the Republic of New

La República de la Nueva Granada en la América del Sur i los Estados Unidos del Norte América, deseando hacer firme i duradera la amistad i buena intelijencia que felizmente existen entre ambas naciones, han resuelto fijar de una manera clara, distinta i positiva las reglas que en lo futuro han de observarse religiosamente entre una i otra, por medio de un tratado u convencion jeneral de paz i amistad, comercio i navegacion.

Para este apetecible objeto el Presidente de la República de la Nueva Granada ha conferido plenos poderes a Manuel María Mallarino, Secretario de Estado del Despacho de Relaciones Exteriores, i el Presidente de los Estados

Granada has conferred similar and equal powers upon Manuel María Mallarino Secretary of State and foreign relations, who, after having exchanged their said full powers in due form, have agreed to the following articles.

ARTICLE 1st

There shall be a perfect, firm and inviolable peace and sincere friendship between the United States of America and the Republic of New Granada, in all the extent of their possessions and territories, and between their citizens respectively, without distinction of persons or places.

ARTICLE 2^d

The United States of America and the Republic of New Granada, desiring to live in peace and harmony with all the nations of the earth, by means of a policy frank and equally friendly with all, engage mutually not to grant any particular favor to other nations, in respect of commerce and navigation, which shall not immediately become common to the other party, who shall enjoy the same freely, if the concession was freely made, or on allowing the same compensation, if the concession was conditional.

Unidos de América ha conferido semejantes e iguales poderes a Benjamin A. Bidlack, ciudadano de dichos Estados i su Encargado de Negócios en Bogotá, los cuales despues de haber canjeados sus dichos plenos poderes en debida forma, han convenido en los artículos siguientes.

ARTÍCULO 1º

Habrà una paz perfecta, firme e inviolable, i amistad sincera entre la República de la Nueva Granada i los Estados Unidos de América en toda la estension de sus posesiones i territorios, i entre sus ciudadanos respectivamente, sin distincion de personas ni lugares.

ARTÍCULO 2º

La República de la Nueva Granada i los Estados Unidos de América, deseando vivir en paz i armonía con todas las naciones de la tierra por medio de una política franca e igualmente amistosa con todas, se obligan mutuamente a no otorgar favores particulares a otras naciones con respecto a comercio i navegacion, que no se hagan inmediatamente estensivos a la otra parte, quien gozará de los mismos libremente, si la concesion fuere hecha libremente, u otorgando la misma compensacion, si la concesion fuere condicional.

ARTICLE 3^d

The two high contracting parties, being likewise desirous of placing the commerce and navigation of their respective countries on the liberal basis of perfect equality and reciprocity, mutually agree that the citizens of each may frequent all the coasts and countries of the other, and reside and trade there, in all kinds of produce, manufactures and merchandize; and that they shall enjoy, all the rights, privileges and exemptions, in navigation and commerce, which native citizens do or shall enjoy, submitting themselves to the laws, decrees and usages there established, to which native citizens are subjected. But it is understood that this article does not include the coasting trade of either country, the regulation of which is reserved by the parties respectively according to their own separate laws.

ARTICLE 4th

They likewise agree that whatever kind of produce, manufacture or merchandize of any foreign country can be, from time to time, lawfully imported into the United States in their own vessels, may be also imported in vessels of the Republic of New Granada; and that no higher or other duties upon the tonnage of the vessel and her cargo, shall be levied and collected, whether the importation be

ARTÍCULO 3º

Las dos altas partes contratantes deseando tambien establecer el comercio i la navegacion de sus respectivos países sobre la base liberal de igualdad i reciprocidad perfectas, convienen mutuamente en que los ciudadanos de cada una de ellas puedan frecuentar todas las costas i territorios de la otra, i residir i traficar en ellos con toda especie de producciones, manufacturas i mercaderías; i que gozarán de todos los derechos, privilegios i exenciones en navegacion i comercio, que los ciudadanos naturales gozen o gozaren, sometién-dose a las leyes, decretos i usos establecidos allí, a que estan sujetos los ciudadanos naturales. Pero debe entenderse que este artículo no incluye el comercio de cabotaje de cada uno de los dos países, cuyo arreglo se reservan las partes respectivamente, conforme a sus leyes particulares.

ARTÍCULO 4º

Igualmente convienen una i otra en que cualquiera especie de producciones, manufacturas o mercaderías extranjeras que puedan ser en cualquier tiempo legalmente importadas en la República de la Nueva Granada en sus propios buques, puedan ser tambien importadas en buques de los Estados Unidos; i que no se impondrán o cobrarán otros o mas altos derechos sobre las toneladas del buque,

made in vessels of the one country or of the other. And in like manner, that whatever kind of produce, manufactures or merchandize of any foreign country, can be from time to time lawfully imported into the Republic of New Granada in its own vessels, may be also imported in vessels of the United States; and that no higher or other duties, upon the tonnage of the vessel and her cargo, shall be levied or collected, whether the importation be made in vessels of the one country or the other.

And they further agree, that whatever may be lawfully exported or reexported, from the one country, in its own vessels to any foreign country, may in like manner be exported or reexported, in the vessels of the other country. And the same bounties, duties and drawbacks, shall be allowed and collected, whether such exportation or reexportation, be made in vessels of the United States or of the Republic of New Granada.

ARTICLE 5th

No higher or other duties shall be imposed on the importation into the United States of any articles the produce or manufacture of the Republic of New Granada, and no higher or other duties shall be imposed on the importation into the Republic of New Gra-

o por su cargamento, sea que la importacion se haga en buques del uno u del otro país: i de la misma manera, cualquiera especie de producciones, manufacturas o mercaderías extranjeras que puedan ser en cualquier tiempo legalmente importadas en los Estados Unidos en sus propios buques, puedan ser tambien importadas en los buques de la República de la Nueva Granada; i que no se impondrán otros o mas altos derechos sobre las toneladas del buque o por su cargamento; sea que la importacion se haga en buques del uno u del otro país.

Conviene tambien, en que todo lo que pueda ser legalmente esportado o reesportado de uno de los dos países en sus propios buques, para un país extranjero, pueda de la misma manera ser esportado o reesportado en los buques del otro: i serán concedidos i cobrados iguales premios, derechos, i descuentos, sea que tal esportacion o reesportacion se haga en los buques de la República de la Nueva Granada, o en los de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 5º

No se impondrán otros o mas altos derechos sobre la importacion en la República de la Nueva Granada de cualesquiera artículos del producto natural o manufacturado de los Estados Unidos, i no se impondrán otros o mas altos derechos sobre la importacion en

nada of any articles the produce or manufactures of the United States, than are or shall be payable on the like articles being the produce or manufactures of any other foreign country; nor shall any higher or other duties or charges be imposed in either of the two countries on the exportation of any articles to the United States or to the Republic of New Granada respectively, than such as are payable on the exportation of the like articles to any other foreign country, nor shall any prohibition be imposed on the exportation or importation of any articles, the produce or manufactures of the United States or of the Republic of New Granada to or from the territories of the United States or to or from the territories of the Republic of New Granada which shall not equally extend to all other nations.

ARTICLE 6th

In order to prevent the possibility of any misunderstanding, it is hereby declared that the stipulations contained in the three preceding articles are to their full extent applicable to the vessels of the United States and their cargoes arriving in the ports of New Granada, and reciprocally to the vessels of the said Republic of

los Estados Unidos de cualesquiera artículos del producto natural o manufacturado de la República de la Nueva Granada, que los que se exijan o exigieren por iguales artículos del producto natural o manufacturado de cualquiera otro país extranjero; ni se impondrán otros o mas altos derechos o gravámenes en ninguno de los dos países sobre la exportacion de cualesquiera artículos para la República de la Nueva Granada o para los Estados Unidos respectivamente, que los que deban exigirse por la exportacion de iguales artículos para cualquiera otro país extranjero; ni se establecerá prohibicion alguna respecto a la importacion u exportacion de cualesquiera artículos del producto natural o manufacturado de los territorios de la República de la Nueva Granada para los de los Estados Unidos, o de los territorios de los Estados Unidos para los de la República de la Nueva Granada, que no sea igualmente estensiva a las otras naciones.

ARTÍCULO 6º

A fin de remover la posibilidad de cualquiera mala inteligencia con respecto a los tres artículos anteriores, se declara aqui: que las estipulaciones contenidas en ellos son aplicables en toda su estension a los buques de la Nueva Granada i sus cargamentos que arriben a los puertos de los Estados Unidos, i recíprocamente a los

New Granada and their cargoes arriving in the ports of the United States; whether they proceed from the ports of the country to which they respectively belong, or from the ports of any other foreign country; and in either case no discriminating duty shall be imposed or collected in the ports of either country on said vessels or their cargoes, whether the same shall be of native or foreign produce or manufacture.

ARTICLE 7th

It is likewise agreed, that it shall be wholly free for all merchants, commanders of ships, and other citizens of both countries to manage by themselves or agents their own business in all the ports and places subject to the jurisdiction of each other, as well with respect to the consignments and sale of their goods and merchandize by whole sale or retail, as with respect to: the loading, unloading and sending off their ships; they being, in all these cases, to be treated as citizens of the country in which they reside, or at least to be placed on an equality with the subjects or citizens of the most favored nation.

ARTICLE 8th

The citizens of neither of the contracting parties shall be liable to any embargo, nor be detained

buques de los Estados Unidos i sus cargamentos que arriben a los puertos de la Nueva Granada; sea que procedan de los puertos del país a que ellos pertenezcan respectivamente, o de los de cualquiera otro país extranjero; i que en ningun caso se impondrá o co-brará derecho alguno diferencial en los puertos de los dos países sobre los dichos buques o sus cargamentos, ya sean estos del producto o manufactura nacional o del producto o manufactura extranjera.

ARTÍCULO 7º

Se conviene ademas, que será enteramente libre a los comerciantes, capitanes de buques, i otros ciudadanos de ambos países manejar a su voluntad sus negocios por si mismos, o por medio de sus agentes, en todos los puertos i lugares sujetos a la jurisdiccion del uno u del otro, tanto con respecto a las consignaciones i ventas por mayor o menor de sus efectos i mercaderias, como con respecto a la carga, descarga i despacho de sus buques u otros negocios, debiendo en todos estos casos ser tratados como ciudadanos del país en que residan, o considerados al ménos bajo igual pié que los súbditos o ciudadanos de la nacion mas favorecida

ARTÍCULO 8º

Los ciudadanos de una i otra de las partes contratantes no podrán ser embargados o detenidos con

with their vessels, cargoes, merchandize or effects for any military expedition, nor for any public or private purpose whatever, without allowing to those interested an equitable and sufficient indemnification.

ARTICLE 9th

Whenever the citizens of either of the contracting parties shall be forced to seek refuge or assylum, in the rivers, bays, ports or dominions of the other with their vessels, whether merchant or of war, public or private, through stress of weather, pursuit of pirates or enemies, or want of provisions or water, they shall be received and treated with humanity, giving to them all favor and protection for repairing their ships, procuring provisions, and placing themselves in a situation to continue their voyage, without obstacle or hindrance of any kind or the payment of port fees or any charges other than pilotage, except such vessels continue in port longer than forty eight hours counting from the time they cast anchor in port.

ARTICLE 10th

All the ships, merchandize and effects belonging to the citizens of one of the contracting parties, which may be captured by pirates, whether within the limits of its jurisdiction or on the high seas,

sus embarcaciones, tripulaciones, mercaderías i efectos comerciales de su pertenencia, para ninguna espedicion militar, ni para usos públicos o particulares, cualesquiera que sean, sin conceder a los interesados una justa i suficiente indemnizacion.

ARTÍCULO 9º

Siempre que los ciudadanos de alguna de las partes contratantes se vieren precisados a buscar refugio u asilo, en los rios, bahias, puertos o dominios de la otra, con sus buques, sean mercantes o de guerra, públicos o particulares, por mal tiempo, persecucion de piratas o enemigos, o falta de aguada o provisiones, serán recibidos i tratados con humanidad, dispensándoles todo favor i proteccion para reparar sus buques, acopiar víveres i ponerse en situacion de continuar su viaje, sin obstáculo ni molestia de ningun jénero, ni pago de derechos de puerto o de cualesquiera otras cargas que los emolumentos del práctico, a no ser que los tales buques continúen en el puerto mas de cuarenta i ocho horas contadas desde el momento en que anclaren.

ARTÍCULO 10.

Todos los buques, mercaderías i efectos pertenecientes a los ciudadanos de la una de las partes contratantes, que acaso fueren apresados por piratas, bien sea dentro de los límites de su juris-

and may be carried or found in the rivers, roads, bays, ports or dominions of the other, shall be delivered up to the owners, they proving in due and proper form their rights, before the competent tribunals: it being well understood that the claim shall be made within the term of one year by the parties themselves, their attorneys, or agents of their respective Governments.

ARTICLE 11th

When any vessels belonging to the citizens of either of the contracting parties shall be wrecked or foundered or shall suffer any damage on the coasts, or within the dominions of the other, there shall be given to them all assistance and protection, in the same manner which is usual and customary with the vessels of the nation where the damage happens: permitting them to unload the said vessel, if necessary, of its merchandize and effects, without exacting for it any duty, impost or contribution whatever, unless they may be destined for consumption or sale in the country of the port where they may have been disembarked.

ARTICLE 12th

The citizens of each of the contracting parties shall have power to dispose of their personal goods or real estate within the jurisdiction of the other, by sale, dona-

cion o en alta mar, i fueren llevados o hallados en los rios, raldas, bahías, puertos o dominios de la otra, serán entregados a sus dueños, probando estos en la forma propia i debida sus derechos ante los tribunales competentes; bien entendido que el reclamo ha de hacerse dentro del término de un año, por las mismas partes o por sus procuradores, o por los agentes de sus respectivos Gobiernos.

ARTÍCULO 11.

Cuando algun buque pertenezca a los ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes naufrague, encalle, o sufra alguna avería en las costas, o dentro de los dominios de la otra, se le dará toda ayuda i proteccion; del propio modo que es uso i costumbre con los buques de la nacion en donde suceda la avería; permitiéndose descargar el dicho buque si fuere necesario, de sus mercaderías i efectos, sin exigir por esto ningun derecho, impuesto o contribucion de ninguna especie, a no ser que se destinen a la venta o consumo en el país en cuyo puerto se hubieren desembarcado.

ARTÍCULO 12.

Los ciudadanos de cada una de las partes contratantes tendrán facultad para disponer de sus bienes muebles e inmuebles dentro de la jurisdiccion de la otra, por

tion, testament, or otherwise, and their representatives being citizens of the other party, shall succeed to their said personal goods or real estate, whether by testament or *ab intestato*, and they may take possession thereof, either by themselves or others acting for them, and dispose of the same at their will, paying such dues only as the inhabitants of the country, wherein said goods are, shall be subject to pay in like cases.

ARTICLE 13th

Both contracting parties promise and engage formally to give their special protection to the persons and property of the citizens of each other, of all occupations, who may be in the territories subject to the jurisdiction of one or the other, transient or dwelling therein, leaving open and free to them the tribunals of justice for their judicial recourse, on the same terms which are usual and customary with the natives or citizens of the country; for which purpose they may either appear in proper person or employ in the prosecution or defense of their rights such advocates, solicitors, notaries, agents and factors as they may judge proper in all their trials at law; and such citizens or agents shall have free opportunity to be present at the decisions or sentences of the tribunals, in all

venta, donacion, testamento o de otro modo; i sus representantes, siendo ciudadanos de la otra parte, sucederán a sus dichos bienes muebles e inmuebles sea por testamento, o *ab intestato*, i podrán tomar posesion de ellos, por si personalmente, o por medio de otros que procedan en su nombre, i disponer de los mismos a su arbitrio, pagando solo aquellas cargas que en iguales casos estuvieren obligados a pagar los habitantes del país en donde esten los referidos bienes.

ARTÍCULO 13.

Ambas partes contratantes se comprometen i obligan en toda forma a dispensar recíprocamente su proteccion especial a las personas i propiedades de los ciudadanos de cada una de ellas, de todas profesiones, transeuntes o habitantes en los territorios sujetos a la jurisdiccion de una i otra, dejándoles abiertos i libres los tribunales de justicia para sus recursos judiciales, en los mismos términos usados i acostumbrados para los naturales o ciudadanos del país; para lo cual podrán jestionar en persona, o emplear en la jestion o defensa de sus derechos a los abogados, procuradores, escribanos, agentes u apoderados que juzguen convenientes para todos sus litijios; i dichos ciudadanos o agentes tendrán la libre facultad de estar presentes en las decisiones i sentencias de los tribunales en todos

cases which may concern them, and likewise at the taking of all examinations and evidence which may be exhibited in the said trials.

ARTICLE 14th

The citizens of the United States residing in the territories of the Republic of New Granada, shall enjoy the most perfect and entire security of conscience without being annoyed, prevented, or disturbed on account of their religious belief. Neither shall they be annoyed, molested or disturbed on the proper exercise of their religion in private houses or on the Chapels or places of worship appointed for that purpose, provided that in so doing they observe the decorum due to divine worship, and the respect due to the laws, usages and customs of the country. Liberty shall also be granted to bury the citizens of the United States who may die in the territories of the Republic of New Granada in convenient and adequate places to be appointed and established by themselves for that purpose, with the knowledge of the local authorities, or in such other places of sepulture as may be chosen by the friends of the deceased; nor shall the funerals or sepulchres of the dead be disturbed in any wise nor upon any account.

In like manner the citizens of New Granada shall enjoy, within the Government and territories of

los casos que les conciernan; como igualmente al tomarse todas las declaraciones i pruebas que se ofrezcan en los dichos litijios.

ARTÍCULO 14.

Los ciudadanos de la República de Nueva Granada residentes en territorio de los Estados Unidos gozarán una perfecta e ilimitada libertad de conciencia, sin ser molestados, inquietados ni perturbados por su creencia religiosa. No serán molestados, inquietados ni perturbados en el ejercicio de su religion en casas privadas o en las capillas o lugares de adoracion designados al efecto, con el decoro debido a la divinidad, i respeto a las leyes, usos i costumbres del país. Tambien tendrán libertad para enterrar los ciudadanos de Nueva Granada que mueran en territorio de los Estados Unidos, en los lugares convenientes i adecuados, designados i establecidos por ellos con acuerdo de las autoridades locales, o en los lugares de sepultura que elijan los amigos de los muertos; i los funerales i sepulcros no serán trastornados de modo alguno ni por ningun motivo.

De la misma manera los ciudadanos de los Estados Unidos gozarán en territorio de la República

the United States, a perfect and unrestrained liberty of conscience and of exercising their religion, publicly or privately, within their own dwelling houses, or on the chapels and places of worship appointed for that purpose, agreeably to the laws, usages & customs of the United States.

ARTICLE 15th

It shall be lawful for the citizens of the United States of America and of the Republic of New Granada to sail with their ships, with all manner of liberty and security, no distinction being made who are the proprietors of the merchandize laden thereon, from any port to the places of those who now are or hereafter shall be at enmity with either of the contracting parties. It shall likewise be lawful for the citizens aforesaid to sail with the ships and merchandize before mentioned and to trade with the same liberty and security from the places, ports and havens of those who are enemies of both or either party, without any opposition or disturbance whatsoever, not only directly from the places of the enemy before mentioned to neutral places, but also from one place belonging to an enemy to another place belonging to an enemy, whether they be under the jurisdiction of one power or under several. And it is hereby stipulated that free ships shall also give

de Nueva Granada perfecta e ilimitada libertad de conciencia, i ejercerán su religion pública o privadamente en sus mismas habitaciones, o en las capillas o lugares de adoracion designados al efecto de conformidad con las leyes, usos i costumbres de la República de Nueva Granada.

ARTÍCULO 15.

Será lícito a los ciudadanos de la República de la Nueva Granada, i de los Estados Unidos de América, navegar con sus buques con toda seguridad i libertad, de cualquier puerto a las plazas i lugares de los que son o fueren en adelante enemigos de cualquiera de las dos partes contratantes, sin hacerse distincion de quienes son los dueños de las mercaderías que llevan a su bordo. Será igualmente lícito a los referidos ciudadanos navegar con sus buques i mercaderías mencionadas, i traficar con la misma libertad i seguridad, de los lugares, puertos i ensenadas de los enemigos de ambas partes o de alguna de ellas, sin oposicion o molestia de ninguna especie, no solo directamente de los lugares enemigos arriba mencionados a los lugares neutros, sino tambien de un lugar perteneciente a un enemigo, a otro enemigo, ya sea que esten bajo la jurisdiccion de una sola potencia, o bajo la de diversas. I queda aquí estipulado que los buques libres hacen libres tam-

freedom to goods, and that every thing which shall be found on board the ships belonging to the citizens of either of the contracting parties, shall be deemed to be free and exempt, although the whole lading or any part thereof should appertain to the enemies of either (contraband goods being always excepted.) It is also agreed in like manner, that the same liberty shall be extended to persons who are on board a free ship, with this effect, that although they be enemies to both or either party, they are not to be taken out of that free ship, unless they are officers and soldiers, and in the actual service of the enemies: provided however, and it is hereby agreed, that the stipulations in this article contained, declaring that the flag shall cover the property, shall be understood as applying to those powers only, who recognize this principle, but if either of the two contracting parties shall be at war with a third, and the other remains neutral, the flag of the neutral shall cover the property of enemies whose Governments acknowledge this principle and not of others.

ARTICLE 16th

It is likewise agreed, that in the case where the neutral flag of one

bien a las mercaderías, i que se ha de considerar libre i exento todo lo que se hallare a bordo de los buques pertenecientes a los ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes, aunque toda la carga o parte de ella pertenezca a enemigos de una u otra, exceptuados siempre los artículos de contrabando. Se conviene tambien del mismo modo, en que la misma libertad sea estensiva a las personas que se encuentren a bordo de buques libres, con el fin de que aunque dichas personas sean enemigos de ambas partes o de alguna de ellas, no deban ser estraídas de los dichos buques libres, a ménos que sean oficiales o soldados en actual servicio de los enemigos: a condicion no obstante, como espresamente se conviene, que las estipulaciones contenidas en el presente artículo, por las que se declara que el pabellon cubre la propiedad, se entenderán aplicables solamente a aquellas potencias que reconozcan este principio; pero si alguna de las dos partes contratantes estuviere en guerra con una tercera, i la otra permaneciere neutral, la bandera de la neutral cubrirá la propiedad de los enemigos, cuyos Gobiernos reconozcan este principio, i no de otros.

ARTÍCULO 16.

Se conviene igualmente, que en el caso de que la bandera neutral

of the contracting parties shall protect the property of the enemies of the other, by virtue of the above stipulation, it shall always be understood that the neutral property found on board such enemy's vessels, shall be held and considered as enemy's property, and as such shall be liable to detention and confiscation, except such property as was put on board such vessel before the declaration of war, or even afterwards, if it were done without the knowledge of it; but the contracting parties agree that two months having elapsed after the declaration of war, their citizens shall not plead ignorance thereof. On the contrary, if the flag of the neutral does not protect the enemy's property, in that case, the goods and merchandize of the neutral embarked on such enemy's ship shall be free.

ARTICLE 17th

This liberty of navigation and commerce shall extend to all kinds of merchandize, excepting those only which are distinguished by the name of *contraband*; and under this name of *contraband*, or prohibited goods, shall be comprehended.

1st Cannons, mortars, howitzers, swivels, blunderbusses, muskets, rifles, carbines, pistols, pikes,

de una de las partes contratantes proteja las propiedades de los enemigos de la otra, en virtud de lo estipulado arriba, deberá siempre entenderse que las propiedades neutrales encontradas a bordo de tales buques enemigos, han de tenerse i considerarse como propiedades enemigas, i como tales estarán sujetas a detencion i confiscacion, esceptuando aquellas propiedades que hubiesen sido puestas a bordo de tales buques antes de la declaratoria de la guerra, i aún despues, si hubiesen sido embarcadas en dichos buques sin tener noticia de ella; pero las partes contratantes convienen en que, pasados dos meses despues de la declaratoria de la guerra, sus respectivos ciudadanos no podrán alegar que la ignoraban. Por el contrario, si la bandera neutral no protejiere las propiedades enemigas, entónces serán libres los efectos i mercaderías de la parte neutral embarcadas en buques enemigos.

ARTÍCULO 17.

Esta libertad de navegacion i comercio se estenderá a todo jénero de mercaderías; esceptuando únicamente aquellas que se distinguen con el nombre de *contrabando*: i bajo este nombre de *contrabando* u efectos prohibidos se comprenderán.

1^o Cañones, morteros, obuces, pedreros, trabucos, fusiles, rifles, carabinas, pistolas, picas, espadas,

swords, sabres, lances, spears, halberds; and granades, bombs, powder, matches, balls, and all other things belonging to the use of these arms.

2nd Bucklers, helmets, breast plates, coats of mail, infantry belts, and clothes made up in the form and for the military use.

3^d Cavalry belts, and horses with their furniture.

4th And generally all kind of arms and instruments of iron, steel, brass, and copper, or of any other materials manufactured, prepared and formed, expressly to make war by sea or land.

5th Provisions that are imported into a besieged or blockaded place.

ARTICLE 18th

All other merchandize and things not comprehended in the articles of contraband, explicitly enumerated and classified as above, shall be held and considered as free, and subjects of free and lawful commerce, so that they may be carried and transported in the freest manner by the citizens of both the contracting parties, even to places belonging to an enemy, excepting those places only which are at that time besieged or blockaded; and to avoid all doubt in this particular, it is declared, that those places only are besieged, or blockaded, which are actually at-

sables, lanzas, chuzos, alabardas; i granadas, bombas, pólvora, mechas, balas, con todas las demas cosas correspondientes al uso de estas armas.

2º Escudos, casquetes, corazas, cotas de malla, fornituras i vestidos hechos en forma i a usanza militar.

3º Bandoleras i caballos con sus arneses.

4º I jeneralmente toda especie de armas e instrumentos de hierro, acero, bronce, cobre, i otras materias cualesquiera manufacturadas, preparadas i formadas espresamente para hacer la guerra por mar o por tierra.

5º Los víveres que se introducen a una plaza sitiada o bloqueada.

ARTÍCULO 18.

Todas las demas mercaderías i efectos no comprendidos en los artículos de contrabando esplicitamente enumerados i clasificados en el artículo anterior, serán tenidos i reputados como libres i de lícito i lejítimo comercio; de modo que podrán ser conducidos i transportados de la manera mas franca, por los ciudadanos de ambas partes contratantes, aún a los lugares pertenecientes a enemigo, esceptuando solo aquellas plazas que se hallen actualmente sitiadas o bloqueadas: i para evitar en el particular toda duda, se declaran sitiadas o bloqueadas solamente

tacked by a belligerent force capable of preventing the entry of the neutral.

ARTICLE 19th

The articles of contraband, before enumerated and classified, which may be found in a vessel bound for an enemy's port, shall be subject to detention and confiscation, leaving free the rest of the cargo and the ship, that the owners may dispose of them as they see proper. No vessel of either of the two nations shall be detained on the high seas on account of having on board articles of contraband, whenever the master, captain or supercargo of said vessels will deliver up the articles of contraband to the captor, unless the quantity of such articles be so great and of so large a bulk, that they cannot be received on board the capturing ship without great inconvenience; but in this and all other cases of just detention, the vessel detained shall be sent to the nearest convenient and safe port, for trial and judgment according to law.

ARTICLE 20th

And whereas it frequently happens, that vessels sail for a port or place belonging to an enemy, without knowing that the same is besieged or blockaded or in-

aquellas plazas que en la actualidad estuvieren atacadas por una fuerza de un beligerante capaz de impedir la entrada del neutral.

ARTÍCULO 19.

Los artículos de contrabando antes enumerados i clasificados, que se hallen en un buque destinado a puerto enemigo, estarán sujetos a detencion i confiscacion, dejando libre el resto del cargamento i el buque, para que los dueños puedan disponer de ellos como lo tengan por conveniente. Ningun buque de cualquiera de las dos naciones será detenido en alta mar por tener a su bordo artículos de contrabando, siempre que el maestre, capitan o sobrecargo de dicho buque quiera entregar los artículos de contrabando al apresador, a ménos que la cantidad de dichos artículos sea tan grande i de tanto volúmen que no puedan ser recibidos a bordo del buque apresador sin graves inconvenientes; pero en este, i en todos los demas casos de justa detencion, el buque detenido será enviado al puerto mas inmediato, cómodo, i seguro para que allí se siga el juicio i se dicte sentencia conforme a las leyes.

ARTÍCULO 20.

I por cuanto frecuentemente sucede que los buques navegan para un puerto o lugar perteneciente a un enemigo, sin saber que se halle sitiado, bloqueado o

vested, it is agreed that every vessel so circumstanced may be turned away from such port or place, but shall not be detained, nor shall any part of her cargo, if not contraband, be confiscated, unless, after warning of such blockade or investment, from the commanding officer of the blockading forces, she shall again attempt to enter; but she shall be permitted to go to any other port or place she shall think proper. Nor shall any vessel that may have entered into such port before the same was actually besieged, blockaded or invested by the other, be restrained from quitting that place with her cargo, nor if found therein, after the reduction and surrender, shall such vessel or her cargo be liable to confiscation, but they shall be restored to the owners thereof.

ARTICLE 21st

In order to prevent all kind of disorder in the visiting and examination of the ships and cargoes of both the contracting parties on the high seas, they have agreed mutually, that whenever a national vessel of war, public or private, shall meet with a neutral of the other contracting party, the first shall remain out of cannon shot, unless in stress of weather, and may send its boat with two or three men only, in order to execute the said examination of the papers con-

embestido, se conviene en que a todo buque, en tales circunstancias, se le pueda hacer retroceder de dicho puerto o lugar; pero no será detenido ni confiscada parte alguna de su cargamento, no siendo contrabando; a ménos que, despues de la intimacion de semejante bloqueo o embestimiento por el comandante de las fuerzas bloqueadoras, intentare otra vez entrar; pero le será permitido ir a cualquiera otro puerto o lugar a donde lo tuviere por conveniente. Ni a buque alguno que hubiere entrado en un puerto antes de que estuviere sitiado, bloqueado u embestido, se le impedirá salir de él con su cargamento; ni siendo hallado allí despues de la rendicion i entrega del lugar, estarán sujetos a confiscacion el tal buque o su cargamento, sino que serán restituidos a sus dueños.

ARTÍCULO 21.

Con el objeto de prevenir todo jénero de desórden en la visita i reconocimiento de los buques i cargamentos de ambas partes contratantes en alta mar, han convenido mutuamente, que siempre que un buque nacional de guerra, se encontrare con un neutral de la otra parte contratante, el primero permanecerá fuera del tiro de cañon, salvo en caso de mala mar, i podrá enviar su bote, con dos o tres hombres solamente, para verificar el dicho reconocimiento de

cerning the ownership and cargo of the vessel, without causing the least extortion, violence or ill treatment, for which the commanders of said armed ships shall be responsible with their persons and property; for which purpose the commanders of private armed vessels shall, before receiving their commissions, give sufficient security to answer for all the damages they may commit. And it is expressly agreed, that the neutral party shall in no case be required to go on board the examining vessel, for the purpose of exhibiting her papers, or for any other purpose whatever.

ARTICLE 22nd

To avoid all kind of vexation and abuse in the examination of the papers relating to the ownership of the vessels belonging to the citizens of the two contracting parties, they have agreed, and do hereby agree, that in case one of them should be engaged in war, the ships and vessels belonging to the citizens of the other must be furnished with sea letters or passports, expressing the name, property and bulk of the ship, as also the name and place of habitation of the master and commander of the said vessel, in order that it may thereby appear, that the ship really and truly belongs to the citizens of one of the parties; they have likewise agreed, that

los papeles concernientes a la propiedad i carga del buque, sin ocasionarle la menor estorsion, violencia o mal trato; sobre lo cual serán responsables con sus personas i bienes los comandantes del dicho buque armado. Para este fin los comandantes de buques, armados por cuenta de particulares, estarán obligados antes de recibir sus patentes, a dar fianza suficiente para responder de los perjuicios que puedan causar. I se ha convenido espresamente que en ningun caso se exigirá de la parte neutral, que vaya a bordo del buque reconocedor con el fin de exhibir sus papeles, o para cualquiera otro objeto.

ARTÍCULO 22.

Para evitar toda clase de vejámen i abuso en el escrutinio de los papeles relativos a la propiedad de los buques pertenecientes a los ciudadanos de las dos partes contratantes, estas han convenido i convienen, que en caso de que una de ellas estuviere en guerra, los buques i bajeles pertenecientes a los ciudadanos de la otra deberán proveerse con patentes de navegacion o pasaportes en que se espresen el nombre, propiedad i capacidad del buque, como tambien el nombre i el lugar de la residencia del maestre o comandante, a fin de que se vea que el buque pertenece real i verdaderamente a los ciudadanos de una de las par-

when such ships have a cargo, they shall also be provided, besides the said sea letters or passports, with certificates containing the several particulars of the cargo, and the place whence the ship sailed, so that it may be known, whether any forbidden or contraband goods are on board the same, which certificates shall be made out by the officers of the place whence the ship sailed, in the accustomed form, without which requisites, said vessel may be detained, to be adjudged by the competent tribunal, and may be declared lawful prize, unless the said defect shall be proved to be owing to accident and shall be satisfied or supplied by testimony entirely equivalent.

ARTICLE 23^d

It is further agreed, that the stipulations above expressed, relative to the visiting and examination of vessels, shall apply only to those which sail without convoy, and when said vessels shall be under convoy, the verbal declaration of the commander of the convoy, on his word of honor, that the vessels under his protection belong to the nation whose flag he carries, and when they may be bound to an enemy's port, that they have no contraband goods on board, shall be sufficient.

tes; i han convenido igualmente que, estando cargados los espresados buques, ademas de las patentes de navegacion o pasaportes, irán tambien provistos de certificados, que contengan los pormenores del cargamento, i el lugar de donde se hizo a la vela el buque, para que asi pueda saberse si hai a su bordo algunos efectos prohibidos o de contrabando, cuyos certificados serán espedidos en la forma acostumbrada por los empleados del lugar de la procedencia del buque, sin cuyos requisitos el dicho buque podrá ser detenido para que se le juzgue por el tribunal competente, i podrá ser declarado buena presa, a ménos que se pruebe que el defecto proviene de algun accidente, i se satisfaga o subsane con testimonios del todo equivalentes.

ARTÍCULO 23.

Se ha convenido ademas que las estipulaciones anteriores relativas al reconocimiento i visita de los buques, se aplicarán únicamente a los que naveguen sin convoy, i que cuando los dichos buques estuvieren bajo de convoy, será suficiente la declaracion verbal del comandante de este, bajo su palabra de honor, de que los buques que se hallan bajo su proteccion pertenecen a la nacion cuya bandera llevan; i cuando se dirijan a un puerto enemigo, que los dichos buques no tienen a su bordo artículos de contrabando.

ARTICLE 24th

It is further agreed, that, in all cases, the established courts for prize causes, in the country to which the prizes may be conducted, shall alone take cognizance of them. And whenever such tribunals of either party shall pronounce judgment against any vessel or goods or property claimed by the citizens of the other party, the sentence or decree shall mention the reasons or motives upon which the same shall have been founded, and an authenticated copy of the sentence or decree and of all the proceedings in the case, shall, if demanded, be delivered to the commander or agent of said vessel, without any delay, he paying the legal fees for the same.

ARTICLE 25th

For the purpose of lessening the evils of war, the two high contracting parties, farther agree that, in case a war should unfortunately take place between them, hostilities shall only be carried on by persons duly commissioned by the Government, and by those under their orders, except in repelling an attack or invasion, and in the defense of property.

ARTICLE 26th

Whenever one of the contracting parties shall be engaged in war with another State, no citizen

ARTÍCULO 24.

Se ha convenido ademas, que en todos los casos que ocurran, solo los tribunales establecidos para causas de presas en el país a que las presas sean conducidas, tomarán conocimiento de ellas. I siempre que tales tribunales de una de las partes, pronunciaren sentencia contra algun buque, o efectos o propiedad reclamada por los ciudadanos de la otra, la sentencia o decreto hará mencion de las razones o motivos en que aquella se hubiere fundado, i se franqueará sin retardo alguno al comandante o agente de dicho buque, si lo solicitare, un testimonio auténtico de la sentencia o decreto, o de todo el proceso, satisfaciendo por él los derechos legales.

ARTÍCULO 25.

Con el fin de disminuir los males de la guerra, las dos altas partes contratantes, convienen ademas: que en caso de suscitarse desgraciadamente una guerra entre ellas, solo se llevarán a efecto las hostilidades por aquellas personas debidamente autorizadas por el Gobierno, i por las que esten bajo sus órdenes; esceptuados los casos de repeler un ataque o invasion, i en la defensa de la propiedad.

ARTÍCULO 26.

Siempre que una de las partes contratantes estuviere empeñada en guerra con otro Estado, ningun

of the other contracting party shall accept a commission or letter of marque, for the purpose of assisting or cooperating hostilely with the said enemy against the said parties so at war, under the pain of being treated as a pirate.

ARTICLE 27th

If by any fatality which cannot be expected, and God forbid, the two contracting parties should be engaged in a war with each other, they have agreed and do agree now for then, that there shall be allowed the term of six months to the merchants residing on the coasts and in the ports of each other, and the term of one year to those who dwell in the interior, to arrange their business and transport their effects wherever they please, giving to them the safeconduct necessary for it, which may serve as a sufficient protection until they arrive at the designated port. The citizens of all other occupations, who may be established in the territories or dominions of the United States or of New Granada, shall be respected, and maintained in the full enjoyment of their personal liberty and property, unless their particular conduct, shall cause them to forfeit this protection, which in consideration of humanity, the contracting parties engage to give them.

ciudadano de la otra parte contratante aceptará comision o patente de corso para el objeto de ausiliar, o cooperar hostilmente con el dicho enemigo contra la mencionada parte que esté en guerra, bajo la pena de ser tratado como pirata.

ARTÍCULO 27.

Si por alguna fatalidad, que no puede esperarse, i que Dios no permita, las dos partes contratantes se viesen empeñadas en guerra una con otra, han convenido i convienen desde ahora para entónces, que se concederá el término de seis meses a los comerciantes residentes en las costas i i en los puertos de entrambas, i el término de un año a los que habitan en el interior para arreglar sus negocios i trasportar sus efectos a donde quieran, dándoles el salvoconducto necesario que les sirva de suficiente proteccion hasta que lleguen al puerto designado. Los ciudadanos dedicados a cualesquiera otras ocupaciones, que se hallaren establecidos en los territorios o dominios de la Nueva Granada o de los Estados Unidos, serán respetados i mantenidos en el pleno goze de su libertad personal i de sus propiedades, a ménos que su particular conducta les haga desmerecer esta proteccion que las partes contratantes se comprometen a prestarles por consideraciones de humanidad.

ARTICLE 28th

Neither the debts due from individuals of the one nation to the individuals of the other, nor shares, nor money which they may have in public funds, nor in public or private banks, shall ever in any event of war or of national difference be sequestered or confiscated.

ARTICLE 29th

Both the contracting parties being desirous of avoiding all inequality, in relation to their public communications and official intercourse, have agreed and do agree to grant to the envoys, ministers, and other public agents, the same favors, immunities and exemptions, which those of the most favored nations do or shall enjoy, it being understood that, whatever favors, immunities or privileges, the United States of America or the Republic of New Granada may find it proper to give to the ministers and public agents of any other power, shall, by the same act, be extended to those of each of the contracting parties.

ARTICLE 30th

To make mor effectual the protection which the United States and the Republic of New Granada shall afford in future to the navigation and commerce of the citizens of each other, they agree to receive and admit Consuls and

ARTÍCULO 28.

Ni las deudas contraídas por los individuos de la una nacion en favor de los individuos de la otra, ni las acciones o cantidades que puedan tener en los fondos públicos, o en los bancos públicos o particulares serán jamas confiscadas o secuestradas en ningun caso de guerra o desavenencia nacional.

ARTÍCULO 29.

Deseando ambas partes contratantes evitar toda desigualdad en lo relativo a sus comunicaciones públicas i su correspondencia oficial, han convenido i convienen en conceder a sus Enviados, Ministros i agentes públicos los mismos favores, inmunidades i exenciones que gozan o gozaren los de las naciones mas favorecidas: bien entendido que cualesquiera favores, inmunidades o privilegios que la Nueva Granada o los Estados Unidos tengan por conveniente otorgar a los Enviados, Ministros i agentes diplomáticos de otras potencias se harán por el mismo hecho estensivos a los de una i otra de las partes contratantes.

ARTÍCULO 30.

Para hacer mas efectiva la proteccion que la Nueva Granada i los Estados Unidos de América dispensarán en adelante a la navegacion i comercio de los ciudadanos de una i otra, convienen en recibir i admitir Cónsules i Vice-

Viceconsuls, in all the ports open to foreign commerce, who shall enjoy in them all the rights, prerogatives and immunities of the Consuls and Viceconsuls of the most favored nation, each contracting party, however, remaining at liberty to except those ports and places in which the admission and residence of such Consuls may not seem convenient.

cónsules en todos los puertos abiertos al comercio extranjero, quienes gozarán en ellos de todos los derechos, prerogativas e inmunidades de los Cónsules i Vicecónsules de la nacion mas favorecida; quedando no obstante en libertad cada una de las partes contratantes para esceptuar aquellos puertos i lugares en que la admission i residencia de tales Cónsules pueda no parecer conveniente.

ARTICLE 31st

In order that the Consuls and Viceconsuls of the two contracting parties may enjoy the rights, prerogatives and immunities which belong to them, by their public character, they shall, before entering on the exercise of their functions, exhibit their commission, or patent, in due form, to the Government to which they are accredited, and having obtained their *Exequatur*, they shall be held and considered as such by all the authorities, magistrates and inhabitants in the consular district in which they reside.

ARTÍCULO 31.

Para que los Cónsules i Vicecónsules de las dos partes contratantes puedan gozar de los derechos, prerogativas e inmunidades que les corresponden por su carácter público, antes de entrar en el ejercicio de sus funciones, presentarán su comision o patente en la forma debida, al Gobierno respecto del cual esten acreditados, i habiendo obtenido su *exequatur*, serán reputados i considerados como tales por todas las autoridades, majistrados i habitantes del distrito consular en que residan.

ARTICLE 32^d

It is likewise agreed that the Consuls, their Secretaries, officers and persons attached to the service of Consuls, they not being citizens of the country in which the Consul resides, shall be exempt from all public service, and also from all kind of taxes,

ARTÍCULO 32.

Se ha convenido igualmente que los Cónsules, sus Secretarios, oficiales, i personas agregadas al servicio de los Consulados (no siendo estas personas ciudadanos del país en donde el Cónsul reside) estarán exentas de todo servicio publico, i tambien de toda espécie

imposts and contributions, except those which they shall be obliged to pay on account of commerce or their property, to which the citizens and inhabitants native and foreign of the country in which they reside are subject, being in every thing besides subject to the laws of the respective States. The archives and papers of the Consulates shall be respected inviolably, and under no pretext, whatever, shall any magistrate seize, or, in any way, interfere with them.

ARTICLE 33^d

The said Consuls shall have power to require the assistance of the authorities of the country, for the arrest, detention and custody of deserters from the public and private vessels of their country, and for that purpose they shall address themselves, to the courts, judges, and officers competent, and shall demand in writing the said deserters, proving by an exhibition of the registers of the vessel's or ship's roll, or other public documents, that those men were part of the said crews; and on this demand so proved (saving however where the contrary is proved by other testimonies) the delivery shall not be refused: Such deserters, when arrested, shall be put at the disposal of the said Consuls, and may be put in the public prisons, at the request and expense of those who reclaim them,

de pechos, impuestos i contribuciones, esceptuando aquellas que esten obligados a pagar por razon de comercio u propiedad, i a las cuales estan sujetos los ciudadanos i habitantes naturales i extranjeros en el país en que residen, quedando en todo lo demas sometidos a las leyes de los respectivos Estados. Los archivos i papeles de los Consulados, serán respetados inviolablemente, i bajo ningun pretesto los ocupará majistrado alguno, ni tendrán en ellos ninguna intervencion.

ARTÍCULO 33.

Los dichos Cónsules tendrán facultad para requerir el auxilio de las autoridades locales para la prision, detencion i custodia de los desertores de buques, públicos i particulares, de su respectivo país; i con este objeto se dirigirán a los tribunales, jueces i empleados competentes, i reclamarán por escrito los dichos desertores, probando con la presentacion de los registros de los buques, del rol de la tripulacion i de otros documentos públicos, que aquellos hombres hacían parte de las dichas tripulaciones: i a virtud de esta demanda, asi probada (esceptuando no obstante el caso en que se probare por otros testimonios lo contrario) no se rehusará la entrega. Aprehendidos dichos desertores, serán puestos a disposicion de los mencionados Cónsules, i podrán ser depositados en las

to be sent to the ships to which they belonged, or to others of the same nation. But if they be not sent back within two months, to be counted from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall be no more arrested for the same cause.

ARTICLE 34th

For the purpose of more effectually protecting their commerce and navigation, the two contracting parties do hereby agree to form as soon hereafter as circumstances will permit, a consular convention, which shall declare specially the powers and immunities of the Consuls and Viceconsuls of the respective parties.

ARTICLE 35th

The United States of America and the Republic of New Granada desiring to make as durable as possible, the relations which are to be established between the two parties by virtue of this treaty, have declared solemnly, and do agree to the following points.

1st For the better understanding of the preceding articles, it is, and has been stipulated, between the high contracting parties, that the citizens, vessels and merchandize of the United States shall enjoy in the ports of New Granada, including those of the part of the granadian territory generally de-

cárceles públicas a solicitud i a espensas de los que los reclamen para ser enviados a los buques a que correspondian, o a otros de la misma nacion. Pero si no fueren remitidos dentro de dos meses, contados desde el dia de su arresto, serán puestos en libertad, i no volverán a ser presos por la misma causa.

ARTÍCULO 34.

Con el objeto de proteger mas eficazmente su comercio i navegacion, las dos partes contratantes convienen aquí en formar, luego que las circunstancias lo permitan, una convencion consular que declare mas especialmente las atribuciones e inmunidades de los Cónsules i Vicecónsules de las partes respectivas.

ARTÍCULO 35.

La República de la Nueva Granada i los Estados Unidos de América, deseando hacer tan duraderas cuanto sea posible las relaciones que han de establecerse entre las dos partes en virtud del presente tratado, han declarado solemnemente i convienen en los puntos siguientes:

1º Para mejor intelijencia de los artículos precedentes han estipulado i estipulan las altas partes contratantes: que los ciudadanos, buques i mercancias de los Estados Unidos disfrutarán en los puertos de la Nueva Granada, incluso los de la parte del territorio granadino jeneralmente denominado

nominated *Isthmus of Panamá* from its southernmost extremity until the boundary of Costa Rica, all the exemptions, privileges and immunities, concerning commerce and navigation, which are now, or may hereafter be enjoyed by Granadian citizens, their vessels and merchandize; and that this equality of favours shall be made to extend to the passengers, correspondence and merchandize of the United States in their transit across the said territory, from one sea to the other. The Government of New Granada guarantees to the Government of the United States, that the right of way or transit across the *Isthmus of Panamá*, upon any modes of communication that now exist, or that may be, hereafter, constructed, shall be open and free to the Government and citizens of the United States, and for the transportation of any articles of produce, manufactures or merchandize, of lawful commerce, belonging to the citizens of the United States; that no other tolls or charges shall be levied or collected upon the citizens of the United States, or their said merchandize thus passing over any road or canal that may be made by the Government of New Granada, or by the authority of the same, than is under like circumstances levied upon and collected from the granadian citizens: that any lawful produce, manufactures

Istmo de Panamá, desde su arranque en el extremo del Sud hasta la frontera de Costa-Rica, todas las franquicias, privilegios e inmunidades, en lo relativo a comercio i navegacion, de que ahora gozen i en lo sucesivo gozaren los ciudadanos granadinos, sus buques i mercancías; i que esta igualdad de favores se hará estensiva a los pasajeros, correspondencia i mercancías de los Estados Unidos que transiten al traves de dicho territorio de un mar a otro. El Gobierno de la Nueva Granada garantiza al Gobierno de los Estados Unidos, que el derecho de via o tránsito al traves del *Istmo de Panamá*, por cualesquiera medios de comunicacion que ahora existan o en lo sucesivo puedan abrirse estará franco i espedito para los ciudadanos i el Gobierno de los Estados Unidos i para el trasporte de cualesquiera artículos de productos, manufacturas o mercancías de lícito comercio, pertenecientes a ciudadanos de los Estados Unidos: que no se impondrán ni cobrarán a los ciudadanos de los Estados Unidos, ni a sus mercancías de lícito comercio, otras cargas o peajes, a su paso por cualquier camino o canal que pueda hacerse por el Gobierno de la Nueva Granada o con su autoridad, sino los que en semejantes circunstancias se impongan o cobren a los ciudadanos granadinos: que cualesquiera de estos productos, manufacturas o mercancías pertenecien-

or merchandize belonging to citizens of the United States thus passing from one sea to the other, in either direction, for the purpose of exportation to any other foreign country, shall not be liable to any import duties whatever; or having paid such duties, they shall be entitled to drawback, upon their exportation: nor shall the citizens of the United States be liable to any duties, tolls, or charges of any kind to which native citizens are not subjected for thus passing the said Isthmus. And, in order to secure to themselves the tranquil and constant enjoyment of these advantages, and as an especial compensation for the said advantages and for the favours they have acquired by the 4th, 5th and 6th articles of this Treaty, the United States guarantee positively and efficaciously to New Granada, by the present stipulation, the perfect neutrality of the before mentioned Isthmus, with the view that the free transit from the one to the other sea, may not be interrupted or embarrassed in any future time while this Treaty exists; and in consequence, the United States also guarantee, in the same manner, the rights of sovereignty and property which New Granada has and possesses over the said territory.

2^a The present Treaty shall remain in full force and vigor for the term of twenty years, from the day of the exchange of the

tes a ciudadanos de los Estados Unidos, que pasen en cualquier direccion de un mar al otro, con el objeto de esportarse a cualquier otro país extranjero, no estarán sujetas a derecho alguno de importacion; i si lo hubieren pagado deberá reembolzarse al verificarse la esportacion: i que los ciudadanos de los Estados Unidos, al pasar asi por el dicho Istmo, no estarán sujetos a otros derechos, peajes, o impuestos, de cualquier clase, sino aquellos a que estuvieren sujetos los ciudadanos naturales. Para seguridad del goze tranquilo i constante de estas ventajas, i en especial compensacion de ellas i de los favores adquiridos segun los artículos 4^o, 5^o i 6^o de este tratado, los Estados Unidos garantizan positiva i eficazmente a la Nueva Granada por la presente estipulacion, la perfecta neutralidad del ya mencionado Istmo, con la mira de que en ningun tiempo, existiendo este tratado, sea interrumpido ni embarazado el libre tránsito de uno a otro mar; i por consiguiente garantizan de la misma manera los derechos de soberanía i propiedad que la Nueva Granada tiene i posee sobre dicho territorio.

2^a El presente tratado permanecerá en plena fuerza i vigor por el término de veinte años, contados desde el dia del canje de las ratifi-

ratifications; and, from the same day, the treaty¹ that was concluded between the United States and Colombia on the 13th of October 1824, shall cease to have effect, notwithstanding what was disposed in the 1st point of its 31st article.

3rd Notwithstanding the foregoing, if neither party notifies to the other its intention of reforming any of, or all, the articles of this treaty twelve months before the expiration of the twenty years, stipulated above, the said treaty shall continue binding on both parties, beyond the said twenty years, until twelve months from the time that one of the parties notifies its intention of proceeding to a reform.

4th If any one or more of the citizens of either party shall infringe any of the articles of this treaty, such citizens shall be held personally responsible for the same, and the harmony and good correspondence between the nations shall not be interrupted thereby; each party engaging in no way to protect the offender, or sanction such violation.

5th If, unfortunately, any of the articles contained in this treaty should be violated or infringed in any way whatever, it is expressly stipulated that neither of the two contracting parties

caciones; i desde el mismo dia cesará de tener efecto el tratado¹ concluido entre Colombia i los Estados Unidos el 3 de Octubre de 1824, no obstante lo dispuesto en el primer punto de su artículo 31.

3º Sin embargo de lo antedicho, si doce meses antes de espirar el término de veinte años estipulados arriba, ninguna de las partes contratantes notificare a la otra su intencion de reformar alguno o todos los artículos de este tratado, continuará siendo obligatorio dicho tratado para ambas partes mas allá de los citados veinte años, hasta doce meses despues de que una de las partes notifique su intencion de proceder a la reforma.

4º Si alguno u algunos de los ciudadanos de una u otra parte infrinjieren alguno de los artículos contenidos en el presente tratado, dichos ciudadanos serán por ello personalmente responsables, i no se interrumpirá en su consecuencia la armonía i buena correspondencia entre las dos naciones, comprometiéndose cada una a no proteger de modo alguno al ofensor, ni a sancionar semejante violacion.

5º Si desgraciadamente algunos de los artículos contenidos en el presente tratado fuesen en alguna otra manera violados o infrinjidos, se estipula espresamente que ninguna de las dos partes contra-

¹Treaty of October 3, 1824 (Document 47).

shall ordain or authorize any acts of reprisal, nor shall declare war against the other on complaints of injuries or damages, until the said party considering itself offended shall have laid before the other a statement of such injuries or damages, verified by competent proofs, demanding justice and satisfaction, and the same shall have been denied, in violation of the laws and of international right.

6th Any special or remarkable advantage that one or the other power may enjoy, from the foregoing stipulations, are and ought to be always understood in virtue and as in compensation of the obligations they have just contracted and which have been specified in the first number of this article.

ARTICLE 36th

The present treaty of peace, amity, commerce and navigation shall be approved and ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the senate thereof, and by the President of the Republic of New Granada with the consent and approbation of the Congress of the same, and the ratifications shall be exchanged in the city of Washington, within eighteen months from the date of the signature thereof, or sooner, if possible.

In faith whereof, we the Plenipotentiaries of the United States of America, and of the Republic of

tantes ordenará o autorizará actos algunos de represalia, ni declarará la guerra contra la otra por queja de injurias o perjuicios hasta que la parte que se considere ofendida haya previamente presentado a la otra una esposicion de dichos perjuicios o injurias, apoyada con pruebas competentes, exigiendo justicia i satisfaccion, i esto haya sido negado con violacion de las leyes i del derecho internacional.

6º Cualquiera ventaja especial i señalada que la una o la otra potencia reporte de las estipulaciones anteriores, es i debe entenderse siempre en virtud i como compensacion de las obligaciones que acaban de contraer i quedan especificadas en el número primero de este artículo.

ARTÍCULO 36.

El presente tratado de paz, amistad, comercio i navegacion, será aprobado i ratificado por el Presidente de la República de la Nueva Granada con acuerdo i consentimiento del Congreso de la misma; i por el Presidente de los Estados Unidos de América con acuerdo i consentimiento del Senado de los mismos, i las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Washington dentro de diez i ocho meses contados desde el día de la firma, o antes si fuere posible

En fé de lo cual, nosotros los Plenipotenciarios de la República de la Nueva Granada i de los Es-

New Granada have signed and sealed these presents in the city of Bogotá on the twelfth day of December, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty six.

B A. BIDLACK [Seal]

M M MALLARINO [Seal]

tados Unidos de América hemos firmado i sellado las presentes en la ciudad de Bogotá el dia doce de Diciembre en el año de Nuestro Señor mil ochocientos cuarenta i seis.

M M MALLARINO

B A BIDLACK

ADDITIONAL ARTICLE

The Republics of the United States and of New Granada will hold and admit as national ships of one or the other, all those that shall be provided by the respective Government with a Patent issued according to its laws.

The present additional article shall have the same force and validity as if it were inserted, word for word, in the Treaty signed this day. It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at the same time.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Bogota, the twelfth day of December, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty six

[Seal] B A BIDLACK

M M MALLARINO

ARTÍCULO ADICIONAL.

Las Republicas de la Nueva Granada y de los Estados Unidos tendrán y admitirán como buques nacionales de una ú otra, todos aquellos que esten provistos de una patente del respectivo Gobierno, expedida conforme á las leyes del pais.

El presente artículo adicional tendrá la misma fuerza y validez que si se hubiera insertado, palabra por palabra, en el tratado firmado hoy; sera ratificado, y las ratificaciones serán canjeadas, en el mismo tiempo.

En testimonio de lo cual, los respectivos plenipotenciarios lo han firmado y sellado con sus sellos.

Dado en la ciudad de Bogota, el dia doce de Diciembre en el año de Nuestro Señor mil ochocientos cuarenta y seis

[Seal] M M MALLARINO

B A BIDLACK

Act between Great Britain and Borneo for
the Cession of Labuan,
signed at Brunei, 18 December 1846

THIS instrument is reproduced from Maxwell & Gibson, *Treaties and Engagements affecting the Malay States and Borneo*, p. 143.

ENGLISH TEXT

[Preamble]

1. Peace, friendship, and good understanding shall subsist for ever between Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and His Highness the Sultan of Borneo, and his respective heirs and successors.

2. His Highness the Sultan hereby cedes in full sovereignty and property, to Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, Her heirs and successors for ever, the Island of Labuan and its dependencies, the islets adjacent.

3. The Government of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland hereby engages, in consideration of the cession above specified to use its best endeavours to suppress piracy, and to protect lawful commerce, and the Sultan of Borneo, and his ministers, promise to afford every assistance to the British authorities.

Done and concluded at Brunei the 18th day of December, 1846.

(Signed by)

THE SULTAN OMAR ALI.

G. RODNEY MUNDY.

Railway Construction Convention between
Sardinia and the Swiss Cantons of the
Grisons, St. Gallen and Ticino,
signed at Lugano, 16 January 1847

THIS Convention is taken from Solar de la Marguerite, *Traité Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 221. See also the bipartite Convention of 7 December 1845.

FRENCH TEXT

Au nom de Dieu

Les Cantons de St-Gall, des Grisons et du Tessin, après s'être entendus par un Concordat daté de Coïre le 30 octobre 1845 sur l'établissement d'un chemin de fer par le Lukmanier qui relie le Lac Majeur aux lacs de Constance et de Wallenstadt, après avoir garanti à cet effet les concessions pour la construction et exploitation à des conditions essentiellement uniformes, et après avoir été informés par le Gouvernement du Roi de Sardaigne des dispositions adoptées pour la construction effective du chemin de fer de Gênes au Lac Majeur, déjà en voie d'exécution sur un grand nombre de points;

Sa Majesté le Roi de Sardaigne et les Cantons ci-dessus désignés, dans le but de favoriser cette grande entreprise d'un intérêt réciproque en facilitant les relations commerciales, et en particulier le commerce de transit et celui d'entrepôt sur la ligne projetée, et en les débarassant de toutes les entraves incompatibles avec un chemin de fer: de plus dans le but de resserrer les liens de bon voisinage qui existent entre eux, ont nommé pour leurs fondés de pouvoir, savoir:

S. M. le Roi de Sardaigne,

M.^r le Baron Georges Allamand, Chevalier de l'Ordre Religieux et Militaire des Saints Maurice et Lazare, Intendant Général de la Province de Novare.

Le Gouvernement du Haut État du Tessin,
M.^r le Conseiller d'État G. B. Pioda;
M.^r le Conseiller d'État G. B. Fogliardi;
M.^r le Membre du Grand Conseil Joseph Brocchi.

Le Gouvernement du Haut État de St-Gall,
M.^r le Conseiller d'État J. M. Flungerbühler.

Le Gouvernement du Haut État des Grisons,
M.^r le Président de ligue Ulrich de Planta;
M.^r le Landrichter Joseph A. Marca.

Messieurs les Commissaires après l'échange et la vérification de leurs pouvoirs sont tombés d'accord, sauf ratification supérieure, sur les articles suivants:

I.

Les Cantons de St-Gall, des Grisons et du Tessin garantissent aux concessionnaires respectifs les privilèges de construction et d'exploitation du chemin de fer de Locarno à Rorschach et à Wallenstadt à eux concédés pour la durée de 75 ans d'après les actes de concession, déclarant en outre que cette entreprise ne sera soumise à aucune imposition industrielle ni pour l'exploitation, ni pour le chemin lui-même, ni pour son matériel.

II.

L'entrevoie ayant été fixée à 1^m 50 de centre à centre, ce qui répond à 1^m 44, ou 4' 8 1/2" mesure anglaise de bord à bord intérieur de rail, pour toute la ligne de Gênes au Lac Majeur, les trois Cantons s'engagent à observer la même entrevoie pour tout le parcours du chemin sur leur territoire.

III.

Lesdits Cantons s'engagent en outre à exempter de péage et de tout autre droit quelconque le transport des personnes et des marchandises sur la ligne de Locarno aux Lacs de Constance et

de Wallenstadt, sauf les indemnités, le droit d'entrée fédéral, et le droit de transit de six kreutzer d'Empire par quintal métrique et par Canton, comme il a été prévu et réservé par le Concordat de Coïre du 30 octobre 1845.

IV.

Les trois Cantons prendront de même toutes les mesures nécessaires pour que les marchandises ne soient exposées sur leur territoire respectif à aucun retard, et que la perception des droits dûs et le contrôle des marchandises se fassent avec le moins de formalités possible, et avec la plus grande facilitation.

V.

Lesdits Cantons, en garantissant en général aux concessionnaires toute protection, leur accordent en particulier pour toutes les constructions principales et accessoires le droit d'expropriation à des conditions au moins égales à celles dont jouissent les Gouvernemens eux mêmes pour les constructions publiques.

VI.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne garantit de son côté la construction du chemin de fer de Gênes au Lac Majeur, avec promesse de prolongation jusqu'à la frontière Suisse, dès qu'il reconnaîtra l'utilité et la convenance de cette prolongation, et déclare en outre que le dit chemin jouira des privilèges accordés aux rail-ways Piémontais les plus favorisés.

VII.

De plus, pour faciliter la construction du chemin de fer par le Lukmanier, le Gouvernement de Sa Majesté Sarde déclare sa disposition à venir en aide aux concessionnaires actuels, ou de tous autres qui pourraient leur être substitués, tant par son influence que par des moyens pécuniaires.

VIII.

Afin de favoriser le transit par le chemin de fer Sarde du Lac Majeur au Port Franc de Gênes et *viceversa*, le Gouvernement de Sa Majesté exempte de tout péage et droit quelconque, autre que celui du prix du transport, les personnes et les marchandises transportées sur son chemin; en conséquence de quoi,

Les colis en transit immédiat reçus directement par le chemin de fer soit au Port Franc de Gênes, soit à la frontière Suisse, ou lui arrivant directement du Lac Majeur, ne seront soumis qu'à une déclaration générique de la qualité de la marchandise y contenue avec l'indication du poids, marques et distinctifs des colis, en outre de la lettre de voiture qui doit les accompagner; moyennant cela ils ne seront ouverts ni à l'entrée ni à la sortie, sauf les cas de présomption fondée de fraude.

Ne sont point comprises dans ces dispositions les armes et munitions de guerre, les sels, les tabacs, et autres articles de régie dans les États Sardes. Lorsque cependant le transit en sera permis il ne sera assujéti à aucune taxe ou péage quelconque.

Les colis de marchandises entrant par le chemin de fer et destinés en entrepôt ou en consommation dans les États Sardes, jouiront des faveurs énoncées au § 2 du présent article jusqu'à leur arrivée à la douane de destination, si elle se trouve placée en contact de la ligne parcourue par le chemin de fer. Mais à partir de leur introduction dans cette douane on devra accomplir à leur égard les formalités établies pour les arrivages à la frontière par les voies ordinaires.

Dans le cas de vérification par suite de présomption fondée de fraude, la déclaration erronée du contenu des colis ne soumettra le déclarant qu'à un paiement d'un droit qui ne pourra excéder le double de celui d'entrée dont serait passible la marchandise erronément déclarée et sur le quel il sera en outre loisible de transiger. Moyennant le paiement de ce droit, ou de la somme convenue à titre de transaction, les colis ne seront pas retenus par les employés de la douane et pourront suivre leur destination ultérieure. Il en sera de même lorsqu'une caution valable sera

fournie pour le montant des droits dûs, pourvu que dans l'acte même de cautionnement le fait de la déclaration erronée soit admis et reconnu.

IX.

Indépendamment des facilitations qui précèdent pour le transport des colis par le chemin de fer, le Gouvernement Sarde consent à étendre à quinze jours la station gratuite des marchandises dans l'entrepôt d'Arone et à réduire d'un quart la taxe actuelle de magasinage dans cet entrepôt; le terme pour la station des colis déclarés pour l'entrepôt lorsqu'ils conserveront leur forme primitive sera porté à un an.

La plus grande simplification possible et compatible avec les intérêts de la douane aura lieu dans la déclaration des marchandises introduites par toute autre voie que par la ligne du chemin de fer. Dans ce cas aussi la déclaration erronément faite à la douane frontière du contenu des colis soit en transit soit en consommation n'entraînera que le payement d'un droit qui ne pourra excéder le double de celui d'entrée dont la marchandise erronément déclarée serait passible, sauf la faculté de transiger.

Dans ce cas, moyennant payement immédiat du droit ci-dessus ou de la somme convenue par transaction, ou bien prestation d'une caution avec admission dans l'acte même du fait de la déclaration erronée, les colis ne seront pas retenus et pourront poursuivre leur destination.

Les marchandises destinées soit en transit soit en consommation pour les États Sardes, pourront à la requête de l'expéditeur être exemptées de la visite à leur introduction à la frontière moyennant l'accomplissement des formalités de douane requises pour assurer l'intégrité des colis jusqu'aux bureaux de destination.

Les dispositions du présent art. 9^e seront mises en vigueur trois mois après l'échange des ratifications du Traité.

Celles contenues à l'art. 8^e ne le seront qu'à compter du jour où la ligne de Gênes au Lac Majeur sera en plein exercice, et pourvu qu'à cette époque les travaux du chemin de fer Suisse

soient en pleine activité dans les trois Cantons, et avancés proportionnellement aux termes fixés par les actes de concession pour leur complet achèvement.

X.

Le Gouvernement de S. M. le Roi de Sardaigne, animé du désir de faciliter et de favoriser les relations entre les Parties contractantes, simplifiera autant que possible le tarif des différentes marchandises provenant des trois Cantons, et diminuera autant que l'intérêt de l'agriculture et des manufactures nationales le comportera, le droit d'importation sur les produits naturels (bestiaux, fromages, etc.) et les articles d'industrie des dits Cantons. Les chapeaux de paille ordinaires faits de tresses superposées ne payeront que 25 centimes, outre le 5 p. 0/0 de leur valeur.

XI.

Le Gouvernement Sarde accorde pour les trois Cantons non seulement le libre transit, mais aussi la libre exportation, et sans paiement d'aucun droit, du blé, du riz, du vin, de l'eau-de-vie et de toute denrée comestible.

XII.

Le Gouvernement de Sa Majesté déclare que le visa des passeports des artisans et ouvriers habitans des trois Cantons, qui arrivent directement des dits Cantons dans les États de Sa Majesté et *viceversa*, sera apposé *gratis*, et que pour tous les autres habitans des dits Cantons il sera accordé dans le même cas une réduction de moitié sur le droit actuel. Les Gouvernemens des trois Cantons font la même déclaration en faveur des sujets de Sa Majesté.

XIII.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi dans le désir de solliciter la construction d'une route provinciale sur le bord droit du Lac Majeur, consent à comprendre ladite route dans la répartition du subsidé qu'il accorde annuellement aux provinces, à commencer depuis Canobbio jusqu'aux confins Suisses. De son côté

le Gouvernement du Canton du Tessin achèvera jusqu'aux confins Sardes la route qui doit rejoindre celle susdésignée en commençant de Locarno jusqu'aux confins Sardes.

Cette route aura dans les deux États la largeur au moins de six mètres.

XIV.

Le présent Traité aura la même durée que les privilèges de construction et d'exploitation, accordés par les trois Cantons aux Concessionnaires actuels, ou à ceux qui en cas de résiliation des concessions faites, leur seront substitués, pendant la durée de 75 ans.

XV.

Si par la suite on venait à reconnaître le besoin d'expliquer le sens et la valeur de quelque article du présent Traité, il est convenu expressément que les Parties contractantes se concerteront pour régler à l'amiable les points sujets à interprétation.

XVI.

Le présent Traité sera ratifié par les Gouvernemens respectifs, et l'échange des ratifications aura lieu dans l'espace de six mois au plus tard.

ARTICLE ADDITIONNEL.

Cette Convention ne déroge en rien à la Convention du 12 juillet 1818 entre Sa Majesté le Roi de Sardaigne et le Gouvernement du haut État des Grisons pour ce qui est relatif à l'exportation des grains.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leurs signatures et l'empreinte de leurs sceaux.

Fait en quadruple original, à Lugano, ce jourd'hui 16 janvier de l'an de grace 1847.

(L. S.) ALLAMAND.

(L. S.) J. M. HUNGERBÜHLER.

(L. S.) ULRICH DE PLANTA.

(L. S.) FOR A MARCA.

(L. S.) J. B. PIODA.

(L. S.) J. B. FOGLIARDI.

(L. S.) JOSEPH BROCCHI.

Déclaration du Gouvernement Sarde, relative à l'interprétation de l'article additionnel de la Convention précédente.

Au moment de donner son approbation à la Convention conclue et signée à Lugano le 16 janvier dernier entre le Commissaire Royal de Sardaigne et les Délégués des Cantons du Tessin, de St. Gall et des Grisons, le Gouvernement de ce dernier Canton a remarqué que la rédaction de l'article additionnel de la même Convention conçu dans les termes suivans; « Cette Convention ne déroge en rien à la Convention du 12 juillet 1818 entre S. M. le Roi de Sardaigne et le Gouvernement du haut État des Grisons pour ce qui est relatif à l'exportation des grains » était de nature à donner lieu à une interprétation qui pourrait s'écarter du but dans lequel cet article a été proposé par ses Délégués. Il a en conséquence témoigné le désir d'avoir de la part du Gouvernement de S. M. le Roi de Sardaigne une déclaration formelle qui fixe d'une manière précise le véritable sens du dit article. Ce désir ayant très volontiers été accueilli, le soussigné Ministre et premier Secrétaire d'État pour les affaires étrangères, à ce autorisé par S. M., déclare que l'article additionnel précité doit avoir pour effet de maintenir les dispositions de la Convention du 9 janvier 1818 qui concernent l'exportation des grains, de manière que le Gouvernement des Grisons puisse s'en prévaloir de nouveau dès que la Convention du 16 janvier dernier dont l'article XI lui assure sous ce rapport de plus grands avantages, viendrait à cesser. C'est dans ce sens, parfaitement conforme à celui indiqué par le Gouvernement des Grisons, que le Gouvernement de S. M. entend le dit article additionnel, et qu'il sera scrupuleusement exécuté de sa part.

Fait à Turin le 16 mars 1847.

SOLAR DE LA MARGUERITE.

Cette déclaration a été transmise au Gouvernement des Grisons le 16 mars 1847.

(La Convention précédente a été ratifiée le 30 avril 1847 — L'échange des ratifications a eu lieu le 11 mai suivant).

Extradition Convention between France
and Mecklenburg-Schwerin,
signed at Schwerin, 26 January 1847

THIS Convention is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 483. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. X, p. 434, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVI, p. 1029.

FRENCH TEXT

S. M. le Roi des Français et S. A. R. le Grand-Duc de Mecklenbourg-Schwérin, étant convenus de conclure une Convention pour

l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont, à cet effet, muni de leurs pleins-pouvoirs, savoir :

S. M. le Roi des Français, le sieur Auguste, Marquis de *Tallenay*, Commandeur de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre d'Isabelle la Catholique d'Espagne, Commandeur de l'Ordre de Saint-Grégoire de Rome et de l'Ordre de la Conception de Portugal, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès des Cours Grand-Ducales de Mecklenbourg-Schwérin, Mecklenbourg-Strelitz et d'Oldenbourg, et près des Villes Libres et Anseatiques;

Et S. A. R. le Grand-Duc de Mecklenbourg-Schwérin, S. Exc. Louis de *Lutzwow*, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle-Rouge de première classe et de celui de Saint-Jean de Prusse, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer d'Autriche de première classe, et de celui de Sainte-Anne de Russie de première classe, Grand-Croix des Ordres du Dannebrog de Danemark, des Guelphes de Hanovre et de Saint-Jacques-de-l'Epée de Portugal, Président du Conseil des Ministres et son premier Ministre d'Etat;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les Gouvernements Français et de Mecklenbourg-Schwérin s'engagent, par la présente Convention, à se livrer réciproquement chacun, à l'exception de ses citoyens et habitants, les individus réfugiés du Grand-Duché de Mecklenbourg-Schwérin en France, ou de France dans le Grand-Duché de Mecklenbourg-Schwérin, et poursuivis ou condamnés par les tribunaux compétents pour l'un des crimes ci-après énumérés. L'extradition aura lieu sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre par voie diplomatique.

ART. 2. Les crimes à raison desquels cette extradition sera accordée sont : 1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol, attentat à la pudeur consommé ou tenté avec violence; 2^o Incendie; 3^o Faux en écriture authentique ou de commerce et en écriture privée, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics, mais non compris les faux qui, dans le pays auquel l'extradition est demandée, ne sont point punis de peines afflictives et infamantes; 4^o Fabrication et émission de fausse monnaie; 5^o Contrefaçon des poinçons de l'Etat servant à marquer les matières d'or et d'argent; 6^o Faux témoignage, dans les cas où il entraîne peine afflictive et infamante; 7^o Vol, lorsqu'il a été accompagné de circonstances qui lui impriment le caractère de crime devant la législation des deux pays; 8^o Soustractions commises par les dépositaires

publics, mais seulement dans les cas où elles sont punies de peines afflictives et infamantes; 9° Banqueroute frauduleuse.

ART. 3. Tous les objets saisis en la possession d'un prévenu, lors de son arrestation, seront livrés au moment où s'effectuera l'extradition; et cette remise ne se bornera pas seulement aux objets volés, mais comprendra tous ceux qui pourraient servir à la preuve du délit.

ART. 4. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit qu'il a commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine. Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

ART. 5. L'extradition ne sera accordée que sur la production d'un arrêt de condamnation ou de renvoi à l'audience publique d'une cour, ou de mise en accusation, délivré en original ou en expédition authentique par les tribunaux compétents, dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui fait la demande.

ART. 6. Chacun des deux Gouvernements contractants pourra, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente, demander à l'autre l'arrestation provisoire du prévenu ou du condamné dont il réclamera l'extradition. Cette arrestation ne sera accordée et n'aura lieu que suivant les règles prescrites par la législation du pays auquelle sera demandée. L'étranger ainsi arrêté provisoirement sera remis en liberté si, dans les trois mois, la production des pièces mentionnées dans l'article 5 n'a pas eu lieu de la part du Gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 7. Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet de celui des deux Etats contractants qui le réclame, il ne pourra être livré qu'après que son Gouvernement aura été consulté et mis en demeure de faire connaître les motifs qu'il pourrait avoir de s'opposer à l'extradition.

ART. 8. Il est expressément stipulé que le prévenu ou le condamné dont l'extradition aura été accordée ne pourra être, dans aucun cas, poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ou pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

ART. 9. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, la poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié.

ART. 10. Les frais auxquels auront donné lieu l'arrestation, la dé-

tention et le transport à la frontière des individus dont l'extradition aura été accordée, seront remboursés, de part et d'autre, d'après les réglemens légaux et les tarifs existant dans le pays qui en fait l'avance.

ART. 11. La présente Convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication.

ART. 12. La présente Convention continuera à être en vigueur, jusqu'à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernemens. Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Schwérin, le 26 janvier de l'an de grâce 1847.

Marquis DE TALLENAY.

L. DE LUTZOW.

Treaty of Commerce and Navigation between
the Two Sicilies and the Zollverein,
signed at Naples 27 January 1847

THE text of this Treaty is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVI, p. 1006, and that of the Separate Article and Declaration of the Prussian plenipotentiary from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI(2), p. 298. The Treaty is also printed by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 89, and Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 916 (in German).

FRENCH TEXTS

[Ratified, May 12, 1847.]

SA Majesté le Roi de Prusse, agissant tant en son nom et pour les autres pays et parties de pays souverains compris dans son système de douanes et d'impôts, nommément : le Grand-Duché de Luxembourg, les Duchés d'Anhalt-Coethen, d'Anhalt-Dessau et d'Anhalt-Bernbourg, les Principautés de Waldeck et Pyrmont, la Principauté de Lippe et le Grand Bailliage de Meisenheim, du Landgraviat de Hesse, qu'au nom des autres Membres de l'Association de douanes et de commerce Allemande (Zollverein) savoir : la Couronne de Bavière, la Couronne de Saxe, et la Couronne de Wurtemberg, tant pour elle que pour les Principautés de Hohenzollern-Hechingen et de Hohenzollern-Sigmaringen, le Grand-Duché de Bade, l'Electorat de Hesse, le Grand-Duché de Hesse, tant pour lui que pour le Bailliage de Hombourg du Landgraviat de Hesse ; les Etats formant l'Association de douanes et de commerce de Thuringe, savoir : le Grand-Duché de Saxe, les Duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg et de Saxe-Cobourg et Gotha, les Principautés de Schwarzbourg-Rudolstadt et de Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss-Greiz, de Reuss-Schleitz et de Reuss-Lobenstein et Ebersdorf, le Duché de Brunswick, le Duché de Nassau et la ville libre de Francfort, d'une part ; et

Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles d'autre part, également animés du désir de consolider et d'étendre les relations commer-

ciales entre l'Association de douanes et de commerce Allemande et le Royaume des 2 Siciles, et convaincus, qu'un des moyens les plus propres à atteindre ce but, est de conclure un Traité de Commerce et de Navigation, basé sur le principe d'une réciprocité parfaite, ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Adolphe Baron de Brockhausen, son Chambellan, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles, Chevalier de son Ordre Royal de l'Aigle Rouge de la 2^{ème} Classe, et de celui de St. Jean de Jérusalem, Commandeur de l'Ordre de Léopold d'Autriche, et Grand-Croix de l'Ordre de l'Etoile Polaire de Suède ; et

Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles, D. Justin Fortunato, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Royal Militaire Constantinien de St. Georges et de celui de François I, décoré de l'Ordre Impérial Russe de l'Aigle Blanc, du Grand-Cordon de l'Ordre Royal Français de la Légion d'Honneur et de ceux de St. Maurice et Lazare de Sardaigne, du Danebrog de Danemark et de Léopold d'Autriche, Ministre Secrétaire d'Etat de Sa Majesté ; D. Michel Gravina et Requesenz, Prince de Comitini, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Royal de François I, décoré de l'Ordre Impérial Russe de l'Aigle Blanc, du Grand-Cordon de l'Ordre Royal Français de la Légion d'Honneur, et de ceux de St. Maurice et Lazare de Sardaigne, du Danebrog de Danemark, et de Léopold d'Autriche, Gentilhomme de la Chambre en exercice et Ministre Secrétaire d'Etat de Sa Majesté ; et D. Antoine Spinelli, des Princes de Scalea, Commandeur de l'Ordre de François I, Chevalier de l'Ordre Impérial Russe de Ste. Anne de la 1^{ère} Classe, Grand-Officier de l'Ordre Royal Français de la Légion d'Honneur, et Chevalier Grand-Croix du Danebrog de Danemark, et de la Couronne de Fer d'Autriche, Gentilhomme de la Chambre de Sa Majesté, Membre de la Consulte-générale, Surintendant-général des Archives du Royaume et Intendant de la Province de Naples ; lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. 1. Il y aura liberté réciproque de navigation et de commerce tant pour les bâtimens que pour les sujets et citoyens de la Prusse et des autres Etats de l'Association de douanes et de commerce Allemande (Zollverein) et du Royaume des 2 Siciles dans toutes les parties de leurs domaines respectifs.

II. Les navires appartenant à la Prusse ou à l'un des autres Etats du Zollverein, qui entreront dans les ports du Royaume des 2 Siciles ou qui en sortiront, et réciproquement les bâtimens du Royaume des 2 Siciles, qui entreront dans les ports du Royaume de Prusse ou dans l'un des ports des autres Etats du Zollverein ou qui en sortiront, y seront traités à leur entrée, pendant leur séjour, et à leur sortie sur le même pied que les navires nationaux par rapport aux droits de port,

de tonnage, de fauaux, de pilotage, de balisage, d'ancrage, de quai, de quarantaine, d'expédition, et généralement par rapport à tous les droits et charges, de quelque nature ou dénomination que ce soit, qui affectent le navire, soit que ces droits soient perçus au nom ou au profit du Gouvernement, soit qu'ils le soient au nom ou au profit de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, pourvu que ces bâtiments viennent directement de l'un des ports du Zollverein, dans un des ports du Royaume des 2 Siciles, ou de l'un des ports du Royaume des 2 Siciles dans un des ports du Zollverein, s'ils sont chargés, et pour toute espèce de voyage, s'ils sont sur lest.

III. Tous les produits du sol et de l'industrie du Zollverein et du Royaume des 2 Siciles, dont l'importation, la déposition, l'emmagasinement ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties Contractantes par navires nationaux, pourront aussi y être importés, déposés; emmagasinés ou en être exportés par navires appartenant à l'autre Haute Partie Contractante.

IV. Tous les produits du sol et de l'industrie des Etats du Zollverein et du Royaume des 2 Siciles, importés directement par bâtiments Prussiens ou par ceux d'un autre Etat de l'Association de douanes et de commerce Allemande dans les ports du Royaume des 2 Siciles, ou par bâtiments des 2 Siciles dans un des ports du Zollverein;—de même tous les produits du sol et de l'industrie des Etats du Zollverein et du Royaume des 2 Siciles, exportés par bâtiments des 2 Siciles de ports du Zollverein dans un port du Royaume des 2 Siciles, ou par bâtiments du Zollverein des ports du Royaume des 2 Siciles dans un port du Zollverein, ne payeront dans les ports respectifs des droits d'entrée, de sortie, ou de transit autres ou plus élevés, que si l'importation ou l'exportation des mêmes objets avait lieu par bâtiments nationaux. Les primes, remboursements de droits, ou autres avantages de ce genre, accordés dans les Etats de l'une des 2 Hautes Parties Contractantes à l'importation ou à l'exportation par bâtiments nationaux, seront également accordés lorsque l'importation ou l'exportation se fera par des bâtiments de l'autre Haute Partie Contractante.

V. Les Articles précédents ne sont pas applicables au cabotage, c'est-à-dire, au transport de produits ou marchandises chargés dans un port avec destination pour un autre port du même territoire, en autant que d'après les lois du pays ce transport est réservé exclusivement à la navigation nationale.

VI. Les ports situés aux embouchures de l'Escaut, de la Meuse, de l'Ems, du Weser et de l'Elbe, devant, eu égard à la position géographique des Etats du Zollverein, être comptés au nombre des débouchés les plus intéressants pour leur importation et exportation, les Hautes Parties Contractantes sont convenues d'assimiler ces ports aux ports du Zollverein pour tout ce qui a rapport à la navigation, à

l'importation et à l'exportation réciproque du Zollverein et du Royaume des 2 Siciles. En conséquence les produits du sol et de l'industrie du Zollverein, chargés sur les navires du Zollverein dans les dits ports, ou bien dans les ports situés aux embouchures de tout autre fleuve entre l'Escaut et l'Elbe, dans lequel se jette une rivière navigable traversant les états du Zollverein, et importés directement dans les ports du Royaume des 2 Siciles, y seront admis et traités exactement de la même manière que s'ils venaient directement d'un port du Zollverein et sous pavillon d'un des états du Zollverein, et les navires du Zollverein qui arriveront directement des susdits ports dans un port du Royaume des 2 Siciles, y seront traités exactement de la même manière que s'ils venaient directement d'un port du Zollverein.

De même les bâtimens du Zollverein et leurs cargaisons, quand ils iront des ports du Royaume des 2 Siciles aux ports susmentionnés, seront traités à leur sortie ainsi que s'ils retournaient directement dans un port du Zollverein. Par réciprocité les produits du Royaume des 2 Siciles, venant directement de ce royaume et importés sous pavillon des 2 Siciles par la voie des susdits ports dans le Zollverein, seront traités comme s'ils étaient importés directement par navires du Royaume des 2 Siciles dans un port du Zollverein.

Il est entendu que l'assimilation des ports étrangers, dont il est question dans cet Article, aux ports du Zollverein, ne pourra avoir lieu qu'à condition, que dans ces mêmes ports les bâtimens des 2 Siciles, venant des ports du Royaume des 2 Siciles ou s'y rendant, ne seront pas traités moins favorablement que les navires du Zollverein.

VII. Dans tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports et les rades des états des 2 Hautes Parties Contractantes, il ne sera accordé aucun avantage, ni aucune préférence aux navires nationaux, qui ne le soit également à ceux de l'autre Haute Partie Contractante.

VIII. L'intention des Hautes Parties Contractantes étant de n'admettre aucune distinction entre les navires de leurs états respectifs en raison de leur nationalité, en ce qui concerne l'achat de produits ou d'autres objets de commerce importés dans ces navires, il ne sera donné à cet égard ni directement ni indirectement, ni par l'une ou l'autre des 2 Hautes Parties Contractantes, ni par quelque compagnie, corporation, ou agent, agissant en leurs noms ou sous leur autorité, aucune priorité ou préférence aux importations par navires indigènes.

IX. Les navires de l'une des 2 Hautes Parties Contractantes entrant dans un des ports de l'autre, et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, de même que les navires nationaux, en se conformant toutefois aux lois et réglemens du pays, conserver à leur bord la partie de la cargaison, qui serait destinée pour un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la

ré-exporter, sans être astreints à payer pour cette partie de la cargaison aucuns droits de douane, sauf ceux de surveillance.

Les bâtiments des 2 Hautes Parties Contractantes pourront également, lorsqu'ils sont en charge, compléter leur cargaison successivement dans les ports du même état, pourvu qu'ils ne se livrent à aucune autre opération de commerce que celle du chargement.

X. Les navires appartenant à l'un des états du Zollverein, ou ceux du Royaume des 2 Siciles, qui entrent en relâche forcée dans un des ports des Hautes Parties Contractantes, n'y payeront, soit pour le navire, soit pour son chargement, que les droits auxquels les nationaux sont assujettis dans le même cas, et y jouiront des mêmes faveurs et immunités, pourvu que la nécessité de la relâche soit légalement constatée, que ces navires ne fassent aucune opération de commerce, et qu'ils ne séjournent dans le port plus longtemps que ne l'exige le motif qui a nécessité la relâche. Les déchargements et rechargements motivés par le besoin de réparer les bâtiments, ne seront point considérés comme opérations de commerce.

XI. En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire appartenant aux états de l'une des Hautes Parties Contractantes sur les côtes de l'autre, il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison. Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays. Tout ce qui aura été sauvé du bâtiment et de la cargaison, ou le produit de ces objets, s'ils ont été vendus, sera restitué aux propriétaires, ou à leurs ayants cause, et il ne sera payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient assujettis en pareils cas.

Les marchandises sauvées ne seront tenues au paiement d'aucun droit, à moins qu'elles ne soient admises pour la consommation.

XII. Il ne sera imposé sur les produits du sol ou de l'industrie des états des Hautes Parties Contractantes, importés de l'un dans l'autre soit par mer, soit par terre, aucun droit de douane ou tout autre impôt quelconque, différent ou plus élevé de celui qui est imposé sur les mêmes produits, importés de quelque autre pays que ce soit.

Le même principe sera observé à l'égard des droits de sortie.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne point frapper de prohibition, soit l'importation d'aucun article provenant du sol ou de l'industrie des états de l'autre, soit l'exportation d'aucun article de commerce vers les états de l'autre Partie Contractante, à moins que les mêmes prohibitions ne s'étendent également à tous les états étrangers.

XIII. Si par la suite l'une des 2 Hautes Parties Contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations en fait de com-

merce ou de navigation, cette faveur deviendra aussitôt commune au commerce ou à la navigation de l'autre Partie Contractante, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, ou en accordant la même compensation, ou une compensation équivalente, si la concession est conditionnelle.

XIV. Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes, que pour toute la durée du présent Traité tous les produits du sol et de l'industrie des états du Zollverein, importés directement dans les ports du Royaume des 2 Siciles par bâtimens du Zollverein ou par bâtimens des 2 Siciles, jouiront d'une réduction de 10 pour cent sur les droits établis par le tarif de douane.

Il est de même bien entendu, que par les stipulations du présent Traité les états du Zollverein jouiront de toutes les réductions du tarif, accordées à d'autres nations et nommément à la France.

Et pour en donner une compensation Sa Majesté le Roi de Prusse, tant en son nom, qu'au nom des autres membres du Zollverein, s'engage, pour la durée du présent Traité, à diminuer de 20 pour cent les droits d'entrée existants sur l'huile en cercles.

Et en outre Sa Majesté le Roi de Prusse déclare, que les dispositions de l'ordre de Cabinet du 20 Juin, 1822, qui soumettent à des droits extraordinaires de pavillon (savoir: 1, pour bâtimens chargés, de 2 écus par last à l'entrée, et 1 écu par last à la sortie; 2, pour bâtimens chargés jusqu'au quart de leur portée ou moins, 1 écu par last à l'entrée et d'un demi écu par last à la sortie) les bâtimens des nations par lesquelles les bâtimens Prussiens et leurs cargaisons ne sont pas traités sur le même pied que les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée, ne seront plus applicables aux bâtimens des 2 Siciles, pourvu que ces bâtimens viennent directement de l'un des ports du Royaume des 2 Siciles dans l'un des ports Prussiens ou qu'ils sortent d'un port Prussien directement pour l'un des ports du Royaume des 2 Siciles.

XV. Toutes les fois, que dans les états de l'une des 2 Hautes Parties Contractantes les marchandises importées des états de l'autre seront taxées à la valeur, le droit sera fixé et établi de la manière suivante: les propriétaires ou consignataires des dites marchandises, lorsqu'ils se présenteront en douane pour acquitter le droit, signeront une déclaration indiquant leur valeur d'après l'estimation qu'ils croiront convenable de leur donner. Cette déclaration devra être reçue sans difficulté par les employés de la douane; ils auront seulement la liberté dans le cas où ils jugeraient l'évaluation trop faible, de prendre la marchandise, en payant aux déclarans une somme égale à la valeur déclarée, et le dixième en sus. Tous les droits que les propriétaires ou consignataires auraient payés sur les marchandises importées, leur seront en même temps restitués.

XVI. Vu la grande distance qui sépare les pays respectifs des

Hautes Parties Contractantes et l'incertitude qui en résulte sur les divers événements qui peuvent avoir lieu, il est convenu qu'un bâtiment marchand appartenant à l'une d'elles, qui se trouverait destiné pour un port supposé bloqué au moment du départ de ce bâtiment, ne sera cependant pas capturé ou condamné pour avoir essayé une première fois d'entrer dans le dit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé, que le dit bâtiment avait pu et dû apprendre en route, que l'état de blocus de la place en question durait encore. Mais les bâtiments qui, après avoir été renvoyés une fois, essaieraient une seconde fois pendant le même voyage d'entrer dans le même port durant la continuation de ce blocus, se trouveront alors sujets à être détenus et condamnés.

XVII. Les bâtiments des états du Zollverein et ceux du Royaume des 2 Siciles ne pourront profiter des immunités et avantages que leur accorde la présente Convention qu'en tant qu'ils se trouvent munis des papiers et certificats exigés par les règlements existants dans les pays respectifs pour constater leur port et leur nationalité.

XVIII. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer dans les ports et places de commerce de l'autre des Consuls, Vice-Consuls, et agents commerciaux, se réservant toutefois de n'en pas admettre dans tels lieux qu'elles jugeront convenable d'en excepter généralement. Ces Consuls, Vice-Consuls, ou agents jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs, et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où ils voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquelles sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation.

XIX. Les Consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leur pays, les matelots qui auraient déserté des bâtiments de leur nation. A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage. Sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée. Il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les prisons du pays à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de 3 mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté, et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause. Il est convenu que les marins sujets de l'autre état seront exceptés de la présente disposition.

XX. Les capitaines et patrons des bâtiments des états du Zoll-

verein et du Royaume des 2 Siciles seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir dans les ports respectifs des Hautes Parties Contractantes aux expéditionnaires officiels, et ils pourront en conséquence se servir, soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf dans les cas prévus par les lois du pays respectif, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

XXI. Les sujets et citoyens de chacune des 2 Hautes Parties Contractantes auront le droit entier et incontestable de voyager et de résider dans les états de l'autre, et ils jouiront à cet effet tant pour leurs personnes que pour leurs propriétés, de la même protection et sûreté, dont jouissent les habitants du pays ou les sujets de la nation la plus favorisée, avec l'obligation toutefois de se soumettre aux règlements de commerce et de police en vigueur. Ils auront le droit de posséder des biens-fonds, d'occuper des maisons et des magasins, et de disposer de leur propriété personnelle, de quelque nature et dénomination qu'elle soit, par vente, donation, échange ou testament, ou de quelque autre manière que ce soit, sans qu'il leur soit élevé le moindre obstacle.

Ils ne seront tenus sous aucun prétexte de payer d'autres taxes ou impôts que ceux qui sont ou pourront être payés dans les mêmes états par les sujets de la nation la plus favorisée. Ils seront exempts de tout service militaire, soit de mer, soit de terre, d'emprunts forcés et de toute autre contribution extraordinaire, qui ne serait pas générale et établie par une loi. Leurs habitations, magasins et tout ce qui en fait partie et leur appartient comme objet de commerce ou de résidence, seront respectés. Ils ne seront pas soumis à des visites ou à des perquisitions vexatoires. On ne pourra faire aucun examen, ni aucune inspection arbitraire de leurs livres, papiers et comptes de commerce, et les opérations de ce genre ne pourront être pratiquées qu'à la suite d'une sentence légale des autorités compétentes.

Les sujets et citoyens de l'une des Hautes Parties Contractantes pourront, dans les états de l'autre traiter librement leurs propres affaires par eux-mêmes ou les commettre à la gestion de toutes les personnes qu'ils voudront nommer pour leur servir d'intermédiaires facteurs ou agents, sans être entravés en quoi que ce soit dans le choix de ces personnes. Ils ne seront tenus de payer aucun salaire, ni aucune rémunération à aucune personne, quelle qu'elle soit, qui n'aurait point été choisie par eux. Pleine liberté sera laissée dans tous les cas à l'acheteur et au vendeur de négocier ensemble et de fixer le prix d'un objet ou d'une marchandise quelconque, importée dans les états respectifs ou qui serait destinée à en être exportée, sauf, en général, les affaires pour lesquelles les lois et les usages du pays réclameront l'emploi d'agents spéciaux.

Les sujets et citoyens des 2 Hautes Parties Contractantes ne seront

pas soumis dans les états respectifs à un système de visite et de perquisitions de la part des officiers de la douane, plus rigoureux que celui auquel sont soumis les nationaux.

XXII. Sera considérée comme Partie Contractante du présent Traité tout état d'Allemagne, qui accédera à l'Association de commerce et de douanes Allemande.

XXIII. Le présent Traité restera en vigueur jusqu'au 1 Janvier, 1857, et à moins que 6 mois avant l'expiration de ce terme, l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes n'ait annoncé, par une déclaration officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, il continuera à être obligatoire jusqu'au 1 Janvier, 1858. A partir du 1 Janvier, 1858, il ne cessera d'être en vigueur que 12 mois après que l'une des Hautes Parties Contractantes aura déclaré à l'autre son intention de ne plus vouloir le maintenir.

XXIV. Les ratifications du présent Traité seront échangées à Naples dans l'espace de 3 mois à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Naples le 27 Janvier, de l'an de grâce 1847.

(L.S.) GIUSTINO FORTUNATO.

(L.S.) M. PRINCIPE DI COMITINI.

(L.S.) ANTONIO SPINELLI.

(L.S.) BARON DE BROCKHAUSEN.

1.

Article séparé.

Les Plénipotentiaires chargés de la négociation et de la conclusion du traité de commerce et de navigation de ce jour entre les Etats de l'Association de douanes et de commerce Allemande d'une part, et le Royaume des Deux Siciles d'autre part, sont convenus de l'Article séparé suivant, qui, sans être destiné à la publication, aura néanmoins la même force et valeur, que s'il était inséré textuellement dans le dit traité.

Article séparé.

Les Hautes Parties contractantes, sont convenus que dans le cas, où S. M. le Roi du Royaume des Deux Siciles croirait, à la suite de considérations politiques, ne pouvoir plus accorder l'assimilation des ports situés aux embouchures des fleuves entre l'Escaut et l'Elbe, y compris ces deux fleuves, aux ports du Zollverein même, comme elle est stipulée dans l'Article 6. du traité paten, et en ferait la déclaration aux Etats du Zollverein ces Etats auront le droit de dénoncer le présent

traité, qui cessera ses effets six mois après que cette dénonciation aura été notifiée au Gouvernement du Royaume des Deux Siciles.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Naples, le jour vingt sept du mois de janvier de l'an de grâce mil huit cent quarante-sept.

(signé:) *Bon de Brockhausen.*

(L. S.)

(signé:) *Giustino Fortunato.*

(L. S.)

(signé:) *M. Principe di Comitini.*

(L. S.)

(signé:) *Antonio Spinelli.*

(L. S.)

2.

Déclaration des Plénipotentiaires respectifs.

Pour meilleure entente des stipulations contenues dans l'Article 14. du traité, et afin de ne laisser subsister aucun doute sur le sens et la portée des concessions réciproques contenues dans le dit Article, les Plénipotentiaires respectifs sont convenus de déclarer qu'il est bien entendu,

1. Que la concession du dix pour cent sur les droits établis par le tarif de douane du Royaume des Deux Siciles, se rapporte également à tous les changemens qui pourront avoir lieu par la suite dans le dit tarif, et que le Zollverein est placé à cet égard sur le même pied que le pavillon national des Deux Siciles et la Nation la plus favorisée.

2. Que la diminution du vingt pour cent accordée par le Gouvernement prussien sur le tarif du Zollerein aux huiles en cercles ne se rapporte qu'au tarif actuellement existant et ne pourra pas s'étendre au delà;

Mais en même temps

Le Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Prusse est autorisé à déclarer au nom de son Gouvernement, que celui-ci s'engage à ne point faire subir pendant ladurée du présent traité aux droits sur l'huile en cercles du Royaume des Deux Siciles, aucune augmentation au-dessus du tarif actuel, moins les vingt pour cent concédés par le dit article, et

de même il promet au nom de son Gouvernement, qu'à l'égard des droits sur l'huile, le Gouvernement des Deux Siciles sera pendant cette même époque constamment traité par le Gouvernement prussien et le Zollverein, comme la Nation la plus favorisée, c'est-à-dire, qu'il ne sera accordé aux huiles d'aucune autre Nation une diminution de droits quelconque, à laquelle ne participeraient aussitôt les huiles du Royaume des Deux Siciles.

Fait à Naples ce vingt-sept janvier mil huit cent quarante-sept.

(signé:) *Bon de Brockhausen.*

(L. S.)

(signé:) *Justin Fortunato.*

(L. S.)

(signé:) *Prince de Comitini.*

(L. S.)

(signé:) *Antonio Spinelli.*

(L. S.)

3.

Déclaration du Plénipotentiaire de la Prusse.

Pour meilleure entente du troisième alinéa de l'article 14. du traité et afin de ne laisser subsister aucun doute sur le sens et la portée de la concession dont il y est question, le Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Prusse, avant la signature du traité, a déclaré au nom de son Gouvernement :

que pendant la durée du traité les droits d'entrée sur l'huile en cercles du Royaume des Deux Siciles ne pourront subir d'augmentation quelconque au-dessus du tarif actuel moins les vingt pour cent concédés par le présent traité ;

et de même :

qu'à l'égard des droits sur l'huile le Gouvernement des Deux Siciles sera pendant cette même époque constamment traité par le Zollverein comme la nation la plus favorisée, c'est à dire qu'il ne sera accordé par lui aux huiles d'aucune autre nation une diminution de droits quelconque, à laquelle ne participeraient aussitôt les huiles du Royaume des Deux Siciles.

Fait à Naples ce 28 janvier 1847.

(L. S.) (signé:) *Brockhausen.*

Extradition Convention between France and
Mecklenburg-Strelitz,
signed at Neu-Strelitz, 10 February 1847

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. X, p. 477, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVI, p. 1032, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 486.

FRENCH TEXT

S. M. le Roi des Français et S. A. R. le Grand-Duc de Mecklenbourg-Strélitz, étant convenus de conclure une Convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont, à cet effet, muni de leurs pleins-pouvoirs, savoir :

S. M. le Roi des Français, le sieur Auguste Marquis de *Tallenay*, Commandeur de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre d'Isabelle la Catholique d'Espagne, Commandeur de l'Ordre de Saint-Grégoire de Rome et de l'Ordre de la Conception de Portugal, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près les Cours Grand-Ducales de Mecklenbourg-Strélitz, Mecklenbourg-Schwérin et d'Oldenbourg, et près des Villes Libres et Anséatiques;

Et S. A. R. le Grand-Duc de Mecklenbourg-Strélitz, S. E. Otto-Louis-Christophe de *Dewitz*, Ministre d'Etat actuel et Chambellan, Grand-Croix des Ordres Royaux de l'Aigle rouge de Prusse, du Danebrog de Danemark, des Guelphes de Hanovre, Commandeur de première classe du Lion-d'Or de Hesse, et Chevalier de l'Ordre de Saint-Jean de Prusse;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les Gouvernements Français et de Mecklenbourg-Strélitz s'engagent, par la présente Convention, à se livrer réciproquement chacun, à l'exception de ses citoyens et habitants, les individus

réfugiés du Grand-Duché de Mecklenbourg-Strélitz en France, ou de France dans le Grand-Duché de Mecklenbourg-Strélitz, et poursuivis ou condamnés par les tribunaux compétents pour l'un des crimes ci-après énumérés. L'extradition aura lieu sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre par voie diplomatique.

ART. 2. Les crimes à raison desquels cette extradition sera accordée sont : 1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol, attentat à la pudeur consommé ou tenté avec violence; 2° Incendie; 3° Faux en écriture authentique ou de commerce et en écriture privée, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics, mais non compris les faux qui, dans le pays auquel l'extradition est demandée, ne sont point punis de peines afflictives et infamantes; 4° Fabrication et émission de fausse monnaie; 5° Contrefaçon des poinçons de l'Etat servant à marquer les matières d'or et d'argent; 6° Faux témoignage, dans les cas où il entraîne peine afflictive et infamante; 7° Vol, lorsqu'il a été accompagné de circonstances qui lui impriment le caractère de crime devant la législation des deux pays; 8° Soustractions commises par les dépositaires publics, mais seulement dans les cas où elles sont punies de peines afflictives et infamantes; 9° Banqueroute frauduleuse.

ART. 3. Tous les objets saisis en la possession d'un prévenu, lors de son arrestation, seront livrés au moment où s'effectuera l'extradition; et cette remise ne se bornera pas seulement aux objets volés, mais comprendra tous ceux qui pourraient servir à la preuve du délit.

ART. 4. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit qu'il a commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine. Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

ART. 5. L'extradition ne sera accordée que sur la production d'un arrêt de condamnation ou de renvoi à l'audience publique d'une Cour, ou de mise en accusation, délivré en original ou en expédition authentique par les tribunaux compétents, dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui fait la demande.

ART. 6. Chacun des deux Gouvernements contractants pourra, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente, demander à l'autre l'arrestation provisoire du prévenu ou du condamné dont il réclamera l'extradition. Cette arrestation ne sera accordée et n'aura lieu que suivant les règles prescrites par la législa-

tion du pays auquel elle sera demandée. L'étranger ainsi arrêté provisoirement sera remis en liberté si, dans les trois mois, la production des pièces mentionnées dans l'article 5 n'a pas eu lieu de la part du Gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 7. Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet de celui des deux Etats contractants qui le réclame, il ne pourra être livré qu'après que son Gouvernement aura été consulté et mis en demeure de faire connaître les motifs qu'il pourrait avoir de s'opposer à l'extradition.

ART. 8. Il est expressément stipulé que le prévenu ou le condamné dont l'extradition aura été accordée ne pourra être, dans aucun cas, poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ou pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

ART. 9. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, la poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié.

ART. 10. Les frais auxquels auront donné lieu l'arrestation, la détention et le transport à la frontière des individus dont l'extradition aura été accordée, seront remboursés, de part et d'autre, d'après les règlements légaux et les tarifs existant dans le pays qui en a fait l'avance.

ART. 11. La présente Convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication.

ART. 12. La présente Convention continuera à être en vigueur, jusqu'à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements. Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Neu-Strélitz, le 10 février de l'an de grâce 1847.

Marquis DE TALLENAY.

DE DEWITZ.

Special Convention relative to Military Aid
between Ecuador and New Granada,
signed at Quito, 13 February 1847

THIS agreement respecting the assistance to be furnished to Ecuador in face of a threatened European expedition, pursuant to Article 6 of the Treaty of 8 December 1832, is reproduced here from *Tratados Publicos etc. de los Estados Unidos de Colombia*, p. 150.

SPANISH TEXT

En el nombre de Dios, autor i conserbador del Uníuerso.

Viéndose amenazada la independendencia i libertad del Ecuador por la expedicion que prepara en Europa contra esta República Juan José Flores, ha llegado el *casus fæderis* que señala el artículo sexto del tratado celebrado en Pasto en ocho de diciembre de mil ochocientos treinta i dos entre la República de la Nueva Granada i la República del Ecuador.

I para proceder a la celebracion del convenio sobre los ausilios que en el caso debe prestar la Nueva Granada al Ecuador, en cumplimiento del citado artículo, los Gobiernos de las dos Repúblicas han nombrado al efecto sus respectivos Plenipotenciarios, es a saber: el Gobierno de la Nueva Granada a Rafael Rivas, Cónsul jeneral i Encargado de la Legacion de la Nueva Granada en el Ecuador; i el Gobierno de la República del Ecuador a José Modesto Larrea, Enviado Estraordinario i Ministro Plenipotenciario cerca del Gobierno de la Nueva Granada: quienes, despues de manifestar recíprocamente sus respectivos plenos poderes, halládoslos bastantes en debida forma, i canjeado copias auténticas de ellos, han conveenido en los artículos siguientes:

Art. 1.º El Gobierno de la Nueva Granada, luego que se le dirija la escitacion del caso, ausiliará al Gobierno del Ecuador con una division de tropas disciplinadas en número de dos mil hombres.

Art. 2.º Las tropas granadinas que obren dentro del territorio ecuatoriano respetarán i sostendrán a las autoridades legales del Ecuador en los mismos términos que deben hacerlo las tropas ecuatorianas, i se retirarán de dicho territorio tan pronto como lo disponga cualquiera de los dos Gobiernos.

Art. 3.º Las tropas granadinas, sus jefes i oficiales recibirán por cuenta del Gobierno del Ecuador, desde el dia que pisen su territorio, el mismo sueldo que les corresponde en la Nueva Granada, cargándoseles en cuenta por parte del Gobierno ecuatoriano, el valor de las raciones que reciban en plata, o en especie; i estas se abonarán al mismo precio que se cargue al ejército ecuatoriano. Por las cantidades que no puedan entregarse i queden a deberse a las tropas granadinas, i a sus jefes i oficiales, se espedirán cartas de pago amortizables en numerario segun lo permitan los fondos del tesoro ecuatoriano.

Art. 4.º Por lo demas, los jefes, oficiales i tropa de la Nueva Granada disfrutarán dentro del territorio ecuatoriano, los mismos goces i consideraciones que los jefes, oficiales i tropa del Ecuador.

Art. 5.º Siempre que se cometa algun delito por individuos de la division granadina, serán juzgados por sus jueces naturales i leyes respectivas; i en todo lo relativo al régimen, organizacion i servicio de las tropas granadinas, estas solo estarán sujetas a sus propios jefes i oficiales; pero cuando obren reunidas con tropas de otras Naciones, se observará lo que hayan dispuesto los jefes de las demas tropas, de acuerdo con el que tenga el mando de las granadinas.

Art. 6.º El jefe de las tropas granadinas cuidará de hacer liquidar los haberes de la division, de recojer las cartas de pago i de practicar todo lo demas que conduzca al esacto cumplimiento de las precedentes disposiciones.

Art. 7.º Este convenio quedará perfeccionado por parte del Ecuador con la aprobacion que le preste el Poder Ejecutivo de esta República, en uso de las facultades estraordinarias i especiales que para el presente caso le concede el artículo tercero del decreto legislativo de trece de noviembre de mil ochocientos cuarenta i seis; i para que tenga efecto por parte de la Nueva Granada, será aprobado por el Congreso granadino, i ratificado por el Poder Ejecutivo de aquella República, en cumplimiento del párrafo sétimo, artículo sesenta i siete, e inciso segundo, artículo ciento dos de la Constitucion de la Nueva Granada.

Art. 8.º La ratificacion se hará dentro de dos meses contados desde la fecha, o ántes si fuere posible, i el canje se verificará en Quito por los comisionados respectivos.

En fe de lo cual, nosotros los Plenipotenciarios de la República de la Nueva Granada i de la República del Ecuador, hemos firmado i sellado con nuestros repectivos sellos particulares el presente convenio, en la ciudad de Quito, a 13 de febrero del año del Señor de mil ochocientos cuarenta i siete,

(L. S.) — *Rafael Rivas.*

(L. S.) — *Modesto Larrea.*

Treaty between France and the Chief of the
Darmankours (Senegal),
signed at Saint-Louis, 1 March 1847

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V,
p. 488.

FRENCH TEXT

A la gloire du tout puissant créateur de la terre et des mers, père de tous les êtres vivants!

Le Gouverneur du Sénégal et *Chems*, chef de l'escale des Darmankours, ne consultant que la justice tant pour les habitants du Sénégal que pour les Marabouts des Darmankours, ont pris les arrangements suivants :

A l'avenir, il sera prélevé pour les coutumes de Chems et les autres chefs Darmankours :

1° Une pièce de guinée par millier de gomme traité;

2° Douze pièces de guinée qui seront payées par portions égales par tous les navires qui seront établis à l'escale des Darmankours pour les coutumes dites Affenates et celles dues à Boubakar-Siré;

3° Chaque navire qui fera escale aux Darmankours payera à Chems, dans le courant de la traite, une bagatelle assortie et à Baba-Lamine une bagatelle simple;

4° Et enfin les vivres qu'il est d'usage de donner aux chefs des Darmankours.

Toutes ces coutumes seront prélevées sur la quantité de gomme traitée et non sur le jaugeage des bâtiments.

A l'ouverture de la traite, il sera fait à Chems une avance de 50 pièces de guinée qui devront être précomptées sur les premières gommages traitées.

Les Parties Contractantes de part et d'autre, promettent d'exécuter fidèlement tout ce qui est contenu dans le présent Traité, le tout arrêté et convenu entre Chems, chef des Darmankours, et le Lieutenant-Colonel Caille, directeur des Relations Extérieures, Commandant supérieur des escales, revêtu des pouvoirs de M. le Gouverneur du Sénégal et dépendances.

Fait triple à Saint-Louis, le 1^{er} mars 1847.

CAILLE. (Signatures de Chems et du secrétaire-interprète Arabe de la direction.)

Extradition Convention between France
and Oldenburg,
signed at Oldenburg, 6 March 1847

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. X, p. 486, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVI, p. 1035, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 489.

FRENCH TEXT

S. M. le Roi des Français et S. A. R. le Grand-Duc d'Oldenbourg, étant convenus de conclure une Convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont, à cet effet, muni de leurs pleins-pouvoirs, savoir :

S. M. le Roi des Français, le Sieur Auguste marquis de *Tallenay*, Commandeur de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre d'Isabelle la Catholique d'Espagne, Commandeur de l'Ordre de Saint-Grégoire de Rome et de l'Ordre de la Conception de Portugal, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès des Cours Grand-

Ducales d'Oldenbourg, de Mecklenbourg-Schwérin et Mecklenbourg-Strélitz, et près des Villes Libres et Anséatiques ;

Et S. A. Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, S. Exc. le Baron Guillaume-Ernest de *Beaulieu-Marconnay*, Conseiller privé, Chef du département des Affaires Etrangères, Grand Echanson et Chambellan, Grand-Croix de l'Ordre du Mérite de la maison Grand-Ducale, de Sainte-Anne de Russie, de la Couronne de fer d'Autriche, du Sauveur de Grèce, de Léopold de Belgique, du Faucon-Blanc de Saxe-Weimar-Eisenach, de Saint-Jacques-de-l'Epée de Portugal, de Saint-Maurice et Saint-Lazare de Sardaigne, Commandeur de première classe de l'Ordre des Guelphes de Hanovre, de Henri-le-Lion de Brunswick, Chevalier de troisième classe de l'Aigle-Rouge de Prusse;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les Gouvernements Français et Oldenbourgeois s'engagent, par la présente Convention, à se livrer réciproquement chacun, à l'exception de ses citoyens et habitants, les individus réfugiés d'Oldenbourg en France, ou de France dans le grand-duché d'Oldenbourg, et poursuivis ou condamnés par les tribunaux compétents pour l'un des crimes ci-après énumérés. L'extradition aura lieu sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre par voie diplomatique.

ART. 2. Les crimes à raison desquels cette extradition sera accordée sont : 1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol, attentat à la pudeur consommé ou tenté avec violence; 2^o Incendie; 3^o Faux en écriture authentique ou de commerce et en écriture privée, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics, mais non compris les faux qui, dans le pays auquel l'extradition est demandée, ne sont point punis de peines criminelles ou afflictives et infamantes; 4^o Fabrication et émission de fausse monnaie; 5^o Contrefaçon des poinçons de l'Etat servant à marquer les matières d'or et d'argent; 6^o Faux témoignage, dans les cas où il entraîne peine criminelle ou afflictive et infamante; 7^o Vol, lorsqu'il a été accompagné de circonstances qui lui impriment le caractère de crime suivant la législation des deux pays; 8^o Soustractions commises par les dépositaires publics, mais seulement dans les cas où elles sont punies de peines criminelles ou afflictives et infamantes; 9^o Banqueroute frauduleuse.

ART. 3. Tous les objets saisis en la possession d'un prévenu, lors de son arrestation, seront livrés au moment où s'effectuera l'extradition; et cette remise ne se bornera pas seulement aux objets volés, mais comprendra tous ceux qui pourraient servir à la preuve du délit.

ART 4. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit qu'il a commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine. Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

ART. 5. L'extradition ne sera accordée que sur la production d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation, délivré en original ou en expédition authentique par les tribunaux compétents, dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui fait la demande.

ART. 6. Chacun des deux Gouvernements contractants pourra, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente, demander à l'autre l'arrestation provisoire du prévenu ou du condamné dont il réclamera l'extradition. Toutefois cette arrestation ne sera accordée et n'aura lieu que suivant les règles prescrites par la législation du pays auquel elle sera demandée. L'étranger ainsi arrêté provisoirement sera remis en liberté si, dans les trois mois, la production des pièces mentionnées dans l'article 5 n'a pas eu lieu de la part du Gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 7. Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet de celui des deux Etats contractants qui le réclame, il ne pourra être livré qu'après que son Gouvernement aura été consulté et mis en demeure de faire connaître les motifs qu'il pourrait avoir de s'opposer à l'extradition.

ART. 8. Il est expressément stipulé que le prévenu ou le condamné dont l'extradition aura été accordée ne pourra être, dans aucun cas, poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ou pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

ART. 9. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, la poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié.

ART. 10. Les frais auxquels auront donné lieu l'arrestation, la détention et le transport à la frontière des individus dont l'extradition aura été accordée, seront remboursés, de part et d'autre, d'après les règlements légaux et les tarifs existant dans le pays qui en aura fait l'avance.

ART. 11. La présente Convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication.

ART. 12. La présente Convention continuera à être en vigueur

jusqu'à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'un des Gouvernements. Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Oldenbourg, le 6 mars de l'an de grâce 1847.

MARQUIS DE TALLENAY.

DE BEAULIEU-MARCONNAY.

Convention between Great Britain and
Dahomey (West Africa),
signed at Cape Coast Castle, 8 March 1847

THIS Convention of friendship and commerce, which is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. XLVIII, p. 890, and by Hertslet, *Map of Africa by Treaty*, p. 249, is reproduced here from *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 33.

ENGLISH TEXT

WILLIAM WINNIETT, Esq., Commander in Her Majesty's Royal Navy, and Lieutenant-Governor of the Forts and Settlements on the Gold Coast, on the part of Her Majesty Victoria, Queen of Great Britain and Ireland, and His Majesty "Guzzu," King of the Kingdom of Dahomey, in Africa, on the part of himself, his heirs, and successors, have agreed upon the following Articles and conditions :

ART. I. It is agreed, and the two Contracting Parties hereby covenant and agree that there shall be a true friendship, reciprocity, and good understanding between Her Most Gracious Majesty Victoria, Queen of Great Britain and Ireland, and His Majesty "Guzzu," King of the Kingdom of Dahomey, in Africa, and their heirs and successors, and that the same be so sincerely preserved and cultivated, that neither party do, under any colour whatever, endeavour to attempt anything to the destruction or detriment of the other, or yield any aid or assistance to those who attempt the same ; on the contrary, their said Majesties shall be obliged each to promote the advantage, honour, and interest of the other, whenever and wherever it may be done.

II. There shall be to the subjects of Her Most Gracious Majesty Victoria, Queen of Great Britain and Ireland, a free liberty of commerce, and they shall have liberty to come with their ships and cargoes to all places, ports, and rivers in the dominions of His Majesty Guzzu, King of Dahomey, and shall enter into the same, and reside and remain in any part of the said dominions ; also to hire and occupy any houses or warehouses for the purposes of their commerce, and shall always enjoy the most complete protection and security from His Majesty Guzzu, King of Dahomey.

III. Whereas hitherto British merchants residing in the different ports of the coast in the dominions of His Majesty Guzzu,

King of Dahomey, for the purpose of carrying on legitimate commerce, have experienced much inconvenience from the threats of other foreigners residing therein, to burn their factories and injure persons : it is therefore agreed between the two Contracting Parties, that His Majesty Guzzu, King of Dahomey, his heirs and successors, shall give these British subjects his special protection, to be clearly indicated to all the world, both by granting permission to the said British subjects to hoist a flag of the kingdom of Dahomey in concert with the flag of England, on their respective factories, and by issuing a proclamation to His Majesty's subjects, and all foreigners residing within his dominions, not to molest or interfere with or threaten the lives of British subjects, on pain of severe punishment, and incurring His Majesty's severe displeasure.

IV. The several stipulations and conditions of the present Treaty shall begin to have effect from the date of Her Britannic Majesty's ratification thereof, after it shall have received the signature of His Majesty, King of Dahomey.

In witness whereof, we, the Undersigned, have signed the present Treaty, with our hands on the dates herein set forth, and have caused our seals to be set thereto.

Done at Cape Coast Castle, this 8th day of March, in the year of Our Lord 1847.

Signed, sealed, and delivered in the presence of :

(L.S.) WILLIAM WINNIETT, *Commander Royal Navy,*
Lieutenant-Governor, Gold Coast.

THOMAS HUTTON, J.P., *Cape Coast.*

FRANCIS SWANZY, J.P., *Cape Coast.*

Signed, sealed, and delivered in the presence of :

His
X GUZZU, *King of Dahomey.*
mark.

ARCHD. R. RIDGWAY, M.B.

THOMAS BIRCH FREEMAN.

At Ibomey, this 5th day of April, 1847.

Treaty of Peace, Friendship and Commerce
between China and Sweden-Norway,
signed at Canton, 20 March 1847

THIS Treaty is taken here from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 45. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1861, vol. II, p. 118, and by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 99 (with Swedish version).

ENGLISH TEXT

The Kingdoms of Sweden and Norway and the Ta Tsing Empire, desiring to establish firm, lasting and sincere friendship between the three Nations, have resolved to fix, in a manner clear and positive, by means of a Treaty or General Convention of Peace, Amity and Commerce, the rules which shall in future be mutually observed in the intercourse of their respective countries: For which most desirable object His Majesty the King of Sweden and Norway has conferred full powers on His Commissioner Charles Frederick Liljevalch, and the august Sovereign of the Ta Tsing Empire on His Minister and Commissioner Tsi Yeng of the Imperial House, Superintendent General of the trade and foreign intercourse of the Five ports, Governor General of the two Kwang-provinces, a Director of the Board of War, vice High Chancellor, and a vice Guardian of the Heir Apparent.

And the said Commissioners, after having exchanged their said full powers, and duly considered the premises, have agreed to the following articles:

Art. I. There shall be a perfect, permanent, universal peace and a sincere and cordial amity between the Kingdoms of Sweden and Norway, on the one part, and the Ta Tsing Empire, on the other part, and between their people respectively, without exception of persons or places.

Art. II. Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, resorting to China for the purposes of commerce, will pay the duties of import and export prescribed in the Tariff, which is fixed by and made a part of this Treaty. They shall, in no case, be subject to other or higher duties, than are and shall be required of the people of any other nation whatever. Fees and charges of every sort are wholly abolished, and Officers of the revenue, who may be guilty of exaction, shall be punished according to the laws of China. If the Chinese Government desire to modify, in any respect, the said Tariff, such modifications

shall be made only in consultation with Consuls or other functionaries thereto duly authorised by His Majesty the King of Sweden and Norway, and with consent thereof. And if additional advantages or privileges, of whatever description, be conceded hereafter by China to any other nation, Sweden and Norway and citizens thereof shall be entitled thereupon to a complete, equal and impartial participation in the same.

Art. III. The subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway are permitted to frequent the Five ports of Kwangchow, Amoy, Fuchow, Ningpo and Shanghai, and to reside with their families and trade there, and to proceed at pleasure with their vessels and merchandize to and from any foreign port and either of the said Five ports, and from either of the said Five ports to any other of them. But said vessels shall not unlawfully enter the other ports of China, nor carry on a clandestine and fraudulent trade along the coasts thereof. And any vessel belonging to a subject of His Majesty the King of Sweden and Norway, which violates this provision, shall, with her cargo, be subject to confiscation to the Chinese Government.

Art. IV. For the superintendence and regulation of the concerns of Swedes and Norwegians, doing business at the said Five ports, His Majesty the King of Sweden and Norway may appoint Consuls, or other Officers, at the same, who shall be duly recognized as such by the Officers of the Chinese Government, and shall hold official intercourse and correspondence with the latter, either personal or in writing, as occasions may require, on terms of equality and reciprocal respect. If disrespectfully treated or aggrieved in any way by the local authorities, said Officers on the one hand shall have the right to make representation of the same to the superior Officers of the Chinese Government, who will see that full enquiry and strict justice be had in the premises: and on the other hand the said Consuls will carefully avoid all acts of unnecessary offence to, and collision with, the Officers and people of China.

Art. V. At each of the said Five ports the subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, lawfully

engaged in commerce, shall be permitted to import, from their own or any other ports, into China and sell there, and purchase therein, and export to their own or any other ports, all manner of merchandize of which the importation or exportation is not prohibited by this Treaty, paying the duties which are prescribed by the Tariff hereinbefore established, and no other charges whatsoever.

Art. VI. Whenever any merchant vessel, belonging to Sweden or Norway, shall enter either of the said Five ports for trade, her papers shall be lodged with the Consul or person charged with affairs, who will report the same to the Commissioner of Customs; and tonnage duty shall be paid on same vessel at the rate of five mace per ton if she be over one hundred and fifty tons burden; and one mace per ton if she be of the burden of one hundred and fifty tons, or under, according to the amount of her tonnage as specified in the register; said payement to be in full of the former charges of measurement and other fees, which are wholly abolished. And if any vessel, which having anchored at one of the said ports and there paid tonnage duty, shall have occasion to go to any other of the said ports to complete the disposal of her cargo, the Consul, or person charged with affairs, will report the same to the Commissioner of Customs, who on the departure of the said vessel will note in the port clearance that the tonnage duties have been paid, and report the same to the other Customhouses; in which case, on entering another port, the said vessel will only pay duty there on her cargo, but shall not be subject to the payment of tonnage duty a second time.

Art. VII. No tonnage duty shall be required on boats belonging to subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, employed in the conveyance of passengers, baggage, letters and articles of provision, or others not subject to duty to or from any of the Five ports. All cargo-boats, however, conveying merchandize subject to duty, shall pay the regular tonnage duty of one mace per ton, provided they belong to subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, but not if hired by them from subjects of China.

Art. VIII. Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, for their vessels bound in, shall be allowed to engage pilots, who will report said vessels at the passes and take them into port, and when the lawful duties have all been paid, they may engage pilots to leave port. It shall also be lawful for them to hire at pleasure servants, compradores, linguists and writers, and passage- or cargo-boats, and to employ laborers, seamen, and persons for whatever necessary service for a reasonable compensation to be agreed on by the parties, or settled by application to the Consular Officer of their Government, without interference on the part of the local Officers of the Chinese Government.

Art. IX. Whenever merchant vessels, belonging to Sweden or Norway, shall have entered port, the Superintendent of Customs will, if he see fit, appoint Customhouse Officers, to guard said vessels, who may live on board the ship, or their own boats, at their convenience; but provision for the subsistence of said Officers shall be made by the Superintendent of Customs, and they shall not be entitled to any allowance from the vessel or owner thereof; and they shall be subject to suitable punishment for any exaction practised by them in violation of this regulation.

Art. X. Whenever a merchant vessel, belonging to Sweden or Norway, shall cast anchor in either of said ports, the Supercargo, Master or Consignee, will within *forty eight* hours deposit the ship's-papers in the hands of the Consul, or person charged with affairs of Sweden and Norway, who will cause to be communicated to the Superintendent of Customs a true report of the name and tonnage of such vessel, the names of her men and of the cargo on board, which being done, the Superintendent will give a permit for the discharge of her cargo. And the Master, Supercargo or Consignee, if he proceed to discharge the cargo without such permit, shall incur a fine of *Five Hundred Dollars*; and the goods so discharged without permit shall be subject to forfeiture to the Chinese Government. But if the master of any vessel in port desire to discharge a part only of the cargo, it shall be lawful for him to do so, paying duties on such part only, and to proceed with the remainder to any

other ports. Or if the master so desire, he may within *forty eight* hours after the arrival of the vessel, but not later, decide to depart without breaking bulk; in which case he will not be subject to pay tonnage or other duties or charges, untill on his arrival at another port he shall proceed to discharge cargo, when he will pay the duties on vessel and cargo according to law. And the tonnage duties shall be held to be due after the expiration of said *forty eight* hours.

Art. XI. The Superintendent of Customs, in order to the collection of the proper duties, will, on application made to him through the Consul, appoint suitable Officers, who shall proceed in the presence of the Captain, Supercargo or Consignee, to make a just and fair examination of all goods in the act of being discharged for importation, or laden for exportation on board any merchant vessel of Sweden or Norway; and if dispute occur in regard to the value of goods, subject to an *ad valorem* duty, or in regard to the amount of tare, and the same cannot be satisfactorily arranged by the parties, the question may within *twenty four* hours, and not afterwards, be referred to the said Consul, to adjust with the Superintendent of Customs.

Art. XII. Sets of standard, balances, and also weigths and measures, duly prepared, stamped and sealed, according to the standard of the Customhouse at Canton, shall be delivered by the Superintendent of Customs to the Consuls at each of the Five ports, to secure uniformity and prevent confusion in measures and weights of merchandize.

Art. XIII. The tonnage duty on vessels, belonging to subjects of His Majesty the King of Sweden aud Norway, shall be paid on their being admitted to entry. Duties of import shall be paid on the discharge of the goods, and duties of export on the lading of the same. When all such duties shall have been paid, and not before, the Superintendent of Customs shall give a port clearance, and the Consul shall return the ship's-papers, so that she may depart on her voyage. The duties shall be paid to the Shroffs, authorized by the Chinese Government to receive the same in its behalf. Duties, payable by subjects of His Majesty the King

of Sweden and Norway, shall be received either in sycee-silver, or in foreign money, at the rate of exchange as ascertained by the regulations now in force. And imported goods, on their resale or transit in any part of the Empire, shall be subject to the imposition of no other duty, than they are accustomed to pay at the date of this Treaty.

Art. XIV. No goods on board any Swedish or Norwegian merchant vessel in port are to be transshipped to another vessel, unless there be particular occasion therefore; in which case the occasion shall be certified by the Consul to the Superintendent of Customs, who may appoint Officers to examine into the facts and permit the transshipment. And if any goods be transshipped without such application, inquiry and permit, they shall be subject to be forfeited to the Chinese Government.

Art. XV. The former limitation of the trade of foreign nations, to certain persons appointed at Canton by the Government and commonly called Hong-merchants, having been abolished, subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, engaged in the sale or purchase of goods of import or export, are admitted to trade with any and all subjects of China, without distinction; they shall not be subject to any new limitations, nor impeded in their business by monopolies or other injurious restrictions.

Art. XVI. The Chinese Government will not hold itself responsible for any debts, which may happen to be due from subjects of China to subjects of Sweden and Norway, or for frauds committed by them, but Swedes and Norwegians may seek redress in law; and on suitable representation being made to the Chinese local authorities through the Consul, they will cause due examination in the premises, and take all proper steps to compel satisfaction. But in case the debtor be dead, or without property, or have absconded, the creditor cannot be indemnified according to the old system of the Co-hong so called, and if subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway be indebted to subjects of China, the latter may seek redress in the same way through the Consul, but without any responsibility for the debt on the part of Sweden and Norway.

Art. XVII. Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, residing or sojourning at any of the ports open to foreign commerce, shall enjoy all proper accommodation in obtaining houses and places of business, or in hiring sites from the inhabitants on which to construct houses and places of business, and also hospitals, churches and cemeteries. The local authorities of the two Governments shall select in concert the sites for the foregoing objects, having due regard to the feelings of the people in the location thereof; and the parties interested will fix the rent by mutual agreement, the proprietors on the one hand not demanding any exorbitant price, nor the merchants on the other unreasonably insisting on particular spots, but each conducting with justice and moderation. And any desecration of said cemeteries by subjects of China shall be severely punished according to law.

At the places of anchorage of Swedish and Norwegian vessels, subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, merchants, seamen or others sojourning there, may pass and repass in the immediate neighbourhood, but they shall not at their pleasure make excursions into the country among the villages at large, nor shall they repair to public marts for the purpose of disposing of goods unlawfully and in fraud of the revenue.

And, in order to the preservation of the public peace, the local Officers of Government at each of the Five ports shall, in concert with the Consuls, define the limits beyond which it shall not be lawful for subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway to go.

Art. XVIII. It shall be lawful for subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway to employ scholars and people of any part of China without distinction of persons, to teach any of the languages of the Empire, and to assist in literary labors, and the persons so employed shall not for that cause be subject to any injury on the part either of the Government or of individuals, and it shall in like manner be lawful for subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway to purchase all manner of books in China.

Art. XIX. All subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway in China, peaceably attending to their

affairs, being placed on a common footing of amity and good will with subjects of China, shall receive and enjoy, for themselves and every thing appertaining to them, the special protection of the local authorities of Government, who shall defend them from all insult or injury of any sort on the part of the Chinese. If their dwellings or property be threatened or attacked by mobs, incendiaries or other violent or lawless persons, the local Officers, on requisition of the Consul, will immediately dispatch a military force to disperse the rioters, and will apprehend the guilty individuals, and punish them with the utmost rigor of the law.

Art. XX. Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, who may have imported merchandize into any of the free ports of China, and paid the duty thereon, if they desire to reexport the same, in part or in whole, to any other of the said ports, shall be entitled to make application through their Consul to the Superintendent of Customs, who, in order to prevent frauds on the revenue, shall cause examination to be made by suitable Officers, to see that the duties paid on such goods, as entered on the Customhouse-books, correspond with the representation made, and that the goods remain with their original marks unchanged, and shall then make a memorandum in the port clearance of the goods and the amount of duties paid on the same, and deliver the same to the merchant; and shall also certify the facts to the Officers of Customs of the other ports. All which being done, on the arrival in port of the vessel in which the goods are laden, and every thing being found on examination there to correspond, she shall be permitted to break bulk and land the said goods, without being subject to the payment of any additional duty thereon. But if on such examination the Superintendent of Customs shall detect any fraud on the revenue in the case, then the goods shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government.

Art. XXI. Subjects of China, who may be guilty of any criminal act towards Swedish or Norwegian subjects, shall be arrested and punished by the Chinese authorities according to the laws of China; and subjects of Sweden or Nor-

way, who may commit any crime in China, shall be subject to be tried and punished only by the Consul, or other public functionary of Sweden or Norway, thereto authorized, according to the laws of his country. And, in order to the prevention of all controversy and disaffection, justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

Art. XXII. Relations of peace and amity being established by this Treaty between the United Kingdoms of Sweden and Norway and the Chinese Empire, and the Swedish and Norwegian vessels being admitted to trade freely to and from the Five ports of China open to foreign commerce, it is further agreed: that in case at any time hereafter China should be at war with any foreign nation whatever, and for that cause should exclude such nation from entering her ports, still the vessels of the United Kingdoms of Sweden and Norway shall not the less continue to pursue their commerce in freedom and security, and to transport goods to and from the ports of the belligerent parties, full respect being paid to the neutrality of the flag of the United Kingdoms of Sweden and Norway, provided that the said flag shall not protect vessels engaged in the transportation of officers and soldiers in the enemy's service; nor shall said flag be fraudulently used to enable the enemy's ships with their cargoes to enter the ports of China; but all such vessels so offending shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government.

Art. XXIII. The Consuls of Sweden and Norway, that may be appointed at each of the Five ports open to foreign trade, shall make annually to the respective Governors General thereof a detailed report of the number of vessels, belonging to the United Kingdoms of Sweden and Norway, which have entered and left said ports during the year, and of the amount and value imported and exported in such vessels, for transmission to and inspection of the Board of Revenue.

Art. XXIV. If subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway have special occasion to adress any communication to the Chinese local Officers of Government, they shall submit the same to their Consul, or other person

charged with affairs, to determine if the language be proper and respectful, and the matter just and right, in which event he shall transmit the same to the appropriate authorities for their consideration and action in the premises. In like manner if subjects of China have special occasion to address the Consul of the United Kingdoms of Sweden and Norway; they shall submit the communication to the local authorities of their own Government, to determine if the language be respectful and proper, and the matter just and right, in which case the said authorities will transmit the same to the Consul, or other person charged with affairs, for his consideration and action in the premises. And if controversies arise between subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway and subjects of China, which cannot be amicably settled otherwise, the same shall be examined and decided conformably to justice and equity by the public Officers of the two nations, acting in conjunction.

Art. XXV. All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway in China, shall be subject to the jurisdiction and regulated by the authorities of their own Government. And all controversies occurring in China between subjects of Sweden and Norway and the subjects of any other Government shall be regulated by the Treaties existing between Sweden and Norway and such Governments respectively, without any interference on the part of China.

Art. XXVI. Swedish and Norwegian merchant vessels, lying in the waters of the Five ports of China open to foreign commerce, will be under the jurisdiction of the Officers of their own Government, who with the masters and owners thereof will manage the same without control on the part of China. For injuries, done to the citizens, or to the commerce of Sweden and Norway by any foreign power, the Chinese Government will not hold itself bound to make reparation. But if Swedish or Norwegian merchant vessels, while within the waters over which the Chinese Government exercises jurisdiction, be plundered by robbers or pirates, then the Chinese local authorities, civil and military, on re-

ceiving information thereof, will arrest the said robbers or pirates, and punish them according to law, and will cause all the property which can be recovered to be placed in the hands of the nearest Consul, or other Officer of the United Kingdoms of Sweden and Norway, to be by him restored to the true owner. But if by reason of the extent of territory and numerous population of China, it should in any case happen that the robbers cannot be apprehended, or the property only in part recovered, then the law will take its course in regard to the local authorities, but the Chinese Government will not make indemnity for the goods lost.

Art. XXVII. If any Swedish or Norwegian vessel shall be wrecked or stranded on the coast of China and be subjected to plunder or other damage, the proper Officers of Government, on receiving information of the fact, will immediately adopt measures for their relief and security, and the persons on board shall receive friendly treatment and be enabled at once to repair to the most convenient of the free ports, and shall enjoy all facilities for obtaining supplies of provisions and water. And if a vessel shall be forced, in whatever way, to take refuge in any port other than one of the free ports, then in like manner the persons on board shall receive friendly treatment and the means of safety and security.

Art. XXVIII. Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, their vessels and property, shall not be subject to any embargo; nor shall they be seized or forcibly detained for any pretence of the public service; but they shall be suffered to prosecute their commerce in quiet, and without molestation or embarrassment.

Art. XXIX. The local authorities of the Chinese Government will cause to be apprehended all mutineers or deserters from on board Swedish and Norwegian vessels in China, and will deliver them up to the Consuls or other Officers for punishment. And if criminals, subjects of China, take refuge in the houses or on board the vessels belonging to subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, they shall not be harbored or concealed, but shall be delivered up to justice, on due requisition by the Chinese local

Officers addressed to those of the United Kingdoms of Sweden and Norway.

The merchants, seamen and other subjects of Sweden and Norway, shall be under the superintendence of the appropriate Officers of their Government.

If individuals of either nation commit acts of violence and disorder, use arms to the injury of others or create disturbances endangering life, the Officers of the two Governments will exert themselves to enforce order and to maintain the public peace by doing impartial justice in the premises.

Art. XXX. The superior authorities of Sweden and Norway and of China, in corresponding together, shall do so in terms of equality, and in the form of mutual communication (*»chàu-hwui»*). The Consuls and local Officers, civil and military, in corresponding together, shall likewise employ the style and form of mutual communication (*»chàu-hwui»*). When inferior Officers of the one Government address superior Officers of the other, they shall do so in the style and form of memorial (*»shin-chin»*). Private individuals, in addressing superior Officers, shall employ the style of petition (*»pin-ching»*). In no case shall any term or style be suffered which shall be offensive or disrespectful to either party. And it is agreed that no presents, under any pretext or form whatever, shall ever be demanded of Sweden and Norway by China, or of China by Sweden and Norway.

Art. XXXI. Communications from the Government of Sweden and Norway to the Court of China shall be transmitted through the medium of the Imperial Commissioner charged with the superintendence of the concerns of foreign nations with China, or through the Governor General of the Liang Kwang, that of Min and Cheh, or that of the Liang Kiang.

Art. XXXII. Whenever ships of war of Sweden and Norway, in cruising for the protection of the commerce of the United Kingdoms, shall arrive at any of the ports of China, the commanders of said ships and the superior local authorities of Government shall hold intercourse together in terms of equality and courtesy, in token of the friendly re-

lations of their respective nations. And the said ships of war shall enjoy all suitable facilities on the part of the Chinese Government in the purchase of provisions, procuring water and making repairs if occasion require.

Art. XXXIII. Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, who shall attempt to trade clandestinely with such of the ports of China as are not open to foreign commerce, or who shall trade in opium or any other contraband article of merchandize, shall be subject to be dealt with by the Chinese Government, without being entitled to any countenance or protection from that of the United Kingdoms; and the Government of Sweden and Norway will take measures to prevent their flag from being abused by the subjects of other nations as a cover for the violation of the laws of the Empire.

Art. XXXIV. When the present Convention shall have been definitively concluded, it shall be obligatory on both powers and its provisions shall not be altered without grave cause; but in as much as the circumstances of the several ports of China open to foreign commerce are different, experience may show that inconsiderable modifications are requisite in those parts which relate to commerce and navigation, in which case the two Governments will, at the expiration of Twelve years from the date of said Convention, treat amicably concerning the same by the means of suitable persons appointed to conduct such negotiation.

In faith whereof, We, the respective Plenipotentiaries of the United Kingdoms of Sweden and Norway and of the Ta Tsing Empire, as aforesaid, have signed and sealed these presents.

Done at Canton the Twentieth day of March, in the year of Our Lord Jesus Christ One thousand eight hundred and fortyseven, and of Taou Kwang the Twentyseventh year, second month and fourth day.

C. F. Liljevalch.
(L. S.)

Tsi-Yeng (in Manchu).
(L. S.)

Traktaten med tillhörande tariff gillad och antagen i Stockholm den 28 oktober 1847.

The Tariff

of Duties to be levied on imported and exported merchandize at the Five Ports.

The Duties, which it is agreed shall be paid upon goods, imported and exported by Sweden and Norway at the Custom Houses of Canton, Amoy, Fuchow, Ningpo and Shanghai, are as follows; the articles being arranged in classes, viz:

Exports.		Tael.	Mace.	Candareens.
Class 1.				
<i>Alum, Oils, etc.</i>				
Alum, i. e. white alum, formerly white alum and blue stone.....	per 100 catties	—	1	—
Aniseed oil, not formerly contained in the Tariff.....	d:o	5	—	—
Cassia oil ¹ , d:o d:o	d:o	5	—	—
Class 2.				
<i>Tea, Spices, etc.</i>				
Tea, formerly divided into fine and native black, and fine and native green teas	d:o	2	5	—
Aniseed Star.....	d:o	—	5	—
Musk	each catty	—	5	—
Class 3.				
<i>Drugs.</i>				
Capoor Cutchery ²	per 100 catties	—	3	—
Camphor	d:o	1	5	—
Arsenic, under different Chinese names	d:o	—	7	5
Cassia ³	d:o	—	7	5
Cassia buds ⁴ , not formerly contained in the Tariff	d:o	1	—	—
China root ⁵	d:o	—	2	—
Cubebs, not formerly in the Tariff	d:o	1	5	—
Galingal ⁶	d:o	—	1	—
Hartall ⁷	d:o	—	5	—
Turmeric	d:o	—	2	—
Rhubarb	d:o	1	—	—
Class 4.				
<i>Sundries.</i>				
Bangles, not formerly in the Tariff	d:o	—	5	—
Bambooscreens and Bambooware	d:o	—	2	—
Corals, native or false corals, not formerly in the Tariff	d:o	—	5	—
Crackers and Fireworks, formerly classed as Rockets	d:o	—	7	5
Fans (feather fans, etc.), not formerly in the Tariff	d:o	1	—	—
Glass. glassware of all kinds, formerly classed as native crystalware	d:o	—	5	—
D:o beads or false pearls	d:o	—	5	—
Kittisols, or paper Umbrellas	d:o	—	5	—
Marble, Marble slabs, not formerly in the Tariff	d:o	—	2	—
Rice paper pictures	d:o	—	1	—
Paper Fans	d:o	—	5	—
Pearls (false), not formerly in the Tariff	d:o	—	5	—

		Tael.	Mace.	Candareens.
Class 5.				
<i>Painters Stores, etc.</i>				
Brass Leaf	per 100 catties	1	5	—
Gamboge	d:o	2	—	—
Red Lead	d:o	—	5	—
Glue, as fish glue, cowhide glue, etc.	d:o	—	5	—
Paper, stationary	d:o	—	5	—
Tin foil	d:o	—	5	—
Vermillion	d:o	3	—	—
Paintings (large paintings), formerly divided into large and small paintings	each	—	1	—
White Lead	per 100 catties	—	2	5
Class 6.				
<i>Wares of various kinds.</i>				
Bone and Hornware	d:o	1	—	—
China ware, fine and coarse, formerly classed as fine native, coarse, and middling	d:o	—	5	—
Copperware and pewterware	d:o	—	5	—
Manufactures of wood, furniture, etc.	d:o	—	2	—
Ivoryware, all carved ivory work included, formerly divided into ivory and ivory carvings	d:o	5	—	—
Lacquered ware	d:o	1	—	—
Mother of Pearl ware	d:o	1	—	—
Rattanware, Rattan and Bamboowork	d:o	—	2	—
Sandal wood ware	d:o	1	—	—
Gold and Silver ware, formerly divided into Gold- ware and Silverware	d:o	10	—	—
Tortoiseshell ware	d:o	10	—	—
Leather Trunks and Boxes	d:o	—	2	—
Class 7.				
<i>Canes, etc.</i>				
Canes or Walking sticks of all kinds	per 1000 pieces	—	5	—
Class 8.				
<i>Articles of Clothing.</i>				
Wearing apparel, whether of cotton, woolen or silk, formerly divided into cotton clothing, woolen d:o, silk and satin d:o and velvet	per 100 catties	—	5	—
Boots and Shoes, whether of leather, satin or otherwise	d:o	—	2	—
Class 9.				
<i>Fabrics of Hemp, etc.</i>				
Grass cloth, and all cloths of hemp or linen	d:o	1	—	—
Nankeen, and all cloths of cotton, formerly not in the Tariff	d:o	1	—	—
Class 10.				
<i>Silk, Fabrics of Silk, etc.</i>				
Raw Silk, of any Province	d:o	10	—	—
Coarse or Refuse Silk	d:o	2	—	—

		Tael.	Mace.	Candareens.
Organzine, of all kinds.....	per 100 catties	10	—	—
Silk ribbon and Thread	d:o	10	—	—
Silk and Satin fabrics of all kinds, as Crape, Lutestring, etc. etc. formerly classed as Silk and Satins.....	d:o	12	—	—
Silk and Cotton mixed fabrics	d:o	3	—	—
Heretofore a further charge per piece has been levied; the whole duty is now to be paid in one sum and the further charge is abolished.				
Class 11.				
<i>Carpeting, Matting. etc.</i>				
Mats of all kinds, as of Straw, Rattan, Bamboo, etc. etc.....	d:o	—	2	—
Class 12.				
<i>Preserves, etc.</i>				
Preserved Ginger and Fruits of all kinds	d:o	—	5	—
Soy	d:o	—	4	—
Sugar, white and brown	d:o	—	2	5
D:o Candy, all kinds	d:o	—	3	5
Tobacco, prepared and unprepared, etc., of all kinds	d:o	—	2	—
Class 13.				
<i>Unenumerated Articles.</i>				
All articles which it has not been practicable to enumerate herein specifically, are to be charged a duty of Five per cent ad valorem.				
Class 14.				
<i>Gold and Silver.</i>				
Coin and Gold and Silver. Duty free.				
Class 15.				
Bricks. Tiles and Building Materials. Duty free.				
Imports.				
Class 1.				
<i>Wax, Saltpetre, etc.</i>				
Wax, foreign, as Bee's Wax, also called tile wax...	d:o	1	—	—
Oil of Rose Maloes ^s	d:o	1	—	—
Saltpetre, foreign	d:o	—	3	—
This article is only allowed to be sold to the Government merchants. Formerly this re- gulation did not exist.				
Soaps, foreign, as perfumed soaps	d:o	—	5	—

		Tael.	Mace.	Candareens.
Class 2.				
<i>Spices and Perfumes.</i>				
Gum Benzoin and Oil of Benzoin	per 100 catties	1	—	—
Sandal Wood	d:o	—	5	—
Pepper, black	d:o	—	4	—
All other articles of this class, not specifically mentioned herein, to pay a duty of Ten per cent ad valorem.				
Perfumery, Five per cent ad valorem.				
Class 3.				
<i>Drugs.</i>				
Asa foetida	d:o	1	—	—
Camphor, superior quality, i. e. pure, formerly classed as good and inferior	per catty	1	—	—
D:o inferior quality or refuse, formerly uncleaned Camphor	d:o	—	5	—
Cloves, superior quality, picked	per 100 catties	1	5	—
D:o, inferior quality (mother cloves)	d:o	—	5	—
Cow Bezoar	per catty	1	—	—
Cutch ⁹	per 100 catties	—	3	—
Gambier ¹⁰	d:o	—	1	5
Areca Nut	d:o	—	1	5
Ginseng ¹¹ , foreign, superior quality etc.	d:o	38	—	—
D:o, inferior quality etc.	d:o	3	5	—
Of every hundred catties of foreign Ginseng of whatever sort, one fifth part is to be considered as of superior quality and four fifths of inferior quality.				
Gum Olibanum	d:o	—	5	—
Myrrh	d:o	—	5	—
Mace or Flower of Nutmeg	d:o	1	—	—
Quicksilver	d:o	3	—	—
Nutmegs, first quality	d:o	2	—	—
D:o second quality or coarse	d:o	1	—	—
Putchuck ¹²	d:o	—	7	5
Rhinoceros Horns	d:o	3	—	—
Class 4.				
<i>Sundries.</i>				
Flints	d:o	—	—	5
Mother of Pearl shells	d:o	—	2	—
Class 5.				
<i>Dried Meats.</i>				
Bird's Nests, first quality, Mandarin	d:o	5	—	—
D:o, second quality, ordinary	d:o	2	5	—
D:o, third quality, with feathers	d:o	—	5	—
Bicho-de-Mar ¹³ , first quality, black	d:o	—	8	—
D:o, second quality, white	d:o	—	2	—
Shark's fins ¹⁴ , first quality, white	d:o	1	—	—
D:o, second quality, black	d:o	—	5	—
Stockfish, called dried fish	d:o	—	4	—
Fish Maws ¹⁵ , not formerly in the Tariff	d:o	1	5	—

		Tael.	Mace.	Candareens.
Class 6.				
<i>Painters Stores.</i>				
Cochineal	per 100 catties	5	—	—
Smalts ¹⁶	d:o	4	—	—
Sapan wood	d:o	—	1	—
Class 7.				
<i>Woods, Canes, etc.</i>				
Rattans	d:o	—	2	—
Ebony	d:o	—	1	5
All other imported wood, as redwood, satin-wood, yellowwood, not specifically enumerated, to pay a duty of Ten per cent ad valorem.				
Class 8.				
<i>Clocks, Watches, etc.</i>				
Clocks, Watches, Telescopes, Glasspanes and crystalware of all kinds, Writing Desks, Dressing Cases, Jewelry of Gold and Silver, Cutlery, Swords, etc.:				
All the foregoing and any other miscellaneous articles of the same description Five per cent ad valorem.				
Class 9.				
<i>Gold and Silver.</i>				
Bullion. Duty free.				
Class 10.				
<i>Cotton, Fabrics of Cotton.</i>				
Canvass, from 75 to 100 chih long, and 1 chih 7 tsun to 2 chih 2 tsun wide	per piece	—	5	—
Cotton, allowing Five per cent of tare	per 100 catties	—	4	—
Long white cloths, 75 to 100 chih long, and 2 chih 2 tsun to 2 chih 6 tsun wide, formerly divided into superior and inferior fine cotton cloth	per piece	—	1	5
Cambrics and Muslins, from 50 to 60 chih long and 2 chih 9 tsun to 3 chih 3 tsun wide	d:o	—	1	5
Cottons, grey or unbleached domestic and from 75 to 100 chih long and 2 chih to 2 chih 9 tsun wide, formerly classed as coarse long cloths	d:o	—	1	—
Twilled Cottons, grey, same dimensions	d:o	—	1	—
Chintz and Prints of all kinds, from 60 to 75 chih long and from 2 chih 9 tsun to 3 chih 3 tsun wide, formerly called ornamented or flower cloths	d:o	—	2	—
Cotton Yarn or Cotton Thread	per 100 catties	1	—	—

		Tael.	Mace.	Candareens.
Linen, fine, not formerly in the Tariff, from 50 to 75 chih long and 1 chih 9 tsun to 2 chih 2 tsun wide.....	per 100 catties	—	5	—
Bunting.....	per chang	—	—	1½
All other imported articles of this class, as ginghams, pulicats, dyed cottons, velveteens, silk and cotton mixtures, and mixtures of linen and cotton, etc. etc., Five per cent ad valorem.				
Class 11.				
<i>Fabrics of Silk, Woolen, etc.</i>				
Handkerchiefs, large above 2 chih 6 tsun.....	each	—	—	1½
D:o, small under 2 chih 6 tsun.....	d:o	—	—	1
Gold and Silver Thread, superior or real.....	per catty	—	1	3
D:o, inferior or imitation.....	d:o	—	—	3
Broad Cloth, Spanish Stripe, etc., from 3 chih 6 tsun to 4 chih 6 tsun wide.....	per chang	—	1	5
Narrow Cloths, as long ells, cassimeres, etc., formerly classed as narrow woolens.....	d:o	—	—	7
Camlets (Dutch).....	d:o	—	1	5
Camlets.....	d:o	—	—	7
Imitation Camlets or Bombazettes.....	d:o	—	—	3½
Woolen Yarn.....	per 100 catties	3	—	—
Blankets.....	each	—	1	—
All other fabrics of wool or of mixed wool and cotton, wool and silk, etc., Five per cent ad valorem.				
Class 12.				
<i>Wines, etc.</i>				
Wine and Beer in quart bottles.....	per 100	1	—	—
D:o in pint bottles.....	d:o	—	5	—
D:o in casks.....	per 100 catties	—	5	—
Class 13.				
<i>Metals.</i>				
Copper, foreign, in pigs, etc.....	d:o	1	—	—
D:o, wrought, as sheets, rods, etc.....	d:o	1	5	—
Iron, foreign, unmanufactured, as in pigs.....	d:o	—	1	—
D:o, manufactured, as in bars, rods, etc.....	d:o	—	1	5
Lead, foreign, in pigs or manufactured.....	d:o	—	2	8
Steel, foreign, of every kind.....	d:o	—	4	—
Tin, foreign.....	d:o	1	—	—
D:o, plates, formerly not in the Tariff.....	d:o	—	4	—
Spelter is only permitted to be sold to Government merchants.				
All unenumerated metals, as zinc, yellow-copper, etc., Ten per cent ad valorem.				
Class 14.				
<i>Jewelry.</i>				
Cornelians.....	per 100 stones	—	5	—
Cornelian Beads.....	per 100 catties	10	—	—

		Tael.	Mace.	Candareens.
Class 15.				
<i>Skins, Teeth, Horns, etc.</i>				
Bullocks and Buffalo Horns	per 100 catties	2	—	—
Cow and Ox Hides, tanned and untanned	d:o	—	5	—
Sea Otter skins	each	1	5	—
Fox skins, large	d:o	—	1	5
D:o, small	d:o	—	—	$5\frac{1}{4}$
Tiger, Leopard and Martin skins	d:o	—	1	5
Land Otter, Raccoon and Shark's skins	per 100	2	—	—
Beaver skins	d:o	5	—	—
Hare, Rabbit and Ermine skins	d:o	—	5	—
Sea Horse teeth	per 100 catties	2	—	—
Elephant's teeth, first quality, whole	d:o	4	—	—
D:o, second quality, broken	d:o	2	—	—
Class 16.				
<i>Unenumerated.</i>				
All new goods, which it has not been practicable to enumerate herein, a duty of Five per cent ad valorem.				
Class 17.				
Rice and other Grains. Duty free.				
<i>Contraband:</i> Opium.				
Shipping Dues.				
These have been hitherto charged on the measurement of the ship's length and breadth, at so much per <i>chang</i> ; but it is now agreed to alter the system and charge according to the registered statement of the numbered tons of the ship's burden. On each ton (reckoned equal to the cubic contents of 122 tows) a shipping charge of Five Mace is to be levied, and all the old charges of measurement, entrance and port clearance fees, dally and monthly fees, etc., are abolished.				

C. F. Lilljevalch.
(L. S.)

Tsi-Yeng (in Manchu).
(L. S.)

Upplysningar till Chinesiska Tariffen (Sv. Förf.-Saml. 1847, n. 43, sid. 52).

¹ Olja af Malabathrum.

² Rot af en Chinesisk ört, benämnd San-lai, af $\frac{1}{4}$ tums diameter, som exporteras torkad och i smärre bitar. Den är hvit invändigt, men utvändigt röd, och har en ojemn yta. Smaken är bask, lukten aromatisk. Den begagnas såsom läkemedel och som förvaringsmedel mot mal och insekter.

³ Cassia fistula och lignea.

⁴ Kalken af kanelblomman.

⁵ Smilax China.

⁶ Rot af Malanthe galanga.

⁷ Orpiment.

- ⁸ Ett oljaktigt ämne, som till China införes från Persien och Indien.
- ⁹ På Franska: Cachou.
- ¹⁰ Stelnad saft af *Funis uncatus*. Den införes förnämligast från Java och begagnas af Chineserne såsom garfningsämne. Fransmännen kalla den *Suc de Kino*.
- ¹¹ Rot af *Panax quinquefolium*.
- ¹² Rot af *Costus*, som införes från Indien och Persien: den har utseende och smak af rabarber.
- ¹³ Hafsväxt eller zoophyt, 4 till 10 tum lång och 2 tum i diameter. Den ätes af Chineserne torkad eller rökt.
- ¹⁴ Chineserne sätta värde på denna anrättning, som de anse magstärkande. De införes torkade och ätas kokta.
- ¹⁵ eller fiskinelfvor. De anses i China för en lyxanrättning: de införes torkade från de Indiska öarne.
- ¹⁶ Cobolt i massa begagnas föga i China. Pulveriserad nyttjas den till färgning af glas och porslän.

Treaty for the Accession of Brunswick to the
Copyright Convention of 13 May 1846
between Great Britain and Prussia,
signed at Berlin, 30 March 1847

THIS Treaty, which is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 97, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXV, p. 42.

FRENCH TEXT

SA Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et
d'Irlande, et Sa Majesté le Roi de Prusse, ayant conclu à Berlin, le

13 Mai, 1846, une Convention pour la protection réciproque du droit d'auteur contre la contrefaçon ; et l'Article VIII de cette Convention ayant stipulé que ceux des États Germaniques qui composent avec la Prusse, l'Association de Douanes Allemande, ou qui par la suite en deviendraient parties, auraient le droit d'accéder à la dite Convention ; leurs Majestés Britannique et Prussienne ont fait adresser à Son Altesse (*Hoheit*) le Duc de Brunswick l'invitation d'y accéder ;

Et Son Altesse le Duc de Brunswick désirant profiter de l'occasion qui lui est offerte d'accéder à la susdite Convention ;

Les Plénipotentiaires respectifs, savoir :

De la part de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Jean, Comte de Westmorland, Lord Burghersh, Pair du Royaume Uni, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Lieutenant-Général, Grand-Croix des Ordres Militaires de Bath d'Angleterre et des Guelphes de Hanovre, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique près Sa Majesté le Roi de Prusse ;

De la part de Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Charles Guillaume Erneste, Baron de Canitz et Dallwitz, son Ministre d'Etat et de Cabinet pour les Affaires Etrangères, Lieutenant-Général, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de la première classe avec feuilles de chêne, de l'Ordre pour le Mérite, de la Croix de Fer de la première classe, de la Croix de Distinction pour le Service Militaire de Prusse, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold d'Autriche, des Guelphes de Hanovre, de la Maison et du Mérite d'Oldenbourg, et de Henri le Lion de Brunswick, Chevalier de la Croix d'Honneur avec la Couronne de Hohenzollern, des Ordres de St. Alexandre Newsky, de St. Wladimir de la quatrième classe, de Ste. Anne de la première classe, de St. Stanislas de la seconde classe avec la plaque, et de la Croix de Mérite Militaire de Russie ;

Et de la part de Son Altesse le Duc de Brunswick, le Sieur Othon Guillaume Charles de Roeder, son Ministre Résident près la Cour de Prusse, Colonel, Chambellan, et Commandeur de première classe de l'Ordre Brunswickois de Henri le Lion, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de la seconde classe de Prusse, du Mérite Civile de la troisième classe de Bavière, Commandeur de la première classe de l'Ordre de la Maison d'Erneste de la Saxe-Ducale, Commandeur des Ordres de Léopold de Belgique, de St. Christe, de l'Ordre Militaire de Sa. Bento d'Aviz, et Grand-Croix de la Conception de Notre Dame de Villa-Viçosa de Portugal :

Se sont réunis afin de constater en due forme l'accession de Son Altesse le Duc de Brunswick, ainsi que l'acceptation, par Sa Majesté Britannique et par Sa Majesté Prussienne, de la dite Accession.

En conséquence le Plénipotentiaire de Son Altesse le Duc de Brunswick déclare, en vertu de ses Pleins Pouvoirs, que Sa dite

Altesse accède tant à la Convention du 13 Mai, 1846, renfermant 10 Articles, et dont une copie imprimée se trouve annexée au présent Acte, qu'aux dispositions particulières contenues dans les §§ 1—4 du Protocole Séparé, également ci-joint en copie et signé le même jour; promettant que les stipulations de la dite Convention, qui deviendra obligatoire pour le Duché de Brunswick à partir du 1er Avril, 1847, ainsi que celles du Protocole Séparé, seront exécutées par Son Altesse le Duc de Brunswick en tous points, en tant qu'elles sont applicables aux rapports dans lesquels le Gouvernement Brunswickois se trouve vis-à-vis du Gouvernement Britannique et de ses sujets; et déclarant que les ouvrages Anglais inscrits, en vertu de l'Article II de la Convention, au registre tenu à Berlin, auront droit aussi à la protection contre la contrefaçon dans le Duché de Brunswick.

Les Plénipotentiaires de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et de Sa Majesté le Roi de Prusse, en vertu de leurs Pleins Pouvoirs, acceptent l'accession de Son Altesse le Duc de Brunswick; promettant que les stipulations de la Convention du 13 Mai, 1846, ainsi que les dispositions particulières du Protocole de la même date, seront exécutées par leurs Souverains respectifs en tous points vis-à-vis du Gouvernement Brunswickois et de ses sujets, comme entre les Gouvernements Britannique et Prussien et leurs sujets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, ce 30 Mars de l'an de grace 1847.

(L.S.) WESTMORLAND.

(L.S.) CANITZ.

(L.S.) ROEDER.

Treaty between the Netherlands (Luxemburg)
and the Zollverein,
signed at The Hague, 2 April 1847

THE original text of this Treaty for the prolongation of that of 8 February 1842 for the accession of Luxemburg to the Zollverein is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. X, p. 491, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 806. The text is printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 117.

und Gewichtssysteme verbunden ist, erklären die Staaten des Zollvereines sich damit einverstanden, dass der im Art. 11. des Vertrages vom 8. Februar 1842. getroffenen Verabredung ungeachtet, das im Grossherzogthume Luxemburg eingeführte Dezimal- (Maass- und Gewichts-) Systems so wie der französische Münzfuss für die Dauer des gegenwärtigen Vertrages soll beibehalten werden.

Art. 3. So weit, nach den während der Dauer des Vertrages vom 8. Februar 1842. gemachten Erfahrungen über die in Gemässheit des Art. 16. dieses Vertrages wegen Einrichtung der Zollverwaltung im Grossherzogthum Luxemburg durch besondere Uebereinkunft getroffenen Verabredungen, eine Abänderung der letzteren aus örtlichen oder sonstigen Rücksichten angemessen und zulässig erschienen ist, sind die für zweckmässig erachteten Modifikationen durch eine anderweite besondere Uebereinkunft festgestellt worden.

Art. 4. Sofern der gegenwärtige Vertrag nicht spätestens zwei Jahre vor dessen Ablaufe gekündigt wird, soll derselbe auf Zwölf Jahre, und so fort von Zwölf zu Zwölf Jahren als verlängert angesehen werden.

Derselbe soll alsbald sämtlichen betheiligten Regierungen vorgelegt und sollen die Ratifikations-Urkunden mit möglichster Beschleunigung, spätestens aber binnen zwei Monaten zu Berlin ausgetauscht werden.

Zur Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und demselben die Siegel ihrer Wappen beigesetzt.

So geschehen im Haag, den 2. April Ein Tausend Achthundert Sieben und Vierzig.

KÖNIGSMARCK.

(L. S.)

DE BLOCHAUSEN.

(L. S.)

Der Vorstehende Vertrag ist ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden im Haag am 15. Juli 1847. bewirkt worden.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at the Hague, July 15, 1847.]

INASMUCH as the continuance of the Treaty entered into on the 8th February, 1842, with His Majesty the King of the Netherlands, Grand Duke of Luxembourg, respecting the accession of the Grand Duchy of Luxembourg to the Customs' system of Prussia, and of the other Zollverein States expired in March last, 1846; and it is the intention of the Contracting Parties, in consequence of the favourable effect produced by the said Customs' accession upon the trade and commerce of their subjects, to prolong the same, and only, in one single instance, to make alterations for the new period of time; so, for this object, they have named Plenipotentiaries, that is to say: on the one part, His Majesty the King of Prussia, for himself and on behalf of those who, by virtue of the Treaty of 22nd and 30th March, and 11th May, 1833, 12th May and 10th December, 1835, 2nd January, 1836, and 8th May, 1841, became members of the existing Customs and Trade Union, namely, the Crowns of Bavaria, Saxony, and Wirtemberg, the Grand Duchy of Baden, the Electorate of Hesse, the Grand Duchy of Hesse, representing at the same time the Landgravian Hessian Hombourg, the States forming the Thuringian Customs and Trade Union, namely, the Grand Duchy of Saxony, the Grand Duchies of Saxe-Meiningen, Saxe-Altenburg, and Saxe-Coburg and Gotha, and the Principalities of Schwarzburg-Rudolstadt and Schwarzburg-Sonderhausen, Reuss-Greiz, Reuss-Schleitz, and Reuss-Lobenstein, and Ebersdorf, the Duchy of Brunswick, the Duchy of Nassau, and the Free Town of Frankfort; his Chamberlain, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Royal Court of the Netherlands, Hans Carl Albrecht, Count of Königsmark, &c.; and on the other part, His Majesty the King of the Netherlands, Grand Duke of Luxembourg, his Chamberlain and Grand Chancellor for the Grand Duchy of Luxembourg, Frederick George Prosper, Baron of Blochausen, &c.;

Who, after preliminary negotiations, have, reserving always the ratification, agreed upon the following Articles:

ART. I. The Treaty entered into on the 8th February, 1842, concerning the accession of His Majesty the King of the Netherlands, Grand Duke of Luxembourg, with the Grand Duchy of Luxembourg, to the Customs' system of Prussia, and of the other Zollverein States,

shall, with the following changes, be prolonged to the end of December, 1853.

II. In consideration of the difficulties arising from the introduction of a new system of coinage, measures, and weights, the States of the Zollverein declare themselves willing that, notwithstanding the agreement come to in Article XI of the Treaty of the 8th February, 1842, the decimal system (for weights and measures), as well as the current French coinage introduced into the Grand Duchy of Luxembourg, shall be maintained there during the continuance of the present Treaty.

III. Inasmuch as on account of local or other considerations, it has appeared expedient and admissible, in consequence of the experience acquired during the continuance of the Treaty of February 8, 1842, to effect an alteration as regards the arrangements which, had been made in conformity with Article XVI of that Treaty, concerning the regulations for the administrations of the Customs in the Grand Duchy of Luxembourg, therefore such modifications as were considered adapted for the purpose have been determined upon by a further special agreement.

IV. Should no notice of cessation of this Treaty be given at latest, 2 years before its expiration, the same shall be considered prolonged for 12 years, and so on from 12 years to 12 years.

The same shall, as soon as possible, be laid before the contracting Governments, and the ratifications thereof with the greatest expedition, but at latest within 2 months, be exchanged at Berlin.

In testimony whereof the Plenipotentiaries of both the Contracting Parties have signed the present Treaty, and affixed thereunto the seal of their arms.

Given at the Hague, April 2, 1847.

(L.S.) KONIGSMARK.

(L.S.) DE BLOCHAUSEN.

Treaty of Commerce and Navigation between
Great Britain and Tuscany,
signed at Florence, 5 April 1847

THIS Treaty, which was supplemented by the Declaration of 12 June 1847 (annexed here) and the Convention of 30 December 1854, was terminated as of 29 October 1863 by the Treaty between Great Britain and Italy of 6 August 1863. It is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 942, being printed also in *Parliamentary Papers*, 1847, vol. LXX, p. 91; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 921; by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. X, p. 594 (German); and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 118.

ENGLISH/ITALIAN TEXTS

[Ratifications exchanged at Florence, June 12, 1847.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany, being equally animated by the desire of extending the commercial relations between their respective dominions, have agreed for this purpose to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Honourable Peter Campbell Scarlett, Her Majesty's Secretary of Legation at the Court of His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany;

And His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany, Alexander Humbourg, Knight of the Military Order of

SUA Maestà la Regina del Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda, e Sua Altezza Imperiale e Reale il Gran Duca di Toscana, essendo ugualmente animati dal desiderio di estendere i rapporti commerciali tra i rispettivi loro dominj, hanno convenuto di concludere un Trattato di Commercio e di Navigazione, ed hanno nominato per loro Plenipotentziarii, cioè:

Sua Maestà la Regina del Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda, l'Onorevole Pietro Campbell Scarlett, Segretario della sua Legazione presso la Corte di Sua Altezza Imperiale e Reale il Gran Duca di Toscana;

E Sua Altezza Imperiale e Reale il Gran Duca di Toscana, Alessandro Humbourg, Cavaliere del Militare Ordine di Santo

Saint Stephen Pope and Martyr, Knight of the Grand Cross of the Order of Merit, with the title of Saint Joseph, Commander of the Order of Civil Merit of Saxony, Knight of that of Leopold of Austria, Privy Councillor of State, Finance, and War, Director of the Royal Secretaryship of War, Minister of Foreign Affairs of His Imperial and Royal Highness:

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. From and after the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty, British vessels arriving at, remaining in, or departing from, the ports of Tuscany and its dependencies, and Tuscan vessels arriving at, remaining in, or departing from, the ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of Her Britannic Majesty's possessions abroad, shall be subject to no other or higher dues or charges, of whatsoever nature they may be, than those which are now, or shall hereafter be, imposed upon national vessels, on their arrival at, during their remaining in, or on their departure from such ports.

II.—1. All articles of the growth, produce, or manufacture of Tuscany and its dependencies, which are or shall be permitted

Stefano Papa e Martire, Cavaliere Gran Croce dell' Ordine del Merito sotto il titolo di San Giuseppe, Commendatore dell' Ordine del Merito Civile di Sassonia, Cavaliere di quello di Leopoldo d'Austria, Consigliere intimo attuale di Stato, Finanze e Guerra, Direttore della Reale Segreteria de Guerra, Ministro degli Affari Esteri della Altezza Sua Imperiale e Reale:

I quali, dopo essersi reciprocamente comunicati i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno concordati e conclusi i seguenti Articoli:

ART. I. A datare dal cambio delle ratifiche del presente Trattato, i bastimenti Inglesi nei porti della Toscana e sue dipendenze, sia al loro arrivo, sia durante la loro permanenza, sia nell'atto di partirne, e i bastimenti Toscani nei porti del Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda e degli altri possedimenti di Sua Maestà Britannica, sia al loro arrivo, sia durante la loro permanenza, sia nell'atto di partirne, non saranno sottoposti ad altri o più elevati diritti o gravezze di qualsivoglia natura di quelli che attualmente sono o saranno imposti in seguito sui bastimenti nazionali nei detti porti, sia al loro arrivo, sia durante la loro permanenza, sia nell'atto di partirne.

II.—1°. Tutti gli articoli di produzione del suolo o dell'industria della Toscana e sue dipendenze, dei quali è o sarà

to be exported from the ports of Tuscany and its dependencies in Tuscan vessels, shall likewise be permitted to be exported from those ports in British vessels, either to the ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or to the ports of Her Britannic Majesty's possessions abroad, or to the ports of any other foreign country.

2. All articles of the growth, produce, or manufacture of the dominions of Her Britannic Majesty, which are or shall be permitted to be exported from the ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland in British vessels, shall likewise be permitted to be exported from those ports in Tuscan vessels, either to the ports of Tuscany and its dependencies, or to the ports of any other foreign country.

3. All articles of the growth, produce, or manufacture of Tuscany, and its dependencies, which are or shall be permitted to be imported in British vessels, from the ports of Tuscany and its dependencies, or from the ports of any other foreign country, into the ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, shall likewise be permitted to be imported in Tuscan vessels.

4. All articles of the growth, produce, or manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, which are or shall be permitted to be imported into the ports of Tuscany and its

permessa la esportazione dai porti della Toscana e sue dipendenze con bastimenti Toscani, potranno del pari essere esportati da quei porti con bastimenti Inglesi a direzione tanto dei porti del Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda e degli altri possedimenti di Sua Maestà Britannica, quanto ancora a direzione di qualunque altro estero paese.

2°. Tutti gli articoli di produzione de stolo e della industria dei dominj di Sua Maestà Britannica dei quali è o sarà permessa l'esportazione dai porti del Regno Unito della Gran Brettagna ed Irlanda con bastimenti Inglesi, potranno del pari essere esportati da quei porti con bastimenti Toscani a direzione tanto dei porti della Toscana e sue dipendenze, quanto ancora di qualunque altro estero paese.

3°. Tutti gli articoli di produzione del suolo e della industria della Toscana e sue dipendenze, dei quali è o sarà permessa l'importazione dai porti della Toscana e sue dipendenze, o da quelli di qualunque estero paese nei porti del Regno Unito della Gran Brettagna ed Irlanda con bastimenti Inglesi, potranno del pari essere importati con bastimenti Toscani.

4°. Tutti gli articoli di produzione del suolo e della industria del Regno Unito della Gran Brettagna ed Irlanda, dei quali è o sarà permessa l'importazione nei porti della Toscana e sue

dependencies in Tuscan vessels, shall likewise be permitted to be imported into those ports in British vessels.

III. All articles whatsoever which can be legally imported into the ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland in Tuscan vessels, or into the ports of Tuscany and its dependencies in British vessels, shall, on their importation, be subject to the same duties of importation, dues, and charges, and be entitled to the same bounties, drawbacks, and allowances, whether such articles be imported in vessels of the one or of the other country.

IV. All articles whatsoever, which can legally be exported from the ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, in Tuscan vessels, or from the ports of Tuscany and its dependencies in British vessels, shall, on their exportation, be subject to the same duties of exportation, dues, and charges, and be entitled to the same bounties, drawbacks, and allowances, whether such articles be exported in vessels of the one or of the other country.

V. The Ionian Islands being under the protection of Her Britannic Majesty, the subjects and vessels of those islands shall enjoy in the Tuscan dominions all the advantages which are granted by the present Treaty to the subjects and vessels of Great Britain, as soon as the

dipendenze con bastimenti Toscani, potranno del pari essere importati nei porti stessi con bastimenti Inglesi.

III. Tutti i prodotti di qualunque sorta essi siano, che possono essere legalmente importati nei porti del Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda con bastimenti Toscani, e nei porti della Toscana, e sue dipendenze con bastimenti Inglesi, saranno alla loro importazione sottoposti ai medesimi diritti d'importazione, tasse a gravezze, e otterranno le stesse facilità, rimborsi di diritti e vantaggi, sia che vengano importati con bastimenti dell' uno o dell' altro dei due stati.

IV. Tutti i prodotti di qualunque sorta essi siano, che possono essere legalmente esportati dai porti del Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda con bastimenti Toscani, o dai porti della Toscana e sue dipendenze con bastimenti Inglesi, saranno, alla loro esportazione, sottoposti ai medesimi diritti di esportazione, tasse e gravezze, e otterranno le stesse facilità, rimborsi di diritti e vantaggi, sia che vengano esportati con bastimenti dell' uno o dell' altro dei due stati.

V. I sudditi e bastimenti delle Isole Ionie, essendo quelle isole sotto la protezione di Sua Maestà Britannica, godranno nei dominj Toscani di tutti i vantaggi accordati dal presente Trattato ai sudditi e bastimenti della Gran Bretagna, tostochè il Governo delle Isole Ionie avrà consentito

Government of the Ionian Islands shall have agreed to grant the same reciprocal advantages in those islands to the subjects and vessels of His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany; it being understood that to prevent abuses, every Ionian vessel claiming the benefits of the present Treaty, shall be furnished with a patent signed by the Lord High Commissioner, or by his representative.

VI. The present Treaty shall be in force until the 1st of January, 1857, and further until the end of 12 months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same; each of the High Contracting Parties reserving to itself the right of giving such notice to the other on the 1st of January, 1856, or at any subsequent time.

And it is hereby agreed between them, that at the expiration of 12 months after such notice shall have been received by either party from the other, this Treaty, and all the provisions thereof, shall altogether cease and determine.

VII. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Florence, at the expiration of 2 months, or sooner if possible.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty in 2 originals, and have affixed thereto the seal of their arms.

di accordare gli stessi reciproci vantaggi in quelle isole ai sudditi e bastimenti di Sua Altezza Imperiale e Reale il Gran Duca di Toscana; bene inteso che all'effetto di prevenire qualsiasi abuso, ogni bastimento Ionio che vorrà esser fatto partecipe dei benefizj del presente Trattato, dovrà essere munito di una patente firmata dal Lord Alto Commissario, o dal di lui rappresentante.

VI. Il presente Trattato sarà in vigore fino al 1 Gennaio, 1857, e inoltre per dodici mesi compiti decorrendi dal giorno in cui una delle Alte Parti Contraenti avrà notificata all'altra la propria intenzione di porvi termine, riserbandosi ciascuna delle due Alte Parti Contraenti il diritto di dare un tale avviso il 1mo di Gennaio, 1856, o in ogni tempo susseguente.

Resta inoltre convenuto che dopo spirati i dodici mesi dall'epoca nella quale una delle due Parti avrà ricevuto dall'altra tale avviso, questo Trattato e tutte le sue disposizioni dovranno aver fine e cessare totalmente.

VII. Il presente Trattato sarà ratificato, e le ratifiche saranno cambiate in Firenze, nello spazio di 2 mesi, o più presto se sarà possibile.

In fede di che i Plenipotenziarj sopranominati hanno firmato il presente Trattato in 2 originali, e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi.

Done at Florence, the 5th of April, in the year of our Lord 1847.

(L.S.) P. CAMPBELL SCARLETT.

(L.S.) A. HUMBOURG.

Fatto a Firenze, li 5 Aprile, dell' anno de grazia 1847.

(L.S.) P. CAMPBELL SCARLETT.

(L.S.) A. HUMBOURG.

DECLARATION signed by the British and Tuscan Plenipotentiaries, on the Exchange of the Ratifications of the preceding Treaty.—Florence, June 12, 1847.

THE Undersigned, Plenipotentiaries of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany, having met together for the purpose of exchanging the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Florence on the 5th of April last;

The Plenipotentiary of Her Britannic Majesty hereby declares, by order of his Government, that the provisions of the Treaty shall extend to the British possessions of Malta and Gibraltar.

The Plenipotentiary of His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany hereby declares, by order of his Government, that British steam-vessels may enter, remain in, and depart from Tuscan ports, without being obliged upon each occasion to pay the port charges of any kind which may be due, but that the account thereof shall be settled at the end of every 6 months; and the Consul of Her Britannic Majesty at Leghorn shall arrange with the authorities in Tuscany

I SOTTOSCRITTI, Plenipotenziarj di Sua Maestà la Regina del Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda, e di Sua Altezza Imperiale e Reale il Gran Duca di Toscana, essendosi riuniti ad oggetto di procedere al cambio delle ratifiche del Trattato di Commercio e Navigazione firmato a Firenze il 5 Aprile ultimo decorso;

Il Plenipotenziario di Sua Maestà Britannica dichiara col presente atto, per ordine del proprio Governo, che tutte le disposizioni del suddetto Trattato saranno estese ai possedimenti Inglesi di Malta e Gibilterra.

Il Plenipotenziario di Sua Altezza Imperiale e Reale il Gran Duca di Toscana dichiara col presente atto, per ordine del proprio Governo, che i bastimenti a vapore Inglesi possono entrare nei porti Toscani, rimanervi e partirne, senza essere obbligati di pagare, volta per volta, le tasse di porto che sieno dovute, di qualunque specie, ma che il conto debba esserne saldato alla fine di ogni 6 mesi; e il Console di Sua Maestà Britannica a Livorno dovrà concertarsi con le

as to the measures to be taken for regulating and assuring the payment thereof.

The Plenipotentiary of His Imperial and Royal Highness further declares, by order of his Government, that British steam-vessels are permitted to maintain in Tuscan ports coal-hulks for their express use and at their own charge.

Done at Florence, the 12th day of June, 1847.

(L.S.) P. CAMPBELL SCARLETT.

autorità Toscane quanto alle misure da prendersi per liquidare il conto stesso e assicurarne il pagamento.

Il Plenipotenziario dell' Imperiale e Reale Altezza Sua dichiara inoltre, per ordine del proprio Governo, che sarà permesso ai bastimenti a vapore Inglesi di mantenere nei porti Toscani dei carichi di carboni per espresso loro uso e a proprie spese.

Fatto a Firenze, il di 12 di Giugno, 1847.

(L.S.) A. HUMBOURG.

Agreement between China
and Great Britain,
signed 5/6 April 1847

THIS Agreement respecting the access to Canton of British subjects etc., which was laid before Parliament with the correspondence concerning the proceedings of the British naval forces at Canton (*Parliamentary Papers*, 1857, vol. XII, pp. 51, 285) is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXV, p. 6. It is to be found also in *Hertslet's China Treaties*, vol. I, p. 17.

ENGLISH TRANSLATION

KEYING, High Imperial Commissioner, &c. sends the following reply to each of the proposed arrangements which were made yesterday officially :

1. The intention of returning my visit in the city is excellent, but the time for it ought still somewhat to be delayed. It is therefore now agreed that 2 years from this day's date British officers and people shall have free entrance into the city.

2. Whenever Englishmen go on shore to walk and meet with insult, the local authorities must investigate the matter and punish [the aggressors]; and the space of 1 day's journey, just as at Shanghae, is also assigned at Canton [for such excursions].

3. The criminals who in October last year wounded some Englishmen, have, though pursued, not yet been taken. As, however, vigilant search is made at present after them, they will soon be apprehended.

I have on account of the assault made in March, frequently sent officers to Fuhshan to investigate and manage this affair. The deputed mandarins now report that they have already traced [the aggressors], and several of them will be caught within 2 or 3 days, and sent to the provincial city to be judged. One of our mandarins will then settle as to the place where they are to receive punishment,

* Laid before Parliament, with Correspondence respecting the proceedings of *Her Majesty's Naval Forces at Canton*, 1857.

with an officer of your honourable country, that it may be done without loss of time.

4. The territory of Honan is a place for trade, the renting of warehouses or of ground for building houses is therefore fully conceded. This will be managed properly by the Consul and the local authorities in accordance with the provisions of the Treaty.

5. According to the American and French Treaties, the building of churches in the Five Ports is conceded, and it is therefore agreed upon that a spot in the neighbourhood of the foreign factories, outside of them, may be rented for erecting one. It is a laudable act to rent ground at Whampoa for making graves, and likewise in conformity with the Treaty. The Consul in conjunction with the local authorities will settle this matter properly according to the Treaty.

6. I have already given orders to the old Hong merchant to carry into effect [the affairs about the building of the bridge and cook-house], and shall urge him to do this properly.

7. The 7th Article is proposed with a view of preventing the creating of disturbance between the mariners of our respective countries, and hence the river [before the foreign factories] must be kept clear [of boats]. We shall therefore order the officers of that station to drive away [the boats] from time to time.

The above 7 propositions are now all agreed upon; and I submit this clear reply to the consideration of you, the Honourable Envoy, addressing the same

To his Excellency Her Britannic Majesty's Plenipotentiary, Sir John F. Davis, Bart. &c.

Taoukwang, 27th year, 2nd month, 21st day. (April 6, 1847.)

Convention between Russia and Tuscany
relative to the Treatment of
Merchant Vessels,
signed at St. Petersburg, 28 March
(9 April) 1847

THIS agreement is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. X, p. 496. It is printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 97.

GERMAN TEXT

Nachdem Unterzeichneter, Reichskanzler etc., vom Ministerium S. K. K. H. des Grossherzogs von Toskana die Versicherung erhalten hat, dass in den Häfen von Toskana für die unter Russischer Flagge segelnden Schiffe keine Schiffahrts- oder Zollabgaben, noch andere besondere Auflagen festgesetzt sind, oder erhoben werden, denen nicht gleichmässig auch die unter Toskanischer Flagge segelnden unterworfen seien, so erklärt derselbe durch Gegenwärtiges, kraft der Autorisation S. M. des Kaisers aller Reussen, seines erhabenen Monarchen:

1. Dass die nach den Häfen des Russischen Reichs kommenden Toskanischen Schiffe, bei ihrer Ankunft, während ihres Aufenthalts und bei ihrer Abfahrt, hinsichtlich der Hafen- und Schiffsabgaben, als Tonnen-, Feuer-, Lootsen-, Anker- und Quarantainegeld, wie auch hinsichtlich der Abgaben für öffentliche Beamten, oder anderer im Namen oder zum Besten der Regierung, der Lokalbehörden oder irgend einer Privatanstalt erhobenen Taxen oder Abgaben, welcher Art und unter welcher Benennung es auch sei, gleichviel ob die genannten Schiffe in Ballast ankommen oder absegeln, oder ob sie Waaren ein- oder ausführen, auf einem und demselben Fuss mit den nationalen Schiffen behandelt werden sollen.

2. Dass die Toskanischen Schiffe jede Art von Waaren und Handelsgegenständen, von welcher Provenienz sie auch sein mögen, und deren Ein- und Ausfuhr in das Russische Reich gesetzlich erlaubt ist, in

die Häfen Russlands sollen einführen, daselbst niederlegen oder aufspeichern und von da ausführen dürfen, ohne andere oder höhere Zoll- oder sonstige Abgaben, von welcher Art oder Benennung es auch sei, zahlen zu müssen, als solche, welche für dieselben in nationalen Schiffen eingeführten oder ausgeführten Waaren oder Erzeugnisse gezahlt werden.

3. Dass die Toskanischen Schiffe in den Häfen Russlands, mit Bezug auf Prämien und Wiedererstattung von Abgaben oder rücksichtlich irgend anderer Vortheile, die bei der Ein- oder Ausfuhr schon bewilligt sind, oder in der Folge bewilligt werden könnten, den nationalen Schiffen gleichgestellt werden sollen.

4. Dass die in den vorhergehenden Paragraphen enthaltenen Stipulationen in ihrer ganzen Ausdehnung auf die Toskanischen Schiffe und ihre Ladungen anwendbar sind, gleichviel, ob die genannten Schiffe von Toskanischen Häfen oder von den Häfen jedes anderen fremden Landes kommen, oder ob sie direkt nach Toskana oder nach irgend einem andern Lande gehen; so dass mit Bezug auf Schiffahrts- und Zollabgaben weder bei der direkten noch bei der indirekten Navigation, ein Unterschied zwischen den Toskanischen und den Russischen Schiffen gemacht werden soll.

5. Dass in Folge dieser Stipulationen und der den Russischen Schiffen in den Toskanischen Häfen zugesicherten vollkommenen Gegenseitigkeit, die §§. 2 und 3 des Kaiserlichen Ukases vom 19. Juni 1845, welche ein Tonnengeld von einem Silberrubel per Last und einen Zusatzzoll von 50 Proc. neben den Zollabgaben, für die Handelsschiffe von Ländern, welche der Russischen Flagge keine vollständige Reziprozität gewähren, festsetzen — weder auf die unter Toskanischer Flagge segelnden Schiffe noch auf ihre Ladungen angewendet werden sollen.

6. Dass jedoch die obigen Stipulationen sich nicht auf die Küstenschiffahrt beziehen, die in Russland ausschliesslich den nationalen Schiffen vorbehalten wird.

7. Dass jedes Toskanische Schiff, welches Sturmes halber oder irgend eines andern Zufalls wegen genöthigt wäre, in einen Russischen Hafen zu flüchten, die Freiheit haben soll, daselbst ausgebessert und mit allen nöthigen Gegenständen versehen zu werden und wieder in See zu gehen, ohne irgend ein Hafen- oder

Schiffsgeld zahlen zu müssen, das zum Besten des Staats erhoben wird oder werden dürfte, unter welcher speziellen Benennung es auch sei, wohlverstanden indessen, dass der Grund, warum der Nothhafen angelaufen worden, reell und evident sei: dass das Schiff keine Waaren irgend eines Handelsgeschäfts wegen lade oder auslade, und dass es seinen Aufenthalt im Hafen nicht über die durch die Ursache des Einlaufens bedingte Zeit ausdehne; dass das wegen der Reparatur des Schiffs oder wegen des Unterhalts der Equipage verursachte Löschen oder Wiederladen nicht als Handelsoperation betrachtet werden soll; dass aber jedenfalls der Führer eines solchen Schiffs, wenn er, um seine Ausgaben zu decken, genöthigt ist, sich eines Theils seiner Waaren zu entledigen, gehalten sein soll, sich nach den Verordnungen und Zolltarifen des Orts, wo er eingelaufen, zu richten.

8. Dass wenn ein Toskanisches Schiff an den Küsten Russlands Schiffbruch leiden, sinken oder irgend einen Schaden nehmen sollte, diesem Schiffe und allen an Bord befindlichen Personen, dieselbe Hülfe und derselbe Schutz gewährt werden soll, den in ähnlichem Fall die Russischen Schiffe geniessen, und dass das gescheiterte Schiff, dessen Waaren oder andere in demselben befindliche Sachen, oder deren Werth, wenn diese Gegenstände schon verkauft sind, ihren Eigenthümern oder deren Bevollmächtigten ausgeliefert werden sollen, gegen Erlegung eines Bergegeldes, das dem gleich ist, welches ein Russisches Schiff in ähnlichem Falle zu zahlen hätte. Für die geborgenen Waaren wird keine weitere Abgabe gezahlt werden, es sei denn, dass sie dem Konsum übergeben werden.

9. Dass die obigen Stipulationen in allen Häfen des Russischen Reichs, in denen überhaupt der auswärtige Handel erlaubt ist, die Häfen des Grossfürstenthums Finnland mit eingeschlossen, volle Kraft und Geltung haben soll, gegen vollkommene Reziprozität zu Gunsten der Russischen und Finnländischen Schiffe in den Häfen des Grossherzogthums Toskana.

Endlich

10. Dass die obengenannten und seit Eröffnung der Schifffahrt des Jahres 1846 in Kraft getretenen Stipulationen, während einer Zeit von 8 Jahren und darüber hinaus bis nach Ablauf von 12 Monaten, nachdem

die eine oder die andere der beiden Regierungen die Absicht sie aufzugeben angezeigt haben wird, aufrecht erhalten werden und bindend bleiben sollen.

Die gegenwärtige Deklaration, welche gegen eine ähnliche Deklaration von Seiten des Ministeriums S. K. K. H. des Grossherzogs von Toskana ausgewechselt werden soll soll statt eines förmlichen Traktats dienen und die in derselben enthaltenen Stipulationen werden dieselbe Kraft und Geltung haben.

Zu Urkund dessen hat Unterzeichneter sie mit seiner Unterschrift versehen und derselben das Siegel des K. Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten beiducken lassen.

So geschehen zu St. Petersburg, den 28. März 1847.
9. April

(gez.) Graf von NESSELRODE.

Treaty of Commerce and Navigation between
Belgium and the Two Sicilies,
signed at Naples, 15 April 1847

THE French text of this Treaty, which was signed also in Italian, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 1355. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. X, p. 499; Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 514, and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 121. It was terminated by the Convention of 23 March 1857.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées, le 14 Avril, 1848.]

SA Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles, animés d'un égal désir d'entendre, d'accroître et de consolider les relations commerciales entre leurs Etats respectifs, et de procurer toutes les facilités et tous les encouragements possibles à ceux de leurs sujets qui ont part à ces relations, persuadés que rien ne saurait contribuer davantage à l'accomplissement mutuel de leurs souhaits à cet égard, que l'abolition réciproque de tous les droits différentiels de navigation et de douane, de toutes les prérogatives et de tous les privilèges exclusifs de commerce, dont les sujets de l'une des 2 parties ont joui jusqu'à présent de préférence aux sujets de l'autre, dans leurs Etats respectifs, ont nommé leurs Plénipotentiaires pour conclure un Traité à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Joseph Riquet, Comte de Caraman, Prince de Chimay, Grand d'Espagne de 1^{re} classe, Commandeur de l'Ordre Royal de Léopold, Grand Croix de l'Ordre de Famille de la Branche Ernestine de Saxe-Cobourg, Grand Officer de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, Grand Croix de l'Ordre de Saint Michel de Bavière, et de l'Ordre Royal Grand Ducal de la Couronne de Chêne, Membre de la Chambre des Représentants, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges près Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles ;

Et Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles, D. Justin Fortunato, Chevalier Grand Cross de l'Ordre Royal Militaire de Saint Georges, de l'Ordre Royal de François Ier, Décoré de l'Ordre Impérial Russe de l'Aigle Blanc, Grand Cross de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'Ordre de Dannebrog de Danemark, de l'Ordre Impérial de Léopold, Ministre Secrétaire d'Etat de Sa Majesté ; D. Michel Gravina et Requesenz, Prince de Comitini, Chevalier Grand Croix de l'Ordre Royal de François Ier, Décoré de l'Ordre Impérial Russe de l'Aigle Blanc, Grand Croix de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'Ordre de Dannebrog de Danemark, de l'Ordre Impérial de Léopold, Gentilhomme de la Chambre en Exercice et Ministre Secrétaire d'Etat de Sa Majesté ; D. Antoine Spinelli, des Princes de Scalea, Commandeur de l'Ordre Royal de François Ier, Chevalier de 1^{re} Classe de l'Ordre Impérial Russe de Sainte Anne,

Grand Officier Royal de la Légion d'Honneur, Grand Croix de la Couronne de Fer, Gentilhomme de la Chambre de Sa Majesté, Membre de la Consulte-Générale, Surintendant-Général des Archives du Royaume, et Intendant de la Province de Naples ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Les Belges auront le droit entier et incontestable de voyager et de résider dans les Etats et domaines de Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles, sauf les précautions de police qui sont employées envers les nations les plus favorisées. Ils auront le droit d'occuper des maisons et des magasins, et de disposer de leur propriété personnelle, de quelque nature et dénomination qu'elle soit, par vente, donation, échange ou testament, et de quelque autre manière que ce soit, sans qu'il soit élevé, à cet effet, le plus léger obstacle ou empêchement. Ils ne seront tenus, sous aucun prétexte, à payer d'autres taxes ou impôts que ceux qui sont ou pourront être payés dans les Etats de Sa Majesté Sicilienne par les nations les plus favorisées.

Ils seront exempts de tout service militaire, soit de terre, soit de mer, de prêts forcés et de toute contribution extraordinaire, à moins qu'elle ne soit générale et établie par une loi. Leurs habitations, magasins et tout ce qui en fait partie et leur appartient, pour objets de commerce ou de résidence, seront respectés. Ils ne seront pas soumis à des visites ou à des perquisitions vexatoires. On ne pourra faire aucun examen, ni aucune inspection arbitraire de leurs livres, papiers et comptes de commerce, et les opérations de ce genre ne pourront être pratiquées qu'à la suite d'une sentence légale des tribunaux compétents.

Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles s'engage à garantir, en toute occasion, aux Belges qui résideront dans ses Etats et domaines, la conservation de leurs propriétés, et leur sûreté personnelle, de la même manière qu'elles sont garanties à ses sujets et aux sujets et citoyens des nations les plus favorisées.

Sa Majesté le Roi des Belges promet, de son côté, d'assurer, dans ses Etats, aux sujets de Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles, la jouissance des mêmes privilèges.

II. Les Belges pourront, dans les Etats et domaines de Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles, traiter librement leurs propres affaires par eux-mêmes, ou les commettre à la gestion de toutes les personnes qu'ils voudront nommer pour leur servir d'intermédiaires, facteurs ou agents, sans être entravés, en quoi que ce soit, dans le choix de ces personnes. Ils ne seront tenus à payer aucun salaire, ni aucune rémunération à aucune personne, quelle qu'elle soit, qui n'aurait point été choisie par eux. Pleine liberté sera laissée, dans tous les cas, à l'acheteur et au vendeur, de négocier ensemble, et de

fixer le prix d'un objet ou d'une marchandise quelconque importée dans les Etats de Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles, ou qui devrait être exportée de ses Etats, sauf, en général, les affaires pour lesquelles les lois et les usages du pays réclameront l'emploi d'agents spéciaux dans les domaines de Sa Majesté.

Les sujets de Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles jouiront en Belgique des mêmes privilèges et sous les mêmes conditions.

III. Les Belges ne seront pas soumis, dans les Etats et domaines de Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles, à un système d'visites et de perquisitions, de la part des officiers de la douane, plus rigoureux que celui auquel sont soumis les sujets de Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles; et, de même, les sujets de Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles ne seront pas soumis, en Belgique, à un système de recherches et de perquisitions plus rigoureux que celui auquel sont soumis les Belges.

IV. Les capitaines et patrons des bâtiments Belges et des 2 Siciles seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des 2 Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, se servir, soit de leurs consuls, soit des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf dans les cas prévus par le Code de commerce Belge, et par le Code de Commerce des 2 Siciles, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

V. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre la Belgique et le Royaume des 2 Siciles. Les produits du sol ou de l'industrie de l'un des 2 pays importés directement de l'un dans l'autre, soit par mer, soit par terre, seront taxés de la même manière que les mêmes produits, quelle qu'en soit la valeur, importés de quelque autre pays que ce soit, et ne seront soumis à aucun droit de douane, ou impôt différent ou plus élevé. Toutefois, il est entendu qu'à l'importation par mer le bénéfice de la disposition qui précède n'est applicable qu'aux arrivages directs.

Sa Majesté le Roi des Belges, et Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles s'obligent à n'accorder à aucune autre puissance, en matière de commerce et de navigation, aucun privilège, aucune faveur ou immunité, sans les étendre en même temps au commerce et à la navigation de l'autre pays, gratuitement si la concession a été faite à titre gratuit, et moyennant une compensation équivalente, autant que possible, et qui sera stipulée de commun accord, si la concession a été faite à titre onéreux.

VI. Les navires Belges arrivant dans les ports du Royaume des 2 Siciles, et réciproquement les navires des 2 Siciles arrivant dans les ports du Royaume de Belgique, seront traités dans les 2 pays, soit à leur entrée, soit à leur sortie, sur le même pied que les

bâtiments nationaux, pour tout ce qui concerne les droits de tonnage, de pilotage, d'ancrage, de port, de balisage, de fanaux, de quarantaine, d'expédition, de courtage, et toutes les autres charges qui pèsent sur la coque du navire sous quelque dénomination que ce soit, pourvu que ces bâtiments viennent directement de l'un des ports du Royaume de Belgique dans un des ports du Royaume des 2 Siciles, ou d'un des ports du Royaume des 2 Siciles dans un des ports de Belgique, s'ils sont chargés, et pour toute espèce de voyage, s'ils sont sur lest.

Ce qui précède s'entend non-seulement des droits perçus au profit de l'Etat, mais encore de tous droits perçus au profit des provinces, villes, arrondissements, juridictions, communes, &c., sous quelque terme qu'ils puissent être désignés.

VII. La nationalité des bâtiments respectifs sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

VIII. Tous les produits du sol ou de l'industrie de Belgique qui pourront être légalement importés et qui arriveront en droiture de Belgique par navires Belges dans les ports du Royaume des 2 Siciles, ne payeront d'autres ni de plus forts droits que s'ils étaient importés en droiture sous pavillon des 2 Siciles.

Et, réciproquement, tous les produits du sol ou de l'industrie du Royaume des 2 Siciles, qui pourront être légalement importés et qui arriveront en droiture de ce Royaume par navires des 2 Siciles dans les ports de Belgique, ne payeront d'autres ni de plus forts droits que s'ils étaient importés en droiture sous pavillon Belge.

Il est bien entendu :

1°. Que les marchandises devront avoir réellement été chargées dans les ports d'où elles auront été déclarées respectivement provenir ;

2°. Que la relâche forcée dans des ports intermédiaires, pour des causes de force majeure dûment justifiée, ne fait pas perdre le bénéfice de l'importation en droiture.

IX. Les objets de toute nature quelconque, exportés ou réexportés par navires Belges ou des 2 Siciles, des ports de l'un des 2 pays vers quelque lieu que ce soit, ne seront pas assujettis à des droits ou à des formalités autres et jouiront des mêmes privilèges et avantages de toute nature, que si l'exportation ou la réexportation se faisait sous pavillon national.

X. Il est bien entendu que les stipulations du présent Traité ne seront pas applicables à la navigation et au trafic entre les différents ports situés sur les territoires ou dans les Etats de chacune des Parties Contractantes; lesdits trafic et navigation restant exclusivement réservés aux navires nationaux dans le Royaume des 2 Siciles.

Toutefois, les bâtiments de chacune des Parties Contractantes pourront prendre ou débarquer une partie de leur cargaison dans un des ports de l'autre Etat, et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports des mêmes Etats, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont soumis les bâtiments nationaux ou ceux des nations les plus favorisées.

XI. Il est expressément entendu que, conformément à la stipulation de l'Article V qui précède, aucune prime, remise ou remboursement de droits ne pourra, pendant la durée du présent Traité, être accordé par l'une des 2 Hautes Parties Contractantes à un Etat tiers, sans être accordée également à l'autre partie, gratuitement, si la concession a été faite gratuitement, et moyennant la même compensation, ou un équivalent, à convenir de commun accord, si elle a été faite conditionnellement.

En conséquence et par application dudit Article V et de l'Article VIII suivant, Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles déclare que pendant la durée du présent Traité :

1°. La réduction de 10 pour cent établie en faveur des navires des 2 Siciles sur les droits fixés par le tarif des douanes, sera également applicable aux produits du sol et de l'industrie de la Belgique, directement importées de ce pays dans les Etats de Sa Majesté le Roi du Royaume des 2 Siciles par navires de commerce Belges ;

2°. Les réductions de droits accordées à la France, notamment celles qui ont été accordées en vertu du dernier Traité conclu entre Sa Majesté et Sa Majesté le Roi des Français, le 14 Juin, 1845, et de l'Acte signé à Naples, le 18 Octobre de la même année, sur certains produits de l'industrie Française, seront étendues aux mêmes produits de l'industrie Belge, et, de plus, le droit d'entrée dans le Royaume des 2 Siciles, tel qu'il est actuellement fixé par le tarif des douanes, sur les fusils montés et les pistolets, sera réduit sur les fusils montés et sur les pistolets de fabrication Belge, savoir : le droit sur les fusils, de 5 à 3 ducats par pièce, et le droit sur les pistolets de 1 ducat et 80 grains à 1 ducat 20 grains par pièce, sans préjudice, toutefois, des lois existantes dans le Royaume des 2 Siciles sur l'importation des armes à feu.

De plus, et par exception spéciale en faveur du Royaume de Belgique, sans que cette exception déroge toutefois aux stipulations contenues dans le dernier paragraphe de l'Article V, le droit sur les machines et mécaniques de fabrication Belge, soit appareils complets, ou pièces détachées, y compris les locomotives et accessoires, sera réduit de 20 pour cent., sans que le droit ainsi réduit puisse être augmenté pendant la durée du présent Traité.

D'autre part, Sa Majesté le Roi des Belges déclare que conformément à la stipulation des Articles V et VIII du présent Traité :

1°. Tous les droits différentiels spéciaux, établis à l'entrée en Belgique, en faveur du pavillon-national, en ce qui concerne l'introduction des produits du sol ou de l'industrie du Royaume des 2 Siciles, arrivant directement de ce pays, de même que le droit différentiel de 10 pour cent., dont jouit le pavillon Belge, a l'introduction des articles à l'égard desquels il n'existe pas de droit différentiel spécial, seront également applicables aux produits du sol ou de l'industrie du Royaume des 2 Siciles, directement importés en Belgique par navires Siciliens ;

2°. Que les réductions de droits accordées à l'entrée en Belgique sur certains produits du sol ou de l'industrie du Zollverein, de la France et des Pays-Bas, en vertu des Traités du 1er. Septembre, 1844, du 13 Décembre, 1845, et du 29 Juillet, 1846, seront étendues et rendues applicables aux mêmes produits provenant du sol ou de l'industrie du Royaume des 2 Siciles.

En conséquence des dispositions qui précèdent, et de la stipulation de l'Article V du présent Traité, le droit de douane sur les vins en cercles, de production du Royaume des 2 Siciles, sera réduit de 2 francs à 50 centimes par hectolitre, et celui sur les vins en bouteilles de 12 à 2 francs par hectolitre.

Les droits d'accises sur les mêmes vins, tant en cercles qu'en bouteilles, seront réduits de francs 23-85 à francs 17-89 par hectolitre.

Et les droits de douane sur les articles suivants, originaires du Royaume des 2 Siciles, directement importés de ce Royaume en Belgique par navires Siciliens, seront réduit ainsi qu'il suit :

Le droit sur le soufre, de 60 centimes à 0,01 centimes par 100 kilogrammes ;

Le droit sur les raisins secs, de 10 francs à 8 francs par 100 kilogrammes ;

Le droit sur les amandes, de 17 francs à 14 francs par 100 kilogrammes ;

Le droit sur les citrons, limons et oranges, de 20 francs à 14 francs par 100 francs de valeur ;

Le droit sur les noisettes, de francs 5-50 à 4 francs par 100 kilogrammes ;

Celui sur le sumac, de 75 centimes à 10 centimes par 100 kilogrammes.

De plus et par exception spéciale en faveur du Royaume des 2 Siciles, sans que cette exception déroge toutefois aux stipulations

contenues dans le dernier paragraphe de l'Article V, le droit sur l'huile d'olive (comestible), celui sur l'huile d'olive destinée aux fabriques, celui sur les citrons, limons et oranges, et celui sur les noisettes, sera réduit de 20 p. c., sans que les droits ainsi réduits puissent être augmentés pendant la durée du présent Traité.

Sa Majesté le Roi des Belges garantit, en outre, aux bâtiments du Royaume des 2 Siciles le remboursement du droit perçu sur la navigation de l'Escaut par le Gouvernement des Pays-Bas, en vertu du 3^e paragraphe de l'Article IX du Traité conclu le 19 Avril, 1839, entre la Belgique et les Pays-Bas.

Sa Majesté le Roi des Belges garantit aussi que les objets de toute nature, dont le transit est permis en Belgique, venant du Royaume des 2 Siciles, ou expédiés vers ce Royaume, seront exempts de tout droit de transit en Belgique, lorsque le transport sur le territoire Belge se fera par les chemins de fer de l'Etat, et qu'ils jouiront, en tout cas, lorsque le transport se fera par une autre voie, du traitement accordé au transit des objets venant de, ou en destination du pays le plus favorisé par rapport au transit.

Il est convenu que la réciprocité établie par le présent Traité ne s'étendra pas aux primes que les 2 Hautes Parties Contractantes accordent, ou pourraient accorder à l'avenir aux nationaux respectifs, afin d'encourager la construction des navires. Il en sera de même pour les faveurs que l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes accorde, ou pourrait accorder par la suite aux sujets et aux navires nationaux pour le commerce du sel et la pêche nationale.

XII. Par dérogation à l'Article précédent et à l'Art. V du présent Traité, il est convenu que la réduction stipulée pour déchet ou raffinage en faveur des sels de France, par l'Art. VI de la Convention conclue par cette puissance avec la Belgique le 13 Décembre, 1845, ne sera pas accordée au sel des 2 Siciles.

XIII. Toutes les fois que, dans l'un des 2 Etats, les marchandises importées de l'autre Etat seront taxées à la valeur, le droit sera fixé et établi de la manière suivante :

Les propriétaires ou consignataires desdites marchandises, lorsqu'ils se présenteront en douane pour acquitter le droit, signeront une déclaration indiquant la valeur d'après l'estimation qu'ils croiront convenable de leur donner; cette déclaration devra être reçue sans difficulté par les employés de la douane. Ils auront seulement la liberté, dans le cas où ils jugeraient l'évaluation trop faible, de prendre la marchandise en payant aux déclarants une somme égale à la valeur déclarée et le dixième en sus. Tous les droits que les propriétaires ou consignataires auraient payés sur les marchandises importées leur seront en même temps restitués.

XIV. Aucune préférence ou priorité ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des parties contractantes,

ou par aucune compagnie, corporation, ou individu, agissant en son nom ou sous son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé dans le territoire de l'autre, en considération de la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets, soit qu'il appartienne à l'une ou à l'autre des parties, l'intention et la volonté des Parties Contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

XV. Tout navire Belge entrant en relâche forcée dans un des ports du royaume des 2 Siciles, et tout navire des 2 Siciles entrant en relâche forcée dans un des ports du royaume de Belgique, seront exempts de tout droit de port ou de navigation, perçu ou à percevoir au profit de l'Etat, si les causes qui ont nécessité la relâche sont réelles et évidentes, pourvu qu'ils ne se livrent, dans le port de relâche, à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargeant des marchandises; bien entendu, toutefois, que les chargements et déchargements, relatifs à la subsistance de l'équipage ou nécessaires à la réparation du navire, ne seront point considérés comme opérations de commerce donnant ouverture au paiement des droits, et pourvu aussi que ces navires ne prolongent pas leur séjour dans le port au delà du temps nécessaire, eu égard aux causes qui auront donné lieu à la relâche.

XVI. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués ou délaissés, seront dirigées par les Consuls respectifs dans les 2 pays. Ces navires, ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul Belge, ou des 2 Siciles, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages desdits navires, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Il ne sera exigé, soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants droit, que le paiement des dépenses faites pour la conservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national.

Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

XVII. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra avoir,

dans les ports de l'autre Etat, des Consuls, Vice-Consuls et agents commerciaux de son choix, lesquels jouiront des mêmes privilèges et pouvoirs dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où lesdits Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront soumis aux lois et aux coutumes auxquelles sont assujettis les individus de leur nation dans le pays dans lequel ils résident.

Lesdits Consuls, Vice-Consuls, et agents commerciaux sont autorisés à réclamer l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'incarcération des déserteurs des navires de guerre ou de commerce de leur nation. A cet effet, ils s'adresseront aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents, et réclameront par écrit lesdits déserteurs, en faisant la preuve, par les registres du bâtiment, ou rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus en question ont réellement fait partie de l'équipage des susdits navires, et après une telle réclamation ainsi appuyée, les déserteurs ne seront pas refusés.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls, ou agents commerciaux et pourront être écroués dans les prisons publiques à la requête et aux frais de celui qui en fera la demande, pour y être retenus jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou renvoyés dans leur pays à bord d'un navire de la même ou de toute autre nation.

Cependant, si, dans l'intervalle de 3 mois, à compter du jour de l'arrestation, ils n'ont pas été réclamés, ou que tous les frais de leur emprisonnement n'aient pas été acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, ils seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour le même motif.

Néanmoins, si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition sera différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

XVIII. Le présent Traité sera en vigueur pendant 8 années à compter du jour de l'échange des Ratifications, et aussi jusqu'à l'expiration de 12 mois après qu'une des Hautes Parties Contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, chacune des Hautes Parties Contractantes se réservant le droit de faire cette déclaration à la fin du terme susdit de 8 ans ou à toute époque subséquente.

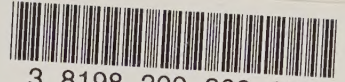
XIX. Le présent Traité sera ratifié et les Ratifications en seront échangées à Naples dès que la sanction du Traité par le pouvoir législatif de Belgique aura été obtenue. Toutefois, si cette sanction n'était pas obtenue et si les Ratifications royales n'étaient pas échangées dans le délai d'un an, à partir de la date du présent Traité, celui-ci sera considéré comme nul et non avenu.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Naples, le 15 du mois d'Avril, de l'an de grace 1847.

(L.S.) PRINCE DE
CHIMAY.

(L.S.) JUSTIN FORTUNATO.
(L.S.) PRINCE DE COMITINI.
(L.S.) ANTOINE SPINELLI.



3 8198 309 308 631
THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

**THIS BOOK IS FOR USE
ONLY IN THE LIBRARY
IT DOES NOT CIRCULATE**

